DOCUMENT RESUME

ED 087 208	48	FL 004 901

AUTHOR	Trail, Ronald L.
TITLE	Patterns in Clause, Sentence, and Discourse in Selected Languages of India and Nepal: Part III, Texts.
INSTITUTION	Oklahoma Univ., Norman. Summer Inst. of Linguistics.
SPONS AGENCY	Institute of International Studies (DHEW/OE), Washington, D.C.
BUREAU NO	BR-9-7721
PUB DATE	73
CONTRACT	OEC-0-9-097721-2778
NOTE	370p.
AVAILABLE FROM	Summer Institute of Linguistics, Hungton Beach, Cal. 92648 ($7.50; $26.00 if purchased together with FL 004 899, FL 004 900, and FL 004 902)
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC Not Available from EDRS.
DESCRIPTORS	*Folk Culture; Language Patterns; Language Usage; *Literature; Morphology (Languages); *Reading Material Selection; Translation; Uncommonly Taught Languages; Verbs; Vocabulary Development
IDENTIFIERS	*India; Kotia Oriya; Kupia; Parengi

ABSTRACT

This volume presents a compilation and translation of folktales and other forms of oral literature in the Kupia, Kotia Oriya, and Parengi Languages of India. Kupia and Kotia Oriya are Indo-Aryan languages, while Parengi is a Munda language. Language family differences are particularly obvious in the vocabulary and syntax of the different groups of texts. For other volumes in the series, see FL 004 899, FL 004 900, and FL 004 902. (DD)

ED 087208

TITLE VI, NDEA, SEC. 602
BUREAU NO. 9-7721
CONTRACT NO. OEC-0-9-097721-2778

FL

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS COPYRIGHTED MATERIAL BY MICROFICHE ONLY HAS BEEN GRANTED BY
F. Williams (115)
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE COPYRIGHT OWNER."

Patterns In Clause, Sentence, and Discourse

in selected languages of India and Nepal

III: Texts

FL 004 961

Patterns In Clause, Sentence, and Discourse

in selected languages of India and Nepal

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS PUBLICATIONS

IN

LINGUISTICS AND RELATED FIELDS

PUBLICATION NUMBER 41

(Part III, Texts)

EDITOR

Irvine Davis

ASSISTANT EDITORS

Alan C. Wares   Iris M. Wares

CONSULTING EDITORS

Doris Bartholomew   William R. Merrifield

Robert E. Longacre

Eugene Loos   Kenneth L. Pike

PUBLISHER

Benjamin F. Elson

Patterns In Clause, Sentence, and Discourse

in selected languages of India and Nepal

Part III, Texts

Ronald L. Trail
Summer Institute of Linguistics
Institute of Nepal and Asiatic Studies
Tribhuvan University
Kathmandu, Nepal.

[The research reported herein was performed under the project direction of Kenneth L. Pike pursuant to contract No. OEC-0-9-097721-2778 (014) with the Institute of International Studies, U. S. Department of Health, Education and Welfare, and constitutes the final report of research carried out under that contract.]

A Publication of the
SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS
of the
UNIVERSITY OF OKLAHOMA
Norman

1973

Complete Set ISBN 0-88312-047-X
Part III ISBN 0-88312-050-X

Produced by University Press
Tribhuvan University, Kathmandu.

Acknowledgments

This volume is unique in that it is the fruit of cooperation with two institutions--Andhra University in India and Tribhuvan University in Nepal. The Summer Institute of Linguistics was invited by Andhra University to conduct a linguistic workshop on its campus in January and February of 1972. This then was the formal beginning of this four-phase report. The Andhra University campus was especially convenient since several of the languages under study were located in or near Andhra Pradesh.

We wish therefore to express our sincere appreciation to the Vice Chancellor, Mr. L. Bullayya, the Registrar, Mr. M. Gopalakrishna Reddy, and the Syndicate of Andhra University for their encouragement and cooperation in making this research possible.

Subsequent to the work at Andhra University, the teams travelled back to Nepal where they worked on further analysis and write-up under the kind auspices of Tribhuvan University, Kathmandu. We are deeply grateful to the Vice Chancellor, Dr. T. N. Upraity and Dr. P. R. Sharma, Dean of the Institute of Nepal and Asiatic Studies, for their part in making this further work possible.

Dr. Kenneth L. Pike, Project Director, and his wife Evelyn, were with us for both the India and Nepal phases of the work and we are deeply indebted to them for providing the original stimulus, as well as continued encouragement and oversight as the work progressed.

Recognition is due to Susanne Hargrave for her meticulous work of editing these texts for consistency and conformity to format, as well as for accuracy and idiomatic expression in the free translations. We are equally indebted to Jeannette Newton for the exacting work of typing the texts for photo-ready copy.

We wish to express our genuine appreciation to Deccan

College in Poona under whose auspices general research was carried out prior to this workshop without which the present analyses would have been impossible.

Finally, we all wish to express our appreciation to the Institute of International Studies, U. S. Office of Education, for making it possible for Dr. and Mrs. Pike and other members of the research team to attend the workshop.

Table of Contents

Acknowledgments v

Introduction. 1

Kupia Texts, R. B. and J. E. Christmas. 3

Kotia Oriya Texts, Uwe Gustafsson 109

Parengi Texts, Richard and Trish Aze. 213

Introduction

One of the very necessary parts of the study of little known languages is the recording and translating of folktales and other forms of oral literature which up to this time in history have not been written down. In this volume we present three compilations of such stories in the Kupia, Kotia Oriya, and Parengi languages. To our knowledge texts in these languages, with the possible exception of Parengi, have never before been published. This fact, in and of itself, is significant enough to warrant their publication.

Several reasons besides this make such a volume important. 1) The comparativist can now have at his fingertips three more language samples with translation to use in his work. 2) The people themselves who speak these languages can now point with pride to the beginning of a body of literature in their mother tongue. Through these they begin to become aware of reading and writing and its significance in a technological society. Such an awareness is one of the necessary steps toward making a people literate. 3) Such a volume also serves to increase the awareness of the academic world in these small, seemingly insignificant groups of people and serves to clarify the linguistic make-up of an area which otherwise would remain an undefined mixture of tribal languages. 4) Finally, these texts give opportunity for the serious student to test the bona fides of the sentence and clause analyses of these languages presented in volumes one and two of this report.

All three of these languages are located in or near the Araku Valley, Andhra Pradesh, a region to the northeast of Visakhapatnam in India. Kupia and Kotia Oriya are Indo-Aryan languages, while Parengi is a Munda language of the southern group. The Kotia Oriya texts are from the village of Hattaguda in Araku Valley itself. The Kupia texts are from the Valmiki village of Sujanakota near Jalaput. The Parengi texts are taken from Taliberida and other villages also near

Jalaput. The Indo-Aryan influence can readily be seen in the Parengi texts particularly in vocabulary items. These loan words in Parengi have been conveniently indicated by a slash line (/) preceding the word. Apart from this feature, the reader's attention is drawn to the evident syntactic differences between these two language families.

Kupia Texts

R. B. and J. E. Christmas

A. Register of Texts.

1. Marriage 6
2. Wittim Festival. 9
3. Market 17
4. Birth of a Baby. 27
5. Clothes Washing. 34
6. Tiger. 37
7. Prince Darmanandanudu. 46

B. Grammatical Glosses.

cause	causative
comp	complement
emph	emphasis
f	feminine or neuter gender
imper	imperative
inf	infinitive
m	masculine
p	past tense
pl	plural number
poss	possessed item
pp	past participle
pr	present tense
prp	present participle
Q	Question or doubt
self	action directed towards actor
sg	singular number
voc	vocative
3	third person
2	second person

C. Conventions Used in Transcription.

The following conventions have been used in the transcription of the Kupia texts:

T represents /ṭ/ voiceless back alveolar stop

D represents /ḍ/ voiced back alveolar stop

9 represents /ŋ/ voiced velar nasal

N represents nasalization of preceding vowel

: represents length of a vowel

- represents morpheme break

. represents sentence closure

; represents pause for expansion within a sentence

Within the free translation material, parentheses indicate information not explicit in the text.

Note: The morpheme breaks of the Kupia are paralleled in the word-by-word literal translation.

Where a sentence is exceptionally long, with embedding of sentences, it is broken down into several parts by numbering, for ease of reference. In other instances there is one number per sentence.

D. Source of the Text Material.

All the texts given here are transcriptions of material spoken onto tape in free flow of speech by G. Kamiswarao of Sujanakota Village, in the Munchinaput Block, Visakhapatnam District, Andhra Pradesh, India.

E. Words Left Unanalyzed in the Text Transcription.

Most words have been analyzed down to their minimal morpheme units. Notable exceptions are:

jowayi9-ka	'those-to'
inayi9-ka	'these-to'

whose meaning components are, respectively,

'plural items there-oblique form-to' and
'plural items here-oblique form-to'

but where the precise point for break-up is not clear.

Also, words like *sariyayina* 'suitable' which probably should be broken up into stem plus *-ayina* but which occur so rarely as to not present a very clear case, and *barrona* 'quickly' yielding stem plus *-na*.

1. Marriage.

1. am-ci e:jansi-te penDli mel-le tollito
us-of f agency-in marriage say-when first

pedda-l-ka der-an-a ker-a gec-a bo:da gerr-i gec-
grown man-pl-to bear-self-pp do-pp go-pp child house-in go-

a ker-a tollito sa9-uka. 2. wiwa:dana-lu tollito
pp do-pp first tell-inf wedding item-pl first

kuT-aw-an-uka. 3. wiwa:dana-lu mel-le kicco
collect-cause-self-inf wedding item-pl say-if what?

4. e:ku gorre po:tu e:ku sello ayya-s-ka. 5.
a goat male a sari mother-poss 3-for

taruwata ga:Nw-a lo:ni-ca pedda-l etki-ka e:ku
them village-pl dweller-ones adult-pl all-for a

kanDeku tanduDu. 6. i:n-ja widdumu ga:nu kuT-
measure rice here-that f custom manner collect-

aw-an-l-i taruwata jowayi9-ka sammatumu ja-le
cause-self-p-f then those-for agreement become-if

taruwata kicco ge du:ri-ca banduwu-lu du:ri-ca cuTTa-lu
then what Q far-ones friend-pl far-ones relative-pl

taruwata annadamu-lu etki-ka bukar-a ker-a jowayi9-ka
then close kin-pl all-to summon-pp do-pp those-to

ma:ntrumu ja di:s-i a:nandumu ga:nu ba:je bajintr-alu
you see that f day-on happiness manner music drummer-pl

ker-a na:Tk-alu band-aw-a ker-a ja di:s-i gec-a
do-pp drama-pl build-cause-pp do-pp that day-on go-pp

ker-a bo:da-ka kaD-a a:n-umde.
do-pp child-to take-pp bring-we will

7. mu:rtumu dek-umde. 8. mu:rtumu dek-umde.
horoscope see-we will horoscope see-we will

9. ja mu:rtumu na:Ti-ka-yi kaD-a a:n-
that horoscope auspicious day-on-emph take-pp bring-

umde. 10. gerr-i sund-aw-uka men-a ker-a ca:la
we will house-in step-cause-inf say-pp do-pp many

ca:la kamm-o ker-umde.
many work-pl do-we will

11. ja di:s-i ma:ntrumu ja gerr-i ca:la ba:gawat-
that day-on you know that house-in many ritual-

alu band-ula. 12. taruwata Demsa kel-ula.
pl build-they will then Dimsa play-they will

13. taruwata a:Ta pa:Ta etki ji:ni ku:Danu dorati
then hither thither all people together two days

tirati waraka i9-ka t-il-a sudd-alu pa:ncu poddu-l
three days up to this-to be-p-pl person-pl five day-pl

waraka ku:Danu ker-ula.
up to even do-they will

14. i:n-ja widdumu am-ci e:jansi-te jarugu
here-that custom us-of f agency-in accomplished

ja-t-ay. 15. i:n-ja widdumu ga:nu na:Tk-alu
become-pr-3 sg here-that f custom manner drama-pl

ba:gawat-alu ketti ge ja-a ge-te ta-wula.
ritual-pl how many Q become-pp go-prp be-they will

16. am-ci e:jansi penDli mel-le i:s-i-ci.
us-of f agency marriage say-if thus here-f-one f

17. taruwata awwo ammo-ka e:rika ne:n-te
then mother father-to knowledge not know-prp

kondaru ya:tra men-a der-a gec-ula. 18.
conspiracy elopement say-pp bear-pp go-they will

paDuwani der-a gec-ula. 19. ja awwo-ka ammo-
elopement bear-pp go-they will that mother-to father-

ka e:rika ne:n-te lu9k-a co:ru uTT-a gec-ula.
to knowledge not know-prp hide-pp thief move-pp go-they will

20. awwo ammo sammatumu t-ile gina jowayin-te
mother father agreement be-if if those-to

ka:ni ge paraka ge jowayin-te Dabbu-lu
one and half pice Q three pice Q those-to money-pl

na9-an-a ker-a jowayi9-ka inayi9-ka samesTa ga:nu
take-self-pp do-pp those-to these-to together manner

Marriage. (cont'd)

ta-wula. 21. awwo ammo-ka samesTa isTumu
remain-they will mother father-to unity wish

nenj-ile gina je:-ka ripo:T-lu da:wa-lu ja-a
not be-if if that-to report-pl accusation-pl become-pp

gec-a ca:la amariyad-a da:wa-lu kindaka se:D-a gec-
go-pp many rude-pl accusation-pl into fall-pp go-

ula. 22. i:s-a penDli-wo am-ci e:jansi-te
they will thus here-pl marriage-pl us-of f agency-in

jarugu ja-tay. 23. penDli men-a sa9-ile
accomplished become-pr-3 sg marriage say-pp say-if

i:n-ja widdumu ga:nu jarugu ja-yede.
here-that custom manner accomplished become-it will

Free Translation.

1. In our agency, when we talk of marriage, this is what we mean: having first gone and fetched the adult males, we go to the girl's house and announce it. 2. First we collect our marriage goods. 3. What do we mean by marriage goods?--4. a male goat and a tribal sari for her mother, and 5. on top of that, a measure of uncooked rice each for all the villagers. 6. Once we have collected it like this, then if they (the bride's family) agree, then--let me see--having invited all the distant bond-friends and distant relatives, and in addition, all the close relatives, drumming happy music for them on that day, you see, and putting on dramas, we go that day and fetch the child (girl).

7. We'll look at the horoscope. 8. We'll look at the horoscope. 9. On that day which is auspicious according to the horoscope, we'll get her and bring her. 10. Intending to have her enter the (boy's) house, we'll do many, many things. 11. They'll perform many rituals in that house that day, you know. 12. Then they'll dance the Dimsa. 13. Moreover, all the people present will do it, up to two or three days, or even up to five days, swaying this way and that.

14. This is how it's done in our agency. 15. In this

way there'll be umpteen dramas and rituals going on. 16. When we speak of marriage in our agency, this is what we mean.

17. Then, others will go off together (in conspiracy) planning a "love" marriage, without their parents knowing. 18. They'll go off and elope. 19. Without their father or mother or anyone knowing, they'll go off like thieves hiding. 20. If their parents give their consent, they'll take from the couple one and a half pice or three pice and they'll (parents and children) live together in harmony. 21. If the parents don't want to live together in harmony with them, they'll go to court about it and get involved in much abusive recrimination. 22. Such marriages do occur in our agency. 23. Since we are speaking of marriage, this is one way it may happen.

2. Wittim Festival.

1. am-ci ga:Nw-i wiTTim panDugu ker-uka mel-le
us-of f village-in wittim festival do-inf say-when

dessu poddu-l-ka agge tollito ba:riki muTTada:ri-ka
ten day-pl-at before first village priest muttadar-to

kicco ge ba:riki-ka der-an-a sa:D-upa
what Q village priest-to bear-self-pp offering-comp

ker-aw-aD-ede. 2. sa:D-upa ke:D-ay-il-i
do-cause-cause-3 sg will offering-comp finish-cause-p-f

taruwata ga:Nw-a lo:ni-ca bi:dasa:da etki ku:Danu
then village-pl dweller-ones poor widowers all even

e:ku uppu pappo i:s-a-ca etki lo:nu miri-yalu
a salted pulses such here-pl-things all salt chilli-pl

etki sampadana ker-an-ula. 3. ker-an-l-i taruwata
all collection do-self-they will do-self-p-f then

sukrar di:s-i kicco ge rayitu-lu etki ji:ni
Friday day-on what Q commoner-pl all people

no:Nwu-lu ka-wula. 4. senuwar di:s-i kicco
ceremonial food-pl eat-they will Saturday day-on what

Wittim Festival. (cont'd)

ge pa:n-lu etki ji:ni bo:gi ker-an-ula.
Q caste member-pl all people preparation do-self-they will

5. ayitar di:s-i well-i we:nTa men-a kukkuD-alu etki
Sunday day-on big-f hunt say-pp chicken-pl all

sind-ula. 6. gorre-lu kanD-ula. 7. kanD-a
kill-they will goat-pl kill-they will kill-pp

ker-a ja di:s-i etki a:nandumu ga:nu panDugu ker-an-
do-pp that f day-on all happiness manner festival do-self-

ula. 8. panDugu ker-l-i taruwata ja
they will festival do-p-f then that f

sayinka:lumu Demsa kel-ula. 9. well-i we:nTa
evening meal time Dimsa play-they will big-f hunt

ba:r ja-wula. 10. ja di:s-i waTT-e na-a
out become-they will that f day-on route-to take-pp

kukkuD-alu sind-ula. 11. taruwata kicco ge ja
chicken-pl kill-they will then what Q that f

ra:ti payeDa-ka-ci Do9gr-e we:nTa gec-ula. 12.
night fade-at-and mountain-to hunt go-they will

Do9gr-e gec-a ker-a wagg-o welugu-lu kicco jantu
mountain-to go-pp do-pp tiger-pl bear-pl what wild animal

Di:s-ile kuDa Do9gr-e tinto peTT-a der-a je-
appear-when even mountain-on from hit-pp bear-pp come-

yula.
they will

13. i:n-ja widdumu ga:nu a:mu moddolu suma:ru
here-that f custom manner we beginning about

aTTu poddu-l tinto panDugu men-a ca:la kamm-o ker-
eight day-pl from festival say-pp many work-pl do-

ula. 14. ca:la kamm-o mel-le pratti de:wuDu-ka
they will many work-pl say-if each god-to

kukkuD-o de-t-o-so-ka kukkuD-o de-9ka. 15.
chicken-m give-pr-m-one m-to chicken-m give-inf

taruwata kobbir ka:ya de-t-o-so-ka kobbir ka:ya
then coconut fruit give-pr-m-one m-to coconut fruit

de-9ka. 16. u:pawa:s-alu tenu ta-a pu:jar-lu etki
give-inf faster-pl with be-pp devotee-pl all

ji:ni ku:Danu jowayi9-ka ka:wala-supa ja-l-a du:pa
people indeed those-to required-comp become-p-pl incense

di:pa naNyiwe:j-alu na-a ker-a je:wu deyawata-lu-ka
light offering-pl take-pp do-pp those god-pl-to

da-a ker-a mannin-supa ja-wula.
give-pp do-pp plead-comp become-they will

17. am-ci e:jansi-te panDugu ker-uka ja-le
us-of f agency-in festival do-inf become-when

gina i:n-ja te:r bo:da-lu ma:ntrumu munsu bo:da-lu
if here-that f female child-pl you know male child-pl

we:nTa gec-a kicco ja-wusu jantu gina ne a:n-
hunt go-pp what become-let it wild animal if not bring-

ile sa:darana-ga op-iti nay. 18. i:n-je:wu
if angry-manner allow near-they not not here-those

ca:la ka9gali ker-a gel-ula. 19. sowunu
much frivolity do-pp complete-they will cowdung

men-a nay sa:ru men-a nay matti men-a nay kicco men-a
say-pp not ash say-pp not mud say-pp not what say-pp

nay je:wu a:n-a ker-a uppiri ga:Ns-uka reguD-uka ca:la
not those bring-pp do-pp over smear-inf write-inf much

ka9gali kindaka ker-a gel-ula. 20. munsu
frivolity into do-pp complete-they will male

bo:da-l-ka pawurusumu da-aw-aD-a aTTu poddu-lu
child-pl-to shame give-cause-cause-pp eight day-pl

waraka ku:Danu Do9gr-e bull-aw-aD-ula.
up to even mountain-on wander-cause-cause-they will

21. i:n-ja aTTu poddu-lu lo:ga kicco ja-
here-that f eight day-pl within what become-

wusu jantu peT-l-i pimmaTi te:r bo:da-l tenu
let it wild animal hit-p-f then female child-pl with

Wittim Festival. (cont'd)

munsu bo:da-lu ma:ntrumu goppa-ga bokur-la.
male child-pl you know much-manner throw fluids-they will

22. brama:ndumu-ayina bokraDi ma:ntrumu am-ci e:jansi-
happiness-type flirting you know us-of f agency-

te ta-yede. 23. i:s-a widd-alu ca:la
in remain-3 sg will such here-pl custom-pl much

ca:la maTTuka jarugu ja-t-ay; am-ci e:jansi-
much number accomplished become-pr-3 sg us-of f agency-

te.
in

24. i:n-ja wiTTim panDugu suma:ru sukrar sa:D-
here-that f wittim festival about Friday offer-

upa ker-l-i tinto Demsa men-a der-ula. 25. Demsa
comp do-p-f from Dimsa say-pp grasp-they will Dimsa

kel-te ta-wula. 26. taruwata lekwar di:s-i
play-prp remain-they will then Thursday day-on

ra:ti pay-ite eda sa9kDi ganum o:Tilu ja-
night fade-prp while sangkdi song antiphonally become-

wula. 27. je-ka a:mu t-il-i na:wu kicco gummer-
they will that f-to we pit-p-f name what drummer-

alu juj-aw-uka men-a taruwata sukrar di:s-i
pl play-cause-inf say-pp then Friday day-on

ro:Do kansu band-ula. 28. ro:Do
dressed in leaves deer build-they will leaf covered

kansu band-a ja di:s-i ga:Nw etki jo de:yawta-ka
deer build-pp that f day-on village all that m god-to

bull-aw-ula. 29. etki pa:ni su-wula;
walk about-cause-they will all water pour-they will

ja-yi moddolu bokur-ka men-a. 30. taruwata
that f-emph beginning throw fluid-inf say-pp then

senuwar di:s-i kicco ge ka-ci isTum-ka je:wu gec-a
Saturday day-on what Q who-of f wish-to those go-pp

ma:ro akkuDu i:n-ja etki gen-an-l-i taruwata
vegetables leaf here-that f all buy-self-p-f then

ayitar di:s-i panDugu.
Sunday day-on festival

31. i:n-ja panDugu-ka ma:ntrumu am-co do:ra
here-that f festival-for you know us-of foreign

ga:ru e:ku na:Tkumu ku:Danu senuwar ra:ti band-ay-il-anu.
Sir a drama even Saturday night build-cause-p-3 sg

32. senuwar ra:ti na:Tkumu band-aw-a ker-a daggera
Saturday night drama build-cause-pp do-pp almost

daggera e:ku dessu wenD-lu-ci biskaT pekaT-lu a:n-l-
almost a ten rupee-pl-of f biscuit packet-pl bring-p-

anu. 33. taruwata dessu wenD-lu-ci Ti sa:mani pancedara
3 sg then ten rupee-pl-of f tea goods sugar

i:s-a-ca etki a:n-a ker-a ja di:s-i otta
such here-pl-things all bring-pp do-pp that f day-on there

ber-l-a. 34. sabbaya:wan mandi-ka
become full-p-they gathered assembly-to

cinna-lu-ka pedda-lu-ka ba:la bo:da-l-ka
very small child-pl-to adult male-pl-to small child-pl-to

well-ela ma:nsu-ka etki-ka mantr-al-ka etki-ka ku:Danu
big-pl person-to all-to old man-pl-to all-to indeed

jowayi9-ka biskaT-lu da-a ker-a jowayi9-ka Ti donni
those-to biscuit-pl give-pp do-pp those-to tea two

dappa-lu da-a ker-a jowayi9-ka ca:la sa:wuka:ry-alu
lot-pl give-pp do-pp those-to much polite action-pl

ker-a jo i:n-ja e:jansi jarug-upa ker-t-
do-pp that m here-that f agency accomplishment-comp do-pr-

i paddati praka:rumu jo ku:Danu jarug-upa
f local practice that m even accomplishment-comp

ker-a a:nandin-supa ker-ay-il-anu.
do-pp happiness-comp do-cause-p-3 sg

Wittim Festival. (cont'd)

35. taruwata ja di:s-i kicco ge ra:ti payeDa-ka-ci
then that f day-on what Q night fade-at-and

ca:la ji:ni mokkubaD-lu t-il-a-sa gorre-lu kanD-l-a
many people sacrifice-pl be-p-pl-ones goat-pl cut-p-they

kukkuD-alu sind-il-a. 36. i:n-ja widdumu ga:nu etki
chicken-pl slit-p-they here-that f custom manner all

panDugu ker-l-am.
festival do-p-we

37. ker-l-i taruwata so:mar pendal-e ba:r ja-9ka;
do-p-f then Monday morning-in out become-inf

Do9gr-e we:nTa. 38. ja di:s-i Dappu ni:sa:ni
mountain-on hunt that f day-on big drum equipment

tenu ba:r ja-a ker-a tupai ekul-o der-ula. 39.
with out become-pp do-pp gun each-m carry-they will

taruwata i:nTe-lu balle-lu der-ula. 40.
then spear-pl large knife-pl carry-they will

Do9gr-e gec-a ker-a sa:D-upa ker-ula. 41. sa:D-
mountain-to go-pp do-pp offer-comp do-they will offer-

upa ker-l-i taruwata otta kicco jantu Di:s-ile
comp do-p-f then there what wild animal appear-if

ku:Danu jewe-ka peTT-a gel-a ker-a otta tinto
indeed that f-to hit-pp complete-pp do-pp there from

a:n-a goppa sarda ker-a gel-ula.
bring-pp much jollity do-pp complete-they will

42. ja di:s-i kicco. 43. je:wu munsu bo:da-l-ka
that f day-on what? those male child-pl-to

i:n-je:wu ra9gu pa:ni su-wuka. 44. taruwata eDdi
here-those color water pour-inf then turmeric

pa:ni su-wuka. 45. taruwata sa:ru ga:Ns-uka. 46. taruwata
water pour-inf then ash smear-inf then

sowunu su-wuka. 47. i:s-a-ca nenj-il-a e:ku
cowdung pour-inf such here-pl-things not be-p-pl a

na:nacikkanDi-ca wastuwu-lu a:n-a ker-a
suitable for throwing-ones item-pl bring-pp do-pp

ma:nsu-ci-uppiri su-wa gel-a ker-a ja di:s-i
person-of f-over pour-pp complete-pp do-pp that f day-on

ka:wala-supa ja-l-i-ci eDdi a:Ta pa:Ta etki
required-comp become-p-f-thing f turmeric back forth all

ji:ni ku:Danu ke:ne ge-ti nay. 48. sari-ga
people indeed where go-they not not complete-manner

i:n-ja panDugu ke:D-ite eda ku:Danu don santa-l
here-that f festival finish-prp while indeed two week-pl

waraka ke:ne nay ge-te goppa ga:nu jarug-upa ker-
up to where not go-prp much manner accomplished-comp do-

ula. 49. am-ci e:jansi-te i:n-ja widdumu
they will us-of f agency-in here-that f custom

panDugu ja-t-ay.
festival become-pr-3 sg

Free Translation.

1. In our village, when they say, "We must hold *Wittim* festival," ten days beforehand, first bringing the village priest and *Muttadar* (a local official)--let me see--the village will have the village priest call for offerings (of rice and money). 2. The call for offerings having been completed, the village dwellers, even all the poor widowers, will collect together some salted pulses, salt, chillies, all such things for themselves. 3. Once this is done--let me see--on Friday, all the general populace will eat the ceremonial foods. 4. On Saturday, I guess, members of our caste will each hold their own festival preparation day. 5. On Sunday, intending to go on a big hunt, they will all kill chickens. 6. They'll kill goats. 7. Having killed the goats, they'll all joyously celebrate the festival on that day. 8. When they've celebrated the festival, that evening, that same evening, they'll dance the *Dimsa*. 9. They'll go out on a big hunt. 10. On that day, taking chickens out onto the path, they'll kill them. 11. Then--let me see--at dawn they'll go on a hunt up the mountains. 12. Having gone up the mountain, they'll shoot tigers or bears, or whatever wild animal happens to appear, and come carrying it down from

Wittim Festival. (cont'd)

the mountain.

13. And so, having announced the festival, they'll do many things for about eight days from the first day. 14. By many things, I mean we must give a chicken to each person responsible for offering chicken to the god. 15. Then we must give a coconut to the one who is responsible for offering coconut. 16. There being people who fast, all the worshippers will take the required incense offerings to them and they (the fasters), giving them to the gods, will plead (for the people).

17. In our agency, when it comes to celebrating the festival, when the males go out hunting, if they don't bring back any kind of wild animals, the females, you know, won't have anything to do with them. 18. These females will fool about a lot. 19. Not barring cowdung, not barring ash, not barring mud, not barring anything at all, they'll bring them to smear on the men, to rub thoroughly on them, getting involved in much tomfoolery. 20. Having roused the shame of the men, they will cause them to wander round the mountain, even as long as about eight days.

21. During these eight days, when they have shot some kind of wild animal, then the men and girls together will throw stuff about a lot. 22. You see, we do have such fun-type fooling about. 23. There are many such customs carried out in our agency.

24. This Wittim festival, from the time of the original offering, about Friday, they announce the Dimsa dance, and join hands. 25. They'll dance the Dimsa for some time. 26. Then on Thursday at dawn they'll begin singing the sangkdi song antiphonally. 27. Then when we've named what music we want for it, we'll have them play the drums, and on Friday they'll do up a deer in leaves. 28. When they have tied up the deer in leaves, on that day the whole village will walk the god around. 29. All will pour out water, intending on that first day to throw it about. 30. Then on Saturday, I guess, whoever wants to will go and, having bought leaf vegetables, on Sunday they will celebrate the festival proper.

31. For this particular festival, you know, even our foreign gentleman had a drama put on on Saturday night. 32. On Saturday night, having had the drama performed, he brought almost ten rupees worth of packets of biscuits.

33. On top of that, he brought almost ten rupees worth of tea and sugar, etc., and the people made a great crowd there that day. 34. He gave biscuits to the whole gathered assembly--to very small children, to grown men, to tiny babies, to the elders, to old men--indeed to everyone, giving them two servings each of tea, showing them all the courtesies, happily having all the customary local practices done, doing them all himself.

35. Then that day, I guess, at dawn, many sacrificers who were there killed goats and chickens. 36. This is how we all celebrated the festival.

37. When this had been done, on Monday morning we had to go out to hunt on the mountain. 38. On that day, taking the musical equipment, they will each carry a gun. 39. In addition, they'll carry spears and large knives. 40. Having gone up the mountain, they will make their offerings. 41. Having made their offerings, then having shot whatever wild animal appears there, they'll bring it down and be very, very happy.

42. On that day, what will they do? 43. These girls must pour a lot of colored water on the men. 44. In addition, they must pour turmeric water on them, 45. and rub on ash, 46. and pour cowdung. 47. If such things aren't available, they'll bring other items suitable for throwing and pour them over a person. So on that day no one indeed can possibly go to and fro anywhere, no matter how much they want to. 48. From the time of the completion of the festival, it may be up to two weeks that they'll not go anywhere and will carry out the festival activities with much rejoicing. 49. This is how the festival is held on our agency.

3. Market.

1. am-ci sujanako:Ta-i sattu poddu-l-ka sattu santa-
us-of f Sujanakota-in seven day-pl-for seven market-

lu as-ti. 2. tollito Ja:lapuTu ayitar santa men-a
pl be pr-they first Jalaput Sunday market say-pp

etki ji:ni ku:Danu gec-umde. 3. otta gec-a ker-a otta
all people even go-we will there go-pp do-pp there

Market. (cont'd)

tinto ple:nsu sudd-al a:n-t-ati; lo:nu tanduDu
from plains person-pl bring-pr-they; salt husked rice

bi:Di suTTa. 4. taruwata sigareT-lu te:lu
cheap cigarette cigar then cigarette-Pl oil

ulli pa:ya-lu i:s-a wastuwu-lu etki der-a je-
onion-pl such here-pl object-pl all bear-pp come-

yula; otta. 5. otta tinto gen-an-a der-a je-
they will there there from buy-self-pp bear-pp come

munde.
we will

6. anne ra:ti payeD-ka so:mari santa-i ba:r ja-
again night fade-at Monday market-at out become-

munde. 7. so:mari santa-i gec-a ker-a so:mar santa-i
we will Monday market-at go-pp do-pp Monday market-at

ja sa:man wik-ite d-il-i. 8. wik-a gel-a
that goods sell-prp give-p-it sell-pp complete-pp

ker-a t-il-i sa:mani der-an-a ker-a otta je-
do-pp be-p-f sg goods bear-self-pp do-pp there come-

munde; sujanako:Ta-i.
we will Sujanakota-to

9. otta ja-a ker-a a9grar di:s-i ra:ti payeDu-ka-
there come-pp do-pp Tuesday day-on night fade-at-

ci a9grar santa kilagaDa as-e. 10. kilagaDa santa-
and Tuesday market Kilagada be pr-3 sg Kilagada market-

i gec-umde. 11. otta wik-il-i sa:mani otta wik-umde.
to go-we will there sell-p-f goods there sell-we will

12. taruwata otta tinto anne uTT-a je-munde.
then there from again move-pp come-we will

13. i:n-ja-i widdumu ga:nu ro:ju-ka am-ka
here-that-emph custom manner day-to us-to

e:ku santa. 14. taruwata i9-ka bu:dari di:s-i donni
a market then this-to Wednesday day-on two

santa-lu as-ti. 15. sujanako:Ta pakka-i pe:Ta
market-pl be pr-they Sujanakota near-at PeTa

mel-le ga:Nw as-e. 16. otta e:ku bu:dar santa
say-if village be pr-3 sg there a Wednesday market

as-e. 17. i9-ka laksmipurumu e:ku bu:dar santa
be pr-3 sg this-to Laksmipurumu a Wednesday market

as-e. 18. donni bu:dar santa-lu as-ti. 19.
be pr-3 sg two Wednesday market-pl be pr-they

i:n-je:wu donni bu:dar santa-lu ku:Danu otta ge-t-a
here-those two Wednesday market-pl even there go-pr-pl

ma:nsu otta inne ge-t-a ma:nsu inne.
person there here go-pr-pl person here

20. kaccitumu nay ne men-te ro:ju kanTika e:ku
certainty not not say-prp day altogether a

wise:k ji:ni ja-wusu santa-i gec-uka gec-umde.
twenty people become-let it market-to go-inf go-we will

21. otta tinto bu:dar santa ke:D-a ge-l-i
there from Wednesday market finish-pp go-p-it

taruwata ra:ti payeDa-ka-ci lekwari santa makawarum as-
then night fade-at-and Thursday market Makavarum be pr-

e. 22. ja lekwar santa-i ku:Danu gec-a pogga
3 sg that Thursday market-at moreover go-pp tobacco

wik-it-o-so lo:nu wik-it-o-so tanduDu wik-it-
sell-pr-m-one m salt sell-pr-m-one m husked rice sell-pr-

o-so taruwata i9-ka kuDa ka:ya-lu gen-a a:n-t-o-
m-one m then this-to also fruit-pl buy-pp bring-pr-m-

so gen-a a:n-uka. 23. i:n-ja-i widdumu otta
one m buy-pp bring-inf here-that f-emph custom there

ku:Danu gen-an-uka. 24. wik-a ker-a otta tinto ja
even buy-self-inf sell-pp do-pp there from that

di:s-i ja:lapuTu anne marakeT-te gec-a ka:wala-supa ja-
day-on Jalaput again market-to go-pp require-comp become-

l-a sa:man-lu anne der-an-a ker-a ja sujanako:Ta
past-pl goods-pl again bear-self-pp do-pp that Sujanakota

Market. (cont'd)

cer-upa   je-yula;   sanj-e.
arrive-comp come-they will evening-in

     25. cer-upa   ja-le   ra:ti payeDu-ka-ci
         arrive-comp become-if night fade-at-and

mukkipuTu oDDel   mukkipuTu e:ku sukrar santa as-e.
Mukkiput Oddel caste Mukkiput a   Friday market be pr-3 sg

26. ja   sukrar santa-i   ku:Danu ca:la ji:ni gec-ula.
     that Friday market-at even   many people go-they will

27. maha mel-le e:ku dessu ba:ra ji:ni ja-wusu
     big say-if a   ten   twelve people become-let it

kannisumu gec-ula.   28. ja   santa-i   ku:Danu wik-
together go-they will   that market-at even   sell-

it-a-sa   wik-ula;   gen-it-a-sa   gen-ula.
pr-pl-ones sell-they will buy-pr-pl-ones buy-they will

29. ja-yi   etki der-a   ay-il-i   taruwata ja   ra:ti
     that-emph all bear-pp come-p-it then   that night

su:janako:Ta-yi anne niwa:sumu ta-wula.
Sujanakota-at   again night halt remain-they will

     30. suma:ru inne wiya:pa:rastu-lu ma:ntrumu ca:la
         together here merchant-pl   you know many

e:ku ji:ni ta-wula.   31. wartuku-lu
one people remain-they will   merchant-pl

wiyawa sayiyardar-lu konci:mi takku ta-wula.   32. i:nja
farmer-pl   a few   less be-they will   here-that

ni:NtimumpuDu wala   bu:Nwi-wo etki buDD-a   ge-l-i
flooding   reason ground-pl all flood-pp go-p-f

anduka wiya:paDumu   ma:ntrumu ca:la maTTuka ji:ni kert-ati.
reason merchant work you know much number people do-pr-they

     33. am-ka santa-lu mottum-ka senuwar santa ca:la
         us-to market-pl circuit-to Saturday market very

well-i-ci. 34. ca:la well-i-ci mel-le layiri-yo tenu
big-f-one f very big-f-one f say-if lorry-pl with

so:dawarum tinto taruwata je:por tinto ka:wala-supa
Sodavarum from then Jeypore from required-comp

ja-l-a sa:man-lu uTT-a je-t-ati. 35. donni
become-p-pl goods-pl move-pp come-pr-they two

tinni layiri-yo kanisumu uTT-a je-t-ati. 36. otta
three lorry-pl together move-pp come-pr-they there

ay-il-i taruwata i:n-ja jakson-te senuwar santa
come-p-f then here-that f junction-at Saturday market

as-e. 37. ja senuwar santa-yi am-ka ka:wala-supa
be pr-3 sg that Saturday market-at us-to required-comp

ja-l-a dinsu-lu etki ku:Danu otta dorku ja-
become-p-pl item-pl all even there available become-

wula.
they will

38. kicco. 39. ci:ncu dorku ja-yede.
what tamarind available become-3 sg will

40. miri-yalu dorku ja-yede. 41. giDDa-l
chilli-pl available become-3 sg will seed-pl

dorku ja-yede. 42. anTi-wo dorku ja-
available become-3 sg will banana-pl available become-

wula. 43. komala ka:ya-lu dorku ja-wula.
they will mandarin fruit-pl available become-they will

44. taruwata pensu dorku ja-wula. 45.
then jackfruit available become-they will

pogga dorku ja-yede. 46. taruwata tanduDu
tobacco available become-3 sg will then husked rice

dorku ja-yede. 47. taruwata kiya:beji buTTa-lu
available become-3 sg will then cabbage bundle-pl

dorku ja-wula. 48. taruwata ba9ala kand-a
available become-they will then potato root-pl

dorku ja-wula. 49. otta taruwata perugu
available become-they will there then curd

Market. (cont'd)

du:du. 50. i:s-a-ca ka:wala-supa ja-l-a-
milk such here-pl-ones required-comp become-p-pl-

sa ki:rana sa:man-lu.
ones collection goods-pl

51. ke:nu nay ne men-te e:k-i wastuwa nay
where not not say-prp one-emph item not

ne men-te kuDa dorku ja-yede. 52. kand-a
not say-prp also available become-3 sg will root-pl

dorku ja-wula. 53. taruwata i9-ka ka:wala-
available become-they will then this-to required-

supa ja-l-a da:nu De:ro saNwo tanduDu
comp become-p-pl unhusked rice ragi millet husked rice

lo:nu miri-yalu kicco-ka ku:Danu kotuku nay. 54. i:n-ja
salt chilli-pl what-to even lack not here-that f

e:ku well-i santa mel-le rajewo:da santa-yi.
a big-f market say-if major market-emph

55. i:n-ja santa-yi cuTTu paTTu duga:na-lu. 56.
here-that f market-at all around shop-pl

su:ru duga:n-lu ku:Danu appu dappuDu. 57. i:n-je:wu
liquor shop-pl even scattered around here-those

ji:rga ceTT-lu tinto ji:rga ceTTu sind-a ker-a otta tinto
jirga tree-pl from jirga tree skin-pp do-pp there from

ji:rga su:ru a:n-a ker-a tiNy-a ta-wula. 58.
jirga liquor bring-pp do-pp put-pp remain-they will

ja piNy-a ker-a otta je:wu peTTa puTTi ku:Danu ja-
that drink-pp do-pp there they fist fight even become-

a ge-te ta-wula. 59. dass-a goDaba-lu
pp go-prp remain-they will such there-pl fuss-pl

ku:Danu santa-yi jarug-upa ker-a gel-te
even market-at accomplished-comp do-pp complete-prp

ta-wula.
remain-they will

60. appu dappuDu i:n-je:wu piNy-a abiya:sumu
scattered about here-those drink-pp familiarity

ja-la-a sudd-alu su:ru duga:numu men-a sa9-ile e:ku
become-p-pl person-pl liquor shop say-pp say-if a

ceTTu sind-a ker-a otta tinto pa:nukumu kaD-ula.
tree skin-pp do-pp there from juice take-they will

61. ja pa:nukumu na-a ker-a tiNy-a ta-wula.
that juice take-pp do-pp put-pp remain-they will

62. ja a:wesum-ka ja piNy-a gel-ula. 63.
that thirst-for that drink-pp complete-they will

je:wu mac-a gec-a ker-a jowayi9-ka je:wu
they stagger drunk-pp go-pp do-pp those obl-to they

kulla kulli ja-a peTTa puTTi ku:Danu ja-a
talking nonsense become-pp fist fighting even become-pp

ge-te ta-wula. 64. taruwata ca:la ca:la ji:ni
go-prp remain-they will then many many people

annek-ka widd-alu na:na ba:da-lu se:D-ite ta-
other-to custom-pl all kinds trouble-pl fall-prp remain-

wula.
they will.

65. santa ro:ju ja di:s-i suma:ru sattu ganTa-lu
market day that f day-on about seven hour-pl

moddolu sayinka:lumu a:ru ganTa-lu waraka ku:Danu
beginning evening meal time half hour-pl up to even

preja ma:ntrumu taggu-pa ja-ti nay.
the people you know dispersion-manner become-they not not

66. am-ci senuwar santa-yi i:n-ja santa e:ku
us-of f Saturday market-at here-that f market a

goppa rajewo:da santa ritti ja-a ge-l-i. 67. i:n-
very major market like become-pp go-p-f here-

ja santa-yi ne dorku ja-t-i wastuwu nay. 68.
that f market-at not available become-pr-f goods not

nay. 69. ka:wala-supa ja-l-i-si tu-ka kicco
not required-comp become-p-f-thing f you sg-to what

Market. (cont'd)

ka:wale ge. 70. tu:wi ge-le kanisumu ga:nu ja a:n-
required Q you sg go-if together manner that bring-

an-uka ja-yede. 71. e:ku waDni men-a nay sa:pa
self-inf become-it will a broom say-pp not straw mat

men-a nay e:ku tippini men-a nay e:ku ge:Di men-a
say-pp not a reed basket say-pp not a clay pot say-pp

ke:nu tu-ka ka:wala-supa ja-le ku:Danu korpa ja-
where you-to required-comp become-if even wanted become-

l-i wastuwa ma:ntrumu kacittumu ga:nu dorku ja-
p-f goods you know certainty manner available become-

yede. 72. suma:ru nay mel-le ku:Danu pa:l-alu duga:n-lu
it will about not say-if even cloth-pl shop-pl

e:ku donni punj-o je:-yula. 73. taruwata gorre-lu
a two hundred-pl come-they will then goat-pl

i:ncu mi:ncu nay mel-le ku:Danu e:ku cettari punj-o
a tiny amount not say-if even a four hundred-pl

pa:nc punj-o bo:Di-yo je:-yula. 74. otta
five hundred-pl head-pl come-they will there

kanisumu ro:ju ga:nu ja santa-yi tinni cettari bo:Di-yo
together day manner that market-at three four head-pl

gorre-lu kanD-le ka-ka pa:Nw-e nay; mukka-lu
goat-pl kill-if anyone-to suffice-it not not meat-pl

ku:Danu. 75. i:n-ja widdumu ga:nu am-ci senuwari
even here-that f custom manner us-of f Saturday

santa-yi jarugu ja-t-ay.
market-at accomplished become-pr-it

Free Translation.

1. In our Sujanakota there are seven markets for seven days. 2. First, talking of the Sunday market at Jalaput, we'll all go. 3. When we've got there, from there the plains

people bring stuff: salt, rice, local cheap cigarettes, cigars. 4. They'll come bringing cigarettes, oil, onions, all such things. 5. Having bought stuff, we'll come bringing it from there.

6. Again, the next dawn, we'll go out to the Monday market at Arodakota. 7. Having gone to the Monday market, we'll resell that stuff at the Monday market. 8. Having sold all that, bringing stuff that's there for ourselves, we'll come back to Sujanakota.

9. Having come there, at dawn on Tuesday there's a Tuesday market at Kilagada. 10. We'll go to the Kilagada market. 11. There we'll sell the stuff we have to sell. 12. Then we'll come back from there.

13. Thus we have a market for every day. 14. In fact, on Wednesday there are two markets. 15. Near Sujanakota there's a village called (Sujanakota) Peta. 16. There's a Wednesday market there. 17. In addition, there's a Wednesday market at Laksmipurumu. 18. There are two Wednesday markets. 19. Of these two Wednesday markets, moreover, some will go to the one, some will go to the other.

20. Without a doubt, every day some twenty of us will go to a market.

21. Wednesday market having finished, then, at dawn on Thursday, from there there's a market at Makavarum. 22. Going to that Thursday market also, the tobacco seller, the salt seller, the rice seller, and the fruit buyer and the rice buyer will buy stuff for themselves. 23. Even there we will buy in this way. 24. Having done our selling, the same day they'll go from there back to Jalaput to the bazaar and, bringing back the required things, they will arrive at Sujanakota in the evening.

25. Having arrived, at dawn there is a Friday market at Mukkiput where the Oddel caste people are. 26. Many people will go to that Friday market also. 27. Considering it's a big one, some ten or twelve people will go in a group. 28. At that market also the sellers will sell, the buyers will buy. 29. Having brought all that, they'll spend another night at Sujanakota.

30. Many merchants will stay here in a group as one people, you know. 31. I would say there are a few more merchants than farm workers. 32. Because of the flooding (by a dam), all the land was covered and so, you see, a large number of people do merchant work.

Market. (cont'd)

33. Out of all the markets, Saturday market is by far the biggest. 34. To say it is by far the biggest is to say the required goods come over by lorry from Sodavarum and Jeypore. 35. Two or three lorries come over together. 36. When they get here, there's a Saturday market at this junction. 37. All, but all the required goods are available to us there at that market.

38. What goods? 39. Tamarind is available. 40. You can get chillies. 41. You can get bean seeds. 42. You can get bananas. 43. You can get mandarin oranges. 44. In addition, you can get jackfruit. 45. You can get tobacco. 46. You can get rice. 47. Then you can get cabbages. 48. Then potatoes are available. 49. Also there's curd there-- 50. All such required goods.

51. There's no kind of goods that you can't get. 52. Roots are available. 53. In addition, the required unhusked rice, ragi (a type of millet), millet, husked rice, salt, chillies--anything at all, no lack. 54. This is a big market; that is to say, it is a major (central) market.

55. At this market there are stores scattered all round. 56. There are even liquor shops scattered around. These people having ringbarked jirga trees, and taking jirga from them and from that getting liquor, will store it by. 58. Having drunk it, they'll get into fighting and keep it up. 59. They'll go on making this kind of rumblings at market.

60. Scattered about, these people who have a penchant for drinking, deciding to have a liquor shop, will tap a tree and extract the juice from it. 61. Taking the juice, they'll have it stand. 62. When they get thirsty for it, they'll drink. 63. Having got drunk, they'll start talking nonsense among themselves and even get into fist fights. 64. Then many, many people will have a habit of getting into strife in other ways.

65. On market day, from about seven o'clock to just before evening meal time, indeed, the crowd won't disperse, you know. 66. Our Saturday market has become like a very major market. 67. There's nothing that isn't available at this market. 68. Nothing. 69. What do you need? 70. If you go in a group it will be possible to bring it. 71. Even a broom, even a reed mat, even a reed basket, even a clay waterpot, whatever you want, the desired item will be available for sure, you know. 72. Without any exaggeration,

a couple hundred cloth stores will come. 73. Then, without exaggeration, even four or five hundred head of goats will come. 74. Even if altogether three or four hundred head of goats are slaughtered per day, it won't suffice for everyone--the meat. 75. This is how things are done at our market.

4. Birth of a Baby.

1. e:ku bo:da jerm-uka men-a sa9-ile am-ka
a baby be born-inf say-pp say-if us-to

mukkim ga:nu ka:wala-supa ja-l-a
correct behavior according to required-comp become-p-pl

sa:man-lu sampadana ker-an-umde. 2. ka:wala-supa
goods-pl collection do-self-we will required-comp

ja-l-a sa:man-lu.
become-p-pl goods-pl

3. ja bo:da-lu waDni-ka kicco kicco ka:wale ge.
that baby-pl broom-for what what required Q

4. dass-a-ca etki ku:Danu tollito sampadana
such there-pl-things all indeed first collection

ker-an-umde. 5. tollito aDsi te:lu imparTent
do-self-we will first mustard oil important

mukkim taruwata sorsu ka:wale. 6. taruwata eDdi
tradition then an oil required then turmeric

ka:wale. 7. i:s-a-ca etki we:Di wastuwu-lu etki
required such here-pl-things all heat item-pl all

ku:Danu sampadana ker-an-umde.
indeed collection do-self-we will

8. we:Di wastuwu-lu etki sampadana ker-an-l-i
heat item-pl all collection do-self-p-f

taruwata ja prasawin-supa ja-le gina porna
then that f deliver-comp become-if if old

tanduDu jewe-ka. 9. mukkim ga:nu ja laDDes
husked rice that f-for tradition manner that f delivered

Birth of a Baby. (cont'd)

ja-l-i wenTane porna tanduDu ka:wale. 10.
become-p-f immediately old husked rice required

ulli pa:ya-lu taruwata aDsi te:lu 11. we:ra te:lu
onion-pl then mustard oil different oil

kicco pannika ne:Ny-e taruwata jewe-ka ka:wala-
what substitute not be-3 sg then that f-for required-

supa ja-l-a-sa etki weTTa wastuwu-lu ka:wale.
comp become-p-pl-things all heat item-pl required

12. i:n-ja weTTa wastuwu-lu a:mu e:ku jonn-ek-ka
here-that f heat item-pl we one month-one-for

agge sampadana ker-an-a tiy-an-a ta-munde. 13.
before collection do-self-pp put-self-pp remain-we will

tiy-an-a t-il-i taruwata ja prasawin-supa ja-
put-self-pp be-p-f then that f give birth-comp become-

yede. 14. ja prasawin-supa mel-le laDDes
3 sg will that f give birth-comp say-if delivery

ja-yede.
become-3 sg will

15. ja-le taruwata jewe-ka ga:Nw-i-ca te:r
become-if then her-to village-in-ones female

bo:da-lu well-ela mantiri ma:nsu-l gec-ula anne
child-pl big-pl old woman person-pl go-they will and

jewe-ka paDto purreto men-a der-a ta-wula.
that f-to behind in front say-pp bear-pp remain-they will

16. je:wu ja ka:rimi di:s-i jowayi9-ka bukar-a ker-
those that f big work day-on them-to summon-pp do-

a pa:ni kanji nay-aD-a ker-a jowayi9-ka e:k
pp water purification wash-cause-pp do-pp them-to one

e:ku pa:l-alu gen-a de-yula. 17. gen-a da-a
one cloth-pl buy-pp give-they will buy-pp give-pp

jowayi9-ka ka:wala-supa ja-l-a sadupa:ye-lu etki
them-to required-comp become-p-pl hospitality-pl all

ku:Danu ker-ula.
indeed do-they will

18. ja di:s-i etki ji:ni ga:Nw etki-ca otta
that f day-on all people village all-ones there

gec-a ker-a a:mu jo bo:da-ka ka:wala-supa ja-l-a
go-pp do-pp we that m child-to required-comp become-p-pl

muddu-lu de-9ka; jowayi9-ka. 19. muddu-lu men-a sa9-
gift-pl give-inf them-to gift-pl say-pp say-

ile t-il-o sudd-o pa:wala i9-ka t-il-o
if be-p-m person-m twenty five paisa this-to be-p-m

sudd-o wenDi i9-ka t-il-o sudd-o donni wenD-lu
person-m rupee this-to be-p-m person-m two rupee-pl

i9-ka t-il-o sudd-o pa:nc wenD-lu dass-i wanda-
this-to be-p-m person-m five rupee-pl thus-manner hundred-

lu waraka kuDa de-yula. 20. ja bo:da-ka muddu
pl up to even give-they will that child-to kiss

ker-ula.
do-they will

21. ja ka:rimi ne ker-te ma:ntrumu ga:Nw-a
that ritual not do-prp you know village-pl

lo:ni-ca ko kuDa otta gec-a ker-a ka-9ka ge pi-
dweller-ones whoever even there go-pp do-pp eat-inf Q drink-

9ka ge kicco nes-iti. 22. kicco-ka mel-le je:-ka
inf Q what don't want-they what-for say-if her-to

ki:Du. 23. am-ci e:jansi-te ja ki:Du men-a ker-a
impurity us-of f agency-in she impurity say-pp do-pp

ge-ti nay; ja gerr-i; ma:nsu. 24. jowayin-ca
go-they not not that house-in person them-ones

jowayin-ca sudd-al-i gec-uka.
them-ones person-pl-to go-inf

25. otta gec-a ker-a ja ka:mu etki ker-uka. 26.
there go-pp do-pp that work all do-inf

otta e:ku kanD-eku ge pedda pa:nc-na:Di ge pedda
there a big basket-one Q many five-a measure Q many

Birth of a Baby. (cont'd)

dessu-na:Di ge rand-uka. 27. rand-a ker-a ge:ru ne
ten-a measure Q cook-inf cook-pp do-pp house not

pit-ite cimbo de-9ka.
miss-prp cooked rice give-inf.

28. ja di:s-i ki:Du gec-aw-an-l-i taruwata
that day-on impurity go-cause-self-p-f then

etki ji:ni samesTa ga:nu anne ma:muli ta-
all people unity manner again in circulation remain-

wula.
they will

29. dass-i ne ker-le gina am-ci e:jansi-te
thus-manner not do-if if us-of f agency-in

op-iti nay. 30. dass-i ne ker-le gina
allow-they not not thus-manner not do-if if

am-ci e:jansi-te op-iti nay. 31. i:n-ja
us-of f agency-in allow-they not not here-that

ma:ntrumu am-ci tenu laDDes ja-l-i taruwata i:s-
you know us-of f with delivered become-p-f then such-

a kamm-o ker-umde.
pl work-pl do-we will.

32. laDDes ne ja-te panara poddu-lu-ka
delivered not become-prp fifteen day-pl-at

agge e:ku suTTu jewe-ka i:n-ja a9ki DisTi men-a
before one occasion her-to here-that f eye vision say-pp

ker-a mo:D-it-i risso e:ku kukkuDo pilla kuDa sind-
do-pp discover-pr-f reason a chicken baby also kill-

ula. 33. laDDes ne ja-te agge panara
they will delivery not become-prp before fifteen

poddu-lu lo:ga i:s-a-ca etki am-ci e:jansi-te. 34.
day-pl within such-pl-things all us-of f agency-in

playins-te mel-le dass-a ga:nDey-alu kicco ta-
plains-in say-if such there-pl rite-pl whatever be-

ti nay. 35. am-ci e:jansi-te sariyayina da:kTar-
they not not us-of f agency-in fitting doctor-

lu nenj-il-i anduka i:n-ja e:jansi sudd-al-i ke:n
pl not be-p-f reason here-that f agency person-pl-at where

de:yuDu-ka kicco de-9ka ke:n de:yuDu-ka kicco de-9ka
god-to what give-inf where god-to what give-inf

konni pancega-alu sisTum tenu jowayi9-ka na-a ker-a
some horoscope-pl system with those-to take-pp do-pp

sammawarti ker-a sammada:numu ker-an-
seeking the will of the gods do-pp the gods' will do-self-

ula. 36. dass-a-ca ne ker-le taruwata
they will such there-pl-things not do-if then

am-ka prama:dumu. 37. bo:da-lu-ka ja-wusu ka-ka
us-to danger child-pl-to become-let it anyone-to

ja-wusu. 38. jerm-il-i taruwata e:ku tinni santa-
become-let it be born-p-f then a three week-

lu-ci teDi ma:ntrumu bo:da-lu-ka occa jorjo men-a
pl-of f within you know child-pl-to pimple fever say-pp

ker-a prayiwecin-supa ja-yede. 39. jewe-ka
do-pp internalized-comp become-it will that-for

ku:Danu am-ci e:jansi-te di:sar-lu-wi ta-wula.
indeed us-of f agency-in shaman-pl-emph be-they will

40. taruwata balla jorjo men-a taruwata nenj-il-a
then baby fever say-pp then not be-p-pl

ba:da-lu jowayi9-ka kallug-upa ja-te ta-wula.
pain-pl those-to pervade-comp become-prp remain-they will

41. dass-a-ca-ka ti:Nw-ile jeyin-supa
such there-pl-ones-to stand up-if cure-comp

ja-wula; nenj-ile nay. 42. kicco-ka. 43.
become-they will not be-if no what-for

sariyayina o:st-alu am-ci tenu nenj-a ker-a ca:la
fitting medicine-pl us-of f with not be-pp do-pp many

ba:da-lu kallug-upa ja-te ta-wula. 44.
pain-pl pervade-comp become-prp remain-they will

Birth of a Baby. (cont'd)

e:ku ma:nsu jerm-ile am-ka ba:da-yi. 45. mor-a ge-le
a person be born-if us-to pain-emph die-pp go-if

ba:da-yi. 46. mor-a ge-le takku nay. 47. anne jerm-
pain-emph die-pp go-if less not again be born-

ile takku nay.
if less not

48. i:s-a-ca etki nasTa pariha:r-alu etki
such here-pl-ones all tragedy-pl all

ku:Danu am-ka lay-ite ta-t-ati. 49. am-ci e:jansi-
indeed us-to hit-prp remain-pr-they us-of f agency-

te i:n-ja widdumu jarugu ja-t-ay.
in here-that f custom accomplishment become-pr-3 sg

Free Translation.

1. When it is announced that a baby is to be born, we collect together for ourselves, in accordance with our lore, the required goods. 2. The required goods.

3. What are the things one needs for the baby "broom?" 4. We'll collect all that kind of thing beforehand. 5. First, mustard oil is an important traditional item; then sorsu oil is needed. 6. Then we need turmeric. 7. We'll collect together all this kind of "heat" items.

8. Having collected all the "heat" items, we get old rice for her to eat after she has given birth. 9. Traditionally, as soon as she has delivered she must have old rice, 10. onions, and mustard oil. 11. No other oil will do as a substitute and, on top of that, she must have the required things--all the "heat" goods. 12. For a month before, we'll collect these "heat" goods and so wait in peace. 13. When we've waited in peace, she'll be delivered. 14. That is to say, she'll give birth.

15. Then the women of the village, the important senior women, will go to her and give her all the help and emotional support she needs. 16. On that important ritual day those people (of the house) will summon them (the women) and have them have a purification wash and buy them each clothes.

17. Having bought the clothes for them, they'll give them all manner of hospitality required.

18. On that day, all the villagers will go there and will give them all the required gifts for the baby, 19. such gifts as the following: one person there will give twenty-five paisa; another person there will give a rupee; another, two rupees; another, five rupees--thus even up to hundreds of rupees. 20. They'll greet the baby.

21. Unless they do that ritual, you know, none of the villagers, having gone there, will want to eat or drink anything. 22. If you are wondering why, she is impure. 23. In our agency, if we say "she is impure," people won't go to that house.

24. Various ones of her own people will have to go there. 25. Having gone there, they'll do all that household's work. 26. There they'll have to cook a big basketful or many five-nadi's worth or many ten-nadi's worth (nadi is a volume measure). 27. Having cooked it, they mustn't fail to give rice to any household.

28. That day, having banished the defilement, everyone will be ritually pure again and in circulation.

29. If these conditions aren't met, there's no peace in our agency. 30. If we don't do this, there's no peace in our agency. 31. You see, with us, when she's given birth we'll do such works.

32. Fifteen days before she delivers, in order to make it safe to see her, on one occasion they'll even kill a chicken. 33. Such things will happen within fifteen days before delivery in our agency. 34. As for the plains, they don't carry out such rites there. 35. Because there aren't doctors for that kind of thing in our agency, agency people will systematically take some horoscopes and find out the will of the gods and follow their instructions as to what to offer to which god--as to what to give to which god. 36. If we don't do such things, we're in danger. 37. Maybe it's the babies that are in danger; maybe it's anyone. 38. Once the baby's been born, within some three weeks, you know, what we call "pimple fever" will enter the babies. 40. Indeed, there are shamans for that in our agency. 40. Then what we call "baby fever" or some other kind of trouble will overtake them.

41. If they stand up to such things, they'll recover from them; if not, they won't. 42. Why? 43. Since we

Birth of a Baby. (cont'd)

haven't suitable medicines, much suffering will be our lot. 44. When a person is born, we suffer pain. 45. When he dies, we suffer pain. 46. There's no less pain in death. 47. There's no less pain in rebirth.

48. All such tragedies--all of them--befall us continuously. 49. This is the way it is in our agency.

5. Clothes Washing.

1. am-ci e:jansi-te pa:l-alu ke:D-t-i-si-ka
us-of f agency-in cloth-pl wash-pr-f-thing f-to

ci ple:nsu sudd-alu ke:D-an-t-i-si-ka ca:la
and plains person-pl wash-self-pr-f-thing f-to much

te:Da.
difference

2. te:Da kicco ce:ta ja-t-ay mel-le
difference what by means become-pr-3 sg say-if

je:wu pa:l-alu ussoy-iti nay. 3. am-ci e:jansi-te
those cloth-pl boil-they not not us-of f agency-in

a:mu usso-wumde.
we boil-we will

4. tollito kicco ker-umde. 5. sa:ru e:ku Dabbi-te
first what do-we will ashes a drum-in

kersan a:lu ber-aw-a t-il-i Dabbi-te sa:ru suw-a
kerosene oil fill-cause-pp be-p-f drum-in ashes pour-pp

ker-a otta pa:ni saggumu suw-umde. 6. suw-a ja
do-pp there water some pour-we will pour-pp that f

sa:ru ja pa:ni kalow-a gel-a ker-a wes-aw-a
ashes that f water mix-pp complete-pp do-pp sit-cause-pp

de-munde. 7. wes-aw-a da-a ker-a i:n-ja
give-we will sit-cause-pp give-pp do-pp here-that f

inne a:gi la:w-ite t-ile ja pa:l-alu ge:r ritiki-
here fire light up-prp be-if that f cloth-pl house member-

ca pa:l-alu der-a gec-ula.
ones cloth-pl carry-pp go-they will

8. anne tollito gaDD-e na-a buDD-aw-a
again first river-to take-pp drown-cause-pp

ker-a pull-aw-a ker-a der-a je-yula. 9.
do-pp swell-cause-pp do-pp bear-pp come-they will

der-a ay-il-i taruwata je:wu pa:l-al-ka a:n-a i:n-
bear-pp come-p-f then those cloth-pl-to bring-pp here-

ja pa:ni keddoDi ja-le kokk-ede ge teddoDi
that f water whenever become-if boil-3 sg will Q then

i:n-je:wu pa:l-alu etki ja Dabbi-te ber-aw-a
here-those cloth-pl all that f drum-in fill-cause-pp

de-9ka. 10. ber-aw-a da-a ker-a ba:ga a:gi
give-inf fill-cause-pp give-pp do-pp well fire

gaTTi-9a la:w-a gel-uka. 11. a:gi gaTTi-
strong-manner light up-pp complete-inf fire strong-

9a la:w-a je:wu pa:l-alu ja pa:ni ba:ga utt-a
manner light up-pp those cloth-pl that f water well boil-pp

utt-a sij-a gec-ede. 12. sij-a ge-l-i taruwata
boil-pp boil-pp go-3 sg will boil-pp go-p-f then

a:mu je:-ka na-a ker-a gaDD-e i:n-je:wu te:r
we that f-to take-pp do-pp river-to here-those female

bo:da-lu ne-yula. 13. anne ke:D-ula.
child-pl take-they will again wash-they will

14. ja kicco ce:ta am-ka e:jansi-te dass-
that what by means us-to agency-in thus there-

i jarugu ja-l-i mel-le am-ka sabbu mel-le
manner accomplishment become-p-f say-if us-to soap say-if

intaku krittumu telusun nay. 15. sabbu am-ka
long ago time before understanding not soap us-to

nay. 16. taruwata ge:r ritiki-ca pa:l-alu-ka sabbu
not then house member-ones cloth-pl-for soap

Clothes Washing. (cont'd)

men-a sa9-ile tedd-i sekti ku:Danu am-ka nay.
say-pp speak-if so much-f strength even us-to not

17. a:mu gen-a ker-a tedd-i sabbu tenu a:mu ke:D-uka
we buy-pp do-pp so much-f soap with we wash-inf

kuDa netr-umu. 18. i9-ka kondaru-ka
also not be able-we this-to several together-to

erike nay. 19. sabbu tenu ke:D-it-i mel-le erike
knowledge not soap with wash-pr-f say-if knowledge

kuDa nay. 20. je:-ci risso am-ci e:jansi-te sa:ru
also not that-of f reason us-of f agency-in ash

pa:ni kalow-a gel-a ker-a pa:l-alu kicco ker-a gal-
water mix-pp complete-pp do-pp cloth-pl what do-pp throw-

a mel-le gina murki etki jallona gec-ede.
pp say-if if dirt all completely go-it will

21. am-ci e:jansi-te i:n-ja widdumu ga:nu
us-of f agency-in here-that f custom manner

pa:l-alu ke:D-t-asum.
cloth-pl wash-pr-we pr

Free Translation.

1. In our agency, clothes washing is very different from the way the plains people do it.

2. If you are wondering in what way it is different they don't boil clothes. 3. In our agency we boil them.

4. What will we do first off? 5. Pouring ashes into a drum--a drum that's previously contained kerosene--we add some water to it. 6. Having poured in the ashes and mixed the water with it, we put the clothes in. 7. Having put them in, when the fire is going they'll bring those clothes--those of the members of the household.

8. And first taking them to the river, dunking them, and drenching them, they'll carry them back. 9. Having

brought them back, then bringing them to the fire, they'll boil them when the water is ready. They must cram all these clothes into that drum. 10. Having crammed them in, they must build up the fire well. 11. Having built up the fire, the clothes will boil thoroughly in that water. 12. When they have boiled we will take them and these women will take them back to the river. 13. They'll rinse them again.

14. If you are wondering how it's done in our agency, that's how; if you wonder whether we have soap, from time immemorial we were unaware of such a thing. 15. We didn't have soap. 16. Then suppose there is soap for the family's clothes, we don't have enough strength (to wash with it). 17. Even when we have bought it, we are totally unable to wash with it, no matter how much soap there is. 18. Moreover, some people don't even have any idea of it at all. 19. Even if you show them how to wash with soap, they can't grasp it. 20. That's why, in our agency, we say we mix up ashes in water and doing this and that to the clothes, throw them in and then the dirt disappears completely.

21. This is how we wash clothes in our agency.

6. Tiger.

1. i:n-ja kadda asa:la a:culu ga:nu
here-that f tale first hand first hand manner

jarugu ja-l-i-si ; i:n-ja.
accomplishment become-p-f-one f here-that f

2. a:Nwu doro ga:ru-te ja-a t-il-ay anne
I foreign sir-to come-pp be-p-I and

wuddayumu aTTu ganT-al-ka gerr-i ge-l-ay. 3. wuddayumu
morning eight hour-pl-at house-to go-p-I morning

aTTu ganTa-l-ka gerr-i ge-t-i-ka-yi am-ci bo:da
eight hour-pl-at house-to go-pr-f-at-emph us-of f child

e:D-uka der-l-i. 4. a9-ka donni amb-a a:n-a
cry-inf begin-p-f me-to two mango-pl bring-pp

de. men-a e:D-uka der-t-i-ka-yi je-ka
give,imper sg say-pp cry-inf begin-pr-f-at-emph that f-to

<u>Tiger</u>. (cont'd)

```
mull-a   da-a    ker-a a:mu doggu       tera   kicco ge
leave-pp give-pp do-pp we   two people couple what  Q

amb-o   ceTT-e  uTT-a   ge-l-am.  5.  amb-o   ceTT-e
mango-m tree-to move-pp go-p-we       mango-m tree-to

uTT-a   gec-a ker-a e:k amb-o   ceTT-e  pa:ni gaDD-e
move-pp go-pp do-pp a   mango-m tree-to water spring-to

gec-a ker-a weg-il-ay.
go-pp do-pp climb-p-I

      6.  weg-a    ker-a amb-o   i:s-e            dunow-
          climb-pp do-pp mango-m such here-manner shake-

ite as-i.   7.  otta   e:ku wa:gu as-e.        8.  jo
prp be pr-I     there  a    tiger be pr-3 sg       that m

wa:gu-ka dek-uka nay; a:mu.  9.  i:n-ja      te:r   bo:da
tiger-to see-inf not  we         here-that f female child

bu:Nwi-ye as-e.        10.  ca:la maTTuka dubbu-lu band-
ground-on be pr-3 sg        much  number  image-pl build-

a  gel-a       as-ti      otta.  11.  i:n-ja      te:r
pp complete-pp be pr-they there       here-that f female

bo:da ke:nu  tenu nig-uka netr-e.           12.  a:Nwu
child where  with run-inf not be able-3 sg       I

ceTTu tinto utur-ka      a9-ka sandehumu ja-a       ge-t-
tree  from  get down-inf me-to fear      become-pp go-pr-

ay.   13.  i:n-ja      te:r   bo:da ke:nu tenu nig-uka
3 sg       here-that f female child where with run-inf

ne:n-a      gec-a as-e.
not know-pp go-pp be pr-3 sg

      14.  jo     wa:gu gubkúna uTT-a   tiNwo    ja-l-an
           that m tiger rapidly move-pp standing become-p-3 sg

anne nig-e        nay.  15.  jo     goppa dayirimi tenu
and  run-3 sg not not        that m very  bravery  with

tiNwo    ja-a      ker-a tattarin-supa ja-a      ker-a dek-
standing become-pp do-pp pursue-comp   become-pp do-pp see-
```

it-ay; am-ka-yi. 16. inne-ka ceTT-e ja-
pr-3 sg us-to-emph this here f-to tree-into become-

wusu weg-a je. mel-le ceTT-e weg-uka
let it climb-pp come imper sg say-when tree-into climb-inf

netr-e; ja. 17. a:Nwu utr-a ker-a
not be able-3 sg that f I get down-pp do-pp

teddoDi donni patr-alu wenT-a ker-a i:n-ja patturu
then two stone-pl pick up-pp do-pp here-that f stone

peT-inde ge mel-le e:ku we:la ja patturu debba
hit-I will Q say-when a while that f stone shooting

ottal gec-aD-aka-ci piTT-aw-an-a an-ci
over there go-cause-inf-and miss-cause-self-pp me-of f

uppiri uTT-a nig-a je-yede kicco ge men-a e:ku
over move-pp run-pp come-3 sg will what Q say-pp a

bayimi.
fear

18. i:n-ja te:r bo:da-ka ceTT-e weg-aw-
here-that f female child-to tree-into climb-cause-

a da-a ker-a patr-alu duddub-aD-inde men-a sa9-ile
pp give-pp do-pp stone-pl fly-cause-I will say-pp say-when

okka nakko appuDu tattarin-supa ja-le a:Nwu uTT-a
jackal now pursue-comp become-when I move-pp

nig-a ay-ile i:n-ja te:r bo:da ceTT-e ta-a
run-pp come-when here-that f female child tree-in remain-pp

gec-ede geda. 19. ki:s ker-uka men-a i:n-ja
go-3 sg will indeed how do-inf say-pp here-that f

e:ku bayimi. 20. taruwata i:n-ja te:r bo:da adduru
a fear then here-that f female child shaking

ja-a ge-t-ay; wa:gu-ka dek-a ker-a. 21. goppa
become-pp go-pr-3 sg tiger-to see-pp do-pp very

baya9ka:rumuayina wa:gu; well-o wa:gu; maha:mele ku:Danu.
ferocious tiger big-m tiger huge indeed

22. ki:si dek-ile kuDa e:ku tinni ja:Di-wo-ka ge-t-o
however see-if even a three weight-pl-to go-pr-m

Tiger. (cont'd)

ritt-o wa:gu; well-o-co; wa:gu.
like-m tiger big-m-one m tiger

23. jo   tiNwo   medden-e ku:Danu-wi etti
    that m standing midday-at even-emph so many

ma:nsu amb-a-ka   bul-t-a-sa   keddoDi dek-ile
person mango-pl-for walk about-pr-pl-ones whenever see-when

ku:Danu ireweyi na:lugu ganTa-lu amb-a   ceT-l-e-ca
indeed twenty four   hour-pl mango-pl tree-pl-in-ones

ma:nsu kuTT-it   nay. 24. dass-i   ma:nsu
person break up-they not not   thus there-manner person

je-9ka   gec-uka ja-t-i   rasta-te ku:Danu jo   goppa
come-inf go-inf become-pr-f route-on even   that m very

dayirimi-ci uppiri ta-a   ge-l-o; jo   wa:gu.
bravery-of f over   remain-pp go-p-he that m tiger

25. teddoDi i:s-e   ja-le   nay mor-a
    then   thus here-manner become-when not die-pp

ge-le mor-a gec-inde gani i:n-ja   te:r   bo:da
go-if die-pp go-I will but here-that f female child

i:s-i   ta-a   ge-le ce99il nay men-a a:Nwu
thus here-manner remain-pp go-if good   not say-pp I

ceTT-e tinto utr-a   ker-a an-ci   att-i   kicco ayidumu
tree-in from get down-pp do-pp me-of f hand-in what weapon

kuDa nay. 26. ceTT-e tinto utir-l-ay   anne donni att-
even not   tree-in from get down-p-I and two   hand-

i donni patr-alu wenT-an-a   ker-a tiNwo   ja-l-ay.
in two   stone-pl pick up-self-pp do-pp standing become-p-I

27. tiNwo   ja-a   ker-a inne-ka   gabba gabbana ja
    standing become-pp do-pp here f-to rapidly   that f

ku:nTi-te ukul-a ker-a weg-aw-a   d-il-ay. 28. weg-
trunk-at lift-pp do-pp climb-cause-pp give-p-I   climb-

aw-a   da-a   ker-a a:Nwu je:wu patr-al tenu ke:ku
cause-pp give-pp do-pp I   those stone-pl with yell

gal-l-ay. 29. ke:ku gal-aD-aka-ci i:n-jo
throw-p-I yell throw-cause-inf-and here-that m

wa:gu kicco ge sawwuna donni aDugu-lu gal-a ker-a
tiger what Q slow jump two step-pl throw-pp do-pp

pasul-a anne tiNw-il-o 30. tiNw-it-i-ka-yi patr-al-
turn-pp again stand-p-he stand-pr-f-at-emph stone-pl-

ci uppiri patr-al teddoDi kicco ge dagger daggeri e:ku
of f over stone-pl then what Q close close a

yanabay ge tomboy ge patr-alu peT-ite n-il-ay. 31. peT-
eighty or ninety or stone-pl hit-prp take-p-I hit-

ite n-ile inne tinto incu mincu e:ku wise:k pa:Tiku
prp take-when here from tiny weeny a twenty twenty five

aDugu-lu-ka ekku-ka gec-e nay. 32. jo wa:gu gec-
step-pl-to only-to go-3 sg not not that m tiger go-

a ker-a jowa-ka-ci a9-ka DisTensu a:paTi nay; e:ku
pp do-pp that m-to-and me-to distance far not a

incu mincu wise:k pa:Tiki aDugu-lu-wi DisTensu.
tiny weeny twenty twenty five step-pl-emph distance

33. teddoDi du:r-i gec-a i:n-jo wa:gu Takkuna
then far-to go-pp here-that m tiger rapidly

tiNwo ja-a ge-l-o otta. 34. otta tinto kuDa
standing become-pp go-p-he there there from indeed

gec-e nay. 35. i:n-ja lo:ga ki:s ker-uka. 36.
go-3 sg not not here-that f within how do-inf

i:n-ja te:r bo:da-ka i:s-e kaD-a ne-
here-that f female child-to thus here-manner fetch-pp take-

9ka bayimi. 37. inne ta-9ka bayimi.
inf fear here remain-inf fear

38. goppa biDiki der-an-a gel-a ker-a
much terror bear-self-pp complete-pp do-pp

teddoDi kicco ge a:Nwu inne ta-yinde. tu:wi i:s-
then what Q I here remain-I will you thus here-

e ba:r ja-a ker-a ja eTToto utr-a go.
manner out become-pp do-pp that f down below get down-pp go

Tiger. (cont'd)

ma:nsu otta as-ti. a:Nwu taruwata je-yinde. men-a
person there be pr-they I then come-I will say-pp

ker-a i:n-ja te:r bo:da-ka e:ku we:ra wa:Tu-ka
do-pp here-that f female child-to a different road-to

dek-aw-a da-a ker-a dass-e ja
see-cause-pp give-pp do-pp thus there-manner that f

utr-a ge-te eda-ka ku:Danu a:Nwu otta patr-al
get down-pp go-prp while-to even I there stone-p

der-an-a ker-an-a tiNwo ja-a t-il-ay. 39.
bear-self-pp do-self-pp standing become-pp be-p-I

tiNwo ja-a ta-a ker-a otta tinto uTT-a ay-il-
standing become-pp be-pp do-pp there from move-pp come-p-

ay; itali. 40. i:n-ja keddoD ja-le itali
I here here-that f whenever become-when here

ce:r-upa ja-l-i ge a:Nwu kicco ge pakka da-a a:Nwu
arrive-comp become-p-f Q I what Q side give-pp I

kuDa uTT-a ay-il-ay.
also move-pp come-p-I

41. ittal uTT-a ja-a ker-a gerr-i ja-a
here move-pp come-pp do-pp house-to come-pp

doro ga:ru-ka anne sa9-il-ay. 42. i:s-i
foreign sir-to again tell-p-I thus here-manner

i:s-i jarugu ja-l-i. palana-te wa:gu
thus here-manner accomplishment become-p-f area-in tiger

as-e. o: palan-te am-ka bi-yaD-l-an. ja
be pr-3 sg oh area-in us-to fear-cause-p-3 sg that f

pa:ni ga:Du uppirto. men-a ker-a doro ba:bu-ka
water spring above say-pp do-pp foreign sir-to

ku:Danu sa9-il-ay. 43. taruwata ga:Nw-a lo:ni-ca
even tell-p-I then village-pl dweller-ones

ku:Danu ca:la ji:ni-ka sa9-il-ay.
indeed many person-to tell-p-I

44. sa9-ile ja di:s-i nay anne e:k di:s-i
tell-when that f day-on not again one day-on

kicco ja-a ge-l-an. 45. we9Dain-co wass-o e:ku
what become-pp go-p-3 sg we9Dan-of m calf-m one

jerm-a ker-a e:ku sowwu jonno ja-a ta-yede.
be born-pp do-pp a six months become-pp be-3 sg will

46. jo wass-o-ka otta-i der-l-an anne ka-a ge-
that m calf-m-to there-to bear-p-3 sg and eat-pp go-

l-o; wass-o pilla-ka; ka-a ge-l-an. 47. jo wa:gu
p-he calf-m child-to eat-pp go-p-3 sg that m tiger

i9-ka ku:Danu ca:la ca:la kamm-o ker-a gel-ede.
this-to indeed many many work-pl do-pp complete-3 sg will

men-a ker-a goppa biDiki ga:nu as-e.
say-pp do-pp much terror manner be pr-3 sg

48. ra:ti meddenu i:n-je:wu bo:da boTTe amb-a
night midday here-those child group mango-pl

ceT-l-e gec-uka amb-a a:n-uka men-a nig-it-ati. 49.
tree-pl-to go-inf mango-pl bring-inf say-pp run-pr-they

amb-a-ci a:sa-ka keddoD dek-ile ku:Danu To:nTa-lu-
mango-pl-of f greed-for whenever see-if indeed fruit-pl-

te ma:nsu ta-a ge-t-ati. 50. i:n-je:wu bo:da-lu
at person remain-pp go-pr-they here-those child-pl

i:n-je:wu wel-ela ma:nsu-lu keNya ku:Danu dernu se:D-
here-those big-pl person-pl whenever even trap fall-

t-ati. 51. nay; i:n-je:wu santasantawuka i:n-je:wu
pr-they not here-those without a care here-those

bul-te ta-t-ati. 52. i:n-ja goppa
walk about-prp remain-pr-they here-that f much

prama:dumu ga:nu as-e. 53. je-ci risso
danger manner be pr-3sg that f-of f reason

ke:nu margumu ker-le ja-yede ge men-a ker-a
where route do-if become-3 sg will Q say-pp do-pp

e:ku be9ga as-e. 54. idugo i:n-ja jarugu
a concern be pr-3 sg see! here-that f accomplishment

Tiger. (cont'd)

ja-l-i sTo:ri.
become-p-f story

Free Translation.

1. This tale is a first-hand one; it is one experienced at first hand.

2. I had gone to Dorobabu's (foreign gentleman's) house and at eight o'clock in the morning I had gone home. 3. When I got home at eight o'clock in the morning our baby began to cry. 4. She began to cry saying: "Bring me just a couple of mangoes," and so, leaving her, we two, husband and wife, went up the mango trees, I guess. 5. Having reached the mango trees, where the waters meet, I climbed a mango tree.

6. I've climbed up here and am shaking mangoes down. 7. Over there there is a tiger. 8. We hadn't seen the tiger. 9. This woman (my wife) is on the ground. 10. They've built a lot of idols there. 11. This woman is unable to run anywhere at all. 12. I should get down from this tree, but fear has me in its grip. 13. This woman has become completely unable to run anywhere at all.

14. That tiger stood up suddenly, and he isn't running either. 15. Having stood up boldly, he looks at us as if he's going to attack us. 16. Though I tell her (My wife), "Come and climb up some tree," she can't. 17. So I got down and, picking up two stones, wondered if I should hit it with this stone. Having shot a series of stones over there but missing, I was afraid the tiger might get up and take a run at me.

18. I told this woman I'd help her climb a tree and chase it with stones, but then if it started to pursue me like a jackal and I ran away, this woman would be stuck in the tree ! 19. Wondering what I should do, I was afraid. 20. Then this woman starts shaking, seeing the tiger. 21. It's a very fearsome tiger, a big tiger, an enormous one, even. 22. Without a shadow of a doubt he seemed a tiger of three carrying-loads' weight--a big one, the tiger.

23. He's standing over there in the broad daylight

even, and there are so many people wandering around looking for mangoes--without a doubt, all twenty-four hours there's no cessation of people coming to the mango trees. 24. The tiger went and stayed on the path people come and go on.

25. Then, thinking, "If it doesn't work out this way and I die, then I die; but as for this woman, it's not good if she stays this way," I got down from the tree, even though I had nothing in my hand. 26. I got down from the tree and picking up two stones in each hand, stood up. 27. Having stood up, I quickly helped her climb up the tree trunk. 28. Having helped her climb, I yelled and threw those stones. 29. 29. At my yelling, this tiger jumped two paces, turned back, and stood erect. 30. As he stood up because of the stones, I kept taking and throwing very close to him some eighty or ninety stones. 31-32. While I kept taking them and throwing them, he went no more than a mere twnety or twenty-five paces.

33. Then, going a distance, this tiger stood up erect there, facing me. 34. And he wouldn't budge. 35. Under these circumstances, what was I to do? 36. I was afraid to take this woman this way. 37. And we were afraid to stay here.

38. Then, since I was petrified, I guess I said, "I'll stay here. You go off down there this way. There are people there. Then I'll come." And I showed her a different path, and so while she went down (the mountain), I took stones from the spot and stood up. 39. I stood up and waited and came away from there to here. 40. When I thought she would have reached here, I guess I also came away by a side route.

41. Having got here and got home, I retold it to Dorobabu. 42. "Thus and thus it happened. There's a tiger in the area. My, he frightened me not far from here! Above the place where the streams meet," I told Dorobabu, you know. 43. Then I told many villagers.

44. Speaking of that, not that day but another day, guess what happened. 45. The Wengdan family's male calf was born and must have been six months old. 46. It (tiger) took that calf up there and ate it--the calf, it ate it. 47. Thinking, "That tiger will do lots more than this!" everyone was scared to death.

48. Day and night, these young people run off to go to the mango trees, to bring mangoes--going off carrying lamps at night, intending to bring mangoes. 49. At any time at all, people go and stay among the fruit for love of the mangoes. 50. These children, these adults, are continuously in danger. 51. But no; they keep walking around

Tiger. (cont'd)

without a care in the world. 52. This is very dangerous. 53. That is why there is concern about what route we can make that is suitable. 54. See, this is a story that actually happened.

7. Prince Darmanandanudu.

1. e:ku darmapuri met-t-i paTnum-te e:ku
a Darmapuri say-pr-f city-in a

darmanandanuDu mel-l-o e:ku ra:n-o t-il-o. 2. jo maha-
Darmanandanudu say-p-m a raja-m be-p-m that m big-

ra:n-o e:ku goppa darmestuDu. 3. jo bi:dasa:da-lu
raja-m a very generous person that m poor person-pl

etki-ka ku:Danu goppa darmada:ta ga:nu jowayi9-ka
all-to indeed very much generous giving manner those-to

etki-ka etki ba:wumu ga:nu dek-an-te t-il-o.
all-to all mercy manner look-self-prp be-p-m

4. jo darmanandanuDu men-t-o-so jo
that m Darmanandanudu say-pr-m-one m that m

darmanandanuDu dass-e t-ile jowa-ka kicco-
Darmanandanudu thus there-manner be-since that m-to what-

ka kotuku nay. 5. jowa-ci paTnum-te e:ku wa9kuD-o
for lack not that m-of f city-in a crooked-m

DanDo bull-e nay. 6. penTi kukkiD-i uDD-
stick walk about-3 sg not not hen chicken-f fly-

e nay. 7. taruwata paDuwani ubbeD-o ubbeD-i
3 sg not not then elopement youth-m youth-f

bull-it nay. 8. netir-ti. 9. ja
walk about-they not not not be able-they that f

widdumu ga:nu jowa-ci paTnum ninD-upa ja-a gec-
custom manner that m-of f city crowd-comp become-pp go-

a as-e; preja.
pp be pr-3 sg people

10. dass-i t-il-i taruwata konni dina-alu
thus there-manner be-p-f then some day-pl

ge-le jowa-ka ka:wala-supa ja-l-i-si kicco;
go-when that m-to require-comp become-p-f-thing what

e:nugu-lu ge; go:D-al ge; e:ku nay men-t-i ritt-i
elephant-pl Q horse-pl Q a not say-pr-f like-f

ja-le i:n-ja danumu ge; da:nyumu ge. 11.
become-if here-that f goods Q crops Q

i:s-a-ca-ka kicco-ka kotuku nay; mel-l-i ko:Du;
such here-pl-things-for what-for lack not say-p-f word

jowa-ka. 12. je:wu etki-ka ku:Danu jowa-ka kotuku
that m-to those all-to even that m-to lack

nenj-ite bagawantuDu d-il-o. 13. gani ekki santa:num
not be-prp god give-p-m but only heir

ma:ntrumu jowa-ka nay. 14. jo maha-ra:n-o-ka
you see that m-to not that m big-raja-m-to

santa:num nenj-aD-aka-ci jo kicco ker-l-o.
heir not be-cause-inf-and that m what do-p-m

15. e:ku di:s-i jowa-co mantrikumaruDu-ka bukar-
one day-on that m-of m chief minister-to summon-

a ker-a 16. mantrikumar-a a:Nwu aranyawa:sum gec-a
pp do-pp chief minister-voc I pilgrimage go-pp

ker-a aranyum-te tappasu ker-inde. 17. tappasu ker-l-i
do-pp mountain-to penance do-I will penance do-p-f

taruwata wistnumurti otta utr-a ker-a a9-ka kicco
then Wistnumurti there get down-pp do-pp me-to what

ja-wusu e:ku sa:pka:rumu de-yede kicco ge. 18.
become-let it a blessing give-3 sg will what Q

teddoDi a9-ka santa:num ja-yede. 19. gani nenj-ile
then me-to heir become-it will but not be-if

gina ja-ye nay. men-a ker-a 20. a:Nwu ker-l-a
if become-3 sg not not say-pp do-pp I do-p-pl

pa:pa-lu etki wimo:cana ja-t-i risso a:Nwu gec-a e:ku
sin-pl all wiped out become-pr-f reason I go-pp a

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

donni wersu tappasu ker-inde. men-a e:ku aranyumu-te uTT-
two year penance do-I will say-pp a mountain-to move-

a ge-l-o.
pp go-p-m

21. ja Do9gr-e gec-a ker-a konni dina-alu
that f mountain-to go-pp do-pp some day-pl

jo do:-na:Di du:pumu der-an-a gec-a ker-a
that m two-measure incense bear-self-pp go-pp do-pp

konni dina-alu tappawu wes-il-o. 22. i:n-ja
some day-pl penance sit-p-he here-that f

do:-na:Di du:pumu ke:D-a ge-l-i. 23. donni wersu
two-measure incense finish-pp go-p-f two year

pu:rti tappasu ker-t-i-ka-yi ka:yila:sumu tinto isweruDu
complete penance do-pr-f-at-emph heaven from Iswerudu

otta tinto utir-l-o. 24. otta jowa-ci mokkom-i
there from come down-p-he there that m-of f face-to

ka:yila:sum tinto tinto i:sweruDu utr-a ker-a
heaven from from Iswerudu come down-pp do-pp

25. oho baktuD-a tu:wi kicco ce:ta inne ja-a ker-a
aha devotee-voc you what means here come-pp do-pp

tappasu ker-t-asi. 26. tu-ka kicco ka:wale. 27.
penance do-pr-you sg you sg-to what required

kicco ce:ta a-yil-adi. 28. tu:wi ker-l-i tappasu-ka
what means come-p-you sg you sg do-p-f penance-to

a:Nwu mec-upa ja-l-ay. 29. ganuka tu:wi kor-
I accept-comp become-p-I therefore you sg desire-

pa ja-l-i warumu a:Nwu tu-ka de-yinde. 30.
comp become-p-f blessing I you sg-to give-I will

tu-ci ko:rika narawe:r-supa ker-inde; a:Nwu. 31.
you sg-of f request make good-comp do-I will I

tu:wi uTT-u. men-a ker-a in-o-ci te:r-si-
you sg get up-imper sg say-pp do-pp here-m-of f wife-poss 3-

ka in-e-ci munsu-s-ka doggula i9-ka ku:Danu
to here-f-of m husband-poss 3-to two people this-to indeed

tappasu ker-te rekka-l der-a uTT-a a-yil-a.
penance do-prp arm-pl grasp-pp move-pp come-p-they

32. uTT-a a-yil-i taruwata i:n-je:wu doggula
move-pp come-p-f then here-those two people

kuDa uTT-a sosTum ga:nu jowayi9-ka donni caTT-o-ka
even move-pp formality manner those-to two foot-pl-to

der-a ker-a doggu tera ku:Danu jokar-l-a. 33.
bear-pp do-pp two people couple indeed greet-p-they

ba:bu am-ka tu:wi d-il-i danumu-wi as-e. 34.
sir us-to you sg give-p-f goods-emph be pr-3 sg

tu:wi d-il-i da:nyumu-wi as-e. 35. tu:wi d-il-
you sg give-p-f crops-emph be pr-3 sg you sg give-p-

i sampati ku:Danu as-e. 36. weg-uka e:nugu-lu
f property even be pr-3 sg climb-inf elephant-pl

as-ti. 37. go:D-alu as-ti. 38. e:l-upa ker-uka
be pr-they horse-pl be pr-they rule-comp do-inf

ra:jimi d-il-adi. 39. danumu d-il-adi.
kingdom give-p-you sg material goods give-p-you sg

40. da:nyumu d-il-adi. 41. am-ka ka:wala-supa ja-
crops give-p-you sg us-to required-comp become-

l-i-si wastuwu-lu etki ku:Danu tu:wi d-il-adi.
p-f-thing goods-pl all indeed you sg give-p-you sg

42. keddi d-ile kicco-ka am-ka cettarjin-te an-
however much give-if what-for us-to everyone-among me-

co abbo an-ci ayya men-a puss-it-i risso e:ku
of m father me-of f mother say-pp ask-pr-f reason a

ba:la ba:li-ka ku:Danu d-il-ad nay. 43.
boy baby girl baby-to indeed give-p-you sg not

ganuka santa:num nenj-a ker-a am-ka i:n-ja
therefore heir not be-pp do-pp us-to here-that f

danada:yumu kicco nenj-ile kuDa ge-su gani e:ku santa:num
wealth what not be-if even go-let it but a heir

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

ka:wale. men-a ker-a je:wu kor-upa ja-l-a; otta
required say-pp do-pp those request-comp become-p-they there

wistnumurti-te.
Wistnumurti-at

44. jo kicco ker-l-anu teddoDi. 45. o
that m what do-p-3 sg then Oh

ya tu:wi kor-pa ja-l-i santa:num gani
mother voc you request-comp become-p-f heir but

tu-ka santa:num ka:wale mel-le ma:ntrumu i:n-ja
you sg-to heir required say-if you know here-that f

ba:gya bo:ge-lu tu-ka kicco ta-ti nay. 46.
wealth-pl you sg-to what remain-they not not

i:n-je:wu e:nug-alu rada-alu go:D-alu i:n-je:wu
here-those elephant-pl chariot-pl horse-pl here-those

i:s-a-ca kicco ku:Danu i:s-a-ca ta-
such here-pl-ones what indeed such here-pl-ones remain-

t nay. 47. i:n-ja danumu tu-ka
they not not here-that f material goods you-to

ta-ye nay. 48. i:n-ja ra:jimi ku:Danu
remain-3 sg not not here-that f kingdom even

ta-ye nay. 49. santa:num ka:wale mel-le
remain-3 sg not not heir required say-if

santa:num de-yinde. 50. gani i:n-ja ta-ye
heir give-I will but here-that f remain-3 sg not

nay. 51. ja-le tu-ka santa:num ka:wale i:n-
not become-if you sg-to heir required here-

ja nay. mel-le i:n-ja danada:nyumu i:s-e
that f not say-if here-that f wealth thus here-manner

an-ci jiwitum-ka an-ci pra:num ge-te eda-ka i:n-
me-of f life-for me-of f life go-prp while-at here-

ja i:s-e e:d-o ka:lace:pumu ker-inde
that f thus here-manner mere-m food gathering do-I will

```
met-t-i  udde:sum tu-ka     as-e       ge.  men-a  ker-a
say-pr-f idea     you sg-to be pr-3 sg Q    say-pp do-pp

prasTnin-supa ker-l-o.  52.  kons-o.  53.  i:sweruDu.
answer-comp   do-p-he        who-m         Iswerudu

     54.  ja     ko:Du su:n-a  ker-a i:n-je:wu  doggu
          that f word  hear-pp do-pp here-those two people

tera   kuDa kicco mel-l-a.    55.  ba:bu am-ka i:n-ja
couple even what  say-p-they       sir   us-to here-that f

danumu         po:ni.  56.  da:nyumu po:ni.  57.  ra:jimi
material goods forget       crops    forget       kingdom

po:ni.  58.  i:n-ja      e:nug-alu   po:ni.  59.  go:D-alu
forget       here-that f elephant-pl forget       horse-pl

po:ni.  60.  i:n-je:wu  passi  po:ni.  61.  si:si po:ni.
forget       here-those calves forget       cows  forget

62.  am-ka kicco po:ni.  63.  ra:jimi kuDa akkar nay; am-ka.
     us-to what  forget       kingdom even need  not  us-to

64.  am-ka ka:wala-supa  ja-l-i-si        santa:num.  65.
     us-to required-comp become-p-f-thing heir

ja     santa:num am-ka ka:wale.  met-t-i-ka-yi     66.
that f heir      us-to required  say-pr-f-at-emph

go          tu-ka     da-a    ge-l-ay; santa:num.  67.
go imper sg you sg-to give-pp go-p-I   heir

tu:wi  uTT-a   go.         men-a  ker-a sa9-il-an.
you sg move-pp go,imper sg say-pp do-pp tell-p-3 sg

     68.  otta  tinto i:n-jo      ra:n-o ga:Nw-i    uTT-a
          there from  here-that m raja-m village-to move-pp

a-yil-o.   69.  ga:Nw-i    uTT-a   ja-a    ker-a konni dina-
come-p-he       village-to move-pp come-pp do-pp some  day-

alu eddil-i taccenumu te:r-si     kicco ge garbini  ge-l-i.
pl  small-f delay     wife-poss 3 what  Q  pregnant go-p-f

70.  garbini  ge-t-i-ka-yi    i:n-ja      garbini  ge-l-i
     pregnant go-pr-f-at-emph here-that f pregnant go-p-f

lo:ga  e:ku we:ra     de:sim  tinto ann-eku   maha-ra:n-o
within a    different country from  again-one big-raja-m
```

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

ja   ga:Nw-i   DanDet-upa   ker-uka. men-a sa9-
that f village-in rule by force-comp do-inf   say-pp tell-

ile ja-a   ker-a uddum ker-a ra:jimi kaD-an-t-i   risso
when come-pp do-pp war   do-pp kingdom take-self-pr-f reason

men-a ker-a a-yil-o.
say-pp do-pp come-p-he

71. ja   uddum-te i:n-jo   ra:n-o o:D-upa
that f war-in   here-that m raja-m defeat-comp

ja-a   gec-a ker-a ra:jimi mull-a   da-a   ker-a ba:r
become-pp go-pp do-pp kingdom leave-pp give-pp do-pp out

ja-a   ge-l-an.   72. ba:r ja-a   gec-a ker-a e:ku
become-pp go-p-3 sg   out become-pp go-pp do-pp a

we:ra   palle-te gec-a ker-a otta basa gal-a   ker-a
different hamlet-to go-pp do-pp there hut throw-pp do-pp

i:n-je:wu a:kD-alu a:n-a   da:ru a:n-a   i:s-a-
here-those leaf-pl bring-pp wood bring-pp such here-pl-

ca   wik-a   wik-a   wik-a   ro:ju-ka ka:lace:pumu   ker-a
things sell-pp sell-pp sell-pp day-to   food gathering do-pp

i:n-jo   ji-te   t-il-o. 73. kons-o i:n-jo
here-that m live-prp be-p-he   who-m here-that m

74. ra:n-o.
raja-m

75. i:n-jo   dass-e   ka:lace:pumu   ker-te
here-that m thus there-manner food gathering do-prp

t-ile   konni dina-alu ge-l-i taruwata i:n-ja   te:r-si-
be-when some day-pl   go-p-f then   here-that f wife-poss 3-

ci   peTT-i   doggula   kaluwatu bo:da-lu jerm-il-a.
of f stomach-in two people twin   child-pl be born-p-they

76. doggula   munsu bo:da-lu ekk-e   daDi jerm-il-a.
two people male child-pl one-emph cord be born-p-they

77. i:n-je:wu munsu bo:da-lu jerm-il-a-ci   i:n-ja
here-those male child-pl be born-p-they-and here-that f

danumu da:nyumu somusa:rumu i:n-ja e:nug-alu
material goods crops wealth here-that f elephant-pl

rada-alu i:n-ja i:s-a-ca etki ku:Danu
chariot-pl here-that f such here-pl-things all indeed

ge-le ku:Danu jowayi9-ka kasTum nay. 78. i:n-je:wu
go-though indeed those-to trouble not here-those

bo:da-l-ka dek-an-a ker-a inayi9-ka ro:ju-ka akkuDu
child-pl-to look-self-pp do-pp these-for day-to leaf

wik-a da:ru wik-a a:n-a ker-a kernu tanduDu a:n-
sell-pp wood sell-pp bring-pp do-pp fine rice grain bring-

a kernu pa:ni ker-a ka:w-aD-a i:s-e
pp fine rice water do-pp eat-cause-pp thus here-manner

ka:lace:pumu ker-te t-ile konni dina-alu ge-t-i-ka-yi
food gathering do-prp be-when some day-pl go-pr-f-at-emph

i:n-je:wu banti kel-t-a ritt-a bo9gro peT-t-a ritt-a
here-those ball play-pr-pl like-pl top spin-pr-pl like-pl

bo:da-lu doggula ku:Danu ja-l-a.
child-pl two people indeed become-p-they

79. i:n-je:wu banti kel-t-a ritt-a bo9gro peT-
here-those ball play-pr-pl like-pl top spin-

t-a ritt-a doggu bo:da-lu kuDa ja-l-a. 80.
pr-pl like-pl two people child-pl indeed become-p-they

ja-l-i taruwata i:n-je:wu doggu tera ku:Danu
become-p-f then here-those two people couple indeed

e:ku sanj-e wes-a ker-a kicco men-a ucar-l-a.
a evening-on sit-pp do-pp what say-pp decide-p-they

81. i:n-je:wu bo:da-lu i:n-ja yi:Du-ka a-yil-a.
here-those child-pl here-that f size-to come-p-they

82. inayi9-ka a:mu sadu sik-aw-uka. mel-le am-ci
these-to we reading learn-cause-inf say-when us-of f

att-i Dabbu nay. am-ci att-i sekti nay. 83. ro:ju-
hand-in money not us-of f hand-in power not day-

ka akkuDu wik-a da:ru wik-a a:mu ka-t-asum. 84. inayi9-
to leaf sell-pp wood sell-pp we eat-pr-we these-

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

ka ke:ne-ci Dabbu-lu karcu ker-uka ja-yede. 85.
to where-of f money-pl debt do-inf become-3 sg will

ganuka ke:ne ja-wusu . e:ku me:sTeri-te ne-ma-
therefore where become-let it a professor-at take-let us-

ci i:n-je:wu bo:da-l-ka ku:Danu pu:rti ga:nu sadu
and here-those child-pl-to indeed complete manner reading

sa9-a ker-a jo e:ku bo:da-ka kaD-an-usu; guru
tell-pp do-pp that m one child-to take-self-let 3 sg teacher

daccena-ci risso. 86. e:ku bo:da am-ka unDajep-upa
payment-of f reason one child us-to hand over-comp

ker-a de-yusu. men-a doggu tera kuDa laTab-
do-pp give-let 3 sg say-pp two people couple even converse-

l-a 87. anne je:wu doggu bo:da-l-ka doggula
p-they and those two people child-pl-to two people

kaD-a der-an-a e:ku guru-te ge-l-a.
fetch-pp bear-self-pp a teacher-to go-p-they

88. jo guru-te kaD-an-a ker-a 89. ba:bu
that m teacher-to fetch-self-pp do-pp sir

i:n-je:wu bo:da-l-ka widya tu:wi sa9-u-ci
here-those child-pl-to knowledge you sg tell-imper sg-and

inayi9-ka doggulayi9-ka kuDa ba:ga widya sa9-a
these-to two people-to indeed well knowledge tell-pp

guru daccena-ka e:ku bo:da tu:wi kaD-an-u.
teacher payment-for one child you sg take-self-imper sg

90. e:ku bo:da am-ka de. men-a ker-a wa:kuda:numu
one child us-to give imper sg say-pp do-pp reward

ker-l-a. 91. jo guru santo:sin-supa ja-l-o.
do-p-they that m teacher happiness-comp become-p-he

92. santo:sin-supa ja-a ker-a je:wu bo:da-l-ka otta
happiness-comp become-pp do-pp those child-pl-to there

tiNy-a d-il-o. 93. tiNy-a da-a ker-a i:n-jo
put-pp give-p-he put-pp give-pp do-pp here-that m

well-o na:D-u-ka kicco ker-l-o. 94. ro:ju-ka manda
big-m child-m-to what do-p-he day-to sheep and goat

rak-uka well-o na:D-u-ka tedraw-uka. 95. ba:la bo:da-ka
herd-inf big-m child-m-to send-inf small child-to

ma:ntrumu widya-lu etki ku:Danu sa9-il-o. 96. ka:wala-
you know knowledge-pl all indeed tell-p-he required-

supa ja-l-i widya jowati nenj-il-i; ne:n-il-i
comp become-p-f knowledge omission not be-p-f not know-p-f

widya nay. 97. t-il-a widya-lu etki ku:Danu
knowledge not be-p-pl knowledge-pl all indeed

sa9-il-o.
tell-p-he

98. widya-lu men-a sa9-ile kicco kicco widya-
knowledge-pl say-pp tell-if what what knowledge-

lu sa9-il-anu. 99. widya-lu mel-le indra:jalumu
pl tell-p-3 sg knowledge-pl say-if indra

mahendra met-t-i widya e:ku sa9-il-anu. 100. sowwu
mahendra say-pr-f knowledge one tell-p-3 sg six

sa:strumu-lu sa9-il-anu. 101. cettar we:dantamu-lu sa9-il-
sastra-pl tell-p-3 sg four vedanta-pl tell-p-

anu. 102. aTTu pu:ranumu-lu sa9-il-o.
3 sg eight purana-pl tell-p-he

103. i:n-ja widdumu ga:nu widya-lu etki
here-that f custom manner knowledge-pl all

ku:Danu sa9-a ker-a mantraja:l-alu yenno sa9-il-anu.
indeed tell-pp do-pp mantra-pl how many tell-p-3 sg

104. i:n-ja widdumu ga:nu pu:ra:na-lu etki sa9-a
here-that f custom manner purana-pl all tell-pp

ker-a jo na:D-u-ka ka:wala-supa ja-l-i-si nay
do-pp that m child-m-to required-comp become-p-f-thing not

me-l-i-si kicco nay. 105. jo pacci ja-9ka
say-p-f-thing what not that m bat become-inf

ja:n-e. 106. garuDa pacci ru:pumu darin-supa ja-
know-3 sg vampire bat form change-comp become-

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

9ka ja:n-e. 107. cilluka ru:pumu darin-supa ja-9ka
inf know-3 sg parrot form change-comp become-inf

ja:n-e. 108. e:nugu ru:pumu darin-supa ja-9ka
know-3 sg elephant form change-comp become-inf

ja:n-e.
know-3 sg

109. i:s-a widya-lu etki ku:Danu guru-
such here-pl knowledge-pl all indeed teacher-

ci kanTa min-supa ja-l-a widya-lu i:n-
of f comparison conquer-comp become-p-pl knowledge-pl here-

jo na:D-u sik-a ge-l-o. 110. sik-a ge-le
that m child-m learn-pp go-p-he learn-pp go-when

i:n-jo guru kicco mel-l-o. 111. e:ku ra:ti i:n-
here-that m teacher what say-p-he one night here-

jo na:D-u-ka widya-l etki sik-aw-a ge-l-ay.
that m child-m-to knowledge-pl all learn-cause-pp go-p-I

112. i:n-jo na:D-u-ka widya-l etki sik-aw-
here-that m child-m-to knowledge-pl all learn-cause-

a ge-l-ay. 113. ganuka i:n-je:wu ayya-s
pp go-p-I therefore here-those mother-poss 3

abbo-si ja-a ker-a i:n-jo na:D-u-ka kaD-a
father-poss 3 come-pp do-pp here-that m child-m-to fetch-pp

der-a gec-ula kicco ge. 114. i:n-jo na:D-u-ka
bear-pp go-they will what Q here-that m child-m-to

kaD-a anne ne-te a:Nwu kicco ker-uka. 115.
fetch-pp and take away-prp I what do-inf

i:n-jo na:D-u-ka a:n-a gati-ci-uppiri in-o-
here-that m child-m-to bring-pp useless-of f-because here-m-

ka baTTa pa:nTa nen-te kicco nen-te in-o-ka tiNy-a
to shirt pants not be-prp what not be-prp here-m-to put-pp

ker-a jo well-o na:D-u-ka ro:ju-ka manda
do-pp that m big-m child-m-to day-to sheep and goats

rak-uka ge-t-ay. 116. jowa-ka keNya widya sa9-
herd-inf go-pr-3 sg him-to whenever knowledge tell-

i nay geda. 117. jo na:D-u-ka ma:ntrumu e:ku
I not not emph that m child-m-to however a

Drassu jowa-ka pulpenTu sokka wa:ci gi:ci kalla adda-lu
suit him-to trousers shirt watch everything eye glass-pl

i:s-a-ca etki ker-a e:ku kurci-ci-uppiri wes-aw-
such here-pl-things all do-pp a chair-of f-upon sit-cause-

a da-a t-ile gina je:wu ja sarda sarda
pp give-pp be-when condition those that f happiness happiness

ja-a gec-a 118. well-o na:D-u i:s-i
become-pp go-pp big-m child-m thus here-manner

as-e. 119. i:n-jo ba:ga gya:numu sampadana
be pr-3 sg here-that m completely knowledge collection

ker-an-l-o. 120. i:n-jo sik-a ta-yede.
do-self-p-he here-that m learn-pp remain-3 sg will

121. i:n-jo well-o na:D-u-ka kaD-a ne-ma.
here-that m big-m child-m-to fetch-pp take away-let us

122. i:n-jo iddil-o-so na:D-u-ka po:ni. men-
here-that m small-m-one m child-m-to never mind say-

ula anne i:n-jo well-o na:D-u-ka kaD-a der-
they will and here-that m big-m child-m-to fetch-pp bear-

a gec-ula. 123. teddoDi i:n-jo sissuDu a9-ka
pp go-they will then here-that m pupil me-to

ta-yede; i:n-jo Dakil-o na:D-u. 124. in-
remain-3 sg will here-that m younger-m child-m here-

o-ka widya etki sa9-a as-i geda. 125. i:n-jo
m-to knowledge all tell-pp be pr-I emph here-that m

well-o na:D-u daddama in-o-ka-yi tedraw-a de-yinde.
big-m child-m idiot here-m-to-emph send-pp give-I will

ucar-le iddil-o-so na:D-u ja ra:ti kicco men-a
think-when small-m-one m child-m that f night what say-pp

ucar-l-o.
think-p-he

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

126.	oho	am-ca	ayyabbo	doggu
	aha	us-of pl	mother and father	two people

bo:da-lu-ka	am-ka	unDajep-upa	ker-a	d-il-a.	127.
child-pl-to	us-to	hand over-comp	do-pp	give-p-they	

doggu	ba:wuD-lu-ka	i:n-jo	guru	doggulayi9-ka
two people	brother-pl-to	here-that m	teacher	two people-to

widya	sa9-ede	kicco	ge	mel-le	e:kul-o-ka
knowledge	tell-3 sg will	what	Q	say-when	the one-m-to

manda	rak-uka	tedray-il-o	128.	anne	a9-ka
sheep and goats	herd-inf	send-p-he		and	me-to

ba:ga	widya	etki	sa9-il-o.	129.	ja-le	am-
completely	knowledge	all	tell-p-he		become-since	us-

ca	abbayiN-si	ja-a	ker-a	130.	bo:da-l-ka	ke:nu
of pl	parent-poss	come-pp	do-pp		child-pl-to	which

bo:da-ka	ka:wale.	mel-le	e:ku	we:la	am-co	anno-
child-to	required	say-when	one	time	us-of m	older brother-

ka	jo	kaD-an-a	gel-ede.	131.	kaD-an-
to	that m	fetch-self-pp	complete-3 sg will		fetch-self-

inde.	men-a	sa9-ile	a:Nwu	widya	etki	sik-a	as-
I will	say-pp	tell-when	I	knowledge	all	learn-pp	be pr-

i.	132.	am-co	anno	kicco	ker-a	jowayi9-ka
I		us-of m	older brother	what	do-pp	those-to

po:s-ede.	133.	ganuka	i:n-ja	ra:ti
care for-3 sg will		therefore	here-that f	night

abbayiN-si	ke:ne	as-ti	ge.	134.	jowayi9-ka	a:Nwu
parent-poss	where	be pr-they	Q		those-to	I

drusTi	ma:ntrumu	ker-a	dek-a	je:wu	ke:ne	t-ile	otta
divination	you know	do-pp	see-pp	those	where	be-if	there

gec-a	sa9-uka	as-e.	men-a	ja	ra:ti	panDenDu
go-pp	tell-inf	be pr-3 sg	say-pp	that f	night	midnight

ganTa-lu	ra:tri-ka-yi	ge	onTi	ganTa	ra:tri-ka-yi
hour-pl	night-at-emph	or	one o'clock	hour	night-at-emph

ge jo   na:D-u uTT-a   ker-a jowa-ci yo:gadrusTi
or that m child-m get up-pp do-pp him-of f crystal ball

dek-il-i taruwata e:ku paTnawa:sumu-te i:n-je:wu gec-a
see-p-f then   a   village area-in here-those go-pp

ker-a otta akkuDu da:ru wik-a   ka-t-ati.
do-pp there leaf   wood sell-pp eat-pr-they

135. i:n-jo   kicco ker-l-o. 136. ja   ra:ti-
here-that m what do-p-he   that f night-

ka ra:ti uTT-uka-yi   sari   garuDa pacci wa:hanumu-ci
to night get up-inf-at finished vampire bat   disguise-of f

e:ku ru:pumu darin-supa ja-9ka-yi   sari   garuDa
a   shape   change-comp become-inf-at finished vampire

pacci ja-a   gec-a barrona   uDD-a ge-l-an
bat   become-pp go-pp quick as a flash fly-pp go-p-3 sg

anne gerr-i   utir-l-o.   137. jowayin-ci gaddi-te
and house-to alight-p-he   those-of f room-to

utr-a   ker-a jowa-ci ru:pumu otta mar-supa   ja-a
alight-pp do-pp him-of f form   there change-comp become-pp

ker-a 138. o ba   men-a uTT-ay-it-i-ka-yi
do-pp   ooh father voc say-pp waken-cause-pr-f-at-emph

abbo-si   ayya-si   uT-l-a   139. anne oho put-
father-poss 3 mother-poss 3 waken-p-they   and aha son-

a   kicco-ka ay-il-adi   tu:wi. 140. edd-i   andar-e
voc what-for come-p-you sg you sg   so much-f night-in

kicco-ka jarugu   ja-l-i   ge. 141. anno-
what-for accomplishment become-p-f Q   older brother-

d-ka   kicco ja-l-i   ge. 142. ka-ka   kicco ja-l-
poss 2-to what become-p-f Q   whom-to what become-p-

i-ci   edd-i   andar-e   tu:wi ay-il-adi.   143. men-a
f-of f so much-f night-in you sg come-p-you sg   say-pp

ker-a sa9-ile   kicco-ci kicco a:Nwu je-9ka   nay gani a9-ka
do-pp tell-when what-and what I   come-inf not but me-to

Tayim ja-a   ge-t-ay.   144. kallika am-co
time become-pp go-pr-3 sg   tomorrow us-of m

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

anno-ka a9-ka kaD-a a:n-t-i risso tu:mu
older brother-to me-to fetch-pp bring-pr-f reason you pl

je-9ka as-e. 145. jo am-co anno-ka
come-inf be pr-3 sg that m us-of m older brother-to

a-yil-i tinto ku:Danu manda rak-ite tedray-it-ay.
come-p-f from indeed sheep and goats herd-prp send-pr-3 sg

146. gani jowa-ka kicco widya sa9-e nay; jo
but him-to what knowledge tell-3 sg not not that m

guru. 147. a9-ka widya-lu etki sa9-a gel-a
teacher me-to knowledge-pl all tell-pp complete-pp

as-e. 148. tum-ka mo:simi ker-ede. 149. jo
be pr-3 sg you-to deception do-3 sg will that m

am-co anno-ka i:s-i Drassu-lu teyyar
us-of m older brother-to thus here-f clothing-pl dressed

ker-aw-aD-a ker-a jowa-ka wes-aw-a ta-yede.
do-cause-cause-pp do-pp him-to sit-cause-pp remain-3 sg will

150. jo-wi am-ka ka:wale men-a tu:mu sa9-a
that m-emph us-to required say-pp you pl tell-imper pl

nay.
not

151. a9-ka ma:ntrumu cirugu guDD-alu pa9gr-
me-to however ragged covering-pl wrap around-

aw-aD-a ker-a cirgaDi kamiji-wo gall-aw-aD-a
cause-cause-pp do-pp ragged shirt-pl throw-cause-cause-pp

ker-a 152. i:n-jo na:D-u-ka keddi sa9-ile kuDa
do-pp here-that m child-m-to how much tell-if even

widya je-ye nay. men-a cettarjin-te wes-aw-
knowledge come-3 sg not not say-pp everyone-among sit-cause-

a da-a ta-yede; a9-ka.
pp give-pp remain-3 sg will me-to

153. kicco nenj-ile kuDa sare. 154. gani am-co
what not be-if even well but us-of m

well-o na:D-u-ka ketti koDD-o sa9-ile kuDa jo
big-m child-m-to how much word-pl tell-if even that m

su:n-e nay. 155. am-ca koDD-o-ka jo bi-
listen-3 sg not not us-of pl word-pl-to that m fear-

ye nay. 156. ganuka a:mu eddil-o-so na:D-u-
3 sg not not therefore we small-m-one m child-m-

ka kaD-a ne-munde. men-a ker-a iddili tu:mu sa9-
to fetch-pp take-we will say-pp do-pp a little you pl tell-

a-ci a9-ka tu:mu korpa ja-a tu:mu.
imper pl-and me-to you pl request become-imper pl you pl

men-a ker-a abba-si:9-ka sa9-a de-9ka-yi 157.
say-pp do-pp parent-poss 3-to tell-pp give-inf-at

a:Nwu ge-t-as-be. 158. pendal-ka ne piD-ite ja-
I go-pr-I-now. morning-at not fail-prp come-

a. men-a sa9-a de-9ka-yi sari 159. ra:ti-ka
imper pl say-pp tell-pp give-inf-at finished night-at

ra:ti anne pacci ru:pumu darin-supa ja-9ka-yi sari
night again bat shape change-comp become-inf-at finished

uTT-a a-yil-o. 160. i:n-ja gerr-i anne nij-a
move-pp come-p-he here-that f house-in again sleep-pp

as-e.
be pr-3 sg

161. ra:ti payeDi-ka-ci ayya-si abbo-si
night fade-at-and mother-poss 3 father-poss 3

ba:r ja-a ker-a a-yil-a; i:n-jo guru-te.
out become-pp do-pp come-p-they here-that m teacher-to

162. guru-te a-yil-i wenTane i:n-jo guru
teacher-to come-p-f immediately here-that m teacher

jowayi9-ka dek-uka-yi sari kicco ker-l-o. 163. kukkuD-
those-to see-inf-at finished what do-p-he chicken-

o po:D-l-o. 164. kukkuD-o po:D-l-o ge gorre kanD-l-o ge.
m kill-p-he chicken-m kill-p-he or goat kill-p-he or

165. inayi9-ka sariyayina bo:jenum i:n-ja ja etki
these-for fitting meal here-that f that f all

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

ker-l-an. 166. pa:ni kanji etki nay-aD-l-anu
do-p-3 sg water purification all bathe-cause-p-3 sg

167. gawura:rdumu ga:nu wes-aw-a ker-a i:n-
royal treatment manner sit-cause-pp do-pp here-

je:wu doggu putar-su-lu-ka ku:Danu wes-ay-il-anu.
those two people son-poss 3-pl-to also sit-cause-p-3 sg

168. i:n-jo well-o-ka ma:ntrumu sariyayina Drassu
here-that m big-m-to however suitable clothing

gall-aw-aD-l-o. 169. Dakil-o-ka cirgaDi kamiji-wo
throw-cause-cause-p-he small-m-to ragged shirt-pl

gall-aw-aD-a ker-a 170. i:n-jo Dakil-o
throw-cause-cause-pp do-pp here-that m small-m

keddi widya sa9-ile kuDa in-o-ka weg-e
how much knowledge tell-if even here-m-to climb-3 sg not

nay. 171. well-o-wi ba:ga sadu ker-a as-e.
not big-m-emph thoroughly reading do-pp be pr-3 sg

men-a ker-a i:n-jo ra:n-o-ka mo:simi ker-l-o.
say-pp do-pp here-that m king-m-to deception do-p-he

172. ja-le ra:n-o kicco mel-l-o. 173. oho
become-when king-m what say-p-he aha

an-co pu:tu ra:ti ja sa9-il-i ko:Du nijumu-wi geda.
me-of m son night that f tell-p-f word truth-emph indeed

men-uka-yi sari 174. well-o-ka tu:wi kaD-an-u
say-inf-at finished big-m-to you sg take-self-imper sg

ba:bu. 175. Dakil-o-ka am-ka de. men-a ker-a
sir small-m-to us-to give imper sg say-pp do-pp

i:n-je:wu sa9-il-a.
here-those tell-p-they

176. sa9-it-i-ka-yi teddoDi kicco ge i:n-jo
tell-pr-f-at-emph then what Q here-that m

guru mensi kasTum anipin-supa ja-a gec-a
teacher secretly disturbance become-comp become-pp go-pp

177. sare kaD-an-a ja-le. men-a ker-a
good take-self-imper pl become-since say-pp do-pp

sa9-il-an.
tell-p-3 sg

178. Dakil-o na:D-u-ka kaD-a der-an-a ker-a
small-m child-m-to take-pp bear-self-pp do-pp

uTT-a a-yil-a; i:n-je:wu.
move-pp come-p-they here-those

179. well-o na:D-u-ka ra:ti payeDa-ka-ci anne kicco
big-m child-m-to night fade-at-and again what

ker-l-o; jo. 180. tu:wi gec-a manda rak-u.
do-p-he that m you sg go-pp flock herd-imper sg

tu:wi da:ru a:n-u men-a tendraw-a d-il-o;
you sg wood bring-imper sg say-pp send-pp give-p-he

jo guru.
that m teacher

181. i:n-jo Dakil-o na:D-u-ka i:n-je:wu kaD-
here-that m small-m child-m-to here-those fetch-

a der-a ay-ile gerr-i a-yil-e kicco nay. 182.
pp bear-pp come-when house-to come-p-when what not

i:n-je:wu dek-ile ro:Da-lu ro:ndu-lu da:ru wik-a i:n-
here-those see-when branch-pl twig-pl wood sell-pp here-

je:wu ka-t-a ma:nsu jewe-ci risso kicco nenj-
those eat-pr-pl person that f-of f reason whatever not be-

ile 183. kicco ker-uka; kicco ker-uka. men-a i:n-jo
since what do-inf what do-inf say-pp here-that m

na:D-u ba:ga ja ra:ti nij-a ker-a ucar-le 184.
child-m well that f night sleep-pp do-pp think-when

ja ga:Nw-i-co e:ku ra:n-o-ka e:ku punju kukkuD-o
that f village-in-one m one king-m-to a cock chicken-m

punju as-e. 185. kukkuD-o punju t-ile i:n-jo
cock be pr-3 sg chicken-m cock be-since here-that m

ra:n-o ro:ju-ka kicco met-t-ay. 186. a9-ka ke:ne
king-m day-to what say-pr-3 sg me-to wherever

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

ja-wusu sariyayina kukkuD-o punju dorku ja-le
become-let it suitable chicken-m cock available become-if

am-co punju tenu i:n-jo punju-ka juj-ay-inde.
us-of m cock with here-that m cock-to fight-cause-I will

187. pantimi band-inde. men-a ker-a ro:ju-ka ucar-
cock fight build-I will say-pp do-pp day-to think-

te t-ile ja di:s-i i:n-jo na:D-u abbo-s-
prp be-since that f day-on here-that m child-m father-poss 3-

ka sa9-il-o. 188. o ba i:n-ja ga:Nw-i-co
to tell-p-he oh father voc here-that f village-in-of m

ra:n-o-ka kukkuD-o punju ka:wale. 189. a:Nwu e:ku
king-m-to chicken-m cock required I a

kukkuD-o punju teyyar ja-yinde. 190. tu:wi ra:ti
chicken-m cock shape become-I will you sg night

payeDa-ka-ci na-a ker-a a9-ka tu:wi otta na-a
fade-at-and take along-pp do-pp me-to you sg there take-pp

wik-a gel-u. 191. keddi. 192. punj-
sell-pp complete-imper sg how much hundred-

eku wenD-lu-ka tu:wi wik-u. 193. wik-il-adi
one rupee-pl-for you sg sell-imper sg sell-p-you sg

mel-le gina a:Nwu ke:nu ge. 194. e:ku ma:deri ja-a
say-if if I which Q a shape become-pp

ker-a anne uTT-a je-yinde. men-a ker-a abbo-s-
do-pp again move-pp come-I will say-pp do-pp father-poss 3-

ka sa9-ile 195. mancidi put-a tu:wi ki:s-i sa9-ile
to tell-when good son-voc you sg how-f tell-if

dass-i men-a i:n-jo abbo-si sa9-il-an.
thus there-f say-pp here-that m father-poss 3 tell-p-3 sg

196. ra:ti payeDa-ka-ci i:n-jo na:D-u punju
night fade-at-and here-that m child-m cock

men-uka wi:l nay. 197. punju teyyar ja-a
say-inf absolutely not cock appearance become-pp

gec-a ker-a wi:d-e ko ko ko ko men-a i:n-jo
go-pp do-pp grounds-in cock's crow say-pp here-that m

wa:NsaDa-ka-ci i:n-jo abbo-si sarda sarda
crow-at-and here-that m father-poss 3 happiness happiness

ja-a punju-ka der-l-o. anne ja ra:n-o-ci
become-pp cock-to pick up-p-he and that f king-m-of f

wi:di-ka dass-e ne-te t-ile ra:n-o dek-
grounds-to thus there-manner take-prp be-when king-m see-

uka-yi sari bukar-l-o. 198. o re o re
inf-at finished summon-p-he hey there hey there

jo punju tu:wi wik-ite ge. mel-le 199.
that m cock you sg sell-you sg will Q say-when

ba:bu a:Nwu wik-a gel-inde. mel-le 200. keddi-
sir I sell-pp complete-I will say-when how much-

ka wik-ite. 201. nay punj-ek wenD-lu-ka
for sell-you sg will no hundred-one rupee-pl-for

a:Nwu wik-inde. 202. ja-le punj-ek wenD-lu
I sell-I will become-since hundred-one rupee-pl

kaD-an-u. 203. i:n-jo punju a9-ka
take-self-imper sg here-that m cock me-to

de. mel-l-an.
give imper sg say-p-3 sg

204. punj-ek wenD-lu i:n-jo na:D-u-co
hundred-one rupee-pl here-that m child-m-of m

abbo-si kaD-an-a punju da-a gel-t-i-ka-
father-poss 3 take-self-pp cock give-pp complete-pr-f-to-

yi so:Da ji:ni ku:li jo:-ka ra:jabaTTu-lu-ka
emph sixteen people porters him-to witness-pl-to

bukar-a ker-a e:ku innum-ci e:ku gampa a:n-a ker-a
summon-pp do-pp an iron-of f a basket bring-pp do-pp

205. i:n-jo punju-ka Da9k-a da:s-a. men-a
here-that m cock-to cover-pp give-imper pl say-pp

ker-a na-a Da9k-a d-il-a
do-pp take-pp cover-pp give-p-they.

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

206. Da9k-a   de-9ka-yi   sari   dass-e
cover-pp give-inf-at finished thus there-manner

mull-a   da-a   t-ile   i:n-jo   na:D-u ja   teDi
leave-pp give-pp be-when here-that m child-m that f inside

sikk-upa   ja-a   gec-a ba:ga ucar-a   gel-t-
imprisoned-comp become-pp go-pp well think-pp complete-pr-

ay. 207. i:n-je:wu appe waraka a9-ka ugiD-ti   nay.
3 sg   here-those now up till me-to open-they not not

208. uguD-an-a   uTT-a   gec-inde. men-a sa9-ile 209.
open-self-pp move-pp go-I will say-pp tell-when

gampa well-i-ci. 210. a:Nwu uguD-an-uka netir-
basket big-f-one f   I   open-self-inf not be able-

i. 211. ki:si ker-inde. men-a ucar-an-a   netr-
I not   how do-I will say-pp think-self-pp not be able-

a gec-a ker-a e:ku unduru teyyar ja-a   gec-a ker-a
pp go-pp do-pp a rat form become-pp go-pp do-pp

bu:Nwi koriy-aw-a gel-a   ker-a bu:Nwi teDi pes-
ground hole-cause-pp complete-pp do-pp earth into enter-

a ital-to ba:r ja-9ka-yi   ma:nsu marlu ja-a   ker-a
pp here-from out become-inf-at person form become-pp do-pp

abbo-s-ci   gerr-i i:n-jo   na:D-u anne uTT-
father-poss 3-of f house-in here-that m child-m again move-

a a-yil-o.
pp come-p-he

212. ja-yi   di:s-i i:n-jo   ra:n-o kicco ker-l-
that-emph day-on here-that m king-m what do-p-

o. 213. gec-a   punju-ka der-a ja-a;
he   go-imper p cock-to bear-pp come-imper pl

pantimi-te. men-a sa9-ile gec-a dek-ile punju nay.
cock fight-to say-pp tell-when go-pp see-when cock not

214. kicco ja-l-o   punju. 215. kicco ja-l-o
what become-p-he cock   what become-p-he

```
punju.  men-a  sa9-ile   otta  e:ku borro Di:s-il-i.
cock    say-pp tell-when there a    hole  appear-p-f

216.  a  i:n-ja      borro wa:Tu-i  kicco ge ja-a    ker-a
      ah here-this f hole  route-in what  Q  come-pp do-pp

unduru ge kicco ge ja-a      ker-a punju-ka ka-a   gel-
rat    or what  or become-pp do-pp cock-to  eat-pp complete-

anu.  men-a  i:n-je:wu  wisa:rum ker-a ge-l-a    anne ka-
3 sg  say-pp here-those sorrow   do-pp go-p-they and  who-

ci   sossopaT-lu  je:wu i:n-je:wu  uTT-a   ge-l-a.
of f direction-pl those here-those move-pp go-l-they

     217.  uTT-a   ge-le   i:n-ja      punj-ek     wenD-lu
           move-pp go-when here-that f hundred-one rupee-pl

ka-a   ge-l-a.    218.  ke:D-a    ge-l-i.     219.  ke:D-a
eat-pp go-p-they        finish-pp go-p-3 sg f       finish-pp

ge-le   i9-ka   anne  kicco ker-uka.  men-a  i:n-jo
go-when this-to again what  do-inf    say-pp here-that m

abbo-si       ba:ga ucar-an-a     gel-te       t-ile   i:n-
father-poss 3 well  think-self-pp complete-prp be-when here-

ja     lo:ga  pakka ga:Nw-i-co      e:ku ko:maTi-went-o
that f within side  village-in-of m one  merchant-person-m

me-l-o-so     balle dana:dipati men-uka wi:l       nay.
say-p-m-one m very  generosity  say-inf absolutely not

220.  jowa-ka t-il-i danumu         antu pantu nay.
      him-to  be-p-f material goods tiny bit   not

221.  jowa-ka ke:nu    tenu dek-ile kuDa danumu-wi.
      him-to  wherever with see-if  even material goods-emph

222.  dass-o       ma:nsu-ka ekkil-o    putu-si.   223.
      thus there-m person-to only one-m son-poss 3

jo     putu-s-ci       ko:rika kicco.  224.  ce99il-o
that m son-poss 3-of f desire  what          good-m

go:Do ja-le     gina sawari ker-uka.  225.  a9-ka ce99il-o
horse become-if if   riding do-inf          me-to good-m

go:Do-wi   ka:wale. men-a  ker-a jowa-co  putu-si    i:n-
horse-emph required say-pp do-pp him-of m son-poss 3 here-
```

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

ja   kor-pa   ja-t-ay.
that f wanting-comp become-pr-3 sg

226. jo   go:Do-ka ja-le   i:n-jo   na:D-u
that m horse-to become-when here-that m child-m

kicco ker-l-o. 227. o ba   o ba   pallana
what do-p-he   oh father voc oh father voc district

ko:maTi-went-o-co   putu-si   228. ce99il-o sawari
merchant-person-m-of m son-poss 3   good-m   riding

go:Do ka:wale. met-t-ay.   229. ganuka   a:Nwu go:Do
horse required say-pr-3 sg   therefore I   horse

marlu ja-a   gec-inde. 230. pallana seru-te gec-a
shape become-pp go-I will   district dam-to go-pp

a:Nwu ti:wo   ja-a   ta-yinde.   231. jilliki
I   standing become-pp remain-I will   rising

opa:Di   layeDa-ka-ci jo   na:D-u dantun   go:r-uka
sunshine hit-at-and   that m child-m toothbrush chew-inf

otta je-yede.   232. jo:-ka dek-a-yi caTTalna otta
there come-he will   him-to see-pp-at hastily there

je   be. 233. caTTalna je-ci   tu:wi.
come imper sg now   hastily come imper sg-and you sg

234. a9-ka i:s-e   sant-aD-uka   pamp-aD-uka.
me-to thus here-manner stroke-cause-inf groom-cause-inf

235. i:s-e   ker-te ta-a   jo   na:D-u
thus here-manner do-prp remain-pp that m child-m

236. wik-ite   ge. mel-le   237. wik-inde.   men-
sell-you sg will Q   say-when   sell-I will say-

u.   weyyi   wenD-lu. men-u.   238. ja
imper sg thousand rupee-pl say-imper sg   that f

weyyi   wenD-lu tu:wi na9-an-u-ci   go:Do
thousand rupee-pl you sg take-self-imper sg-and horse

unDajep-upa   ker-a de-su.
hand over-comp do-pp give-imper sg

239. a:Nwu ke:nu ge. 240. e:ku widdumu otta tinto
I where Q some means there from

anne ba:ru ja-a je-yinde. men-a ker-a i:n-jo
again out become-pp come-I will say-pp do-pp here-that m

na:D-u sa9-il-o. 241. sa9-il-i mancidi put-a. mel-l-o.
child-m tell-p-he tell-p-f good son-voc say-p-he

242. ra:ti payeDa-ka-ci i:n-ja andar-e i:n-
night fade-at-and here-that f night-in here-

jo go:Do marlu ja-a ge-l-o. 243. ja-a gec-
that m horse shape become-pp go-p-he become-pp go-

aD-aka-ci seru-te na-a mull-a d-il-o. 244. mull-
cause-at-and dam-to take-pp leave-pp give-p-he leave-

a da-a gerr-i ja-a dek-ite t-ile jo ko:maTi-
pp give-pp house-to come-pp see-prp be-when that m merchant-

went-o-co putu-si pa:ni nay-uka men-a ja
person-m-of m son-poss 3 water bathe-inf say-pp that f

seru-te a-yil-o.
dam-to come-p-he

245. i:n-jo na:D-u teyyar ja-a t-il-o
here-that m child-m dressed become-pp be-p-m

go:Do men-uka wi:l nay. 246. opa:Di-ci risso in-
horse say-inf absolutely not sun-of f reason here-

o-ka dek-uka nenj-e. 247. a9ki-yo etki jiltariwa:D-
m-to look-inf not be-3 sg eye-pl all eye glare-

upa ja-a ge-t-ati.
manner become-pp go-pr-they

248. i:n-jo na:D-u go:Do-ka dek-ile in-o-ci
here-that m child-m horse-to see-when here-m-of f

e:ku ru:pumu dass-i as-e. 249. i:n-jo
a form thus there-manner be pr-3 sg here-that m

go:Do-ka dek-a ker-a jo dantun go:r-uka nay. 250.
horse-to see-pp do-pp that m toothbrush chew-inf not

mokkom mundow-uka nay. 251. pa:ni nay-uka nay.
face wash-inf not water bathe-inf not

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

252.	keddoD-ka	i:n-jo	go:Do	gen-uka	mel-l-i	buddi
	when-to	here-that m	horse	buy-inf	say-p-f	idea

i:n-jo	na:D-u-ka	ja-a	ge-t-ay.	253.	jo
here-that m	child-m-to	become-pp	go-pr-3 sg		that m

ko:maT-na:D-u-ka	buddi	ja-a	ge-le	teddoDi	kicco
merchant-child-m-to	idea	become-pp	go-when	then	what

ge	i:n-jo	utr-a	ge-l-o.
Q	here-that m	get down-pp	go-p-he

254.	ba:b	ba:bu	i:n-jo	go:Do	tu:wi	wik-
	sir	sir	here-that m	horse	you sg	sell-

ite	ge.	mel-le	255.	a:nwu	gel-inde.	mel-
you sg will	Q	say-when		I	complete-I will	say-

l-anu.	256.	keddi-ka	wik-ite.	mel-le	257.
p-3 sg		how much-for	sell-you sg will	say-when	

weyyi	wenD-lu.	258.	weyyi	wenD-lu		d-ile
thousand	rupee-pl		thousand	thousand	rupee-pl	give-if

da-a	gel-inde.	met-t-i-ka-yi	259.	jo	am-co
give-pp	complete-I will	say-pr-f-to-emph		that m	us-of m

abbo-te	gec-uma.	260.	tu-ka	na9-a	da-a
father-to	go-let us		you sg-to	ask for-pp	give-pp

gel-inde.	261.	weyyi	wenD-lu.	262.	i:n-jo
complete-I will		thousand	rupee-pl		here-that m

go:Do	mull-a	de:-su.	sa9-it-i-ka-yi	jo	men-a
horse	leave-pp	give-imper sg	tell-pr-f-to-emph	that m	say-pp

go:Do-ka	der-l-a	anne	doggula	ku:Danu	der-a	ge-l-
horse-to	take-p-they	and	two people	indeed	bear-pp	go-p-

a.	263.	ke:ne.	264.	jo	ko:maTi-went-o-te.
they		where		that m	merchant-person-m-to

265.	ja-yi	di:s-i	i:n-jo	na:D-u-ka	e:k
	that f-emph	day-on	here-that m	child-m-to	a

go:Do	marlu	ja-l-o	na:D-u-ka	widya	sa9-il-o	guru
horse	form	become-p-m	child-m-to	knowledge	tell-p-m	teacher

jo ko:maTi-went-o-te ja-a as-e. 266. ja-a
that m merchant-person-m-to come-pp be pr-3 sg come-pp

t-ile teddoDi kicco ge i:n-jo go:Do n-il-i
be-when then what Q here-that m horse take away-p-f

wenTane jo guru ba:ga dek-il-o. 267. mhm.
immediately that m teacher thoroughly look-p-he mhm

mel-l-o. 268. i:n-jo na:D-u an-co sissuDu. 269.
say-p-he here-that m child-m me-of m pupil.

mo:sim ker-t-ay; inayi9-ka. men-a ker-a ba:ga
deception do-pr-3 sg these-to say-pp do-pp thoroughly

dek-il-anu.
look-p-3 sg

270. i:n-jo ko:maT-went-o kicco ker-l-o.
here-that m merchant-person-m what do-p-he

271. ba:b ba:bu guru ga:ru tu:wi ja-a as-isi
sir sir teacher revered you sg come-pp be pr-you sg

geda. 272. am-co bo:da i:n-jo go:Do gen-inde.
indeed us-of m child here-that m horse buy-I will

met-t-ay. 273. in-o-ci su:Disa:mpu-lu dek-u.
say-pr-3 sg here-m-of f pedigree-pl see-imper sg

274. ce99il as-e ge ga:ru as-e ge-ci kaD-a
good be pr-3 sg Q bad be pr-3 sg Q-thing take-pp

de:-su. 275. bo:da-ka a:Nwu Dabbu-lu de-yinde.
give-imper sg child-to I money-pl give-I will

men-a ker-a sa9-it-i-ka-yi i:n-jo guru gec-a
say-pp do-pp tell-pr-f-to-emph here-that m teacher go-pp

ba:ga paDto pureto ba:ga dek-ile i:n-jo
thoroughly behind in front thoroughly look-when here-that m

sissuDu.
pupil.

276. ha i:n-jo inayi9-ka mo:sim ker-l-o.
ha here-that m these-to deception do-p-he

277. dernu se:D-l-o. 278. a:ji in-o-ka ki:si ja-
trap fall-p-he today here-m-to how become-

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

wusu ma:r-a gel-inde. 279. ja di:s-i
let it kill-pp complete-I will that f day-on

abbasiN-si ja-a ker-a mo:simi ker-a in-o-ka
parents-poss 3 come-pp do-pp deception do-pp here-m-to

kaD-an-a as-ti gani a:ji in-o-ka ma:r-a
fetch-self-pp be pr-they but today here-m-to kill-pp

gel-inde. men-uka-yi sari.
complete-I will say-inf-at finished

280. jo ko:maTi-went-o-ka i:n-jo sa9-il-o;
that m merchant-person-m-to here-that m tell-p-he

guru. 281. ayya tu:wi i:n-jo go:Do qen-te.
teacher oho you sg here-that m horse buy-you sg will

282. gani cu-co puttu-di i:n-jo go:Do-ka
but you sg-of m son-poss 2 here-that m horse-to

sawari ker-uka netr-e. 283. kicco-ka netr-
riding do-inf not be able-3 sg what-for not be able-

e. mel-le swargalo:kumu pa:talalo:kumu ku:Danu donni
3 sg say-if heaven hell even two

nims-alu-wi praya:num i:n-jo go:Do. 284. bu:Nwi-ye
minute-pl-emph journey here-that m horse ground-on

inD-it-o go:Do nenj-e. 285. a:kasumu-ka uDD-ede.
walk-pr-m horse not be-3 sg sky-to fly-3 sg will

286. i:n-jo go:Do dass-o-co. ganuka i:n-
here-that m horse thus there-m-one m therefore here-

jo go:Do-te tu-co puttu-di sawari ker-uka
that m horse-on you sg-of m son-poss 2 riding do-inf

netr-e. 287. idugo tu-ka ka:wale mel-le
not be able-3 sg see you sg-to required say-if

a:Nwu peTT-a dek-ay-inde. men-a go:Do-te weg-a
I hit-pp see-cause-I will say-pp horse-onto climb-pp

peTT-a d-ile swargalo:kumu ekk-i nimisum-ka ge-l-o.
hit-pp give-when heaven one-in minute-in go-p-he

288. pa:talulo:kumu-ka swargalo:kumu-ka ekk-i donni
hell-to heaven-to one-in two

nims-alu-ka e:kumu-ga bull-a gel-a ker-
minute-pl-for climb-manner wander around-pp complete-pp do-

a jo sawukari-ci wi:di ja-a ker-a utir-l-o;
pp that m merchant-of f grounds come-pp do-pp come down-p-he

go:Do.
horse

289. utir-t-i-ka-yi i:n-jo sawukari
come down-pr-f-to-emph here-that m merchant

290. abba guru ne ja-a t-ile gina am-co
oh goodness teacher not come-pp be-if if us-of m

bo:da-ka i:n-jo go:Do gen-a da-a gel-t-ay.
child-to here-that m horse buy-pp give-pp complete-pr-I would

291. i:n-jo go:Do-te weg-it-o ja-le gina ke:ne
here-that m horse-onto climb-pr-m become-if if where

na-a kicco ker-a ma:r-a gel-t-o ge ke:ne se:D-a
take-pp what do-pp kill-pp complete-pr-m or where fall-pp

ge-t-o ge am-co bo:da. 292. jo guru-ci risso
go-pr-m or us-of m child that m teacher-of f reason

ja-a ker-a etki sawundary-alu jowa-ka erike ja-a
come-pp do-pp all insight-pl that m-to known become-pp

ker-a jo ji:na a-yil-an. 293. gani an-co bo:da
do-pp that m person come-p-3 sg but me-of m child

ja-le ji-t-o nay. men-a ker-a jo caTT-e
become-when live-pr-m not say-pp do-pp that m feet-on

caTT-e caDD-a ker-a jokar-l-o.
feet-on touch-pp do-pp greet-p-he

294. aya i:n-jo go:Do tu:wi gen-il-i kuDa
oho here-that m horse you sg buy-p-f even

tu:wi jeyin-supa ja-9ka netir-si ganuka
you sg riding-comp become-inf not be able-you sg therefore

weyyi wenD-lu tu:wi a9-ka baddulu da-a ta-a
thousand rupee-pl you sg me-to payment give-pp remain-pp

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

a:Nwu gerr-i ge-l-ay. mel-le 295. tu-ci Dabbu-
I house-to go-p-I say-when you sg-of f money-

lu tedray-inde. 296. i:n-jo go:Do a:Nwu ne-yinde.
pl send-I will here-that m horse I take-I will

men-a ker-a sa9-ile 297. an-co pu:tu mor-a ge-t-
say-pp do-pp tell-when me-of m son die-pp go-pr-

anu. 298. ekk-i bo:da a9-ka. 299. mor-a ge-t-
3 sg would one-emph child me-to die-pp go-pr-

o bo:da-ka tu:wi raccin-supa ker-l-adi. 300. ganuka
m child-to you sg save-comp do-p-you sg therefore

tu-ka weyyi wenD-lu. 301. tu-ka badulu de-
you sg-to thousand rupee-pl you sg-to payment give-

9ka nay. 302. idugo uccitumu ga:nu bawumati tu-ka
inf not see gratitude manner reward you sg-to

de-t-asi; i:n-ja weyyi wenD-lu.
give-pr-I here-that f thousand rupee-pl

303. i:n-ja weyyi wenD-lu tu:wi a9-ka anne
here-that f thousand rupee-pl you sg me-to again

de nay. men-a ker-a sa9-a weyyi wenD-lu
give imper sg not say-pp do-pp tell-pp thousand rupee-pl

de-ti-ka-yi i:n-jo na:D-u-co abbo-s-ka
give-pr-at-emph here-that m child-m-of m father-poss 3-to

weyyi wenD-lu da-a go:Do-ka teddoDi i:n-jo der-
thousand rupee-pl give-pp horse-to then here-that m take-

an-l-o; guru.
self-p-he teacher

304. der-an-t-i-ka-yi i:n-jo na:D-u i:n-
take-self-pr-f-at-emph here-that m child-m here-

jo go:Do teyyar ja-a t-il-o na:D-u in-o-ci
that m horse disguised become-pp be-p-m child-m here-m-of f

pe:Ti teDi kicco ucar-t-ay. 305. oho i:n-jo
stomach within what think-pr-3 sg aha here-that m

ga:Dide-ci att-i   dernu   se:D-a ge-l-ay. 306. a9-
ass-of f   hand-in imprisoned fall-pp go-p-I   me-

ka ma:r-a gel-ede   be kicco ge. men-a i:n-
to kill-pp complete-3 sg will now what Q   say-pp here-

jo   na:D-u ca:la kasTum anipin-supa   ja-a
that m child-m much anxiety overcome-comp become-pp

ge-t-ay.
go-pr-3 sg

307. keddi   du:ri ne-te   ne-te   ne-te   ne-te
how much far   take-prp take-prp take-prp take-prp

goppa a:wesumu ker-a ge-l-i. 308. guru-ka   ker-a ge-l-i.
much thirst   do-pp go-p-f   teacher-to do-pp go-p-f

309. i:n-jo   na:D-u-ka go:Do-ka ker-a ge-l-i. 310.
here-that m child-m-to horse-to do-pp go-p-f

ker-a ge-le   guru   kicco ker-l-o. 311. ce99il pa:ni-te
do-pp go-when teacher what do-p-he   good   water-to

gec-a ker-a pa:ni pi-9ka   men-a in-o-ka   e:ku kalluku
go-pp do-pp water drink-inf say-pp here-m-to a   muddy

pa:ni-te na-a   ker-a utr-aw-a   d-il-o.
water-to take-pp do-pp get down-cause-pp give-p-he

312. utr-aw-a   d-ile   i:n-jo   go:Do
get down-cause-pp give-when here-that m horse

dibbuna   otta se:D-a gec-uka-yi sari   pra:num mull-
stumbling there fall-pp go-inf-at   finished life   leave-

a d-il-o.   313. mor-a ge-le ritti ja-9ka-yi
pp give-p-he   die-pp go-if like become-inf-at

sari   i:n-jo   mosso-ci pe:Ti   gec-a ker-a pes-a
finished here-that m fish-of f stomach go-pp do-pp enter-pp

gec-a ker-a i:n-jo   seru-teDi pes-a   ge-l-o; i:n-
go-pp do-pp here-that m dam-within enter-pp go-p-he here-

jo   na:D-u.
that m child-m

314. i:n-jo   guru   ja   dek-il-i taruwata
here-that m teacher that f see-p-f then

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

315. go:Do mor-a gec-a as-e. 316. i:n-jo
horse die-pp go-pp be pr-3 sg here-that m

na:D-u ke:ne uTT-a nig-il-o ge. 317. kicco maya anne
child-m where move-pp run-p-he Q what magic again

ker-l-o ge. men-a ker-a i:n-jo ja-yi etki
do-p-he Q say-pp do-pp here-that m that f-emph all

drusTi ker-le e:ku mosso-ci peTT-i gec-a pes-a
divination do-when a fish-of f stomach-in go-pp enter-pp

gec-a as-e; i:n-jo na:D-u-ci pra:numu. 318.
go-pp be pr-3 sg here-that m child-m-of f life

ba:ga dek-il-o.
well look-p-he

319. pallana moss-ci peTT-i i:n-jo na:D-
district fish-of f stomach-in here-that m child-

u-ci pra:num as-e. 320. ganuka i:n-ja
m-of f life be pr-3 sg therefore here-that f

ga:Nw-i-ca etki-ka bukar-a i:n-ja samudrumu
village-in-ones all-to summon-pp here-that f sea

sins-aw-aD-a gel-a ker-a i:n-jo mosso-
bale out-cause-cause-pp complete-pp do-pp here-that m fish-

ka der-a in-o-ka ne ma:r-a ge-le wi:l nay. men-
to bear-pp here m-to not kill-pp go-if absolutely not say-

uka-yi sari ga:Nw etki-ca-ka gec-a bukar-a a:n-
inf-at finished village all-ones-to go-pp summon-pp bring-

l-o.
p-he

321. bukar-a a:n-a ga:Du etki sins-aw-
summon-pp bring-pp river all bale out-cause-

aD-l-i taruwata je:wu etki-ka i:n-jo ekk-i
cause-p-f then those all-to here-that m one-emph

warni9u d-il-an. 322. tu:mu der-uka mosso. 323. an-
warning give-p-3 sg you pl catch-inf fish me-

ci-te a:n-a de-9ka. 324. a:Nwu pe:Ti badda-l
of f-to bring-pp give-inf I stomach piece-pl

ker-a gel-uka. 325. teddoDi jo mosso tum-ka
do-pp complete-inf then that m fish you pl-to

da-a gel-uka. 326. a:Nwu moss-a ne-yi nay.
give-pp complete-inf I fish-pl take-I not not

327. pe:Ti badda-l ker-a ker-a tum-ka da-a
stomach piece-pl do-pp do-pp you pl-to give-pp

gel-inde. men-a sa9-ile dassi etki ji:ni
complete-I will say-pp tell-when thus there all people

der-a der-a der-a a:n-a de-t-ati.
bear-pp bear-pp bear-pp bring-pp give-pr-they

328. moss-a etki ke:D-a ge-l-a. 329. jo
fish-pl all finish-pp go-p-they that m

ji:wu jo na:D-u-ci ji:wu pes-a t-il-o mosso ekk-
life that m child-m-of f life enter-pp be-p-m fish one-

i lu9k-a as-e.
emph hide-pp be pr-3 sg

330. i:n-ja-yi lo:ga ja ga:Nw-i ja
here-that f-emph within that f village-in that f

ga:Nw-i e:ku gorre mor-a ge-l-i. 331. ja gorre
village-in a goat die-pp go-p-f that f goat

mor-a ge-le ja ga:Nwi-cą kicco ker-l-a. 332.
die-pp go-when that f village-ones what do-p-they

ukul-a a:n-a seru soDi eDu9-aw-a d-il-a. 333.
lift-pp bring-pp dam near lie-cause-pp give-p-they

eDu9-aw-a da-a katt-ulu kurraD-lu wenT-a a:n-a
lie-cause-pp give-pp knife-pl axe-pl pick up-pp bring-pp

ker-a in-e-ka sind-a ker-a der-a gec-uma. men-a
do-pp here-f-to skin-pp do-pp bring-pp go-let us say-pp

katt-ulu kurraD-lu-ka ge-le ja sa9gati i:n-jo
knife-pl axe-pl-for go-when that f fact here-that m

mosso ja-a t-il-o na:D-u-ka erike ja-9ka-yi
fish become-pp be-p-m child-m-to knowledge become-inf-at

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

sari mosso-te tinto ji:wu mull-a de-9ka-yi sari
finished fish-at from life leave-pp give-inf-at finished

gorre-te gec-a pes-a ge-l-o. 334. gorre uTT-a
goat-to go-pp enter-pp go-p-he goat get up-pp

ti:Nw-il-i.
stand-p-f

335. i:n-ja lo:ga je:wu katt-ulu kurraD-lu etki
here-that f within those knife-pl axe-pl all

der-an-a ja-a am-ci gorre ji:wu ja-a ge-l-i
bear-self-pp come-pp us-of f goat life become-pp go-p-f

ji:wu ja-a ge-l-i ji:wu ja-a ge-l-i mel-le
life become-pp go-p-f life become-pp go-p-f say-when

336. i:n-jo teddoDi oho i:n-jo ga:Dide ji:na ge-
here-that m then aha here-that m ass person go-

l-o re. 337. i:n-jo na:D-u anne gorre-te gec-a
p-he indeed here-that m child-m again goat-to go-pp

pes-a ge-l-an. men-uka-yi sari otta nig-il-an
enter-pp go-p-3 sg say-inf-at finished there run-p-3 sg

anne.
again

338. i:n-ja gorre gina t-ile gina tum-ka
here-that f goat if be-if if you pl-to

ma:ntrumu tum-ci manda tum-ci saD-e-ca
be warned you pl-of f herd you pl-of f barn-in-ones

sommul etki kuDa ta-ti . nay. 339. tum-ci
cattle all even remain-they not not you pl-of f

manda-yi-ca sommul kuDa ta-ti nay. 340. gorre-l
herd-in-ones cattle even remain-they not not goat-pl

ta-ti nay. 341. jewe-ci risso in-e-ka
remain-they not not that f-of f reason here-f-to

keddi ja-wusu peTT-a ne ma:r-a gel-l-amu
how much become-let it hit-pp not kill-pp complete-p-we

mel-le gina tum-ka prama:dumu i:n-ja. 342. a:Nwu
say-if if you pl-to danger here-that f I

guru sa9-it-asi. 343. dek-a. men-a ker-a ja
teacher tell-pr-I look-imper pl say-pp do-pp that f

ga:Nw-i-ca-ka bi-yaD-l-anu.
village-in-ones-to fear-cause-p-3 sg

344. bi-yaD-t-i-ka-yi ma:nsu-ka e:ku DanDo
fear-cause-pr-f-at-emph person-to a stick

der-a ja gorre-ka i:n-je:wu etki ji:ni peT-t-ati.
take-pp that f goat-to here-those all people hit-pr-they

345. peT-te t-ile i:n-ja dabbal-uka
hit-prp be-when here-that f strike to death-inf

netr-a ker-a 346. ke:ne ja-wusu si:ma
not be able-pp do-pp where become-let it ant

mor-l-i-si ta-yede kicco ge. 347. seri
die-p-f-thing remain-3 sg will what Q centipede

mor-l-i-si ta-yede kicco ge. 348. ayi mor-
die-p-f-thing remain-3 sg will what Q snake die-

l-i-si ta-yede kicco ge. 349. otta ja-
p-f-thing remain-3 sg will what Q there become-

wusu pes-a gec-inde. men-a dek-ile ke:ne kicco
let it enter-pp go-I will say-pp look-when where what

mor-l-i-si nay.
die-p-f-thing not

350. ja Tayim-ka donni cilluka-lu je-9ka-yi
that f time-at two parrot-pl come-inf-at

sari ja uppirto ceTT-e tiNwo ja-a ker-a
finished that f above tree-in standing become-pp do-pp

wes-il-a anne To9ka Tu9ki To9ka Tu9ki ja-9ka-yi
sit-p-they and pecking pecking become-inf-at

po:tu cilluka se:D-a mor-a ge-l-o. 351. i:n-ja
male parrot fall-pp die-pp go-p-he here-that f

ji:wu caTTalna ba:r ja-9ka-yi sari jo
life quick as a flash out become-inf-at finish that m

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

cilluka-ci peTT-i   pes-uka-yi   sari   jo   cilluka
parrot-of f stomach-into enter-inf-at finish that m parrot

barrona   uDD-a gec-uka der-l-o.   352. uTT-a   gec-
in a flash fly-pp go-inf begin-p-m   move-pp go-

uka der-le   i:n-jo   guru   kicco ker-l-o.
inf begin-when here-that m teacher what do-p-he

353. oho i:n-jo   ga:Dide ba:r ja-a   uTT-a
      aha here-that m ass   out become-pp move-pp

ge-t-ay.   men-a ker-a garuDa pacci ru:pumu darin-supa
go-pr-3 sg say-pp do-pp vampire bat   shape   change-comp

ja-a   ker-a inne tinto ba:r ja-a   ker-a 354. jo
become-pp do-pp here from out become-pp do-pp   that m

cilluka uTT-a   ge-te t-ile   barrona   kedda   du:ri
parrot move-pp go-prp be-when in a flash how much far

ge-le   kuDa peTT-a ma:r-a gel-inde.   men-a ker-a
go-when even hit-pp kill-pp complete-I will say-pp do-pp

barrona   uDD-a ge-t-ay.   355. uTT-a   ge-te ge-te
in a flash fly-pp go-pr-3 sg   move-pp go-prp go-prp

ge-te dass-e   ge-l-i taruwata i:n-jo   cilluka
go-prp thus there-manner go-p-f then   here-that m parrot

ja-a   t-il-o na:D-u kicco ker-l-anu.
become-pp be-p-m child-m what do-p-3 sg

356. e:ku maha:-ra:n-o-ci du:wi-si   ga:lipuri me:Da
      a   big-ruler-m-of f daughter-his castle

band-aw-a   ker-a antastu-lu-ci uppiri antastu-lu band-
build-cause-pp do-pp storey-pl-of f above storey-pl build-

aw-aD-a   ker-a ja   kaDayi-ci   antastumu-te
cause-cause-pp do-pp that f uppermost-of f storey-in

ja   na:D-i as-e;   ja   maha:-ra:n-i. 357. ja
that f child-f be pr-3 sg that f big-ruler-f   that f

maha:-ra:n-i t-il-i-si-te   i:n-jo   kiTki boro-wa:Tu-
big-ruler-f be-p-f-poss 3-in here-that m window hole-road-

```
ka barrona          uTT-a   gec-uka-yi sari     je:-ci
to quick as a flash move-pp go-inf-at  finished that f-of f

att-i   wes-il-anu.  358.  att-i   wes-ile  i:n-ja
hand-on sit-p-3 sg         hand-on sit-when here-that f

na:D-i  cilluka-ka dek-uka-yi sari     sarda     ja-a
child-f parrot-to  see-inf-at finished happiness become-pp

gec-a i:n-ja      maha:-ra:n-o-ci  du:wi-si        jewe-
go-pp here-that f big-ruler-m-of f daughter-poss 3 that f-

ka muddu-l ker-uka i:n-ja      ker-uka ja     ker-uka.
to kiss-pl do-inf  here-that f do-inf  that f do-inf

     359.  ker-a gel-a       ker-a jewe-ka   wenTane
           do-pp complete-pp do-pp that f-to immediately

e:ku wenDi-ci    pallerum teyyar   ker-a gel-a       ker-a
a    silver-of f plate    prepared do-pp complete-pp do-pp

otta  wes-aw-a     ker-a mull-a   d-ile     i:n-ja
there sit-cause-pp do-pp leave-pp give-when here-that f

cilluka ganum gay-uka  matteli sa9-uka  nac-uka   i:s-
parrot  song  sing-inf story   tell-inf dance-inf thus here-

a-ca      etki i:n-ja      na:D-i  teyyar   ker-t-ay.
pl-things all  here-that f child-f prepared do-pr-3 sg

     360.  ker-te t-ile   teddoDi kicco ge i:n-jo
           do-prp be-when then    what  Q  here-that m

guru    i:n-ja      garuDu  pacci ja-a      ker-a gec-a
teacher here-that f vampire bat   become-pp do-pp go-pp

i:n-jo      kicco ge gumum-e      tiNwo    ja-l-an
here-that m what  Q  threshold-on standing become-p-3 sg

anne.  361.  oho sisy-a    a9-ka tu:wi  mo:simi   ker-l-adi
and          aha pupil-voc me-to you sg deception do-p-you sg

ganuka    etki Trabul-lu ker-l-adi.   362.  je-ci
therefore all  trouble-pl do-p-you sg        that f-of f

risso  tu-ka     i:n-ja      aTTu  poddu-l-ci  teDi
reason you sg-to here-that f eight day-pl-of f within

tu-ci       pra:num a:Nwu ti-yi     nay.  363.  tu-ka
you sg-of f life    I     put-I not not         you sg-to
```

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

tappakunTa ma:r-a gel-inde. men-uka-yi sari
without a doubt kill-pp complete-I will say-inf-at finished

ja ra:n-i-co abbo-si-ci gerr-i gec-a basa
that f ruler-f-of m father-poss 3-of f house-in go-pp home

gal-l-o; i:n-jo guru.
throw-p-he here-that m teacher

364. i:n-jo na:D-u ke:ne as-e. 365. jo
here-that m child-m where be pr-3 sg that m

maha:-ra:n-o-ci du:wi-s-ci gerr-i i:n-jo
big-ruler-m-of f daughter-poss 3-of f house-in here-that m

na:D-u as-e.
child-m be pr-3 sg

366. ja-le i:s-e konni dina-alu
become-when thus here-manner a few day-pl

dorati ge tirati ge ge-l-i taruwata i:n-ja na:D-
two days or three days or go-p-f then here-that f child-

i kicco ker-ede. 367. ro:ju-ka bo:jenum ker-ede.
f what do-3 sg will day-to meal do-3 sg will

368. parlypalaha:r-alu ja cilluka-ka de-yede.
fruit salad-pl that f parrot-to give-3 sg will

369. ja cilluka ka-yede. 370. nij-ula.
that parrot eat-3 sg will sleep-they will

371. i:n-ja na:D-i mancum-te nij-a de-yede.
here-that f child-f bed-on sleep-pp give-3 sg will

372. i:n-ja cilluka kicco ge gu:Do teDi ta-a
here-that f parrot what Q cage within remain-pp

gec-ede anne etki nij-a ge-le gina i:n-ja
go-3 sg will and all sleep-pp go-when if here-that f

cilluka uTT-uka-yi sari kicco ker-ede.
parrot wake-inf-at finished what do-3 sg will

373. ja na:D-i nij-a t-il-i na:D-i-ka pa:lum
that f child-f sleep-pp be-p-f child-f-to cloth

kaD-uka.   374. jewe-ka   tu9kr-a de-9ka.   375. je:-
take off-inf   that f-to spit-pp give-inf   that f-

ka ci9kal-a de-9ka.   376. ker-ede.   377. i:n-jo
to peck-pp give-inf   do-3 sg will   here-that m

kicco. 378. cilluka poddunanta ja-a   ta-yede.
what   parrot daytime   become-pp remain-3 sg will

379. ba:ra ganTa-l ra:tri-ka ma:nsu marlu ja-yede
      twelve hour-pl night-to person form become-3 sg will

anne je-ka   ci9kal-a de-9ka   bur-uka   tu9kur-ka ker-
and that f-to peck-pp give-inf scratch-inf spit-inf do-

ede.
3 sg will

380. i:n-ja   na:D-i ro:ju-ka uTT-a   da-a
      here-that f child-f day-to   wake-pp give-pp

anne. 381. ko munsu bo:da-lu je-t-ati   geda.   382.
and   who male child-pl come-pr-they indeed

inne munsu bo:da-lu je-9ka   wi:l   nay. 383. dass-
here male child-pl come-inf absolutely not   such there-

i antastumu i:n-ja.   384. i:n-ja   me:Da-te kons-
f storey   here-that f   here-that f castle-in whoever-

o ja-wusu   munsu bo:da-lu je-t-ati.   mel-le
m become-let it male child-pl come-pr-they say-when

385. a9-ka goppa   kicco ge i:n-ja.   386. a:ji
      me-to much concern what Q here-that f   today

cedoyi ta-a   ker-a in-o-ka   der-uka   as-e.   men-a
awake remain-pp do-pp here-m-to catch-inf be pr-3 sg say-pp

ker-a ja   na:D-i ba:ga   ucar-a   ge-l-i.
do-pp that f child-f thoroughly think-pp go-p-f

387. ucar-a   gel-uka-yi   sari   ja   di:s-i
      think-pp complete-inf-at finsihed that day-on

a:Nwu nes-i.   men-a ker-a ka-a   gel-uka-yi
I   don't want-I say-pp do-pp eat-pp complete-inf-at

sari   nij-a   ge-l-i ritti ja-a   t-ile   i:n-jo
finished sleep-pp go-p-f like become-pp be-when here-that m

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

cilluka kicco ker-l-anu. 388. etki nij-a   ge-l-i Tayim-
parrot what do-p-3 sg   all sleep-pp go-p-f time-

ka uTT-uka-yi sari   cilluka ru:pumu mull-a   da-a
at wake-inf-at finished parrot shape   leave-pp give-pp

ker-a i:n-jo   ma:nawuDuru:pumu darin-supa ja-9ka-
do-pp here-that m human form   change-comp become-inf-

yi sari   gec-a ja   nij-a   t-il-i mancum-te wes-a
at finished go-pp that f sleep-pp be-p-f bed-in   sit-pp

pa:lum barrona   kaD-a   wenT-a   ge-l-i
cloth quick as a flash take off-pp pick up-pp go-p-f

wenTane   ja   na:D-i cullukuna uTT-uka-yi   sari
immediately that f child-f springing get up-inf-at finished

Takkuna   der-l-i.
immediately catch-p-she

389. ayya tu:wi kons-o. 390. tu:wi kicco-ka a-
aha you sg who-m   you sg what-for come-

yil-adi. 391. tu:wi kicco ce:ta a-yil-adi.   392. inne
p-you sg   you sg what for   come-p-you sg   here

dek-ile gina purusuDu-ci ritti mokkom inne dek-uka wi:l
see-if if   man-of f   like face   here see-inf absolutely

nay. 393. dass-i   bawanumu a9-ka teyyar   ker-a
not   such there-f palace   me-for prepared do-pp

da-a   as-ti;   am-ca   ayya   abbo.   394. ganuka
give-pp be pr-they us-of pl mother father   therefore

tu:wi inne je-9ka   wi:l   nay. men-a ker-a i:n-
you sg here come-inf absolutely not   say-pp do-pp here-

ja   na:D-i kicco ge sa9-il-i.
that f child-f what Q tell-p-she

395. amm-a   a:Nwu kons-o nenj-i.   396. a:Nwu
lady-voc I   who-m not be-I   I

pallana de:sim-co   ra:n-o; a:Nwu. 397. i:s-i
neighbor country-of m ruler-m I   such here-f

i:s-i wiwa:dana-lu am-ka ja-l-i. 398. ja-
such here-f marriage gift-pl us-to become-p-f become-

l-i anduka guru a9-ka ma:r-a gel-inde. met-
p-f therefore teacher me-to kill-pp complete-I will say-

t-i-ka-yi a:Nwu cilluka ru:pumu ja-a a:Nwu uDD-a
pr-f-to-emph I parrot form become-pp I fly-pp

a-yil-ay. 399. garuDa pacci ja-a ker-a jo
come-p-I vampire bat become-pp do-pp that m

a-yil-anu. 400. jo a9-ka ma:r-a gel-inde. met-
come-p-3 sg that m me-to kill-pp complete-I will say-

t-ay ganuka aTTu poddu-lu teDi a9-ka ti-ye
pr-3 sg therefore eight day-pl within me-to put-3 sg not

nay; jo. 401. ma:r-a gel-ede. 402. je:-
not that m kill-pp complete-3 sg will that-

ci risso ja-a ker-a tu-ka ma:ntrumu kallika
of f reason come-pp do-pp you sg-to you know tomorrow

abbo-d-ka isTum a-yil-i e:ku ga:Dedi dek-aw-ede;
father-poss 2-to wish come-p-f some juggling see-cause-3 sg

jo guru.
that m teacher

403. ga:Dedi dek-aw-a ker-a 404. tu-ka kicco
juggling see-cause-pp do-pp you sg-to what

ka:wale. 405. i:n-ja ra:jimi ka:wale ge i:n-ja
required here-that f kingdom required or here-that f

paTnum ka:wale ge. 406. nay. mel-le 407. i:n-ja
city required or no say-when here-that f

danumu ka:wale ge i:n-ja e:nug-al ka:wale
material goods required or here-that f elephant-pl required

ge i:n-ja rada-al ka:wale ge tu-ka kicco
or here-that f chariot-pl required or you sg-to what

ka:wale a:nwu de-yinde. men-a sa9-ile jo kicco
required I give-I will say-pp tell-when that m what

kuDa nes-e. 408. tu-ci du:wi-d-te
even not want-3 sg you sg-of f daughter-poss 2-at

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

as-e; cilluka. 409. ja-yi ka:wale. men-
be pr-3 sg parrot that f-emph required say-

ede. 410. mel-le gina ma:ntrumu tu:wi de:-su
3 sg will say-of if however you sg give-imper sg

nay. 411. teddi-ka paTTudalla de. mel-le gina
not so much-to reward give imper sg say-if if

a9-ka ToTro pickul-a ker-a ma:r-a gel-u-ci
me-to throat squeeze-pp do-pp kill-pp complete-imper sg-and

ritti cilluka abbo-d-ci uppiri gal-a de:-su.
empty parrot father-poss 2-of f above throw-pp give-imper sg

men-a ker-a i:n-ja cilluka sa9-il-o. 412. sa9-ile
say-pp do-pp here-that f parrot tell-p-he tell-when

sare dass-i ker-inde ja-le. men-a ker-a i:n-
good such there-f do-I will become-if say-pp do-pp here-

ja na:D-i sa9-il-i.
that f child-f tell-p-she

413. sa9-a ker-a otta tinto ra:ti payeDa-ka-ci
tell-pp do-pp there from night fade-at-and

kicco ge jo abba-sin-ci me:Da-te isTum a-yil-
what Q that m parents-poss 3-of f castle-to wish come-p-

i ga:Dedi ker-l-o. 414. ga:Dedi-ka i:n-jo ra:n-o
f juggling do-p-he juggling-to here-that m ruler-m

dek-a mo:sin-supa ja-a gec-a ker-a ca:la mec-
see-pp deception-comp become-pp go-pp do-pp very generous-

upa ja-a gec-a ker-a. 415. tu-ka ka:wala-supa
comp become-pp go-pp do-pp you sg-to required-comp

ja-l-i e:ku paTnum de-yinde. nay. men-t-i ritti
become-p-f a city give-I will no say-pr-f like

ja-le gina 416. arda ra:jimi regD-a da-a
become-if if half kingdom write-pp give-pp

gel-inde. nay. mel-le gina 417. tu-ka
complete-I will not say-when if you sg-to

e:nug-alu de-yinde. 418. rada-al de-yinde. 419.
elephant-pl give-I will chariot-pl give-I will

onTe-lu de-yinde. 420. go:D-al de-yinde. 421.
carmel-pl give-I will horse-pl give-I will

me:D-al de-yinde. 422. i:s-i dass-i men-a
castle-pl give-I will such here-f such there-f say-pp

kicco sa9-ile kuDa ma:ntrumu nes-e.
what tell-if even however not want-3 sg

423. tu-ka kicco ka:wale. 424. a9-ka kicco nay.
you sg-to what required me-to what not

425. a9-ka tu-ci du:wi-d-te as-e; ja
me-to you sg-of f daughter-poss 2-at be pr-3 sg that f

cilluka. 426. a9-ka ka:wale. men-ede. 427. teddoDi
parrot me-to required say-3 sg will then

abbo-si da:su-lu-ka tedraw-ede. 428. cilluka
father-poss 3 servant-pl-to send-3 sg will parrot

na9-a a:n-a. mel-le enta ma:ntrumu
take away-pp bring-imper pl say-when how much however

i:n-ja nend-e; cilluka. 429. abbo-s
here-that f not give-3 sg parrot father-poss 3

kicco ge teddoDi ja-a 430. o put-a cilluka
what Q then come-pp oh my child-voc parrot

de:-su. 431. jo ker-l-i-s-ka a:Nwu wa:kdanumu
give-imper sg that m do-p-f-thing-for I reward

ker-a ge-l-ay ganuka cilluka tu:wi da-a gel-
do-pp go-p-I therefore parrot you sg give-pp complete-

u. mel-le 432. i:n-ja kicco ge idugo
imper sg say-when here-that f what Q see

ba i:n-ja cilluka cilluka men-a ker-a tu:wi
father voc here-that f parrot parrot say-pp do-pp you sg

der-a as-isi, men-uka-yi sari ja
take up-pp be pr-you sg say-inf-at finished that f

cilluka-ka donni att-o tenu ToTro mo:D-a gel-a
parrot-to two hand-pl with throat twist-pp complete-pp

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

ker-a abbo-s-ci uppiri gal-a d-il-i; i:n-
do-pp father-poss 3-of f above throw-pp give-p-she here-

ja na:D-i.
that f child-f

433. ja cilluka mul-l-i-s-ka der-a ja-a
that f parrot leave-p-f-thing-to take-pp come-pp

ker-a idugo ma:r-a ge-l-i; na:D-i; cilluka. 434. ganuka
do-pp see kill-pp go-p-he child-f parrot therefore

tu:wi kicco ja-wusu we:ra-ci kor-pa
you sg what become-let it different-thing ask for-comp

ja-a. mel-le teddoDi i:n-jo ga:Dide inne
become-imper sg say-when then here-that m ass here

ma:r-a gel-a ker-a ke:ne pes-il-o. men-a ker-a
kill-pp complete-pp do-pp where enter-p-he say-pp do-pp

anne wo:gadrusTi dek-ede; i:n-jo guru; i:n-
again crystal ball see-3 sg will here-that m teacher here-

jo.
that m

435. teddoDi i:n-ja cilluka mor-a ge-l-i
then here-that f parrot die-pp go-p-f

wenTane ja na:D-i-ci kanTapuri PaTTeDa men-a
immediately that f child-f-of f Kantapuri necklace say-pp

inne ToTro-wi ti-yan-a ta-wula. 436. ja
here throat-on put-self-pp remain-they will that f

paTTeDa-ci teDi i:n-jo pes-a gec-a as-e;
necklace-of f within here-that m enter-pp go-pp be pr-3 sg

i:n-jo na:D-u. 437. i:n-jo kicco ge teddoDi
here-that m child-m here-that m what Q then

ba:ga dek-uka-yi sari ja kanTapuri paTTeDa
thoroughly see-inf-at finished that f Kantapuri necklace

a9-ka ka:wale. men-a ker-a i:n-jo guru sa9-
me-to required say-pp do-pp here-that m teacher tell-

ede.
3 sg will

438. teddoDi i:n-jo na:D-u kicco mel-l-o;
then here-that m child-m what say-p-he

i:n-ja na:D-i-ka anne. 439. kanTapuri paTTeDa gina
here-that f child-f-to again Kantapuri necklace if

na9-ile gina tu:wi kicco ker-te. 440. gec-uka-
ask for-if if you sg what do-you sg will go-inf-

yi ko:pum-ci-uppiri ToTro-yi tinto kaD-uka-yi
at anger-of f-over throat-in from snatch-inf-at

sari wa:li att-i der-a ker-a je:wu kanTi-wo etki
finished string hand-in carry-pp do-pp those bead-pl all

kaD-a ker-a wi:di etki wirc-a gel-u.
take-pp do-pp empty all scatter-pp complete-imper sg

441. winc-a gel-a ker-a tu:wi wa:li der-an-
pull off-pp complete-pp do-pp you sg string bear-self-

a ker-a gerr-i uTT-a je. men-a ker-a i:n-
pp do-pp house-to move-pp come imper sg say-pp do-pp here-

jo na:D-u sa9-il-an.
that m child-m tell-p-3 sg

442. teddoDi i:n-ja na:D-i dass-i
then here-that f child-f such there-manner

uTT-a ge-l-i. 443. i:n-jo abbo-s kicco
move off-pp go-p-she here-that m father-poss 3 what

ge o put-a kanTapuri paTTeDa batte de:-su
Q oh my child-voc Kantapuri necklace note give-imper sg

put-a. 444. jo-ka kanTapuri paTTeDa-ci uppiri
my child-voc that m-to Kantapuri necklace-of f over

ko:rika. men-a sa9-ile 445. i:nde ba cilluka
desire say-pp tell-when see father voc parrot

cilluka. men-a cilluka-ka ma:r-a gel-l-adi. 446.
parrot say-pp parrot-to kill-pp complete-p-you sg

kanTapuri paTTeDa appe a:Nwu ti-yan-l-i-si ja-le-
Kantapuri necklace now I put-self-p-f-thing become-if-

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

ka-yi ke:nu ja-wusu we:ra-ci de-9ka nenj-
to-emph where become-let it different-one give-inf not be-

e ge. 447. idugo i:n-ja-yi de. men-
3 sg Q see here-that f-emph give imper sg say-

t-asi geda. men-uka-yi sari ToTro-wi tinto
pr-you s indeed say-inf-at finished throat-on from

kaD-uka-yi sari wa:li-ka e:ku a:tu debur-o a:tu
snatch-inf-at finished string-to one hand left-m hand

der-a ujjil-o a:tu tenu je:wu kanTi-wo etki uri-uka-
bear-pp right-m hand with those bead-pl all pull off-inf-

yi sari winc-a ge-l-i.
at finished scatter-pp go-p-she

448. winc-a ge-le i:n-jo guru kicco ker-
scatter-pp go-when here-that m teacher what do-

l-o. 449. i:n-ja-yi to:pu dernu se:D-l-o ni.
p-he here-that f-emph sorcerer trapped fall-p-he no

men-uka-yi sari i:n-jo guru inne wes-a as-
say-inf-at finished here-that m teacher here sit-pp be pr-

e.
3 sg

450. e:ku kukkuD-o punju teyyar ja-9ka-yi
a chicken-m cock disguise become-inf-at

sari gec-a je:wu paTTeDa giDDa-l wi:d-e winc-a
finished go-pp those necklace seed-pl grounds-on scatter-pp

gel-a t-ile wenT-uka ka-9ka wenT-uka ka-9ka
complete-pp be-when pick up-inf eat-inf pick up-inf eat-inf

ker-t-ay. 451. i:n-ja lo:ga i:n-jo na:D-u
do-pr-3 sg here-that f within here-that m child-m

kicco mel-l-o. 452. cappuna a9-ka wa:li mull-a de:-
what say-p-he completely me-to string leave-pp give-

su men-a i:n-ja ra:n-i wa:li mull-a d-il-
imper sg say-pp here-that f ruler-f string leave-pp give-p-

anu. 453. uddi gec-a ker-a e:ku bokkuD-o teyyar
3 sg out go-pp do-pp a wild cat-m disguise

ja-a ge-l-an. 454. bokkuD-o teyyar ja-9ka-
become-pp go-p-3 sg wild cat-m disguise become-inf-

yi lu9k-a lu9k-a je-9ka-yi sari jo i:n-ja
at hide-pp hide-pp come-inf-at finished that m here-that f

kanTapuri paTTeDa-ca giDDa-l ka-t-o kukkuD-o-ka
Kantapuri necklace-of pl seed-pl eat-pr-m chicken-m-to

Takkuna gec-a pi:9ka-te der-uka-yi sari
immediately go-pp tail feathers-to carry-inf-at finished

jinjaDu jinjaDu ker-a ge-l-an. 455. jinjaDu jinjaDu
jinjadu jinjadu do-pp go-p-3 sg jinjadu jinjadu

ker-a ker-a i:n-jo kukkuD-o marlu kukkuD-o gec-a
do-pp do-pp here-that m chicken-m shape chicken-m go-pp

ker-a jo guru teyyar gec-uka-yi [illegible] gijji
do-pp that m teacher disguised go-inf-at finished gijji

gijji gijji gijji ja-a gec-uka-yi sari 456. ra:n-
gijji gijji gijji become-pp go-inf-at finished king-

a ra:n-a je. 457. a9-ka ma:r-a gel-t-
voc king-voc come imper sg me-to kill-pp complete-pr-

ay; i:n-jo. 458. tu:wi wenTane ja-a ker-a
3 sg here-that m you sg immediately come-pp do-pp

a9-ka mull-aw-u. 459. raccin-supa ker-u;
me-to leave-cause-imper sg save-comp do-imper sg

a9-ka; tu:wi. men-a ker-a nenj-il-i go:rimi ja-a
me-to you sg say-pp do-pp not be-p-f stale become-pp

ge-t-ay; jo.
go-pr-3 sg that m

460. i:n-ja lo:ga guru kicco ge op-an-l-
here-that f within teacher what Q think-self-p-

anu. 461. kicco men-a. 462. ikkabaTTi a:Nwu
3 sg what say-pp without reservation I

tu-ka nampa ja-l-ay ganuka tu-ci-te a:Nwu
you sg-to merciful become-p-I therefore you sg-of f-to I

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

anne renD-o mo:simi kicco ker-i nay. 463. appe
again different-m deception what do-I not not now

tinto idugo i:n-ja grandumu sa:ci ga:nu idugo i:n-
from see here-that f big tome witness manner see here-

ja pa:l annimi sa:ci ga:nu idugo i:n-ja parama
that f milk food witness manner see here-that f sweet food

annimi sa:ci ga:nu idugo i:n-ja ko:T-lu sa:ci
food witness manner see here-that f coats-pl witness

ga:nu a:Nwu ikkabaTTi ma:ntrumu tu-ci risso
manner I without reservation you know you sg-cf f reason

kicco renD-o widdumu ga:nu tu-ci uppiri kuTra ge
what other-m fashion manner you-of f over slander or

ka:nca ge a:Nwu kicco ku:Danu ker-i nay. 464. appe
harm or I what indeed do-I not not now

tinto ayikyumu ga:nu tu:wi sisyuDu a:Nwu guru tenu-
from pleasantness manner you sg pupil I teacher with-

wi ta-mma. men-a ker-a jowa-ka caTT-e caTT-e
emph remain-let us say-pp do-pp that-m-to feet-on feet-on

caTT-e caDD-a jokar-t-i-ka-yi jo bokuD-o kicco.
feet-on touch-pp greet-pr-f-to-emph that m wild cat-m what

465. anne ma:nsu ra:n-o marlu ja-a ge-l-o. 466.
again person ruler-m form become-pp go-p-he

ja-a ge-t-i-ka-yi inayin-ci e:ku sawundaryumu-
become-pp go-pr-f-to-emph these-of f a pleasant appearance-

ka jowa-ci e:ku su:Ti-ka jowa-ci e:ku
to that m-of f a attractiveness-to that-m-of f a

ala9ka:rum-ka dek-a ker-a i:n-jo ra:n-o kicco ker-
riches-to look-pp do-pp here-that m ruler-m what do-

l-o.
p-he

467. oho eddi e:ku sawunda:ryumu i:n-jo
aha how much a nice quality here-that m

as-e. 468. eddi e:ku widya sik-a as-e.
be pr-3 sg how much a knowledge learn-pp be pr-3 sg

469. ganuka in-o-ka-yi an-ci bo:da-ka da-a
therefore here-m-to-emph me-of f child-to give-pp

penDli ker-inde gani renD-o sudd-o-ka a:Nwu penDli
marriage do-I will but other-m person-m-to I marriage

ker-i nay. men-a ker-a 470. wenTane i:n-jo
do-I not not say-pp do-pp immediately here-that m

guru-ci att-i i:n-jo panceg-alu dek-aw-a
teacher-of f hand-in here-that m horoscope-pl see-cause-pp

ker-a lagn-alu bed-aw-a ker-a ja di:s-i
do-pp auspicious time-pl mix-cause-pp do-pp that f day-on

i:n-jo na:D-u-ka penDli ker-a da-a ker-a i:n-
here-that m child-m-to marriage do-pp give-pp do-pp here-

je:wu etki ji:ni jowa-ka ka:wala-supa ja-l-a
those all people that m-to required-comp become-p-pl

bahuma:n-alu da-a ker-a jo:-ka sa:leci:r-alu da-a
gift-pl give-pp do-pp that m-to bridal gift-pl give-pp

ker-a teddoDi kicco ge e:ku ba:ra ge te:ra ge ji:ni
do-pp then what Q a twelve or thirteen or people

gotti ma:nsu-lu-ka da-a ker-a i:n-je:wu inayi9-ka
bound person-pl-to give-pp do-pp here-those these-to

kicco ge. 471. tum-ca ayya-d abbo-d-
what Q you pl-of pl mother-poss 2 father-poss 2-

ci ga:Nw-i gec-a ji-ya. men-a ker-a tedraw-a
of f village-to go-pp live-imper pl say-pp do-pp send-pp

de-t-i-ka-yi i:n-je:wu ayya-s abbo-s-ci
give-pr-f-to-emph here-those mother-poss 3 father-poss 3-off

ga:Nw-i ja-a ker-a ce:r-upa ja-l-a; i:n-
village-to come-pp do-pp arrival-comp become-p-they here-

je:wu.
those

472. jo ra:n-o kicco ge jowayin-ci paTnum-te
that m ruler-m what Q those-of f city-in

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

as-e. 473. i:n-jo guru jowayin-ci de:simi
be pr-3 sg where-that m teacher those-of f country

i:n-jo uTT-a ge-l-o. 474. ka-ci isTum-ka
here-that m move-pp go-p-he who-of f wish-to

je:wu gec-a ker-a idugo ji-t-ati ka-t-ati.
those go-pp do-pp see live-pr-they eat-pr-they

475. ja:n-le tum-ci ne:n-le am-ci.
know-if you pl-of f not know-if us-of f

Free Translation.

1. In a city named Darmapuri there was a raja named Darmanandanudu. 2. That maharaja was a very generous person. 3. Indeed, he was very generous to all the poor people and looked on them very mercifully.

4. Since that Darmanandanudu was like that, he lacked for nothing. 5. There was no room in his city for a crooked stick to walk about, 6. or a hen to fly, 7. or young people to go around petting. 8. They couldn't. 9. Thus his city had become crowded full of people.

10. This was how it was, when after some time what was it he wanted? Elephants? Horses? Some material goods that had been denied him? Or field produce? 11. They say he lacked no such things. 12. God gave him all those without stinting. 13. But, you see, he had no heir. 14. Since that maharaja had no heir, what did he do?

15. One day he summoned his chief minister. 16. "Oh, chief minister," he said. "I'm going on a pilgrimage to the mountain to do penance. 17. When I've done penance, Wistnumurti will come down there and I guess he'll give me some blessing. 18. Then I'll get an heir. 19. But if not, then I won't get one. 20. So as to have all my past sins expiated, I'll go and do a two-year penance," he said, and set off for the mountain.

21. He went to the mountain and carried two *nadi's* (a volume measure) worth of incense for some time and sat in penance. 22. This two *nadi's* worth of incense ran out.

23. When he had completed his two-year penance, Iswerudu came down there from heaven. 24. When Iswerudu came down into sight from heaven, he said: 25. "Oh devotee, why have you come here doing penance? 26. What do you want? 27. Why have you come? 28. I have accepted your penance. 29. Therefore I will now give you the blessing you crave. 30. I, I will answer your request. 31. Get up!" he said, and moreover both his wife and her husband came arm in arm, doing penance.

32. When they had come, these two got up and formally grasped each other's feet and did obeisance. 33. "Sir, we have the material goods you gave us. 34. We have the field produce you gave us. 35. We even have all the property you gave us. 36. We have elephants to ride. 37. We have horses. 38. You gave us a kingdom to rule. 39. You gave the material goods. 40. You gave the crops. 41. You gave us everything we wanted. 42. Even though everyone calls us "mother" and "father;" you still haven't given us a boy or girl of our own. 43. Therefore since we have no heir, if this wealth all has to go, let it. But we want an heir," they requested there of Wistnumurti.

44. Then what did he do? 45. "Oh goodness, you are the required heir. However, since you say you want an heir, all this wealth will no longer be yours. 46. None of these elephants, chariots, horses, such things as these, nothing at all of these will be yours any more. 47. These material goods will no longer be yours. 48. Even this kingdom will go. 49. Since you want an heir, I'll give you one, 50. but this will not remain." 51. Therefore, he answered, "O.K., so you want an heir, not this; and it's your idea that if your wealth and livelihood and life itself goes, you're prepared to live as paupers, is that it?" 52. Who said this? 53. Iswerudu.

54. When they heard that, what did this couple say? 55. "Sir, never mind all these material goods. 56. Forget the crops. 57. Forget the kingdom. 58. Forget the elephants. 59. Forget the horses.. 60. Forget these calves. 61. Forget the cattle. 62. Forget everything in relation to us. 63. We don't even want the kingdom. 64. What we want is an heir. 65. We want that heir," they said, and immediately 66-67. he told them, "Go. I have given it to you, the heir. Get up and go!"

68. From there this raja returned to the village. 69. Some days after their return to the village, after a little while, his wife, let me see, became pregnant. 70. Once she had become pregnant, and while she was still so, another raja

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

from a different country said he would conquer that village and came and made war so as to capture the kingdom.

71. The first raja was defeated in the war and, leaving the kingdom, departed. 72. Having departed and gone to a different hamlet, he built a house and they lived from hand to mouth by bringing leaves and wood and selling such things day by day. 73. Who is that? 74. The raja.

75. When they had been living from hand to mouth for some time like that, twin boys were born to his wife. 76. The two were born of one cord. 77. These two boys had been born and even though these material goods, crops, wealth, elephants, chariots, all this kind of thing had gone, they weren't upset. 78. They cared for these children and went on daily selling leaves and wood and bringing (the proceeds); bringing fine rice and making fine rice-water, they fed it to them. When some time of living like this, from hand to mouth, had passed, these two indeed grew into ball-playing, top-spinning children.

79. Those two grew into ball-playing, top-spinning-type children. 80. At this stage, one evening the couple sat down, and what did they think of? 81. "These children have now grown this much. 82. We want to teach them reading but we have no money; we haven't the power. 83. We live by selling leaves and wood day by day. 84. What money can we put out for them? 85. So let's take them to some master, and in return for thoroughly teaching these children to read, let him keep one child as his payment as a guru. 86. Let him hand over one child to us," this couple said as they conversed together. 87. And taking those two children, they went to a guru.

88. Taking them to that guru, they said, 89. "Sir, you teach these children knowledge, and when you've taught the two of them, you take one child as your guru's dues. 90. Give one child to us," they suggested as they paid him. 91. That guru was delighted. 92. In his delight he set down those children there. 93. Setting them down, what did he do to that bigger boy? 94. He would send the older boy to herd the flocks. 95. However, he taught the younger child everything. 96. He omitted none of the required knowledge; there was nothing he didn't know. 97. He told him everything there is to know.

98. That is to say, he told him all kinds of teachings.

99. For instance, he taught him what's called the Indra prayer. 100. He told him six sastras. 101. He told him four vedantas. 102. He told him eight puranas.

103. In this way, telling all the teachings, he told so many mantras. 104. In this way, telling all the puranas, there's nothing he didn't name of all the items the boy required. 105. He knows how to become a bat. 106. He knows how to turn into a vampire. 107. He knows how to turn into a parrot. 108. He knows how to turn into an elephant.

109. That boy learned all such teachings, even excelling the guru in the teachings. 110. When he had learned it all, what did the guru say? 111. "In one night I taught that boy all the teachings. 112. I taught this boy every one of the teachings. 113. Therefore when his mother and father come, they'll take this boy off, I guess. 114. When they fetch this boy and take him off, what will I do? 115. I'll bring this older boy and because he's a dunce and wears no shirt, trousers, or anything and I've put him aside, he goes off daily to herd the flocks. 116. I have never told him any teachings at all. 117. However, I'll seat that boy on a chair, dressed in trousers, shirt, watch and chain, eyeglasses, all this kind of thing, and they will become overjoyed. 118. "This is how the older boy is. 119. He's learnt all there is to know. 120. He must have learnt it thoroughly. 121. Let's take this older boy. 122. Let's forget this younger one," they will say and they'll go off, taking this older boy. 123. Then I'll have this pupil, this younger boy. 124. I've taught him everything there is to know. 125. I'll send away this older idiot boy," he decided. Meanwhile what was in the mind of the younger boy that night?

125. "Aha, our parents handed over us two boys. 127. They thought this guru would teach both the two brothers, but he sent one to herd sheep 128. and has taught me everything. 129. Therefore my parents will come 130. and when the guru says, 'Which of the children do you want?', with one accord they'll take my older brother. 131. He (father) will say 'I'll take him,' but I have learnt it all. 132. How will my older brother provide for them? 133. Therefore, where are my parents tonight? 134. I must divine where they are and wherever they are, I must go there and tell them," he said, and that night, at midnight or one o'clock, that boy got up and, examining his crystal ball, saw that they had gone to a certain village area and were there living by selling leaves and wood.

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

135. What did he do? 136. Getting up in the middle of the night, disguising himself as a vampire, becoming a vampire, flew off as quick as a flash and alighted at the house. 137. Alighting in their room and retaking his own form, 138. he said, "Oh father, oh father," as he woke them, and his father and mother woke up 139. and said, "Oh son, why have you come? 140. Why has this happened so late at night? 141. Has something happened to your older brother? 142. What has happened to whom, that you should come so late at night?" 143. "I didn't come over little details, but my time is running out. 144. You see, you must come tomorrow to fetch our older brother and me. 145. Indeed, since we came he has been sending our older brother to herd the sheep 146. but has taught him absolutely nothing--that guru. 147. He has taught me absolutely everything. 148. He'll deceive you. 149. He'll dress our older brother in this and that kind of clothing and seat him. 150. Don't say, 'He's the one we want!'"

151. "However, he'll wrap me in tattered rags, dressing me in ragged shirts. 152. He'll say, 'No matter how often one tells this boy, it doesn't sink in,' and seat me among you all."

153. "If there's nothing in it, well and good. 154. But no matter how much you tell our older boy, he won't understand. 155. He won't take notice of what we say. 156. Therefore we'll take the younger boy," they said. "Just say that and ask for me," he explained to his parents. 157. "Now I'm going. 158. Come tomorrow without fail," he explained, then 159. in the middle of the night, having turned into a bat again, he came away 160. and fell asleep again in this house.

161. At dawn his mother and father left and came to the guru's house. 162. As soon as they'd reached the guru's house and the guru saw them, what did he do? 163. He killed a chicken. 164. He killed a chicken or a goat. 165. He made them a fitting meal, using this and that. 166. He gave them all a ceremonial bath.

167. Giving them the royal treatment, he sat them down and also had their two sons sit down. 168. He dressed the older one, of course, in suitable clothing. 169. He dressed the younger in ragged shirts. 170. "No matter how much you tell this younger one, it doesn't sink in. 171. The older one has read thoroughly," he said, deceiving this raja.

172. Then what did the raja say? 173. "Aha, what our son said when he came in the night is indeed true," he said. 174. "You take the older one, sir. 175. Give the younger one to us," they told him.

176. As they said this, I guess this guru got anxious.

177. "O.K.! Take him then," he told them.

178. Taking the younger boy, they came away.

179. What became of the older boy again at dawn? 180. "Go and herd sheep. Bring wood," the guru said, sending him off.

181. When they had taken away this younger boy and got home, there was nothing in the house. 182. They had searched and sold branches and twigs, and they were paupers. Since there was nothing left, 183. "What are we to do? What are we to do?" they said, and so this boy, thinking it over well in his sleep, knew that 184. in that village there is a raja who had a cock. 185. Since he has a cock, what does that raja say daily? 186. "If someone gets hold of a suitable cock somewhere, I'll have it fight with my cock. 187. I'll hold a cockfight," he said, and, thinking about it daily, this boy told his father: 188. "Oh father the raja of this village wants a cock. 189. I'll dress up as a cock. 190. At dawn you take me and sell me there. 191. For how much? 192. Sell me for one hundred rupees. 193. Once you have sold me, where will I be? 194. I'll get away again in some shape or other," he told his father. 195. "Good, son, whatever you say," his father said.

196. At dawn, lo and behold, this boy was a cock. 197. As he went out into the grounds in the form of a cock, crowing "ko ko re ko," his father was overjoyed and picked up the cock and took him over there to the raja's grounds. When the raja saw him, he called him, 198. "Hey you, hey you! Will you sell that cock?" he said. 199. "Sir, I will sell it," he answered. 200. "For how much will you sell it?" 201. "I'll sell it for a mere hundred rupees." 202. "Then take one hundred rupees. 203. Give me this cock," he said.

204. This boy's father took the hundred rupees and when he had given over the cock, summoning sixteen slaves as witnesses and bringing an iron basket, 205. the other said, "Cover this cock," and so they took him and covered him.

206. When they had covered him and left him like this, this boy inside there, sensing himself imprisoned, started to

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

think about it all. 207. "Up to now they haven't let me go. 208. I'll let myself out and go off," he said. 209. "But the basket is a big one. 210. I can't lift it for myself. 211. What shall I do?" he thought, and since he wasn't able to do so, this boy took on the form of a rat and went and dug a tunnel in the ground and entered it, came out, took on human form again, and returned to his father's house.

212. That day, what did this raja do? 213. "Go and bring the cock to the cockfight," he told them. So they went, but there was no cock. 214. "What has happened to the cock? 215. What has happened to the cock?" they said, for a hole could be seen there. 216. "Ah, a rat or some such thing must have come through this tunnel and eaten the cock," they said, sorrowing, each going his own way.

217. When he had gone off, they spent this hundred rupees on eating. 218. It ran out. 219. When it had run out, his father was wondering, "What else can we do?" In the meantime, there was a merchant in a nearby village--a very rich one, to say the least. 220. He had no lack of material goods. 221. Wherever you looked he had property. 222. Though he was that kind of man, he had only one son. 223. What was his son's heart's desire? 224. If only he had a horse to ride. 225. "I want a good horse," requested his son.

226. What did this boy do about that horse? 227. "Oh father, oh father, a local merchant's son 228. says he wants a good riding horse. 229. Therefore I'll go and turn into a horse. 230. I'll go to the local dam and wait there. 231. At sunrise that boy will come there to clean his teeth. 232. When you see him, come there straight away. 233. Come immediately. 234. You must stroke me and groom me."

235. "While you are doing this, that boy will say 236. 'Will you sell it?' 237. You say 'I will. For a thousand rupees.' 238. Take that thousand rupees and hand over the horse."

239. "Where shall I be? 240. Somehow or other, I'll get away from there again," this boy told him. 241. When he said this, the other said, "Good, son."

242. At dawn they found that during the night he had taken on the form of a horse. 243. Having gone and taken

him to the dam, the father left him there. 244. Having left him there, he came home and, as he was watching, that merchant's son came to the dam to bathe.

245. Lo and behold, this boy had turned into a horse. 246. Because of the light that emanated from him, it was impossible to look at him. 247. If you did, your eyes would become dazzled.

248. As this boy saw the horse, that's how he looked. 249. Once he had seen the horse, he was totally unable to clean his teeth, 250. or wash his face, 251. or bathe.

252. Then he got the idea of buying this horse. 253. When the merchant's son got the idea, he came over, I guess.

254. When he said, "Sir, will you sell this horse?", 255. he answered: "I will," 256. "For how much will you sell it?" he said. 257. "For a thousand rupees. 258. If you give me a thousand rupees, I'll give it to you," he answered. And 259. the other said, "Let's go to our father. 260. If you ask, I'll give it, a thousand rupees. 261. Leave me this horse." 262. And they took the horse, the two of them. 263. Where? 264. To the merchant.

265. That day, the guru who had taught that boy who had taken on the form of a horse, had come to the merchant's house. 266. Having come then, I guess, as soon as they brought this horse, that guru examined him thoroughly. 267. "Hmm," he said. 268. "This boy is my pupil. 269. He's deceiving them," he said, examining him thoroughly.

270. What did this merchant do? 271. "Sir, sir, revered guru. Indeed, you have come. 272. Our child says, 'I'll buy this horse!' 273. Examine its pedigree. 274. Determine whether it's good or bad. 275. I'll give the child the money," he said, and immediately this guru went and examined his pupil thoroughly from in front and behind.

276. "Ha, he has deceived them. 277. He's trapped. 278. Today I'll kill him somehow or other. 279. That day his parents came and, deceiving me, took him away, but I'll kill him today," he said.

280. To that merchant the guru said: 281. "oho, you want to buy this horse. 282. But your son won't be able to ride this horse." 283. When he asked, "Why can't he?" "This horse can get to heaven or hell in a two-minute trip. 284. This isn't an earth-travelling horse. 285. He'll fly in the sky. 286. That's the kind of horse it is. That's why your son can't ride this horse. 287. See, if

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

you want, I'll spur it on," he said and, climbing on the horse, spurring it on, he went to heaven in a single minute. 288. Climbing to hell and heaven in only two minutes, wandering around and coming back to the merchant's doorstep, he got down off the horse.

289. When it had alighted, this merchant said, 290. "Goodness, guru, if you hadn't come, I would have bought this horse for my son. 291. If he had mounted the horse, he would have taken him somewhere and killed him, or my son would have fallen. 292. If that guru who knows everything hadn't come, 293. my child wouldn't be living now," he said, and touching his feet he did obeisance to him.

294. He (the guru) said, "Aha, even if you had bought this horse, you wouldn't have been able to ride it." But (the father said), "You gave me a thousand rupees so I went home. 295. I'll send your money; 296. I'll take this horse." 297. (The merchant said), "My son would have died. 298. I have only one son. 299. You (guru) have saved a child that would have died; 300. therefore, a thousand rupees for you. 301. I'm not giving it as payment to him (father). 302. See, I'm giving it to you in gratitude, as a reward--this thousand rupees."

303. When he (the merchant) said, "Give me back this thousand rupees, won't you?" and the other (the father) had given the thousand rupees, then the guru gave a thousand rupees to the boy's father and took the horse for himself.

304. As he took him, what was the boy--the boy who had taken on the form of a horse--thinking? 305. "Oh, I've fallen into this ass's trap. 306. Now he'll kill me, I guess," thought the boy, getting very anxious.

307. Taking, taking, taking him for a considerable distance, he became very thirsty. 308. The guru got thirsty. 309. The boy--the horse--got thirsty. 310. When this happened, what did the guru do? 311. He went to some good water, intending to drink, and taking the other to some muddy water, had him get down.

312. When he'd had him get down, the horse fell immediately and his spirit left. 313. Seeming to have died, he entered a fish's belly and went into the dam--this boy.

314. When this guru saw that, 315. "The horse is dead. 316. Where has this boy run off to? 317. What new trick

has he done?" he said as he divined it all. "He's gone and entered a fish's belly--this boy's spirit." 318. He saw it all.

319. "This boy's spirit is in a fish in the nearby dam. 320. Therefore I shall call all the villagers and have them empty the sea, and when they bring this fish, I'll kill him without fail," he said, and summoned all the villagers there.

321. Having summoned them, he had them empty the dam and gave them all a single warning. 322. "You must catch the fish. 323. You must bring it to me. 324. I must cut its stomach in pieces. 325. Then it's my duty to give that fish to you. 326. I won't take the fish. 327. When I've cut its stomach up in tiny pieces, I'll give it to you," he said, and that's how all the people kept on bringing them to him.

328. All the fish were finished. 329. Only the one fish--the one the boy's life had entered--was in hiding.

330. Meanwhile, a goat had died in that village. 331. When that goat had died, what did the villagers do? 332. Lifting it, they laid it near that dam. 333. Laying it there, they said: "Let's go and bring knives and axes and carve it up." So they went for the knives and axes and when the boy who'd entered the fish learnt of it, his life left the fish and entered the goat. 334. The goat stood up.

335. Meanwhile, when they all came bringing the knives and axes, they exclaimed, "The goat has come alive! The goat has come alive! The goat has come alive!" 336-337. Then the guru came running, saying "Aha, so this ass has gone! Now this boy has gone and entered the goat!"

338. "If this goat remains, you know, your sheep and cattle will be no longer. 339. Indeed, your sheep and cattle shall be no longer. 340. Neither shall the goats. 341. Therefore, should you excuse yourselves, saying, "No matter how much we hit him we couldn't kill him, you're in danger. 342. I, the guru, tell you so. 343. Take care!" he said, frightening the villagers.

344. Since he'd frightened them, to a man they picked up sticks and were hitting the goat. 345. They lacked any more strength to strike him to death. 346. "If there is a dead ant somewhere, 347. or a dead centipede somewhere, 348. or a dead snake somewhere, 349. I'll enter it," he said, but wherever he looked there was nothing dead.

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

350. Just then two parrots came and sat in the tree above and as they pecked and pecked at each other, the male parrot fell and died. 351. Quick as a flash, this life came out and entered the parrot's stomach, and that parrot began to fly swiftly. 352. As it began to go off, what did the guru do?

353. "Aha, this ass has come out and is flying off," he said, and, changing into a vampire, he too took off. 354. "No matter how far that parrot flies off at high speed, I will strike and kill him," he says as he, too, flies off at high speed. 355. As he flew on and on, what was the boy-who-had-become-a-parrot doing?

356. A maharaja's daughter had had a castle built, storey upon storey, and the girl is on the top storey, that maharani. 357. He flew quickly through the window of the room where she was and sat on her hand. 358. As he sat on her hand, this girl, seeing the parrot, became overjoyed, and this maharaja's daughter kissed and kissed and kissed him.

359. When she'd finished doing so, she prepared a silver platter and sat him on it, left him there, and sang, told stories, danced, all this kind of thing she planned for the parrot.

360. As she had done so, then, I guess, this guru who'd become this vampire landed on the doorstep and 361. said, 'Aha, my pupil, you deceived me and so caused me all kinds of trouble. 362. Therefore, I won't let you live beyond the next eight days. 363. I'll kill you without fail." And off he went to make himself at home in that rani's father's house.

364. Where is this boy? 365. He's in this maharaja's daughter's house.

366. This being the case, some days having passed this way--two or three days--what does this girl do? 367. Daily she prepares him a meal. 368. She gives that parrot fruit salad. 369. That parrot eats it. 370. They go to sleep. 371. This girl sleeps on the bed. 372. This parrot, I guess, stays in a cage, and when everyone is asleep, the parrot wakes up, and what does he do?

373. He will snatch the bedclothes off this girl, this sleeping girl. 374. He'll spit at her. 375. He'll

peck her. 376. He'll do that. 377. What is he? 378. He'll be a parrot in the daytime. 379. At midnight he'll become a man and, pecking her, scratching her, he'll spit at her.

380. Daily when this girl rises she says, 381. "What men keep coming? 382. No men may come here! 383. That's why this storey is as high as it is! 384. Some men or other are coming to this castle. 385. This bothers me. 386. Today I must stay awake and catch him in the act," she says, thinking it out.

387. Thinking about it that day, she says, "I don't want it so." And when she's eaten and is pretending to be asleep, what did this parrot do? 388. When everyone was asleep he got up and, leaving his parrot form and changing to his human form, he goes and sits on the bed where she's asleep and pulls the covers off in an instant; but immediately that girl springs up and grabs him straightaway.

389. "Aha, who are you? 390. Why have you come? 391. How have you come? 392. It's not supposed to be possible to see a man's face here. 393. That's why they've built such a palace for me--my mother and father. 394. Therefore you mustn't come here," this girl must have told him.

395. "Lady, I am no one. 396. I'm a neighboring country's raja, I am. 397. Such and such wedding gifts fell to me. 398. Since then a guru is saying, 'I will kill you,' and so I took on the form of a parrot and flew here. 399. He became a vampire and came too. 400. He is saying to me, 'I'll kill you,' and so he doesn't give me eight days to live. 401. He'll kill me.. 402. That's why he has come, and, you know, when your father wants him to, tomorrow he'll perform some tricks for him, that guru."

403. "When he has performed his tricks for him, 404. (Your father will say), 'What do you want?. 405. Do you want this kingdom or this city?' 406. When he says, 'No!' 407. the other will say, 'Then if you want these material goods, or these elephants, or these chariots, or whatever you want, I will give it.' But he won't want anything at all. 408. 'What I want is with your daughter--a parrot. 409. That's what I want,' he will say. 410. However, if he says this, don't give it. 411. No matter how much he says, 'Give me my reward,' twist my neck and kill me and throw the empty parrot over your father's head," said the parrot. 412. When he said this, "O.K., I'll do that then," said the girl.

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

413. When she had said so, as the next day dawned, I guess, the guru performed the required tricks in her parent's castle. 414. The raja was deceived by seeing the tricks and grew very generous. 415. "If you want, I'll give you a city." When he declined, 416. (the raja spoke again), "I'll sign a contract to give you half the kingdom. 417. I'll give you elephants. 418. I'll give you chariots. 419. I'll give you camels. 420. I'll give you horses. 421. I'll give you castles." 422. However, no matter what items he named, the other didn't want it.

423. "What do you want?" 424. "I don't want anything. 425. It's at your daughter's place--that parrot. 426. That's what I want," he'll say. 427. Then the father will send the servants. 428. And no matter how much he said, "Ask for the parrot and bring it," she didn't give the parrot. 429. Her father then came, I guess, and said, 430. "My child, give me the parrot." 432. So she said: "See, father, you keep saying 'this parrot' and have got him;" and, taking the parrot in her two hands and twisting its neck, she threw it over her father.

433. Taking the remains of the parrot, he came. "See, the girl killed it--the parrot--434. so ask for something else." Then this ass said: "She killed him here, so where has he gone?" and the guru had to look at his crystal ball again.

435. Then, as soon as the parrot had died, there is around that girl's throat a Kantapuri necklace. 436. He has entered that necklace, that boy. 437. Having, I guess, stared well into it, this guru will say to her, "I want that Kantapuri necklace."

438. Then what else did this boy say to this girl? 439. "If he asks for the Kantapuri necklace, what are you to do? 440. You go and snatch the necklace from your throat in anger and, taking the string in your hand, you take off all the beads and scatter them in the yard. 441. Having scattered them, take the string and come home," the boy told her.

442. Then this girl went off as he had said. 443. Her father, I guess, said, "My child, give me the Kantapuri necklace, my child. 444. This man wants the Kantapuri necklace." 445. "See, father, when you said, 'Parrot,'

you killed the parrot. 446. If it's a matter of the Kantapuri necklace which I've just put on, isn't it possible to give him a different one? 447. See, 'Give me this one' you say, indeed," she said, and having snatched it from her throat, grasping the string with one hand--the left hand--she pulled those beads off with her right hand and scattered them.

448. When she had scattered them, what did the guru do? 449. "This sorcerer is trapped now, isn't he," he said and seated himself there.

450. Having disguised himself as a chicken cock, he goes and picks up, eats, picks up and eats those necklace beads she had scattered. 451. Meanwhile, what did this boy say? 452. "Leave me the whole string," he had said, and this rani had done so. 453. Having escaped from there, he became disguised as a wildcat. 454. Having disguised himself as a wild cat, and coming stalking, stalking, in a trice he overtook that necklace-seed-eating-chicken, and taking him by the tail feathers, went "jinjadu, jinjadu, jinjadu." 455. Having cried "jinjadu, jinjadu," this chicken-shape having turned "chicken," that guru who had become disguised that way, having gone into a panic, 456. (cried out), "Raja, Raja, come! 457. He's killing me, this person. 458. Come at once and make him leave me alone. 459. Save me! Save me!" he said as he grew quite beside himself.

460. Meanwhile, I guess, the guru made a decision. 461. What was it he said? 462. "I've pardoned you without reservation; therefore, I will never deceive you again. 463. From now on--see, I take this learned tome, this milk food, these sweets, these coats, as witness--I will in no way whatsoever slander or harm you. 464. From now on, let's you, my pupil, and I, your teacher, remain on good terms," he said, and as he bowed and touched his feet again and again, what did the wild cat do? 465. He took on a human raja's form again. 466. As he did do, the other raja saw his pleasant manner, his good looks, his riches, and what did he do?

467. "Aha, what a nice chap this man is! 468. How learned he is! 469. Therefore I'll give my daughter to him in marriage and to none other," he said, and 470. at once he had the guru look up the horoscopes, mixing the auspicious times, and that day he married her to this boy, everyone giving the required gifts and tokens and then, giving them twelve or thirteen bondservants, they said to them, I guess: 471. "Go and live in your mother and father's village," and sent them, and so they came to his father and mother's village.

Prince Darmanandanudu. (cont'd)

472. Thus that raja remains in his city, I guess. 473. This guru went to his own country. 474. Each, as suits him best, has gone off, and see, they are each living and eating. (They all lived happily ever after.)

475. If you understand, it's yours; if you don't, it's ours. (He who has ears to hear, let him hear.)

Kotia Oriya Texts

Uwe Gustafsson

A. Register of Texts.

1. King Podmusen 111
2. The Story of a Crocodile. 141
3. The Story of a Fox. 149
4. The Story of a Boy. 155
5. The Story of a Shrew-Mouse. 167
6. The Story of King Oriconder 174
7. The Story of a King 184

B. Grammatical Glosses.

cau	causative
cnt	continuous
dep	dependent
emp	emphatic
f	feminine
fut	future
hab	habitual
hon	honorific
hrt	hortative
imf	imperfect
imp	imperative
inf	infinitive
int	interrogative
m	masculine
mu	meaning uncertain
neg	negative
nml	numeral
pl	plural
pos	possessive
ppl	participle

Grammatical Glosses. (cont'd)

ppv	present progressive tense
pst	past tense
rem	remote
1s, 1p	1st person singular, 1st person plural etc.

C. Conventions Used in Spelling.

All capitalized consonants represent retroflection [ḍ = D]. Nasalization is represented by an apostrophe [a'].

D. Sources of the Text Material.

Golori Ram	Story 1 and 2
Golori Ramurti	Story 3
Pangi Porsuram	Story 4
Killo Pratap	Story 5
Killo Nilamber	Story 6 and 7

E. Morphemes Left Unanalyzed in Text Transcription.

There are four morphemes for which no translation has been given. They are *-e*, *-li*, *-ti* and *-ta* which are affixed to adjectives.

1. King Podmusen.

1. birat des-e, podmusen bol-i, goT-ek raza
Birat country-in Podmusen say-ppl a-one king

roi-la. 2. s-e raza besi sompoti. 3. t-
remain-pst,3s rem-this king many possessions rem-

em-ti roi-le, podmaboti bol-i, goT-ek dangR-i
manner-mu remain-when Podmaboti say-ppl a-one young woman-f

biba oi-la.
marriage become-pst,3s

4. t-em-ti k-ete din ga-la? 5. ga-le,
rem-manner-mu int-many day go-pst,3s go-when

t-an-kor peT-e po pila kici nai. 6. raza
rem-they-pos stomach-in son child whatsoever not king

bont duk mon-e roi-la. 7. e maizi-ke pila
much sorrow soul-in remain-pst,3s this wife-to child

zila nai. 8. bin maizi biba oi-bi, bol-i
emp not other wife marriage become-fut,1s say-ppl

koi-la. 9. koi-la ze, rotnaboti bol-i goT-ek
speak-pst,3s speak-pst,3s dep Rotnaboti say-ppl a-one

dangR-i biba oi-la. 10. s-e raza-ke
young woman-f marriage become-pst,3s rem-this king-to

dui-Ta maizi. 11. dui-Ta maizi-ke misa pila nai.
two-nml wife two-nml wife-to also child not

12. t-em-ti roi-le, t-an-kor gai-e'
rem-manner-mu remain-when rem-they-pos town-in

goT-ek guru ai-la. 13. guru babu, am-ke bont din
a-one teacher come-pst,3s teacher sir we-to many day

oi-la po pila nai. 14. amu k-em-ot
become-pst,3s son child not we int-manner-hab

oi-bar? bol-i koi-ba-ke. 15. a', mui goT-ek oso
become-inf say-ppl speak-inf-to yes I a-one medicine

de-bi. 16. s-e oso kai-le, po pila
give-fut,1s rem-this medicine eat-when son child

King Podmusen. (cont'd)

oi-si,   bol-i, goT-ek amb   pol   de-la.
become-fut,3s say-ppl a-one mango fruit give-pst,3s

17. e   amb   tomu, maizi munos, soi-bar   bol-e, tomu
    this mango you   wife husband sleep-inf time-in you

kon no dek-la bol-e, tomu kaT-i   kor-i, ka! bol-i
who not see-ppl time-in you cut-ppl do-ppl eat say-ppl

koi-la.   18. oi, t-em-ti   se   bol-i   raza
speak-pst,3s   yes rem-manner-mu just say-ppl king

koi-la.
speak-pst,3s

19. s-e   raza t-a-r   san-li   maizi-ni raza
    rem-this king rem-he-pos small-mu wife-and king

koT-e bos-i   soi-bar   bol-e   bol s-e   can-i   kor-
bed-on sit-ppl sleep-inf time-in good rem-this peel-ppl do-

i, dui lok   kai-lai.
ppl two people eat-pst,3p

20. t-a-r   boD-li maizi bicar   ko-la.   21. a-
    rem-he-pos big-mu wife thought do-pst,3s   ah-

re, mo-ke de-ot   nai. 22. mui dek-bi   bol-i, ga-
you me-to give-hab not   I   see-fut,1s say-ppl go-

la.   23. zai kor-i, dek-la.   24. dek-le,   can-i
pst,3s   go do-ppl see-pst,3s   see-when peel-ppl

kai-la.   25. cali-mon roi   ga-lai.   26. mui e-Ta
eat-pst,3s   skin-pl remain go-pst,3p   I   this-nml

ale kai-bi   bol-i, kai de-la.
if eat-fut,1s say-ppl eat give-pst,3s

27. t-em-ti   k-ete   din ga-la?   28. ga-le,
    rem-manner-mu int-many day go-pst,3s   go-when

t-a-r   san-li   maizi gorop bas   oi-la.
rem-he-pos small-mu wife womb embryo become-pst,3s

29. dui lok   eka sombre gaDoi-lai.   30. dui
    two people same time   give birth-pst,3p   two

lok-ke misa dui-Ta munos pila se zonom ko-lai.
people-to also two-nml male child just birth do-pst,3p

31. t-em-ti k-ete din ga-la? 32. boD boD
rem-manner-mu int-many day go-pst,3s big big

oi-lai. 33. iskul paT poR-bar ga-lai. 34.
become-pst,3p school lesson read-inf go-pst,3p

bont bont paT poR-lai. 35. t-em-ti roi-le,
much much lesson read-pst,3p rem-manner-mu remain-when

t-a-r san-li maizi koi-la. 36. raza, tui boD.
rem-he-pos small-mu wife speak-pst,3s king you great

37. pila-ke log-e kor nai! 38. mo-r pila-ke tui dek!
child-to near-in do not me-pos child-to you see

bol-i koi-la. 39. a', t-em-ti se, bol-i,
say-ppl speak-pst,3s yes rem-manner-mu just say-ppl

s-e raza koi-la. 40. boD-li pila t-an-kor
rem-this king speak-pst,3s big-mu child rem-they-pos

gor-e ga-le, t-an-kor aba, tui au nai! bol-i
house-in go-when rem-they-pos father you come not say-ppl

koi-si.
speak-fut,3s

41. sobu din t-em-ti se. 42. t-an-kor
every day rem-manner-mu just rem-they-pos

aia dek-la ze, koi-la. 43. s-e pila nau
mother see-pst,3s dep speak-pst,3s rem-this child name

bizoio. 44. bizoio, tui t-an-kor gor-e za nai!
Bizoyo Bizoyo you rem-they-pos house-in go not

bol-i, t-an-kor aia koi-la. 45. s-e pila
say-ppl rem-they-pos mother speak-pst,3s rem-this child

bont kop oi ga-la. 46. nai-a, eti amu roi-
much anger become go-pst,3s no-mother here we remain-

bar nai. 47. bin des zai kor-i, amu ro-ng, bol-
inf not other country go do-ppl we remain-hrt say-

i, t-an-kor aia-ke koi-la. 48. babu, tui san
ppl rem-they-pos mother-to speak-pst,3s son you small

King Podmusen. (cont'd)

lok. 49. bin des-e ga-le, tui kai paiti kor-
person other country-in go-when you what work do-

su? 50. zi-bar za-o. 51. nai, k-em-ti misa
fut,2s go-inf go-neg,hrt no int-manner-mu also

zi-bar se, bol-i koi-la. 52. a', zu-ng t-ebe,
go-inf just say-ppl speak-pst,3s yes go-hrt rem-now

bol-i, k-et-ek Dabu, t-an-kor luga paTa, kauni
say-ppl int-many-one money rem-they-pos clothes emp food

saman dar-i kor-i, manza rati dui ma po baroi
goods hold-ppl do-ppl half night two mother son come out

kor-i, ga-lai.
do-ppl go-pst,3p

53. ga-le, ga-le, k-ete dur ga-lai? 54. k-
go-when go-when int-many far go-pst,3p int-

ete-Ta des zin-i ga-lai? 55. ga-le, goT-ek
many-nml country cross-ppl go-pst,3p go-when a-one

Dongr-e zai, pur-i de-lai. 56. dek-le, k-ene
jungle-in go go in-ppl give-pst,3p see-when int-here

baT nai, lok-or sin nai. 57. kon misa s-e
path not people-pos foot print not who also rem-this

Dongr-e za-ot nai. 58. t-em-ta Dongr-e e
jungle-in go-hab not rem-manner-mu jungle-in this

lok ga-lai.
people go-pst,3p

59. ga-le, ga-le, ira nodi bol-i, boD-e gaD
go-when go-when diamond river say-ppl big-mu river

s-e baT-e za-itla. 60. long-ba-ke na-par-ot.
rem-this path-in go-ppv,3s cross-inf-to not-can-hab

61. s-e gaD oDu oDu k-ete dur ga-lai? 62.
rem-this river bank bank int-many far go-pst,3p

s-e gaD koi sar-e nai. 63. long-ba-ke
rem-this river where finish-3s not cross-inf-to

oi-e nai.
become-3s not

64. t-em-ti goT-ek mas dui mas oi ga-
rem-manner-mu a-one month two month become go-

la. 65. t-em-ti ga-le, sar-a sar-i-ke
pst,3s rem-manner-mu go-when finish-ppl finish-ppl-to

t-ene dek-le, gaD nai. 66. bali paTa dis-itlai.
rem-here see-when river not sand beach be seen-ppv,3p

67. dek-ba-ke, boD-e sundor te-i dek-le, ira bont
see-inf-to big-mu beautiful at-in see-when diamond much

bont ac-e. 68. bel para dis-itla. 69. t-an-kor
much be-3s sun like be seen-ppv,3s rem-they-pos

aia koi-la. 70. babu e-Ta ira, a-ke dar-
mother speak-pst,3s son this-nml diamond it-to hold-

i zu-ng! bol-i, goT-ek cari-Ta dar-la, 71. s-e
ppl go-hrt say-ppl a-one four-nml hold-pst,3s rem-this

pila dui-Ta muna-i pur-ai, dar-i roi-la.
child two-nml pocket-in put in-cau hold-ppl remain-pst,3s

72. s-e gaD zin-i, k-ete dur ga-le, goT-
rem-this river cross-ppl int-many far go-when a-

ek des dis-la. 73. s-e gai-e' zai kor-i,
one country be seen-pst,3s rem-this town-in go do-ppl

dek-le, goT-ek boD saukar gor ac-e. 74. s-e gor-
see-when a-one big merchant house be-3s rem-this house-

e goT-ek pila ac-e. 75. goT-ek dangR-i ac-e. 76.
in a-one child be-3s a-one young woman-f be-3s

s-e saukar-ke koi-la, t-an-kor aia. 77.
rem-this merchant-to speak-pst,3s rem-they-pos mother

babu, amu bin des-e-r lok. 78. am-ke koi ale
sir we other country-in-pos people we-to where if

iDik Tan de-le, amu roi-bung. 79. u', ru-
little lot give-when we remain-fut,1p yes remain-

a! bol-i, goT-ek gor de-lai.
pl,imp say-ppl a-one house give-pst,3p

King Podmusen. (cont'd)

80. s-e saukar gor pila-ni e pila besi
rem-this merchant house child-and this child much

mitro. 81. sobu din-e kel-bar, bont mitro oi ga-
friend every day-in play-inf much friend become go-

lai. 82. t-em-ti roi-le, goT-ek din s-e
pst,3p rem-manner-mu remain-when a-one day rem-this

saukar koi-la. 83. e pila, tui azi mung baR
merchant speak-pst,3s hey child you today pulse garden

zag-bar za! 84. dangR-a-mon zik-i kor-i,
watch-inf go young man-m-pl pull-ppl do-ppl

koTar-e suk-ai ac-ot, bol-i t-a-r po-ke
threshing floor-in dry-cau be-3p say-ppl rem-he-pos son-to

koi-la. 85. mui zi-bi bol-i, t-a-r mitro-ke
speak-pst,3s I go-fut,1s say-ppl rem-he-pos friend-to

koi-la. 86. mui misa ai-bi, bol-i t-a-r
speak-pst,3s I also come-fut,1s say-ppl rem-he-pos

mitro koi-la. 87. dui lok ga-lai zag-bar.
friend speak-pst,3s two people go-pst,3p watch-inf

88. bont bont parua-mon mung kai-ba-ke ai-bai.
many many pigeon-pl pulse eat-inf-to come-fut,3p

89. e lok ked-i ked-i Tak-i ga-lai.
this people chase-ppl chase-ppl tire-ppl go-pst,3p

90. saukar pila koi-la. 91. mitro, baaro gunta
merchant child speak-pst,3s friend twelve hour

oi-la. 92. mui kai-ba-ke zi-bi, bol-i, uTi ga-
become-pst,3s I eat-inf-to go-fut,1s say-ppl out go-

la. 93. e pila zag-i roi-la. 94. bont
pst,3s this child watch-ppl remain-pst,3s many

bont parua-mon ai-bai. 95. ked-i ked-i, Tak-i
many pigeon-pl come-fut,3p chase-ppl chase-ppl tire-ppl

ga-la ze, muna-i ogi oi dek-la.
go-pst,3s dep pocket-in hands in pocket become see-pst,3s

96. dui-Ta ira-mon beT-i kor-i, mar-i de-la.
two-nml diamond-pl take-ppl do-ppl hit-ppl give-pst,3s

97. s-e ira mung bitr-e pur-i ga-la.
rem-this diamond pulse inside-in put in-ppl go-pst,3s

98. edi pasr-i de-la. 99. dangR-a-mon ai-
he forget-ppl give-pst,3s young man-m-pl come-

lai, e pila gor-e uTi ga-la.
pst,3p this child house-in out go-pst,3s

100. mung sop-lai, uDai-bar bol-e s-e
pulse thresh-pst,3p winnow-inf time-in rem-this

dui-Ta ira dar-a poR-lai. 101. dangR-a-mon,
two-nml diamond hold-ppl find-pst,3p young man-m-pl

e-Ta ira e-Ta am-or-te roi-bar bol nai.
this-nml diamond this-nml we-pos-at remain-inf good not

102. saukar dek-le, munD kaT-i pakai-si. 103.
merchant see-when head cut-ppl put on-fut,3s

saukar-ke de-ng! bol-i. 104. ne de-le, s-e
merchant-to give-hrt say-ppl take give-when rem-this

saukar dek-i, t-an-ke lokio Tanka dangR-a-mon-ke
merchant see-ppl rem-they-to million rupee young man-m-pl-to

de-la. 105. s-e ira ne kor-i, t-an-kor
give-pst,3s rem-this diamond take do-ppl rem-they-pos

raza gor-e de-la-ke, raza dui lokio Tanka de-
king house-in give-pst,3s-to king two million rupee give-

la, saukar-ke.
pst,3s merchant-to

106. s-e ira ne kor-i, raza zi nau
rem-this diamond take do-ppl king daughter name

muktadebi, t-a-ke s-e ira pind-ai-la.
Muktadebi rem-she-to rem-this diamond put on-cau-pst,3s

107. bel para s-e ira uzol dek-ba lok-ke besi
sun like rem-this diamond light see-inf people-to much

sundor.
beautiful

King Podmusen. (cont'd)

108. t-a-r zi goT-ek sua coRoi pos-te
rem-he-pos daughter a-one parrot bird keep-imf

roi-la. 109. s-e dangR-i tiar oi
cnt-pst,3s rem-this young woman-f ready become

kor-i, coRoi-ke dek-ai oi-si. 110. bol ac-e bol-
do-ppl bird-to see-cau become-fut,3s good be-3s say-

le, songoi-si. 111. noi-le nai. 112. t-em-ti
when keep on-fut,3s not-if not rem-manner-mu

t-a-r buddi. 113. T-eDe-bol s-e ira
rem-he-pos mind rem-this-time rem-this diamond

pind-i, coRoi-ke koi-la. 114. o-re sua! mui bol
put on-ppl bird-to speak-pst,3s oh-you parrot I good

ac-i ki nai. 115. ko! 116. nai, ma, bol nai.
be-1s int not speak no madam good not

117. goT-ek gai-ke goT-ek sing bag-i ga-la para mo-r
a-one cow-to a-one horn lost-ppl go-pst,3s like me-pos

anki dis-itla. 118. k-em-ti ze, bol-i koi-
eye be seen-ppv,3s int-manner-mu dep say-ppl speak-

la. 119. nai, em-ta-Ta ira soie-Ta ale
pst,3s no manner-mu-nml diamond hundred-nml if

bol. 120. noi-le bol nai, bol-i koi-la. 121.
good not-if good not say-ppl speak-pst,3s

koi-ba-ke, s-e ira ciD-ai, ping-i de-
speak-inf-to rem-this diamond tear-cau throw away-ppl give-

la. ze, kai-e nai. 122. kai-Ta kor-e nai, soi de-
pst,3s dep eat-3s not what-nml do-3s not sleep give-

la.
pst,3s

123. T-eDe-bol raza koi-la. 124. kai-ke
rem-this-time king speak-pst,3s what-for

tui soi de-lus? 125. ko! 126. bol-ba-ke, coRoi
you sleep give-pst,2s speak say-inf-to bird

koi-la. 127. nai, tui an-la ira soie-Ta
speak-pst,3s no you bring-ppl diamond hundred-nml

ale bol, bol-i mui koi-li-ke. 128. to-r zi
if good say-ppl I speak-pst,1s-to you-pos daughter

s-e-Ta ciD-ai, ping-i de kor-i, em-ta-
rem-this-nml tear-cau throw away-ppl give do-ppl manner-mu-

r oi ac-e. 129. ebe k-em-ti kor-bar goT-ek
pos become be-3s now int-manner-mu do-inf a-one

ira lokio Tanka? 130. em-ta-Ta soie-Ta ale
diamond million rupee manner-mu-nml hundred-nml if

k-ete Tanka? bol-i bicar ko-la. 131. nai,
int-many rupee say-ppl thought do-pst,3s no

saukar-ke koi-bi. 132. koi oni an-la ki?
merchant-to speak-fut,1s where from bring-pst,3s int

bol-i pacar-la.
say-ppl ask-pst,3s

133. o-re saukar, tui koi oni an-lus?
oh-you merchant you where from bring-pst,2s

134. mo-ke soie-Ta ebe loRa. 135. goT-ek goT-ek-ke
me-to hundred-nml now desire a-one a-one-to

lokio Tanka de-bi. 136. no de-le, to-ke tom-
million rupee give-fut,1s not give-when you-to you-

or lok-ke sobu-ke munD kaT-i de-bi, bol-i raza
pos people-to all-to head cut-ppl give-fut,1s say-ppl king

koi-la.
speak-pst,3s

137. s-e saukar besi duk mon-e, gor-e
rem-this merchant much sorrow soul-in house-in

bul-i ai-la. 138. bos-i kor-i, kand-bar se.
walk-ppl come-pst,3s sit-ppl do-ppl cry-inf just

139. ko! bol-le, koi-e nai, t-a-r po koi-la.
speak say-when speak-3s not rem-he-pos son speak-pst,3s

140. oi aba, tui kai-ke kand-itlus? 141. nai-re!
say father you what-for cry-ppv,2s no-you

King Podmusen. (cont'd)

to-ke koi-le, kai ac-e? 142. tui-ni to-r mitro
you-to speak-when what be-3s you-and you-pos friend

goT-ek din mung baR-e zag-bar zai roi-las.
a-one day pulse garden-in watch-inf go remain-pst,2p

143. s-e din-e am-or dangR-a-mon-ke dui-Ta
rem-this day-in we-pos young man-m-pl-to two-nml

ira mil-la. 144. s-e ira raza gor-
diamond available-pst,3s rem-this diamond king house-

e ne de-ba-ke, dui lokio Tanka de-la. 145.
in take give-inf-to two million rupee give-pst,3s

t-a-r zi-ke mon-e soie-Ta loRa, mo-ke
rem-he-pos daughter-to soul-in hundred-nml desire me-to

koi-la. 146. tui an-i de! 147. noi-le, to-r
speak-pst,3s you bring-ppl give not-if you-pos

munD uTi ga-la. 148. tom-or boi's sobu-ke munD kaT-
head out go-pst,3s you-pos relations all-to head cut-

i de-bi, bol-i koi-la. 149. t-ebe-r pai
ppl give-fut,1s say-ppl speak-pst,3s rem-now-pos for

mui kand-itli, bol-i koi-la. 150. s-e pila
I cry-ppv,1s say-ppl speak-pst,3s rem-this child

misa kand-bar bos-la.
also cry-inf sit-pst,3s

151. bizoio t-a-r mitro ai-la. 152. mitro,
Bizoyo rem-he-pos friend come-pst,3s friend

kai-ke kand-itlus? 153. ko! 154. nai mitro, koi-
what-for cry-ppv,2s speak no friend speak-

le, kai ac-e? 155. am-or boi's sobu munD kaT-i
when what be-3s we-pos relations all head cut-ppl

de-bi bol-i raza agia' ko-la. 156. t-ebe-r
give-fut,1s say-ppl king command do-pst,3s rem-now-pos

pai mui kand-itli. 157. kai-ke? bol-i pacar-la. 158.
for I cry-ppv,1s what-for say-ppl ask-pst,3s

158. nai, tui-ni mui goT-ek din mung zag-bar zai
no you-and I a-one day pulse watch-inf go

roi-lung. 159. s-e din-e am-or dangR-a-mon-
remain-pst,1p rem-this day-in we-pos young man-m-pl-

ke dui-Ta ira mil-la. 160. s-e ira
to two-nml diamond available-pst,3s rem-this diamond

raza-ke ne bik-ba-ke, dui lokio Tanka de-la.
king-to take sell-inf-to two million rupee give-pst,3s

161. t-em-ta ira t-a-r zi-ke mon-e
rem-manner-mu diamond rem-he-pos daughter-to soul-in

soie-Ta loRa. 162. noi-le, munD kaT-i de-bi,
hundred-nml desire not-if head cut-ppl give-fut,1s

bol-i koi-la. 163. t-ebe-r pai mui kand-itli.
say-ppl speak-pst,3s rem-now-pos for I cry-ppv,1s

164. s-e din-e s-e pila-ke et ai-la.
rem-this day-in rem-this child-to memory come-pst,3s

165. muna-i ogi oi dek-la. 166.
pocket-in hands in pocket become see-pst,3s

et ko-la, mui ping-la-Ta bol-i, et
memory do-pst,3s I throw away-pst,3s-nml say-ppl memory

ko-la. 167. koi-e nai. 168. s-e saukar
do-pst,3s speak-3s not rem-this merchant

pila-ke, mitro, to-ke kai dor? 169. mui an-i de-
child-to friend you-to what fear I bring-ppl give-

bi. 170. tom-or aba-ke ko! 171. raza-ke zai
fut,1s you-pos father-to speak king-to go

ko-uo! 172. goT-ek mas tol-e an-i de-
speak-cau,imp a-one month down-in bring-ppl give-

bi, bol-i 173. ko-uo bol-i koi paTai-
fut,1s say-ppl speak-3r,imp say-ppl speak send away-

la. 174. s-e saukar zai, koi-la. 175. raza,
pst,3s rem-this merchant go speak-pst,3s king

King Podmusen. (cont'd)

goT-ek mas tol-e mui an-i de-bi. 176. mo-
a-one month down-in I bring-ppl give-fut,1s me-

ke agia' kor! 177. a', t-em-ti se. 178. noi-le,
to command do yes rem-manner-mu just not-if

to-ke munD kaT-bi za! bol-i, paTai de-la.
you-to head cut-fut,1s go say-ppl send away give-pst,3s

179. e pila t-an-kor aia-ke koi-la.
this child rem-they-pos mother-to speak-pst,3s

180. aia, mui amu ai-bar bol-e ira dek-lung.
mother I we come-inf time-in diamond see-pst,1p

181. s-e ira an-ba-ke, mui zi-bi. 182. mo-
rem-this diamond bring-inf-to I go-fut,1s me-

ke s-e agia' kor! bol-i koi-la. 183. babu,
to rem-this command do say-ppl speak-pst,3s son

s-e-Ta koi ki, koi ki? kon baT-e, kon baT-e?
rem-this-nml where int where int who path-in who path-in

184. tui ebe k-em-ti zai-su? 185. nai, mui zi-
you now int-manner-mu go-fut,3s no I go-

bi, bol-i koi-ba-ke. 186. za! babu. 187. zoio
fut,1s say-ppl speak-inf-to go son keep well

zoio oi kor-i, tui au! bol-i paTai de-la.
keep well become do-ppl you come say-ppl send away give-pst,3s

188. s-e pila baroi kor-i, k-ete dur ga-
rem-this child come out do-ppl int-many far go-

la? 189. goT-ek boD-e Dongr-e pur-i de-la.
pst,3s a-one big-mu jungle-in go in-ppl give-pst,3s

190. suriz-or sai tol-e pai-e nai. 191. baT
sun-pos shine down-in become-3s not path

dis-e nai. 192. baaro gunta rati oi-la, s-
be seen-3s not twelve hour night become-pst,3s rem-

e pila goT-ek goc-e sog-i kor-i, durga-ke sumorna
this child a-one tree-on climb-ppl do-ppl Durga-to prayer

ko-la.   193. mapru-bu, durga debi   mo-ke porson o!
do-pst,3s   god-hon   Durga goddess me-to vision become

194. mui besi duk   poR-i   ga-li.   195. mui zi-ba-
     I   much sorrow become-ppl go-pst,1s   I   go-inf-

ke baT nan-zan-i,   mui ebe k-em-ot   oi-bi?
to path not-know-ppl I   now int-manner-hab   become-fut,1s

bol-i,   sinta   ko-la.
say-ppl meditation do-pst,3s

196. ar   duk   durga sun-i,   porson oi-la.
     again sorrow Durga hear-ppl vision become-pst,3s

197. e   nor   lok,   to-ke   kai-Ta   loRa?   198. ko!
     hey human person you-to what-nml desire   speak

199. nai mapru, mui ira   an-bar   pai, mui za-itli.
     no God   I   diamond bring-inf for I   go-ppv,1s

200. baT k-ene   ac-e? 201. ko!   bol-i   koi-la.
     path int-here be-3s   speak say-ppl speak-pst,3s

202. nai, ira   an-ba-ke   besi kostu   ac-e. 203. mui
     no   diamond bring-inf-to   much trouble be-3s   I

de-bi   maia   goT-ek kansa bau's   dun.
give-fut,1s imaginary horse   a-one wet   bamboo bow

204. e-Ta   dar-i,   k-a-ke   bind-le,   misa mor-i
     this-nml hold-ppl int-he-to   shoot-when   also die-ppl

zi-bai.   205. e   goRa   to-r   mon-e   koi   zi-bi,
go-fut,3p   this horse you-pos   wish-in where go-fut,1s

bol-le,   te-i   ne-si.   206. e   Dongor   upr-e
say-when   at-in take-fut,3s   this mountain up-on

baroi-le,   somudro dis-i.   207. e   somond manza-i
come out-when   ocean   be seen-1s   this ocean half-in

goT-ek zenda ac-e. 208. te-i zai kor-i, goT-ek kand
a-one flag be-3s   at-in go do-ppl a-one arrow

bind-le,   tol-e   baT oi-si.   209. s-e   baT-e
shoot-when   down-in path become-fut,3s   rem-this path-on

ga-le,   goT-ek guRi   ac-e. 210. s-e   guRi   bitr-e
go-when   a-one temple be-3s   rem-this temple inside-in

King Podmusen. (cont'd)

iraboti konia goT-ek ac-e. 211. t-a-ke   mang-le,
Iraboti angel a-one be-3s   rem-her-to ask for-when

de-si,   bol-i   koi-la.   212. oi   mapru, t-em-
give-fut,3s say-ppl speak-pst,3s   yes God   rem-manner-

ti se,   bol-i   koi-ba-ke,   s-e   durga maia   oi   ga-
mu just say-ppl speak-inf-to   rem-this Durga image become go-

la.
pst,3s

213. raza pila   s-e   maia   goRa   upr-e bog-i,
      king child rem-this imaginary   horse up-on ride-ppl

s-edi   koi-la   para ko-la.   214. s-e   iraboti
rem-he speak-pst,3s like do-pst,3s   rem-this Iraboti

konia-te ga-la.   215. dek-le,   besi sundor   s-e
angel-at go-pst,3s   see-when much beautiful rem-this

dangR-i.   216. s-e   dangR-i   koi-la.
young woman-f   rem-this young woman-f   speak-pst,3s

217. mapru, tui goT-ek bisnu   ki   debta ki? 218. mo-ke
      God   you a-one   Vishnu int angel int   me-to

ko!   219. tui kai-ke   ai-lus?   220. ko!   221. e
speak   you what-for come-pst,2s   speak   this

raza pila   koi-la.   222. nai ma,   mui mapru noi-e
king child speak-pst,3s   no   madam I   God   not-3s

ki, debta noi-i. 223. mui goT-ek nor.   224. ke-em-
int angel not-1s   I   a-one   human   int-manner-

ot   ai-lus,   bol-i   pacar-la.   225. nai, mui durga
hab come-pst,2s say-ppl ask-pst,3s   no   I   Durga

porson songe ai-li.   226. kai-ke   ai-lus?   227.
vision with   come-pst,1s   what-for come-pst,2s

ko!   bol-i   koi-la.   228. nai, mo-ke ira   loRa.
speak say-ppl speak-pst,3s   no   me-to diamond desire

229. t-ebe-r   pai mui ai-li.   230. to-ke   ira
      rem-now-pos   for I   come-pst,1s   you-to   diamond

loRa mui koi-bi.   231. sun!   232. mui sorg-or
desire I   speak-fut,1s   listen   I   heaven-pos

opsori. 233. amu sat   lok   pani doi-ba-ke   zai roi-
angel   we seven people water wash-inf-to go remain-

lung.   234. ek dant-i rakias-ni mo-ke te-i oni dar-i
pst,1p   one tooth-f dragon-f me-to at-in from hold-ppl

an-la   ze, mo-ke eti songoi   ac-e. 235. mas-ek-
bring-pst,3s dep me-to here put down be-3s   month-one-

ke tor-ek   eti ai-si.   236. azi   ai-si,   k-
to once-one here come-fut,3s   today come-fut,3s int-

em-ti   bol-i   koi-la.
manner-mu say-ppl speak-pst.3s

237. T-eDe-bol   s-e   rakias-ni sorog-ke mons-
      rem-this-time rem-this dragon-f heaven-to earth-

ke soman oi   kor-i, somond upr-e pobon para ai-tla.
to full become do-ppl ocean up-on wind like come-ppv,3s

238. dek-i   kor-i, iraboti s-e   raza pila-ke moci
      see-ppl do-ppl Iraboti rem-this king child-to fly

kor-i, petia bitr-e   pur-ai   de-la.   239. T-
do-ppl box   inside-in put in-cau give-pst,3s   rem-

eDe-bol   s-e   rakias-ni ai-la.   240. aia   bol
this-time rem-this dragon-f come-pst,3s   mother good

sek-i,   bol-i   pacar-la.   241. nai-a,   bol se   ac-i,
well-ppl say-ppl ask-pst,3s   no-mother good just be-1s

bol-i   koi-la.   242. eti nor   para nak-ke basna
say-ppl speak-pst,3s   here human like nose-to odor

ai-tla.   243. kon as-i   ac-ot ki? bol-i   koi-la
come-ppv,3s   who come-ppl be-3p int say-ppl speak-pst,3s

244. nai-a,   mui nobo zuba   dangR-i   oi
      no-mother I   marriageable age young woman-f become

ga-li.   245. mui misa nor   se.   246. kai-bi   bol-
go-pst,1s   I   also human just   eat-fut,1s say-

le, ka! bol-i   koi-la.   247. nai ma,   to-ke   ar mui
when eat say-ppl speak-pst,3s   no madam you-to and I

King Podmusen. (cont'd)

goT-ek kai-bi ki? 248. dui-Ta mo-r zi k-
a-one eat-fut,1s int two-nml me-pos daughter int-

em-ti kai-bi? 249. tui ro ebe! 250. mui zi-
manner-mu eat-fut,1s you remain now I go-

bi, bol-i, s-e rakias-ni uTi ga-la.
fut,1s say-ppl rem-this dragon-f out go-pst,3s

251. uTi zi-ba-ke, s-e dangR-a-ke ar niko
out go-inf-to rem-this young man-m-to again well

ko-la. 252. T-eDe-bol s-e lok kel-bar,
do-pst,3s rem-this-time rem-this people play-inf

a's-bar, bokor-bar t-em-ti oi kor-i, bont
laugh-inf fool around-inf rem-manner-mu become do-ppl much

mon oi ga-lai.
pleasure become go-pst,3p

253. t-em-ti k-ete din ga-la? 254. s-
rem-manner-mu int-many day go-pst,3s rem-

e dangR-i a's-le, ira goT-ek gaD para
this young woman-f laugh-when diamond a-one river like

oi zai-tla. 255. mo-ke soie-Ta ira de!
become to-ppv,3s me-to hundred-nml diamond give

256. eti roi-bar mui bol nai. 257. tui za nai! 258.
here remain-inf I good not you go not

ira rakias-ni-ke mar-i, mo-ke ne! 259. to-r songe
diamond dragon-f-to hit-ppl me-to take you-pos with

ai-bi, bol-i iraboti koi-la. 260. k-em-ti
come-fut,1s say-ppl Iraboti speak-pst,3s int-manner-mu

mar-bar, rakias-ni-ke ko! 261. t-a-r zibon koi
hit-inf dragon-f-to speak rem-her-pos life where

ac-e ki pacar! bol-i koi-la. 262. oi, t-em-
be-3s int ask say-ppl speak-pst,3s yes rem-manner-

ti se koi-bi, bol-i koi-la. 263. goT-ek
mu just speak-fut,1s say-ppl speak-pst,3s a-one

mas zi-ba-ke, s-e rakias-ni ai-la. 264. non-i
month go-inf-to rem-this dragon-f come-pst,3s girl-f

bol ac-us ki? 265. bol ac-i a, bol-i, iraboti
good be-2s int good be-1s mother say-ppl Iraboti

koi-la. 266. eti kon ki? 267. nor basna para ac-
speak-pst,3s here who int human odor like be-

ot. 268. nai-a, mui se kai-bi bol-le ka! 269.
3p no-mother I just eat-fut,1s say-when eat

alui a, to-ke ar kai-bi ki bol-i koi-
generous mother you-to and eat-fut,1s int say-ppl speak-

la. 270. oi-a, to-r zibon koi ac-e? 271. mo-
pst,3s yes-mother you-pos life where be-3s me-

ke ko! 272. mui koi-bi. 273. sun! 274. em-
to speak I speak-fut,1s listen manner-

ta-r sat-Ta somond zin-bar em-ta se goT-ek
mu-pos seven-nml ocean cross-inf manner-mu just a-one

guRi ac-e. 275. s-e bitr-e goT-ek boti ac-e.
temple be-3s rem-this inside-in a-one lamp be-3s

276. s-e boti lib-i ga-le, mui mor-bi, bol-
rem-this lamp go out-ppl go-when I die-fut,1s say-

i koi-la. 277. oi, t-em-ti koi roi-le,
ppl speak-pst,3s yes rem-manner-mu speak remain-when

mui sun-i roi-bi, bol-i koi-la. 278. s-
I hear-ppl remain-fut,1s say-ppl speak-pst,3s rem-

e rakias-ni ar uTi ga-la.
this dragon-f again out go-pst,3s

279. zi-ba-ke, s-e dangR-a-ke ar lok
go-inf-to rem-this young man-m-to again person

kor-i, kel-bar, a's-bar em-ti oi-lai. 280. s-
do-ppl play-inf laugh-inf manner-mu become-pst,3p rem-

e dangR-i-ke koi-la. 281. nai, mui zi-bi.
this young woman-f-to speak-pst,3s no I go-fut,1s

282. mo-r paiti kor-i, ai-bi. 283. mo-ke ira
me-pos work do-ppl come-fut,1s me-to diamond

King Podmusen. (cont'd)

de! bol-i koi-la. 284. ne! bol-i, goT-ek ozar
give say-ppl speak-pst,3s take say-ppl a-one thousand

ira de kor-i, paTai-la.
diamond give do-ppl send away-pst,3s

285. s-e maia goRa upr-e bog-i kor-i,
rem-this imaginary horse up-on ride-ppl do-ppl

t-an-kor des-e ai-bi, bol-ba-ke. 286. mo-r
rem-they-pos country-in come-fut,1s say-inf-to me-pos

san boini, parizatok, s-e mo-ke goT-ek pul de
small sister Parizatok rem-she me-to a-one flower give

ac-e. 287. s-e pul soie mail basna mar-si,
be-3s rem-this flower hundred mile odor hit-fut,3s

ne de-s! bol-i koi-la. 288. o', bol-i,
take give-sg,imp say-ppl speak-pst,3s yes say-ppl

s-e sobu dar-i, t-an-kor des-e uTi ai-
rem-this all hold-ppl rem-they-pos country-in out come-

la. 289. as-i kor-i, s-e saukar pila-ke
pst,3s come-ppl do-ppl rem-this merchant child-to

de-la. 290. s-e-Ta dar-i kor-i, t-an-kor
give-pst,3s rem-this-nml hold-ppl do-ppl rem-they-pos

aba raza gor-e ne de-la. 291. s-e raza
father king house-in take give-pst,3s rem-this king

bont sarda oi, k-ete Tanka ki de-la? 292.
much happiness become int-many rupee int give-pst,3s

s-e soie-Ta ira gunt-i kor-i, t-a-r
rem-this hundred-nml diamond string-ppl do-ppl rem-he-pos

zi-ke s-e parizatok pul goT-ek gunt-i
daughter-to rem-this Parizatok flower a-one string-ppl

kor-i, de-la. 293. de-ba-ke, pind-la. 294.
do-ppl give-pst,3s give-inf-to put on-pst,3s

pind-i kor-i, s-e sua coRoi-ke koi-la.
put on-ppl do-ppl rem-this parrot bird-to speak-pst,3s

295. sua, ebe bol ac-i ki? ko! 296. nai, bol nai.
parrot now good be-1s int speak no good not

297. em-ta pul ar soie-Ta ale, bol oi-
manner-mu flower again hundred-nml if good become-

si, bol-i koi-la. 298. ar s-e s-e-
fut,3s say-ppl speak-pst,3s again rem-this rem-this-

Ta ciD-ai, ping-i de-la ze, soi de-la.
nml tear-cau throw away-ppl give-pst,3s dep sleep give-pst,3s

299. ar koi-la, s-e raza. 300. nai saukar,
again speak-pst,3s rem-this king no merchant

em-ta pul ar soie-Ta loRa. 301. noi-le,
manner-mu flower again hundred-nml desire not-if

t-an-ke sobu-ke munD kaT-i de-bi.
rem-they-to all-to head cut-ppl give-fut,1s

302. bol-ba-ke, s-e raza pila-ke as-i, koi-
say-inf-to rem-this king child-to come-ppl speak-

lai. 303. babu, em-ta pul ar soie-Ta loRa.
pst,3p boy manner-mu flower again hundred-nml desire

304. noi-le, am-ke raza mar-i pakai-si. 305. za!
not-if we-to king hit-ppl put on-fut,3s go

bol-i koi-la. 306. u', zi-bi, bol-i, s-e
say-ppl speak-pst,3s yes go-fut,1s say-ppl rem-this

maia goRa, dun dar-i, iraboti te-i ga-la.
imaginary horse bow hold-ppl Iraboti at-in go-pst,3s

307. iraboti, mo-ke t-em-ta pul soie-Ta
Iraboti me-to rem-manner-mu flower hundred-nml

loRa. 308. k-em-ti bol-i koi-la. 309. nai,
desire int-manner-mu say-ppl speak-pst,3s no

mo-r san boini e baT-e ga-le, em-ta-r se
me-pos small sister this path-in go-when manner-mu-pos just

ac-e. 310. te-i ga-le, to-ke pul de-si. 311.
be-3s at-in go-when you-to flower give-fut,3s

u', zi-bi, bol-i, ga-la.
yes go-fut,1s say-ppl go-pst,3s

King Podmusen. (cont'd)

312. zai kor-i, dangR-i log-e ga-la. 313.
go do-ppl young woman-f near-in go-pst,3s

s-e dangR-i dek-la. 314. mapru, tui kon?
rem-this young woman-f see-pst,3s God you who

315. kai-ke ai-lus? 316. tui debta ki, nor ki?
what-for come-pst,2s you angel int human int

317. mo-ke ko! 318. nai, mui nor. 319. to-r boD
me-to speak no I human you-pos big

boini, iraboti, mo-ke paTai-la. 320. soie-Ta
sister Iraboti me-to send away-pst,3s hundred-nml

parizatok pul de! 321. a', de-bi. 322. ne!
Parizatok flower give yes give-fut,1s take

bol-i koi-la.
say-ppl speak-pst,3s

323. t-a-r aia, ek anki rakias-ni e dui
rem-her-pos mother one eye dragon-f this two

boini-ke dui-Ta rakias-ni an-i pos-itlai, bol-i
sister-to two-nml dragon-f bring-ppl raise-ppv,3p say-ppl

koi-la. 324. T-eDe-bol e rakos-ni zibon koi
speak-pst,3s rem-this-time this dragon-f life where

ac-e? 325. mo-ke ko! 326. nai babu, em-ta-r
be-3s me-to speak no sir manner-mu-pos

sat-Ta somond zit-i ga-le, te-i goT-ek guRi ac-e.
seven-nml ocean cross-ppl go-when at-in a-one temple be-3s

327. s-e bitr-e goT-ek bongra ac-e. 328. s-e
rem-this inside-in a-one beetle be-3s rem-this

bongra mor-ai-le, e rakos-ni mor-si, bol-i koi-
beetle die-cau-when this dragon-f die-fut,3s say-ppl speak-

la. 329. u', t-em-ti se, bol-i, ga-la.
pst,3s yes rem-manner-mu just say-ppl go-pst,3s

330. zai dek-le, bongra ac-e. 331. s-e bongra-
go see-when beetle be-3s rem-this beetle-

ke mar-ba-ke, ek anki rakias-ni mor-i   ga-la.   332.
to hit-inf-to one eye dragon-f die-ppl go-pst,3s

as-i   kor-i, parizatok dangR-i-ke   dar-i,   iraboti
come-ppl do-ppl Parizatok young woman-f-to hold-ppl Iraboti

log-e   ai-la.   333. ek dant rakias-ni-ke mar-i,
near-in come-pst,3s   one tooth dragon-f-to hit-ppl

iraboti biba   oi-la.   334. dui-Ta dangR-i
Iraboti marriage become-pst,3s   two-nml young woman-f

dar-i,   maia   goRa bog-i,   t-an-kor   gor-e   uTi
hold-ppl imaginary horse ride-ppl rem-they-pos house-in out

ai-lai.
come-pst,3p

335. as-i   kor-i, s-e   parizatok pul   saukar-
      come-ppl do-ppl rem-this parizatok flower merchant-

ke ne   de-la.   336. s-e   raza besi sontos
to take give-pst,3s   rem-this king much happiness

oi,   k-ete   Tanka de   kor-i, paTai   de-la.
become int-many rupee give do-ppl send away give-pst,3s

337. T-eDe-bol   t-a-r   zi-ke   pind-ai-lai.
      rem-this-time rem-he-pos daughter-to put on-cau-pst,3p

338. t-a-r   zi   pind-i   kor-i, coRoi-ke koi-
      rem-he-pos daughter put on-ppl do-ppl bird-to speak-

la.   339. o-re   sua! ebe k-em-ot   dis-itla?
pst,3s   oh-you parrot now int-manner-hab be seen-ppv,3s

ko!   340. nai ma,   bol dis-itlus   gani, goT-ek anki
speak   no madam good be seen-ppv,2s truly a-one eye

ac-e, goT-ek anki nai, para dis-itla.   341. k-em-
be-3s a-one eye not like be seen-ppv,3s   int-manner-

ot ze nai. 342. to-ke goT-ek dangR-a   ale bol.
hab dep not   you-to a-one young man-m if good

343. noi-le, bol nai, bol-i   koi-la.
      not-if good not say-ppl speak-pst,3s

344. koi-ba-ke,   muktadebi t-an-kor   aba-ke
      speak-inf-to Muktadebi rem-they-pos father-to

King Podmusen. (cont'd)

koi-la.   345. oi-ba,   mo-ke biba   kor! 346. noi-
speak-pst,3s   yes-father me-to marriage do   not-

le, bol nai, bol-i. 347. koi-ba-ke   nai, e   ira
if good not say-ppl   speak-inf-to no   this diamond

pul   kon an-i   de-la   ki? 348. t-a-ke   se
flower who bring-ppl give-pst,3s int   rem-he-to just

biba   kor-bi,   bol-i   koi-la   ze, saukar-ke   Dak-
marriage do-fut,1s say-ppl speak-pst,3s dep merchant-to get-

i   kor-i, koi-la.
ppl do-ppl speak-pst,3s

349. e   saukar, e   ira   pul   kon an-i
     hey merchant this diamond flower who bring-ppl

de-la?   350. nai babu, bin   des   oni goT-ek raza
give-pst,3s   no sir   other country from a-one king

pila ai-la.   351. s-edi an-i   de-la.   352.
child come-pst,3s   rem-he bring-ppl give-pst,3s

a', t-a-ke   Dak! bol-i   koi-la.   353. raza pila-ke
yes rem-he-to get say-ppl speak-pst,3s   king child-to

Dak-lai.   354. e   babu, mo-r   zi-ke   tui biba
get-pst,3p   hey boy   me-pos daughter-to you marriage

o!   355. mo-ke po nai. 356. e   des   sobu tui
become   me-to son not   this country all you

kor! 357. a', biba   oi-bi,   bol-i   koi-la.
do   yes marriage become-fut,1s say-ppl speak-pst,3s

358. muktadebi-ke biba   kor-i de-lai.   359. t-a-
     Muktadebi-to marriage do-ppl give-pst,3p   rem-he-

ke tin-Ta   maizi. 360. s-e   raza t-a-r   des
to three-nml wife   rem-this king rem-he-oos country

sobu de   pakai-la.   361. T-eDe-bol   s-e   lok
all give put on-pst,3s   rem-this-time rem-this people

anond-re   zii-tlai   kai-tlai.
pleasure-with live-ppv,3p eat-ppv,3p

Free Translation.

1. In the country of Birat there used to live a king called Podmusen. 2. This king had many possessions. 3. After some time he married a young woman by the name of Podmaboti.

4. Thus many days went by. 5. However, Podmaboti remained barren. 6. This brought much sorrow to the king. 7. "My wife cannot have any children," he said. 8. "I am going to marry another wife." 9. Having thus made up his mind, he married the young woman Rotnaboti. 10. The king now had two wives. 11. But both of them gave him no children.

12. When they were in this condition, there came a teacher to their town. 13. "Sir," said the king, "for a long time we have had no children. 14. What shall we do?" 15. "If that is so, I shall give you some medicine. 16. When your wife eats that medicine, she'll become pregnant." And he gave them a mango. 17. "You two, wife and husband, take this fruit at bedtime, at a time when no one can see you; cut the fruit and eat it," said the teacher. 18. "All right, we will do that," the king replied.

19. The king took his second wife to his bedroom at a time when no one could see them, peeled the fruit, and the two of them ate it.

20. The first wife was worried. 21. "They did not give any fruit to me. 22. I will go and see what is going on." 23. Having gone, she saw for herself. 24. She saw that they were peeling the fruit and eating it. 25. But she also noticed that the peeling was left untouched. 26. "If I will eat this peeling, surely it will also be good," she said, and ate it.

27. So time passed. 28. The second wife of the king became pregnant. 29. Then both of the wives gave birth at one and the same time. 30. They both had a son.

31. A long time went by. 32. Both of the boys grew up. 33. They went to school to study. 34. There they studied very hard. 35. One day the second wife spoke to her husband, 36. "Oh King, you are a great person. 37. Don't go near the child of your first wife. 38. Look after my child," she told him. 39. "Yes," replied the king, "it shall happen just as you said." 40. Then when the child of

King Podmusen. (cont'd)

the first wife came to the house, his father told him not to come to him.

41. This condition continued day after day. 42. The first wife looked on for all this time, but then she spoke. 43. She spoke to her son, whose name was Bizoyo. 44. "Bizoyo," she said, "don't go to your father's house anymore." 45. Hearing this, the boy became very angry. 46. "N[illegible] Mother, it is not good that we keep on living here. 47. Let us go and live in another country." 48. "Son," she said, "you are only a small boy. 49. If we should go to another country, what kind of work could you do? 50. Let us forget about going away." 51. "No, Mother, in whatever way it will be, we are going." 52. "O.K. then, let's go," and taking all the money, clothes, and food that they had, they left in the middle of the night.

53. They went away and kept on going for a long time. 54. Who knows through how many countries they came. 55. Finally they went into a jungle. 56. This was such a thick jungle, that they were not able to see the path or any footprints of people. 57. It seemed that no one ever went into that jungle. 58. But it was in this kind of jungle that these people went.

59. Mother and son walked deep into the jungle until they came to a large river, called Diamond River, which flowed along the path. 60. It wasn't possible to cross that river. 61. And who could tell how long it was? 62. Where would it end? 63. Still it was not possible to cross that river.

64. So a month and another went by. 65. After all this time they finally saw the end of the river. 66. At this point, a sand beach was visible. 67. When they looked at this beautiful beach, they saw that there were many, many diamonds. 68. These looked like the sun. 69. The boy's mother spoke to her son. 70. "Son, let us take some of these diamonds," and she picked up four of them. 71. The boy kept two in each of his pockets.

72. At that point they crossed the river and went on walking until they saw a country. 73. Having gone into a town, they saw a large merchant's house. 74. In that house was a boy. 75. But there was also a girl there. 76. The mother went inside and spoke to the merchant. 77. "Sir, we

are people from another country. 78. Wherever you can give us a little lot of land, we'll stay." 79. "Yes, you can stay," he said to them, and gave them a house.

80. The merchant's son and the son of King Podmusen became great friends. 81. Everyday they played together. 82. One day the merchant spoke to his son. 83. "Son, today you are going to watch the pulse garden. 84. The young men are pulling the pulse and are drying it on the threshing floor." 85. The merchant's son told his friend Bizoyo he was going to the garden. 86. "I will come with you," Bizoyo said. 87. Then the two boys went away to watch.

88. At the garden very many pigeons came to eat the pulse. 89. The boys chased after them until they became tired. 90. After a while the merchant's son called to his friend. 91. "It is now twelve o'clock. 92. I'm going home to eat." 93. But Bizoyo remained behind to watch. 94. Still many pigeons were coming. 95. He continued to chase them, and when he reached into his pockets, he got hold of the two diamonds. 96. Not knowing that these were the diamonds, he threw them after the pigeons. 97. Both flew into the pulse. 98. And the boy forgot about them. 99. Then the young men came back to work, and Bizoyo went home.

100. At the time of threshing and winnowing, the young men found the two diamonds. 101. They decided that it would not be good to keep them. 102. "If the merchant sees them with us, he will cut our heads off. 103. Let us give them to the merchant." 104. When they had taken them and the merchant saw the diamonds, he gave a million rupees to the young men. 105. The merchant, however, took these diamonds to the king's house where he received two million rupees for the same.

106. The king took the diamonds to his daughter Muktadebi and put them on her. 107. He thought that people who would see these stones that looked like the sun would find them very beautiful.

108. Now the king's daughter kept a pet parrot. 109. She had the habit that whenever she dressed herself, she would show herself to the parrot, who would judge whether she was beautiful enough. 110. He would say it was good, and then the king's daughter kept her dress on. 111. Otherwise she would not. 112. That was how his mind worked. 113. Then when she had put on the two diamonds, she also spoke to the parrot. 114. "Oh you parrot," she said, "do I look well or not? 115. Speak to me!" 116. "No, madam, you don't look good at all. 117. What my eye sees is that

King Podmusen. (cont'd)

you look like a cow that has lost one of its horns." 118. In that way he spoke to her. 119. He continued to say, "Bring a hundred of these diamonds. 120. Should you fail to do so, it will not be good." 121. Muktadebi, having heard this, tore off the diamonds, threw them away, and went on a hunger strike. 122. She just didn't do a thing, but went to sleep instead.

123. Then the king spoke to her. 124. "Why did you go to sleep? 125. Tell me!" 126. Then the bird spoke in her stead! 127. "You get a hundred of the kind of diamond that you gave her. 128. Your daughter tore off the two diamonds and threw them away." 129. "Now what shall we do, when one diamond costs a million rupees. 130. How much money we need to buy a hundred! 131. Well, I shall speak to the merchant. 132. I will ask him from where he got the others."

133. "Oh you merchant, from where did you get the diamonds? 134. I want a hundred of them now. 135. For each diamond I shall give you a million rupees. 136. Should you fail to deliver, I will have all the heads of your people cut off."

137. With much sorrow in his heart, the merchant came home. 138. He sat down and just cried. 139. When his son asked him to speak his mind, he didn't speak. 140. "Say, Father, why are you crying?" 141. "Son," the father replied, "what is the use telling you. 142. One day you and your friend went to the pulse garden watching there. 143. On that day our young men found two diamonds. 144. These diamonds I took to the king's house and he gave me two million rupees. 145. Now he tells me that his daughter wants another hundred diamonds. 146. 'You give them to me,' said the king. 147. 'If not, your head will be cut off. 148. In fact, all the heads of your relations will be cut off.' 149. For that reason I'm crying," the merchant said. 150. Then the boy also sat down and cried.

151. Bizoyo, his friend, arrived. 152. "Friend," he asked, "why are you crying? 153. Tell me!" 154. "If I told you, what will happen? 155. The king gave command that all the heads of all our relations will be cut off. 156. This is the reason for my crying." 157. "Why would the king do that," Bizoyo asked? 158. "Well, remember that we two went watching the pulse garden one day. 159. On that day our young men found two diamonds. 160. These diamonds

my father sold to the king and got two million rupees for them. 161. Now the king's daughter desires a hundred of this kind of diamond. 162. If we fail to deliver, our heads will be cut off. 163. That is the reason why I'm crying." 164. Then Bizoyo's memory came back. 165. He looked in his pockets. 166. Remembering thus, he knew that those diamonds were the ones he had thrown away. 167. But he didn't tell his friend that. 168. Instead he told his friend not to be afraid. 169. "I will bring you those diamonds. 170. Speak to your father! 171. Tell him to go to King Podmusen and speak thus! 172. 'After one month I will bring those diamonds.'" 173. Then the merchant was sent to the king. 174. As he went there, he spoke. 175. "Oh King, after one month I will bring you those diamonds. 176. Give your command to me!" 177. "All right, it shall be as you say. 178. Remember, that should you fail to deliver your head will be cut off." the king spoke again and sent the merchant away.

179. Then Bizoyo spoke to his mother. 180. "Mother, at the time of our arrival here we saw many diamonds. 181. I'm going to get these diamonds. 182. Give me your command," he said. 183. "Son, wherever are those diamonds now and how will you find the path? 184. However can you go now?" 185. "Don't worry, Mother, I'll go anyway." 186. "Go then, Son!" 187. Warning him to keep well and to come back again, she sent him away.

188. Bizoyo went out and started walking for a long time. 189. He went into a big jungle. 190. No sunshine could penetrate there. 191. Also the path could not be seen. 192. At midnight the boy climbed into a tree and said a prayer to Durga. 193. "God," he prayed, "give me a vision of the goddess Durga. 194. I am in great sorrow. 195. I don't know the way I should go and what will become of me."

196. When Durga heard this sorrow, she appeared in a vision. 197. "Hey you human, what do you want? 198. Speak to me!" 199. "Oh God, I am going to bring diamonds. 200. Where is the way? 201. Tell me," he said. 202. "It is very difficult to bring diamonds," Durga answered. 203. "I will give you an imaginary horse and a bamboo bow. 204. When you hold the bow, whatever you'll shoot will die. 205. And whenever you express your wish to the horse where you want to go, there it will take you. 206. When you come up on this mountain, you will see an ocean. 207. In the middle of that ocean is a flag. 208. Going there and shooting an arrow from there, wherever it will go down, there is a way. 209. When you go along that path, you come to a temple.

King Podmusen. (cont'd)

210. Inside that temple there is an angel called Iraboti. 211. When you ask of her, she'll give you." 212. "Yes God, I will do that," the boy said, and then the image of Durga vanished.

213. The king's son rode the imaginary horse, speaking to it as he had been told. 214. Thus he went to the angel Iraboti. 215. She was a very beautiful young woman when he saw her. 216. The young woman spoke to the boy. 217. "God, are you Vishnu or are you an angel? 218. Speak to me! 219. Why have you come? 220. Speak!" 221. Then the king's son spoke to her. 222. "Madam, I am neither a god nor an angel. 223. I am a human." 224. "In what way have you come here?" she inquired. 225. "I have come through a vision of Durga." 226. "Then why have you come? 227. Tell me," she said. 228. "I came because I need diamonds. 229. It's for that reason only that I've come." 230. "You desire diamonds; I will tell you. 231. Listen! 232. I am a heavenly angel. 233. We were seven people going to bathe. 234. Then a one-toothed dragon came, taking me from there and putting me down here. 235. Once a month she is coming here. 236. Today she is coming; what shall we do?" she said.

237. Then the dragon arrived between heaven and earth and came like the wind on the ocean. 238. When Iraboti saw her, she turned the King's son into a fly and put him into a box. 239. Then the dragon came. 240. "Mother, are you very well?" she asked. 241. "No, I am just O.K.," she answered. 242. "My nose is smelling odor like that of a human," said the dragon. 243. "Who has come here?" she asked. 244. "No, Mother, I have become a young woman of marriageable age. 245. I am also a human. 246. If you want to eat me, then eat." 247. "Madam, you and I are like one person; then how can I eat you? 248. In what way could I eat my two daughters? 249. You stay here now! 250. I am going again." And the dragon went out.

251. When she had left, the young man was changed again into a human. 252. Then the two people played, laughed, and fooled around together, and became very fond of each other in that way.

253. Many days passed in that way. 254. When that young woman laughed, diamonds came out of her like a river. 255. "Give me a hundred diamonds," the boy said. 256. "It is not good for me to remain here." 257. But the girl said,

"Don't go! 258. First kill the diamond dragon, then take me. 259. I will come with you," Iraboti said. 260. "Tell me how I can kill that dragon! 261. Ask her where her life remains." 262. "Yes, I shall do just that," she answered. 263. As another month went by, the dragon arrived again. 264. "Girl, are you keeping well?" 265. "Yes, Mother, I'm keeping well," Iraboti said. 266. "Who is here?" asked the dragon. 267. "There is human odor around." 268. "No, Mother, if you want to eat me, eat!" 269. "Generous Mother, how can I eat you?" 270. "Say, Mother, where does your life remain? 271. Tell me!" 272. "I will tell you! 273. Listen! 274. When crossing seven oceans like this one, there is a temple. 275. Inside that temple there is a lamp. 276. If that lamp goes out, I will die," she said. 277. "Yes, when you are speaking in that manner, I will be listening." 278. Then the dragon went out again.

279. Having done, the boy was again changed into a human, so that they played and laughed together. 280. He spoke to the young woman. 281. "I am going. 282. I'll do my work and come again. 283. Give me now the diamonds!" he said. 284. "Take them," and she gave him a thousand diamonds and sent him away.

285. The king's son got on his horse and said he was going to his country. 286. But Iraboti spoke to him and said, "My younger sister, Parizatok, has given me a flower. 287. This flower can be smelled for a hundred miles. Take this flower and give it to your people." 288. "Yes, I'll do that," and taking everything, he left for his country.

289. Having come home, Bizoyo gave everything to the merchant's son. 290. His father went right away to the king's house to deliver the diamonds. 291. This made the king very happy, and he gave much money to the merchant. 292. The king strung up the diamonds and took them to his daughter, as well as the Parizatok flower. 293. When he had given them, she put them on herself. 294. Then she went to the parrot bird. 295. "Parrot, do I look well now? tell me!" 296. "No, you don't look well." 297. He told her that she should get another hundred flowers of that kind. 298. Again she tore the diamonds off, threw them away, and went to sleep. 299. Again the king spoke! 300. "Merchant, I want a hundred of this kind of flower. 301. If you can't deliver, all of your heads will be cut off.

302. Having been told, the merchant spoke to the king's son when he arrived. 303. "Boy, I need a hundred of this kind of flower. 304. If we can't get them, the king is going to cut our heads off. 305. Go now!" the merchant

King Podmusen. (cont'd)

spoke to the boy. 306. "All right, I'll go," and getting his horse and bow, he went out to Iraboti.

307. "Iraboti, I need a hundred of this kind of flower. 308. How can that be done?" he said. 309. "When you go to my younger sister along that path, she has them. 310. If you go to her, she will give the flowers to you." 311. "Well, I'll go then," he said and went.

312. Bizoyo went near that young woman. 313. The young woman saw him. 314. "God, who are you? 315. Why have you come? 316. Are you an angel or a human? 317. Speak to me!" 318. "No, I am a human. 319. Your big sister Iraboti has sent me to you. 320. Give me a hundred Parizatok flowers." 321. "Yes, I will give them to you. 322. Take them," she said.

323. Her mother, the one-eyed dragon, brought the two sisters to raise them to be two dragons, she said. 324. "Then where is the dragon's life?" the boy asked. 325. "Tell me that!" 326. "Well Sir, when crossing seven of this kind of oceans, you come to a temple. 327. In that temple is a bettle. 328. When that beetle dies, the dragon will also die," she told him. 329. "Oh good," said the boy, and went.

330. When he went there to see, he found the beetle. 331. He killed that beetle, and then the dragon died also. 332. Going back to Parizatok, he took her and together they went to Iraboti. 333. Killing the one-toothed dragon also, he married Iraboti. 334. Taking his two young women, and his horse, they went to his home.

335. There he gave the Parizatok flowers to the merchant, who took them to the king. 336. This made the king very happy, and giving a lot of money to the merchant, he sent him away. 337. Then the king put the flowers on his daughter. 338. She went to show herself to the bird. 339. "Oh you parrot, tell me how I look now!" 340. "Madam, you look truly beautiful, but still you look like a one-eyed person. 341. Therefore this way is not good. 342. If you get for yourself a young man, it will be well. 343. Otherwise it is not good," said the bird.

344. Muktadebi went to speak to her father. 345. "Oh Father, make me a marriage! 346. If not, it will not be

good with me." 347. Her father hearing this, asked who brought the diamonds and flowers. 348. "That young man I will give to you in marriage; therefore, let us get the merchant and speak to him."

349. "Hey Merchant, these diamonds and flowers, who got them for us?" 350. "Sir, a king's son came from another country. 351. He got these for you." 352. "All right, get me that boy," he commanded. 353. That king's son was brought. 354. "Hey Boy, you are going to marry my daughter! 355. I don't have a son. 356. You will govern this whole country!" 357. "Yes, I will marry her," said the boy. 358. So Muktadebi was given in marriage. 359. Now Bizoyo had three wives. 360. That king gave his country and everything to his son-in-law. 361. After that these people lived in great happiness.

2. The Story of a Crocodile.

1. goT-ek somudr-e goT-ek kuTum songe kumbir-mon
a-one ocean-in a-one family with crocodile-pl

zii-te kai-te roi-lai. 2. t-em-ti roi-le,
live-imp eat-imf cnt-pst,3p rem-manner-mu remain-when

k-ete din ga-la? 3. ga-la poce, t-a-r
int-many day go-pst,3s go-pst,3s afterwards rem-he-pos

maizi munos goT-ek din zati oi-lai. 4. oi-le,
wife husband a-one day fight become-pst,3p become-when

t-a-r munos bicar ko-la. 5. ce, mui goT-ek
rem-her-pos husband thought do-pst,3s ha I a-one

munos oi kor-i, maizi-r kata-ke sun-bar bol nai.
husband become do-ppl wife-pos talk-to hear-inf good not

6. mui bin des zai kor-i, zii-bi, bol-i kor-i,
I other country go do-ppl live-fut,1s say-ppl do-ppl

mon-e etu kor-i, baroi-la ze.
soul-in plan do-ppl come out-pst,3s therefore

7. k-ete dur ga-la? 8. ga-le, ga-le, ga-le
int-many far go-pst,3s go-when go-when go-when

The Story of a Crocodile. (cont'd)

t-a-ke   kai-ba saman mil-e   nai. 9. buk-ke
rem-he-to eat-inf goods available-3s not   hunger-to

bul-i,   bul-i,   bul-i   goT-ek somond oDu pali ga-la.
walk-ppl walk-ppl walk-ppl a-one ocean bank edge go-pst,3s

10. ga-le, s-e   te-i goT-ek boD-e TonTa ac-e.
    go-when rem-this at-in a-one big-mu grove be-3s

11. s-e   TonTa bitr-e   goT-ek makoR ac-e. 12. s-
    rem-this grove inside-in a-one monkey be-3s   rem-

e   makoR pol   kai kai, bals-i zai ac-e. 13. somond
this monkey fruit eat eat fat-ppl go be-3s   ocean

pali goT-ek zam   goc ac-e. 14. s-e   goc-e   bont pol
edge a-one guava tree be-3s   rem-this tree-on much fruit

pac-i   ac-e. 15. kai kai na-par-i,   dun-i   de-la.
ripe-ppl be-3s   eat eat not-can-ppl shake-ppl give-pst,3s

16. pac-la   pol-mon Daba   Daba   gaD-e   odor-lai,
    ripe-ppl fruit-pl splash splash river-on fall-pst,3p

17. se   tol-e   kumbir   ac-e. 18. s-e   pol-mon
    just down-in crocodile be-3s   rem-this fruit-pl

kumbir   beT-i   beT-i   kai-la.   19. t-a-ke
crocodile pick-ppl pick-ppl eat-pst,3s   rem-he-to

peT   pur-i   ga-la.
stomach put in-ppl go-pst,3s

20. a-re,   mo-ke kon e   kauni de-lai?   21. bol-
    ah-you me-to who this food give-pst,3p   say-

i   kor-i, baroi   dek-la.   22. dek-le, makRi goT-ek
ppl do-ppl come out see-pst,3s   see-when monkey a-one

ac-e. 23. e   moitor, mo-ke bont din oi-la   kauni
be-3s   hey cousin me-to many day become-pst,3s food

mil-e   nai. 24. tui azi   mo-ke kauni de-lus.
available-3s not   you today me-to food give-pst,2s

25.	tui	mui	got	band-i,	zi-ng	ka-ng,	bol-i
	you	I	friendship	bind-ppl	live-hrt	eat-hrt	say-ppl

kor-i,	koi-la.	26.	oi,	t-em-ti	se,	bol-i
do-ppl	speak-pst,3s		yes	rem-manner-mu	just	say-ppl

kumbir-ke	makRi	koi-la.
crocodile-to	monkey	speak-pst,3s

27.	t-em-ti	k-ete	din	ga-la?	28.	ga-le,
	rem-manner-mu	int-many	day	go-pst,3s		go-when

t-a-r	maizi	bicar	ko-la.	29.	a-re,	mo-r
rem-he-pos	wife	thought	do-pst,3s		ah-you	me-pos

munos	k-ene	ki	uTi	ga-la?	30.	ebe	k-em-ti
husband	int-here	int	out	go-pst,3s		now	int-manner-mu

kor-bar?	bol-i	kor-i,	t-a-r	bai	kumbir-ke
do-inf	say-ppl	do-ppl	rem-her-pos	brother	crocodile-to

koi-la.	31.	koz-i	an!	bol-i	paTai-la.
speak-pst,3s		search-ppl	bring	say-ppl	send away-pst,3s

32.	s-e	kumbir	koz-i	koz-i,	s-e
	rem-this	crocodile	search-ppl	search-ppl	rem-this

TonTa	pali	ai-la.	33.	as-i	dek-le,	t-an-kor
grove	edge	come-pst,3s		come-ppl	see-when	rem-they-pos

baTo	ac-e.	34.	baTo	baTo,	tui
brother in law	be-3s		brother in law	brother in law	you

as-i	ene	se	ac-us.	35.	am-or	bai	bont	din	oi-
come-ppl	here	just	be-2s		we-pos	sister	many	day	become-

la	zor	oi	kor-i,	mor-i	zai-si	ebe.	36.	tui
pst,3s	fever	become	do-ppl	die-ppl	go-fut,3s	now		you

son-ek	as-i	dek-i,	za!	bol-i	koi-la.
little-one	come-ppl	see-ppl	go	say-ppl	speak-pst,3s

37.	moitor,	mo-r	maizi	mone	zor	oi	ac-e.
	cousin	me-pos	wife	it is said	fever	become	be-3s

38.	mo-r	sala	koi-bar	ai-la.	39.	mui
	me-pos	brother in law	speak-inf	come-pst,3s		I

The Story of a Crocodile. (cont'd)

zi-bi,   bol-i   koi-la.   40. oi   t-ebe,   za! bol-i
go-fut,1s say-ppl speak-pst,3s   yes rem-now go say-ppl

kor-i, goT-ek punz-ek zam   pol   koR-i   kor-i de-la.
do-ppl a-one four-one guava fruit pick-ppl do-ppl give-pst,3s

41. s-e   pol   dar-i,   dui lok   kumbir-mon
    rem-this fruit hold-ppl two people crocodile-pl

uTi ga-lai.   42. ga-le, ga-le, t-an-kor   gor-e
out go-pst,3p   go-when go-when rem-they-pos house-in

zai pons-lai.   43. t-a-r   maizi uze   se   zor
go reach-pst,3p   rem-he-pos wife nothing just fever

ai-la.   bol-i, koT upr-e dul-i   ac-e. 44. kai-Ta
come-pst,3s say-ppl bed up-on lie-ppl be-3s   what-nml

oi-lus?   bol-i   t-a-r   munos   koi-la.
become-pst.2s say-ppl rem-her-pos husband speak-pst,3s

45. nai, mo-ke bont din oi-la   zor.   46.
    no   me-to many day become-pst,3s fever

guru-mon   kor-i kor-i, na-par-lai.   47. ebe k-em-
teacher-pl do-ppl do-ppl not-can-pst,3p   now int-manner-

ot? 48. goT-ek gurmai an-i   bos-au, bol-i   koi-
hab   a-one medium bring-ppl sit-cau say-ppl speak-

la.
pst,3s

49. s-e   gurmai-ke bos-ai, koi-lai.   50. to-
    rem-this medium-to sit-cau speak-pst,3p   you-

r   mitro makRi-r   kodli DunDi an-i   ku-ai-le,
pos friend monkey-pos banana bud   bring-ppl eat-cau-when

bol oi-si,   bol-i   koi!   51. oi, t-em-ti   se
good become-fut,3s say-ppl speak   yes rem-manner-mu just

bol-i   koi-la   ze, gurmai bos-la.
say-ppl speak-pst,3s dep medium sit-pst,3s

52. nai, to-r   mitro makRi-r   kodli DunDi an-
    no   you-pos friend monkey-pos banana bud   bring-

i   ku-ai-le,   to-r   maizi bol oi-si.   53. noi-
ppl eat-cau-when you-pos wife good become-fut,3s   not

le, mor-i zai-si,   bol-i   koi-la,   s-e   guru.
if die-ppl go-fut,3s say-ppl speak-pst,3s rem-this teacher

54. oi, mui an-i   de-bi,   bol-i   baroi-la
    yes I   bring-ppl give-fut,1s say-ppl come out-pst,3s

s-e   kumbir.
rem-this crocodile

55. reena as-i   kor-i, t-a-r   mitro te-i
    fast come-ppl do-ppl rem-he-pos friend at-in

dasul   oi-la.   56. moitor, mo-r   maizi tui de-
meeting become-pst,3s   cousin me-pos wife you give-

la   zam   pol   kai kor-i, boD-e maD   sarda   oi-
pst,3s guava fruit eat do-ppl big-mu great happiness become-

la.   57. e   pol   kon de-la?   bol-i   mo-ke koi-
pst,3s   this fruit who give-pst,3s say-ppl me-to speak-

ba-ke. 58. mo-r   mitro de-la,   bol-i   koi-li-
inf-to   me-pos friend give-pst,3s say-ppl speak-pst,1s-

ke. 59. t-a-ke   Dak-i   an!   60. mui dek-bi,   bol-
to   rem-he-to get-ppl bring   I   see-fut,1s say-

i   koi-la.   61. tui doia kor-i, por-ek   zu-ng! bol-
ppl speak-pst,3s   you favor do-ppl time-one go-hrt say-

i   goT-ek cari-Ta zam   pol   dar-i   baroi-la.
ppl a-one four-nml guava fruit hold-ppl come out-pst,3s

62. mui k-em-ot   kor-i, e   gaD   upr-e ind-bi?
    I   int-manner-hab do-ppl this river up-on walk-fut,1s

bol-i   koi-la.   63. nai moitor, mo-r   piTi upr-e
say-ppl speak-pst,3s   no cousin me-pos back up-on

bog! 64. mui gaD-e   pongr-i zi-bi.   65. oi, t-
ride   I   river-on swim-ppl go-fut,1s   yes rem-

em-ti   se   bol-i   koi-la.   66. piTi upr-e makRi
manner-mu just, say-ppl speak-pst,3s   back up-on monkey

bog-i   de-la.
ride-ppl give-pst,3s

The Story of a Crocodile. (cont'd)

67. ne-le,   ne-le,   k-ete   dur ga-lai?
    take-when take-when int-many far go-pst,3p

68. kumbir   t-a-r   mon-e   mon-e   kand-itla, makRi
    crocodile rem-he-pos soul-in soul-in cry-ppv,3s monkey

koi-la.   69. kai-ke   moitor tui kand-itlus? 70. mo-
speak-pst,3s   what-for cousin you cry-ppv,2s   me-

ke ko!   71. nai moitor, mo-r   buk-ke   tui mo-ke kauni
to speak   no cousin me-pos hunger-for you me-to food

de-lus.   72. mui koi   de-bi   ebe. 73. mo-r
give-pst,2s   I   speak give-fut,1s now   me-pos

maizi-ke zor, guru   koi-la.   74. nai makRi kodli
wife-to fever teacher speak-pst,3s   no monkey banana

DunDi an-i   ku-ai-le,   niko oi-si,   bol-i
bud   bring-ppl eat-cau-when good become-fut,3s say-ppl

koi-la-ke.   75. to-ke ne-itli,   bol-i   koi-la.
speak-pst,3s-to   you-to take-ppv,1s say-ppl speak-pst,3s

76. a-re   moitor, mo-r   kodli DunDi eti mo-ke nai.
     ah-you cousin me-pos banana bud   here me-to not

77. to-ke de-la   zam   goc-e   olai de   ac-i. 78.
     you-to give-pst,3s guava tree-on hang give be-1s

te-i se   koi-bar   ale, beT-i   an-t-ung.   79. ebe
at-in just speak-inf if   pick-ppl bring-imf-hrt   now

k-em-ot?   bol-ba-ke   80. kumbir,   zu-ng! moitor,
int-manner-hab say-inf-to   —— crocodile go-hrt cousin

beT-i   an-ung,   bol-i   koi-la.   81. oi, bol-i,
pick-ppl bring-hrt say-ppl speak-pst,3s   yes say-ppl

makRi koi-la.
monkey speak-pst,3s

82. ar   reena s-e   TonTa-i bul-i,   uTi ai-
     again fast rem-this grove-in walk-ppl out come-

lai.   83. s-e   makRi cikna degoi kor-i, goc-e
pst,3p   rem-this monkey jump jump do-ppl tree-on

sog-i de-la. 84. o-re dur mar guR, em-ti
climb-ppl give-pst,3s oh-you fool manner-mu

se posu zontu-ke nam-bar nai. 85. lok-or
just mindless animal-to believe-inf not people-pos

zibon-ke misa ne-bai. 86. azi oni k-a-ke misa
life-to also take-fut,3p today from int-he-to also

nam-i nai. 87. tui za! bol-i t-a-ke koi-la.
believe-ppl not you go say-ppl rem-he-to speak-pst,3s

88. koi-la ze, te-i oni t-em-ti se makRi
speak-pst,3s dep at-in from rem-manner-mu just monkey

s-e TonTa-i zii-tla.
rem-this grove-in live-ppv,3s

Free Translation.

1. A crocodile family used to live in an ocean. 2. They lived there for a long time. 3. Once the crocodile wife and husband had a fight. 4. When that happened, the husband did some thinking. 5. "Ha!" he said, "am I not a husband? It is not good to listen to wive's talk. 6. I'm going to another country to live there." And having made up his mind, he left.

7. How far had he gone? 8. When he had been going for a long time, there was no more food for him. 9. Because of his hunger, he kept on walking until he came to the coast of an ocean. 10. Having gone there, he found a large grove. 11. Inside that grove was a monkey. 12. That monkey had eaten so much that he had become fat. 13. Alongside that coast stood a guava tree. 14. This tree bore many ripe fruits. 15. The monkey just ate and ate until he could eat no more, so he shook the tree. 16. Thus all the ripe fruits fell into the river. 17. They fell just at the spot where the crocodile was. 18. This crocodile picked up the fruits and ate them. 19. He ate until his stomach was filled.

20. "Ah, who gave this food to me?" he asked himself. 21. Saying that, he came out of the water to see for himself. 22. When he looked around, he saw a monkey there. 23. "Hey cousin, for many days I've been without food. 24. But you gave me food today." 25. Therefore, he said, "Let us become friends and be happy together." 26. "Yes, let's do that,"

The Story of a Crocodile. (cont'd)

the monkey replied to the crocodile.

27. Thus they stayed many days together. 28. As time went by, the wife of the crocodile began to get worried. 29. "Oh, where did my husband go? 30. How shall I keep on living now?" she spoke to her brother. 31. She sent him away to search for her husband and bring him home.

32. The crocodile brother went to search for his brother-in-law until he came to that grove. 33. Looking around, he saw him. 34. "Brother-in-law, brother-in-law," he said, "did you come here to stay? 35. Since many days our sister has got a fever, and she is going to die now." 36. He told the husband to come home for a little while to see his wife, and then he could go away again.

37. "Cousin," the crocodile said to the monkey, "It is said my wife has a fever. 38. My brother-in-law came to tell me. 39. I'm going home." 40. "Yes, go then," the monkey said, and picking four guavas, he gave them to his friend.

41. Holding the fruits, the two crocodiles went away. 42. They did a lot of walking until they reached their home. 43. It wasn't true at all that his wife had a fever, but to put on a show, she was lying on the bed. 44. "What is the matter with you?" her husband asked.

45. "For a long time I have been having a fever," she told her husband. 46. "The religious teachers did a lot of work, but they were not able to help me. 47. What shall happen now? 48. Bring a medium and make him sit," she told him.

49. Having sat a medium, the family spoke to him but in a way that the husband could not hear. 50. "Tell him, 'bring the heart of your monkey friend, and when you feed it to your wife, she will become well again.'" 51. "Yes, that sounds good," said the priest, and sat down.

52. "Listen husband, bring the heart of your friend, the monkey, and feed it to your wife, then she'll become well again. 53. Otherwise she will surely die," said the priest. 54. "Yes, I will bring it," said the crocodile, and went out.

55. He went with great speed to meet his friend.

56. "Cousin, my wife ate the fruit you had given to me and this made her very happy. 57. She said to me, 'who has given this fruit to you?' 58. 'My friend gave it,' I told her. 59. Upon this she told me to bring my friend home. 60. 'I want to see him,' she said. 61. Do me the favor now and let us go home;" and holding another four guavas, they went out. 62. "How can I walk on this river?" the monkey asked. 63. "No, cousin, you ride on my back! 64. I'm going to swim in the river," 65. "All right, we'll do just that," the monkey agreed. 66. So the monkey rode on the back of the crocodile.

67. The two covered a long distance in this way. 68. The monkey noticed that the crocodile was crying. 69. "Why are you crying, Cousin? 70. Tell me!" 71. "Oh Cousin, you were so kind in giving food to me when I was hungry. 72. I'll tell you the reason for my crying. 73. The priests say my wife has a fever. 74. 'If you want her to become well again, get the heart of the monkey and feed it to her!' they said. 75. So I'm taking you home now," said the crocodile. 76. "Ah, Cousin, I don't have my heart with me here. 77. It is hanging in the guava tree where I gave the fruit to you. 78. If you had told me there, we could have brought it. 79. Now what can we do?" 80. "Let's go back there," said the crocodile," and bring your heart here, Cousin!" 81. "O.K.," the monkey replied.

82. They left to return quickly to the grove. 83. The monkey took a big jump and climbed up the tree. 84. Then he turned to the crocodile and said, "Oh you fool, you should not have believed a mindless animal. 85. They are also capable of taking people's lives. 86. From today on you should not put faith in just anyone. 87. Go home now," he told the crocodile. 88. Having spoken, the monkey continued to live in that grove.

3. The Story of a Fox.

1. Dokr-a Dokr-i roi-lai. 2. t-an-
old man-m old woman-f remain-pst,3p rem-they-

kor-te bont kukra. 3. sobu din kolia ne-bar. 4. ne-
pos-at many chicken every day fox take-inf take-

le, bicar ko-la. 5. bicar ko-le, T-eDe-bol
when thought do-pst,3s thought do-when rem-this-time

The Story of a Fox. (cont'd)

k-em-ot-re Dokr-i? bol-i koi-la. 6. t-
int-manner-hab-you old woman-f say-ppl speak-pst,3s rem-

a-ke kai dor? 7. mui te-r bicar, koi-bi. 8.
he-to what fear I at-pos thought speak-fut,1s

ponos sop an-bar. 9. an-i kor-i, T-eDe-bol
jackfruit sap bring-inf bring-ppl do-ppl rem-this-time

kodli goc mar-bar, lok para tiar kor-bar, mundi,
banana tree hit-inf people like make up do-inf ring

gazul, nak, kan, luga kor-i, baT-e ne-i, bos-ai
bangle nose ear clothes do-ppl path-in take-ppl sit-cau

de-bar, bol-i Dokr-i koi-la. 10. kolia T-
give-inf say-ppl old woman-f speak-pst,3s fox rem-

eDe-bol kukra dar-i an-si. 11. an-le,
this-time chicken hold-ppl bring-fut,3s bring-when

T-eDe-bol kukra songoi de-si. 12. o-re
rem-this-time chicken put down give-fut,3s oh-you

Dokr-i mo-r pila-mon-ke kukra ne-itli. 13.
old woman-f me-pos child-pl-to chicken take-ppv,1s

saD-ai-bar nai. bol-i koi-si. 14. o-re
take away-cau-inf not say-ppl speak-fut,3s oh-you

Dokr-i, baT-e uT! bol-i koi-si.
old woman-f path-in get up say-ppl speak-fut,3s

15. T-eDe-bol Dokr-i bicar ko-la.
rem-this-time old woman-f thought do-pst,3s

16. bicar kor-i, sob Dokr-i tiar kor-i, baT-e
thought do-ppl sap old woman-f make up do-ppl path-in

ne-i, songoi de-la.
take-ppl put down give-pst,3s

17. s-e-Ta sotoi lok ale saD-ai-bar
rem-this-nml real person if take away-cau-inf

ai-ta. 18. o-re Dokr-i, dor-au nai!
come-will oh-you old woman-f fear-cau,imp not

19. T-eDe-bol log-e ai-la. 20. as-i kor-i,
rem-this-time near-in come-pst,3s come-ppl do-ppl

goT-ek at sapoR mar-i de-la. 21. mar-i
a-one hand palm of hand hit-ppl give-pst,3s hit-ppl

de-le, dos-i ga-la. 22. saD-bar ale
give-when stick-ppl go-pst,3s take away-inf if

saD Dokr-i, ar goT-ek at mar-i de-bi.
take away old woman-f again a-one hand hit-ppl give-fut,1s

23. kai-ke saD-su nai? 24. mo-r pila-mon
what-for take away-fut,2s not me-pos child-pl

buk oi-lai. 25. ebe zoR-ek at ac-e. 26.
hunger become-pst,3p now two-one hand be-3s

saD-bar ale saD mar-li, ale odr-i zi-bar,
take away-inf if take away hit-pst,1s if fall-ppl go-inf

goT-ek at ar mar-la. 27. ar sob Dokr-i
a-one hand again hit-pst,3s again sap old woman-f

dos-i ga-la. 28. saD-e nai. 29. ebe goT-ek
stick-ppl go-pst,3s take away-3s not now a-one

at ac-e. 30. mar-li ale, tui odr-i zi-bar. 31.
hand be-3s hit-pst,1s if you fall-ppl go-inf

kolia T-eDe-bol dos-i ga-la, cari-Ta at.
fox rem-this-time stick-ppl go-pst,3s four-nml hand

32. T-eDe-bol mo-r kukra ne-bar. 33. kolia
rem-this-time me-pos chicken take-inf fox

sob Dokr-i-te dos-i ga-la, bol-i, Dokr-a
sap old woman-f-at stick-ppl go-pst,3s say-ppl old man-m

dek-la. 34. T-eDe-bol pila-mon-ke Dak-i ne-
see-pst,3s rem-this-time child-pl-to get-ppl take-

la. 35. T-eDe-bol mar-i pakai-le, bol nai.
pst,3s rem-this-time hit-ppl put on-when good not

36. pila-mon an-i kor-i, kel-bar. 37. kel-le,
child-pl bring-ppl do-ppl play-inf play-when

bol nai. 38. am-or kukra e kolia roi-le, bol
good not we-pos chicken this fox remain-when good

The Story of a Fox. (cont'd)

nai.   39. sobu kukra   ne   kai pakai-si.
not   all chicken take eat put on-fut,3s

40. ar   T-eDe-bol   Dokr-a   bicar   ko-la.
     again rem-this-time old man-m thought do-pst,3s

41. goT-ek kukra   gadi-ng pur-ai   de-la.   42.
     a-one chicken coop-in put in-cau give-pst,3s

pila-mon bont bont kel-lai.   43. kel-ba-ke,   Tak-i
child-pl much much play-pst,3p   play-inf-to tire-ppl

ga-la.   44. T-eDe-bol   Dokr-a   bicar   ko-la.
go-pst,3s   rem-this-time old man-m thought do-pst,3s

45. oi-si-re,   kel-a   nai, bol-i   koi-la.
     become-fut,3s-you play-2p not say-ppl speak-pst,3s

46. ar   gadi-ng pur-ai   de-lai.
     again coop-in put in-cau give-pst,3p

47. k-ete   por zi-ba-ke? 48. goT-ek san   pila
     int-many time go-inf-to   a-one small child

zai ugaR-i   de-la.   49. T-eDe-bol   baroi   uTi
go open-ppl give-pst,3s   rem-this-time come out out

ga-la.   50. T-eDe-bol   o-re   Dokr-i,   am-or
go-pst,3s   rem-this-time oh-you old woman-f   we-pos

kukra   bont bont kai pakai-la,   bol-i   Dokr-i-ke
chicken much much eat put on-pst,3s   say-ppl old woman-f-to

Dokr-a   koi-la.   51. kolia uTi ga-la.   52.
old man-m speak-pst,3s   fox   out go-pst,3s

poce   Dokr-i   bicar   ko-la.   53. kai-ke-re
afterwards old woman-f thought do-pst,3s   what-for-you

Dokr-a   mar-i   pakai-las   nai, bol-i   koi-la.
old man-m hit-ppl put on-pst,2p not say-ppl speak-pst,3s

54. T-eDe-bol   kolia bail-e   palai-la.   55.
     rem-this-time fox   outside-in run-pst,3s

euuuu   ko-la.   56. koi   zai roi-lus?
joyful sound of fox do-pst,3s   where go remain-pst,2s

bol-i, ar goT-ek kolia koi-la. 57. nai moitor,
say-ppl another a-one fox speak-pst,3s no cousin

mui kukra cor-bar gal-i-ke mo-ke sob Dokr-i-te
I chicken steal-inf seek-ppl-to me-to sap old woman-f-at

lagai de roi-lai. 58. goT-ek pila bicar ko-la.
apply give remain-pst,3p a-one child thought do-pst,3s

59. mo-ke ugaR-i de-la. 60. mui zii-bar lok-ke
me-to open-ppl give-pst,3s I live-inf person-to

Dokr-a mar-i de-ta ebe. 61. s-e-Ta goT-ek
old man-m hit-ppl give-will now rem-this-nml a-one

pila bicar ko-la. 62. ko-la ze, mo-ke rokia ko-
child thought do-pst,3s do-pst,3s dep me-to mercy do-

la. 63. s-edi bont bol oi supal oi, mo-ke
pst,3s rem-he much good become help become me-to

et-ek ubarna ko-la. 64. euuuu ko-
many-one life do-pst,3s joyful sound of fox do-

la, te-i oni.
pst,3s at-in from

Free Translation.

1. There used to live an old woman and an old man. 2. They kept many chickens at their place. 3. Every day the fox came and took some. 4. As the fox continued to steal their chickens, the old couple thought what to do about it. 5. Then the old man asked his wife what to do. 6. "What is the fox afraid of?" they asked themselves. 7. "I'll think about it and tell you. 8. We will bring the sticky sap of the jackfruit. 9. Then we'll cut a banana tree and make out of it a human-like figure, dressing it up with clothes, rings, bangles, nose, and ears, covering everything with the sticky sap. 10. The fox will then come and get the chickens. 11. Having done that, he will come to the sticky old woman on the path, stop, and put down the chicken. 12. 'Oh you old woman, I'm taking these chickens to my children. 13. Don't take them away from me! 14. Get out of the way, old woman!' he will say."

15. In this way the old woman made her plans. 16.

The Story of a Fox. (cont'd)

Then she put her plans into action and put the sticky old woman into the path.

17. When the fox arrived, he told himself, "If this is a true person, she will come and take the chicken away. 18. Hey old woman, don't make me afraid!" 19. Thus he went near her. 20. He took one of his paws and hit the woman. 21. But the paw got stuck. 22. "If you won't let go, I'll hit you with the other paw," he said. 23. "Why don't you let go? 24. My children are hungry," he told her. 25. Then he had only two hands left. 26. If you do not let go, I'll hit you yet again and make you fall down." 27. Again another paw stuck to the old woman. 28. She would not release it. 29. Now only one hand was free. 30. "I'll hit you once more and you will fall." 31. Then all four paws of the fox were stuck to the sticky old woman.

32. Then the old man arrived on the scene to take his chicken. 33. He saw that the fox was completely stuck to the old woman. 34. He then took the fox to his children. 35. He made up his mind not ~~to kill~~ the fox. 36. Having taken the fox home, the children played with him. 37. However, he felt that this playing was not good. 38. He was also convinced that the fox could not stay near the chickens. 39. "He will take and eat all our chickens," he said.

40. Then the old man thought out a plan. 41. So it happened that he put the fox into a chicken coop. 42. But still the children played with the fox. 43. They played with him until he was tired. 44. Again the old man had to think up another plan. 45. "It is enough, you children, don't play with the fox anymore." 46. Again the fox was put into the chicken coop.

47. Many days he remained there. 48. But one small boy opened up the coop. 49. Then the fox went out and was free. 50. "Oh you old woman," said her husband, "now the fox will eat many of our chickens. 51. You know, the fox went away." 52. Then the old woman was worried. 53. "Why did the old man not kill the fox in the first place?" she said.

54. The fox, however, ran free outside. 55. He made a lot of joyful sounds. 56. When he arrived home, his family asked him where he had been all this time. 57. "Oh Cousin," he said, "I went to steal chickens but got stuck on

a sticky old woman. 58. Yet there was a boy who felt for my case. 59. He opened up the chicken coop in which I was locked up. 60. I was still alive, and the old man would kill me. 61. This was what that boy was thinking. 62. He gave me my life. 63. He was a very great help in setting me free for life." 64. Again the fox made joyful sounds from then on.

4. The Story of a Boy.

1. porsuram koi-la   kata. 2. Dokr-i
    Porsuram speak-pst,3s story   old woman-f

Dokr-a   roi-lai.   3. sat-Ta   po pai-lai.
old man-m remain-pst,3p   seven-nml son become-pst,3p

4. goT-ek zi   roi-la.   5. s-e   zi-ke
    a-one daughter remain-pst,3s   rem-this daughter-to

k-ene   bar   kor-a-ot   nai. 6. T-eDe-bol   t-a-
int-here come out do-2p-hab   not   rem-this-time rem-her-

ke doli-te bos-ai roi-lai.
to swing-at sit-cau remain-pst,3p

7. t-a-r   bai-mon   kos-bar ne-lai.   8. t-
    rem-her-pos brother-pl plow-inf take-pst,3p   rem-

a-ke   as-i   goT-ek baba-zi   dar-i   ga-la.
her-to come-ppl a-one teacher-hon hold-ppl go-pst,3s

9. t-ebe   t-a-r   bai   as-i,   non-i koi
    rem-now rem-her-pos brothers come-ppl girl-f where

ga-la?   bol-i   koi-lai.   10. t-ebe   t-a-r
go-pst,3s say-ppl speak-pst,3p   rem-now rem-her-pos

boo-mon   nai. 11. goT-ek baba-zi   as-i,   dar-
sister in law-pl not   a-one teacher-hon come-ppl hold-

i   ga-la,   bol-i   koi-lai-ke.   12. t-ebe   t-a-
ppl go-pst,3s say-ppl speak-pst,3p-to   rem-now rem-her-

r   bai-mon   kop   oi   ga-lai.   13. t-ebe   zu-ng!
pos brother-pl anger become go-pst,3p   rem-now go-hrt

The Story of a Boy. (cont'd)

bol-i kua kui oi-lai. 14. sat-Ta bai-ke,
say-ppl discussion become-pst,3p seven-nml brother-to

sat-Ta goRa, sat-Ta kanDa, sat-Ta kukur dar-i
seven-nml horse seven-nml sword seven-nml dog hold-ppl

kor-i, baroi-lai.
do-ppl come out-pst,3p

15. kukur songe zai-te roi-le, t-ebe dek-i kor-i,
dog with go-imf cnt-when rem-now see-ppl do-ppl

baba-zi-ke.
teacher-hon-to

16. T-eDe-bol t-a-r maizi koi-la. 17.
rem-this-time rem-he-pos wife speak-pst,3s

baba-zi-ke koi-la. 18. am-or ana lok
teacher-hon-to speak-pst,3s we-pos elder brother people

as-itlai, bol-i koi-la. 19. puz-i pakai-bai
come-ppv,3p say-ppl speak-pst,3s kill-ppl put on-fut,3p

ebe. 20. bab-zi dek-i kor-i, montor poR-la.
now teacher-hon see-ppl do-ppl magic read-pst,3s

21. sat-Ta goc paslai de-la, sat-Ta biDum
seven-nml tree change give-pst,3s seven-nml ant hill

paslai-la, sat-Ta pakan paslai-la.
change-pst,3s seven-nml stone change-pst,3s

22. T-eDe-bol baba-zi t-a-r gor-e uTi
rem-this-time teacher-hon rem-he-pos house-in out

ga-la.
go-pst,3s

23. t-ebe zai kor-i, t-a-r boD bai peT-e
rem-now go do-ppl rem-he-pos big sister stomach-in

goT-ek po oi-la. 24. zonom ko-la, s-e po
a-one son become-pst,3s birth do-pst,3s rem-this son

boD-i kor-i, roi-la. 25. baTi kel-a, bongra
big-ppl do-ppl remain-pst,3s toy play-ppl top

kel-a, T-eDe-bol kumbar pila-mon-or songe bongra
play-ppl rem-this-time potter child-pl-pos with top

kel-la. 26. goT-ek goT-ek bongra-ke puT-te mar-
play-pst,3s a-one a-one top-to break-imf hit-

la. 27. ma noi-la, babu noi-la, tura
pst,3s mother not-pst,3s father not-pst,3s orphan

bol-i, kumbar pila-mon bol-i koi-lai.
say-ppl potter child-pl say-ppl speak-pst,3p

28. T-eDe-bol as-i kor-i, t-an-kor aia-
rem-this-time come-ppl do-ppl rem-they-pos mother-

ke am-or aba ze, bol-i koi-la. 29. tom-or
to we-pos father dep say-ppl speak-pst,3s you-pos

aba koi ac-e? aia bol-i koi-la. 30. tom-or
father where be-3s mother say-ppl speak-pst,3s you-pos

ata-ke goT-ek baba-zi ne-la-ke. 31. t-a-ke
aunt-to a-one teacher-hon take-pst,3s-to rem-he-to

saD-ai an-bung, bol-i, ga-lai. 32. mol-ai
take away-cau bring-fut,1p say-ppl go-pst,3p die-cau

ki nai ki? mo-ke zan-a nai, bol-i koi-la.
int not int me-to know-ppl not say-ppl speak-pst,3s

33. s-e baba-zi maizi t-an-kor
rem-this teacher-hon wife rem-they-pos

boo-ke goT-ek ira munDi de-la. 34. po
sister in law-to a-one diamond ring give-pst,3s son

zonom ko-le, e ira munDi pind-ai, dia-s! bol-
birth do-when this diamond ring put on-cau give-pl,imp say-

i koi-la. 35. T-eDe-bol ira munDi pind-ai
ppl speak-pst,3s rem-this-time diamond ring put on-cau

de-lai.
give-pst,3p

The Story of a Boy. (cont'd)

36. mo-ke goT-ek sitki puri, bau's-or kanDa saz-
me-to a-one shield mu bamboo-pos sword make-

ai, an-i dai, bol-i koi-la. 37. t-ebe
cau bring-ppl give say-ppl speak-pst,3s rem-now

bau's-or kanDa saz-ai, an-i de-lai.
bamboo-pos sword make-cau bring-ppl give-pst,3p

38. mui azi zi-bi-a. 39. a', bol-i koi-
I today go-fut,1s-mother yes say-ppl speak-

la. 40. tui ga-le, kon baT zan-su? bol-i koi-
pst,3s you go-when who path know-fut,2s say-ppl speak-

la. 41. nai-a, k-em-ti ale misa mui zi-bi.
pst,3s no-mother int-manner-mu if also I go-fut,1s

42. am-or aba lok-ke dek-i, ai-bi, bol-i
we-pos father people-to see-ppl come-fut,1s say-ppl

koi-la ze. 43. t-ebe kop oi kor-i, kor kanD
speak-pst,3s dep rem-now anger become do-ppl do sword

oi kor-i, goRa upr-e sog-la. 44. goT-ek pul
become do-ppl horse up-on ride-pst,3s a-one flower

duar-e rop-i kor-i, e pul mo-la ale, mui
yard-in plant-ppl do-ppl this flower die-pst,3s if I

mor-i zi-bi. 45. noi-le, e pul zibon roi-le,
die-ppl go-fut,1s not-if this flower life remain-when

mui mor-i nai. 46. mo-ke sinta kor-a nai!
I die-1s not me-to worry do-pl,imp not

47. t-ebe goRa upr-e sog-i kor-i, ek razi,
rem-now horse up-on ride-ppl do-ppl one kingdom

dui razi-ke dur ga-la. 48. baT-e ga-la. 49.
two kingdom-to far go-pst,3s path-in go-pst,3s

T-eDe-bol t-a-r babu-ke dek-le, biDum
rem-this-time rem-he-pos father-to see-when ant hill

pasol-la, sat-Ta goc oi ac-e, sat-Ta
change into-pst,3s seven-nml tree become be-3s seven-nml

pakan oi ac-e. 50. T-eDe-bol dek-i kor-i, e-
stone become be-3s rem-this-time see-ppl do-ppl this-

Ta se mo-r aba, bol-i koi-la.
nml just me-pos father say-ppl speak-pst,3s

51. koi kor-i, baT pacar-i, pacar-i ga-la. 52.
speak do-ppl bath ask-ppl ask-ppl go-pst,3s

s-e gai-e'-r goT-ek pul malni Dokr-i as-i
rem-this town-in-pos a-one florist old woman-f come-ppl

kor-i, koi oni-re pila? bol-i koi-la. 53. koi-
do-ppl where from-you child say-ppl speak-pst,3s speak-

la-ke, nai, am-or aia-r aia mone san, tui
pst,3s-to no we-pos mother-pos mother it is said small you

mone boD. 54. am-or boD-ai oi-su. 55.
it is said big we-pos big-mother become-fut,2s

tui T-eDe-bol bol kata sun-i kor-i, koi ai-lus
you rem-this-time good story hear-ppl do-ppl where come-pst,2s

aia? bol-i s-e Dokr-i koi-la. 56. koi-
mother say-ppl rem-this old woman-f speak-pst,3s speak-

la-ke, nai boD-ai, ene se ai-li, bol-i koi-
pst,3s-to no big-mother here just come-pst,1s say-ppl speak-

la. 57. koi kor-i t-em-ti roi-la.
pst,3s speak do-ppl rem-manner-mu remain-pst,3s

58. soi kor-i, sakal pai-la-ke, s-e
sleep do-ppl morning become-pst,3s-to rem-this

Dokr-i pul baR-e zai kor-i, pul koR-i, an-
old woman-f flower garden-in go do-ppl flower pick-ppl bring-

la. 59. an-i kor-i, s-e pul sora sora
pst,3s bring-ppl do-ppl rem-this flower necklaces

gunt-bar. 60. gunt-i kor-i, din-ke dangR-i-mon-or
bind-inf bind-ppl do-ppl day-to young-f-pl-pos

te-i pul ne-la. 61. s-e pul-ke s-e
at-in flower take-pst,3s rem-this flower-to rem-this

dangR-i-mon gin-i, pind-i, t-em-ti t-em-
young woman-f-pl buy-ppl put on-ppl rem-manner-mu rem-manner-

The Story of a Boy. (cont'd)

ti din-ke ne-bai.   62. gin-i   gin-i   pind-bai.
mu day-to take-fut,3p   buy-ppl buy-ppl put on-fut,3p

63. goT-ek din-e boD-ai,   boD-ai,   bol-i   koi-
     a-one day-in big-mother big-mother say-ppl speak-

la.   64. mui ar   pul   gunt-bi,   bol-i   koi-la.
pst,3s   I   also flower bind-fut,1s say-ppl speak-pst,3s

65. tui koi   ar   gunt-su?   bol-i   koi-la.   66.
     you where also bind-fut,2s say-ppl speak-pst,3s

nos-ai   pakai-le,   gin-i   pind-ot   nai. 67. nai,
spoil-cau put on-when buy-ppl put on-hab not   no

k-em-ti   ale misa, mui ar   gunt-bi.   68. t-em-
int-manner-mu   if also I   also bind-fut,1s   rem-manner-

ti bol-i   koi-la   ze, gunt-la.   69. boD-e
mu say-ppl speak-pst,3s dep bind-pst,3s   big-mu

sundor   pul   sora   gunt-la.   70. gunt-i   sar-
beautiful flower necklace bind-pst,3s   bind-ppl finish-

ai kor-i, bik-bar ne-la.   71. pul-ke   dek-i   kor-
cau do-ppl sell-inf take-pst,3s   flower-to see-ppl do-

i, azi-r   pul   boD-e sundor   ac-e, Dokr-i   bol-
ppl today-pos flower big-mu beautiful be-3s old woman-f say-

i, koi-lai.
ppl speak-pst,3p

72. sar-a   sar-i   baba-zi-te   ne-la.
     finish-ppl finish-ppl teacher-hon-at take-pst,3s

73. s-e   maizi dek-i   kor-i, mo-r   banza as-i
     rem-this wife see-ppl do-ppl me-pos nephew come-ppl

ac-e, bol-i   koi-la.   74. o-re   o-re   pul malni
be-3s say-ppl speak-pst,3s   oh-you oh-you florist

bol-i   koi-la-ke   75. kai-Ta   ma?   bol-i   koi-
say-ppl speak-pst,3s-to   what-nml madam say-ppl speak-

la.   76. to-r   gor-e   as-i   ac-or dangR-a-ke
pst,3s   you-pos house-in come-ppl be-pos young man-m-to

ko!   bol-i   koi-la.   77. kai-ke   t-ebe? bol-i
speak say-ppl speak-pst,3s   what-for rem-now say-ppl

koi-la.   78. nai, por-ek   ale as-o!   bol-i
speak-pst,3s   no   time-one if come-3r,imp say-ppl

t-a-r   ata koi-la.
rem-he-pos aunt speak-pst,3s

79. t-ebe   Dokr-i   gor-e   as-i   kor-i, bol-
    rem-now old woman-f house-in come-ppl do-ppl say-

i   dangR-a-ke   koi-la.   80. koi-ba-ke,   baba-
ppl young man-m-to speak-pst,3s   speak-inf-to teacher-

zi gor-e   ga-la.   81. koi   ai-lus?   bol-i   koi-
hon house-in go-pst,3s   where come-pst,2s say-ppl speak-

la.   82. nai, t-an-ke   Dak-i   ne-bi,   bol-i
pst,3s   no   rem-they-to get-ppl take-fut,1s say-ppl

koi-la.   83. ebe baba-zi   bikia mang-ba-ke   zai
speak-pst,3s   now teacher-hon beggar ask for-inf-to go

ac-e, sonze   ai-si.   84. tui em-ti   bol-i, goT-ek
be-3s evening come-fut,3s   you manner-mu say-ppl a-one

kata baba-zi-ke   ko!   ata bol-i   koi-la.   85.
story teacher-hon-to speak aunt say-ppl speak-pst,3s

mui kai? bol-i   koi-bi,   babu   bol-i   koi-la.
I   what say-ppl speak-fut,1s father say-ppl speak-pst,3s

86. to-r   zibon koi   ac-e? bol-i   ko!   87. noi-le,
    you-pos life where be-3s say-ppl speak   not-if

mui mor-i   zi-bi.   88. to-r   zibon koi   roi-le,
I   die-ppl go-fut,1s   you-pos life where remian-when

mo-r   zibon te-i ro-uo.   89. dui lok-or   zibon
me-pos life at-in remain-3s,imp   two people-pos life

goT-ek te-i roi-le   sina   bol-i. 90. noi-le, to-
a-one at-in remain-when together say-ppl   not-if you-

r   zibon t-ene   roi-le,   mo-r   zibon ene roi-le
pos life rem-here remain-when me-pos life here remain-when

The Story of a Boy. (cont'd)

bol nai. 91. t-em-ti bol-i koi-la-ke. 92.
good not rem-manner-mu say-ppl speak-pst,3s-to

mo-r zibon ac-or-te, tui koi zai par-su? 93. mo-r
me-pos life be-pos-at you where go can-fut,2s me-pos

zibon sorog pur-e ac-e, bol-i koi-la. 94. t-
life heaven layer-in be-3s say-ppl speak-pst,3s rem-

ebe se baba-zi sakal oi-la-ke uTi ga-la.
now just teacher-hon morning become-pst,3s-to out go-pst,3s

95. t-ebe s-e Dokr-i pul gunt-i kor-
rem-now rem-this old woman-f flower bind-ppl do-

i, ar ne-la. 96. o-re o-re Dokr-i, bol-i
ppl again take-pst,3s oh-you oh-you old woman-f say-ppl

koi-la. 97. koi-la-ke, kai? bol-i koi-la.
speak-pst,3s speak-pst,3s-to what say-ppl speak-pst,3s

98. tom-or te-i ac-or pila por-ek as-o! bol-i
you-pos at-in be-pos child time-one come-3s,imp say-ppl

koi-la. 99. Dokr-i as-i za! bol-i koi-
speak-pst,3s old woman-f come-ppl go say-ppl speak-

la.
pst,3s

100. s-e pila zai kor-i, kai-ke koi-lus?
rem-this child go do-ppl what-to speak-pst,2s

bol-i koi-ba-ke 101. nai, sorog pur-e koi zai
say-ppl speak-inf-to no heaven layer-in where go

par-su? bol-i koi-la. 102. nai ata, mui k-
can-fut,2s say-ppl speak-pst,3s no aunt I int-

em-ti ale misa, zi-bi. 103. se te-i o's ac-ot.
manner-mu if also go-fut,1s just at-in duck be-hab

104. te-i baba-zi zibon ac-e. 105. s-e o's
at-in teacher-hon life be-3s rem-this duck

an-i kor-i baba-zi te-i de-le, tui goD-e dar,
bring-ppl do-ppl teacher-hon at-in give-when you leg-on hold

mui munD-e dar-bi. bol-i baba-zi-r maizi koi-
I head-on hold-fut,1s say-ppl teacher-hon-pos wife speak-

la. 106. s-e o's-ke munD-e dar-la,
pst,3s rem-this duck-to head-on hold-pst,3s

baba-zi goD-e dar-la. 107. t-ebe s-e pila
teacher-hon leg-on hold-pst,3s rem-now rem-this child

munD kaT-i de-la. 108. de-la-ke, baba-zi
head cut-ppl give-pst,3s give-pst,3s-to teacher-hon

mor-i ga-la. 109. mor-i zi-ba-ke, s-e baba-
die-ppl go-pst,3s die-ppl go-inf-to rem-this teacher-

zi-ke poD-ai, uTi ai-lai.
hon-to burn-cau out come-pst,3p

110. uTi as-i kor-i, zu-ng! ata bol-i koi-
out come-ppl do-ppl go-hrt aunt say-ppl speak-

la. 111. koi kor-i, t-an-kor ata-ke gor-e
pst,3s speak do-ppl rem-they-pos aunt-to house-in

Dak-i an-bi, bol-i koi-la. 112. baT-e
get-ppl bring-fut,1s say-ppl speak-pst,3s path-in

as-i as-i kor-i, ata ata, bol-i koi-la.
come-ppl come-ppl do-ppl aunt aunt say-ppl speak-pst,3s

113. azi bat DaTam rand! bol-i koi-la. 114.
today rice very much cook say-ppl speak-pst,3s

kai-ke t-ebe bont rand-le, kon kai-bai? bol-i koi-
what-for rem-now much cook-when who eat-fut,3p say-ppl speak-

la. 115. koi-la-ke, tui rand kina! 116. to-ke
pst,3s speak-pst,3s-to you cook anyway you-to

am-or aba lok-ke dek-ai-bi, bol-i koi kor-i,
we-pos father people-to see-cau-fut,1s say-ppl speak do-ppl

montor poR-i tapR-i piti de-ba-ke, t-an-kor
magic read-ppl clap-ppl hands give-inf-to rem-they-pos

aba lok ai-lai. 117. dek ata! bol-i pila
father people come-pst,3p see aunt say-ppl child

koi-la. 118. koi-la-ke, sobu mis-i kor-i,
speak-pst,3s speak-pst,3s-to all gather-ppl do-ppl

The Story of a Boy. (cont'd)

kai-lai   ze, gor-e   ai-lai.   119. ai-lai   ze,
eat-pst,3p dep house-in come-pst,3p   come-pst,3p dep

gor-e   as-i   kor-i, zii-tlai   kai-tlai.
house-in come-ppl do-ppl live-ppv,3p eat-ppv,3p

120. sembi rop-i,   ranz de-lai.   121. po
beans plant-ppl rack give-pst,3p   son

pai,   buari   an-bar,   zuai'-ke   de-bar,
become daughter in law bring-inf son in law-to give-inf

zii-tlai   kai-tlai.
live-ppv,3p eat-ppv,3p

Free Translation.

1. The story of Porsuram. 2. Once there lived an old woman and an old man. 3. They raised seven sons. 4. In addition, they also had one daughter. 5. This daughter was not allowed to go out anywhere. 6. Therefore she was mostly put on the swing.

7. Her brothers went to take the buffalos, oxen, and plows to work in the fields. 8. While they were away, a religious teacher came and took the girl with him.

9. When the brothers returned home, they asked themselves where their sister could have gone. 10. Not even the girl's sisters-in-law were at home. 11. However, the men were told that a teacher had come and taken the girl. 12. This made them very angry. 13. After they had had a discussion, they said "Let us go." 14. So the seven brothers took with them seven horses, seven swords, and seven dogs and left their home.

15. As they went along with their dogs, they saw the teacher.

16. Then the teacher's wife spoke when she saw the men. 17. She spoke to her husband. 18. "Our elder brothers are coming. 19. Surely they have come to kill us now." 20. When the teacher also saw them, he began to read his magic. 21. He changed the men into seven trees, the

horses into seven ant hills, and the dogs into seven stones. 22. Then the teacher left his home.

23. When he had left, his elder sister gave birth to a son. 24. The son grew up and stayed with them. 25. He played with toys and the top, and also, together with the potter's children, he played with the top. 26. However, these children broke his tops one after the other. 27. They also teased him, calling him an orphan, and said that he had no mother and father.

28. Then the boy went home and asked his mother where his father was. 29. "Well, where did your father go? 30. Once there came a teacher who took your aunt away. 31. Now your father and uncles went to bring your aunt back home. 32. Whether your father is dead or not, I don't know," his mother told him.

33. The wife of the teacher, before she was taken by him, gave a diamond ring to her sister-in-law. 34. She told her that when the son would be born, she should put this ring on him. 35. Therefore, she now gave the ring to her son.

36. Now the boy demanded that a shield and a bamboo sword be made for him. 37. It was done then as he said, and the shield and sword were given to him.

38. Now the boy told his mother that he was leaving. 39. His mother agreed to his plan. 40. But she asked him how he would know the way. 41. "Oh Mother," he said, "However it will be, I'll go. 42. I will look for my father and then come home again." 43. When his mind was thus made up, he took his sword and got on his horse. 44. He told his mother that he planted a flower in the yard, and that if the flower would die, she would know that he also was dead. 45. If, however, the flower would remain alive, he also would be alive. 46. "Don't worry about me!"

47. Then he rode his horse through one kingdom and another for a long distance. 48. He always kept to the path. 49. Then when he saw his father, he saw that he and his brothers were changed into seven trees, the horses into seven ant hills, and the dogs into seven stones. 50. When he saw all this, he said that one was his father.

51. From there he asked around for the way. 52. He came to a town where an old florist woman asked him where he had come from. 53. The boy made up a story and said to the old woman that he heard that his grandmother was small, but that it is said that she is great. 54. "You have become our

The Story of a Boy. (cont'd)

great mother," the boy said. 55. Having heard the good story, the old woman asked the boy again where he had come from, addressing him as mother. 56. "No, great mother, I have just come here." 57. Then he stayed with her.

58. When the old florist woman got up in the morning, she went to the garden to pick flowers. 59. She brought them home and made flower necklaces. 60. Daily she took these flowers to the young women in town. 61. They bought the flowers and put them on. 62. They always bought them from her to decorate themselves.

63. One day the boy cried and said, "Great mother, great mother. 64. I also want to bind flowers." 65. "How can you bind flowers?" she answered. 66. "You will spoil them and they will not be bought." 67. "No," he said, "I want to bind anyway." 68. In that manner the boy spoke to her and began to bind. 69. He bound very beautiful necklaces. 70. When they were finished, they went to sell them. 71. When the young women looked at the flowers, the old woman told them that they were very beautiful today.

72. Those flowers that were not sold at the end of the day, they took to the teacher. 73. When the teacher's wife saw them coming, she saw that her nephew had come. 74. "Oh you florist woman," she said. 75. "What is it, madam?" 76. "Speak to the young man that has come to your house!" 77. "What is it then?" the old woman asked. 78. "Let him come for a little while to our house," his aunt spoke.

79. When the old woman had come home she spoke to the young man. 80. Having heard the story, he went to the house, of the teacher. 81. "Where have you come from?" his aunt asked. 82. "I have come to take you home." 83. "The teacher has gone begging and will be back in the evening. 84. Whatever you say, speak to the teacher!" said his aunt. 85. "What shall I speak to the teacher?" the boy asked. 86. "Ask him where his life is. 87. Otherwise I will die. 88. Wherever your life remains, there shall my life also be! 89. Two people's life should be in one place. 90. If your life is there and mine is here, that is not good. 91. In this way you speak." 92. "If my life is coming to be there, then where can you go? 93. My life is in heaven," he said. 94. Then in the morning the teacher went out.

95. Then the old woman, binding flowers again, took them to town. 96. "Hey old woman," said the teacher. 97.

"What is it?" she answered. 98. "The boy that is at your place, let him come for a little while." 99. "All right, go!" she said.

100. The boy, having gone, asked what he was called for. 101. "Where can you go in heaven?" his aunt asked. 102. "Oh Aunt, however I can go, I will go." 103. "There is a duck there. 104. There also, is the teacher's life. 105. This duck I'll bring and give it to the teacher, then you get hold of the leg and I of the head," the teacher's wife said. 106. "I'll get a hold of the duck's head and the teacher of its leg." 107. Then the boy cut the duck's head. 108. Then the teacher died. 109. When he had died, they had him cremated.

110. Having come back from cremating the teacher, the boy's aunt said, "Let us go [illegible]!" 111. Then the boy took his aunt back home. 112. On the way he spoke to her. 113. He said, "Cook very much rice today!" 144. "Why shall I cook so much rice?" she asked. "Who will eat it?" 115. "Never mind, you cook much anyway! 116. I will show you my father and his brothers today," and reading his magic and clapping his hands, his father's people arrived. 117. "Look, Aunt!" the boy said. 118. Then they all got together and went to their home. 119. There they all lived very happily.

120. They planted a bean and gave it a rack as support. 121. The son had now come home, so they got a daughter-in-law, gave her to the son-in-law, and lived all together very happily.

5. The Story of a Shrew-Mouse.

1.	suntia	kata.	20.	goT-ek	suntia	mon-
	shrew mouse	story		a-one	shrew mouse	long ago-

e	roi-la.	3.	pond	mas-e	bont	kakor	ko-la.
in	remain-pst,3s		December	month-in	much	frost	do-pst,3s

4.	puni	log-e	zon-ke	dek-la.	5.	rati	dek-i
	full moon	near-in	moon-to	see-pst,3s		night	see-ppl

kor-i,	abba-re	bol-i,	bicitro	oi	ga-la.	6.	oi
do-ppl	wow-you	say-ppl	wonder	become	go-pst,3s		become

zai	kor-i,	goT-ek	paDa-i	nat	ko-la.	7.	oho,	zon
go	do-ppl	a-one	field-in	drama	do-pst,3s		oh	moon

The Story of a Shrew-Mouse. (cont'd)

uzol bol ac-e bol-i, sarda oi-la. 8. zon-
light good be-3s say-ppl happiness become-pst,3s moon-

ke dek-la. 9. dek-le, tol-e uTi ga-la. 10.
to see-pst,3s see-when down-in out go-pst,3s

andar oi ai-la. 11. T-eDe-bol bicar ko-
darkness become come-pst,3s rem-this-time thought do-

la. 12. a-re, mui k-ene zi-bi? bol-i kor-i,
pst,3s ah-you I int-here go-fut,1s say-ppl do-ppl

s-e suntia-ke bicar dar-la.
rem-this shrew mouse-to thought hold-pst,3s

13. dar-ba-ke, t-a-r upr-e goT-ek goT-ek sosil
hold-inf-to rem-he-pos up-on a-one a-one dew

pani pakai-la. 14. pakai-ba-ke, suntia bicar
water put on-pst,3s put on-inf-to shrew mouse thought

ko-la. 15. oho, mor-i zi-bi ebe, bol-i kor-i,
do-pst,3s oh die-ppl go-fut,1s now say-ppl do-ppl

kand-i pakai-la. 16. T-eDe-bol kon bil-e pur-
cry-ppl put on-pst,3s rem-this-time who nest-in put in-

i na-par-la. 17. na-par-i kor-i, kand-i pakai-
ppl not-can-pst,3s not-can-ppl do-ppl cry-ppl put on-

la. 18. T-eDe-bol oho, mui ebe baaro gunta oi-
pst,3s rem-this-time oh I now twelve hour become-

le, odik sit kor-si ebe, bol-i, dul-i de-
when much cold do-fut,3s now say-ppl lie down-ppl give-

la. 19. t-a-r upr-e kakor rokoi de-la.
pst,3s rem-he-pos up-on frost pour on give-pst,3s

20. s-e suntia mor-i ga-la. 21. mor-i
rem-this shrew mouse die-ppl go-pst,3s die-ppl

kor-i, t-em-ti roi ga-la.
do-ppl rem-manner-mu remain go-pst,3s

22. t-em-ti roi-le, roi-le, sakal pai
rem-manner-mu remain-when remain-when morning become

kor-i, aT gunta oi-la. 23. aT gunta oi-
do-ppl eight hour become-pst,3s eight hour become-

ba-ke, T-eDe-bol os pani aTi ai-la. 24. ai-
inf-to rem-this-time dew water dry come-pst,3s come-

ba-ke, e suntia olop olop zibon oi-la.
inf-to this shrew mouse little little life become-pst,3s

25. oi kor-i, mapru-bu, mo-r zibon-ke tui rokia ko-
become do-ppl god-hon me-pos life-to you mercy do-

lus, bol-i kor-i, dui-Ta at upr-e tek-i kor-i,
pst,2s say-ppl do-ppl two-nml hand up-on raise-ppl do-ppl

bel-ke zuar ko-la. 26. nai, nai, nai, mui boD
sun-to worship do-pst,3s no no no I great

lok nai, bol-i bel koi-la. 28. bel koi-ba-ke,
person not say-ppl sun speak-pst,3s sun speak-inf-to

T-eDe-bol suntia pacar-la. 29. to-ke oni ar
rem-this-time shrew mouse ask-pst,3s you-to from again

kon boD? bol-i pacar-la. 30. bel koi-la, mo-ke
who great say-ppl ask-pst,3s sun speak-pst,3s me-to

oni boD lok badol, bol-i bel koi-la.
from great person cloud say-ppl sun speak-pst,3s

31. T-eDe-bol badol-ke e suntia ar zai
rem-this-time cloud-to this shrew mouse again go

pacar-la. 32. pacar-ba-ke, T-eDe-bol badol koi-
ask-pst,3s ask-inf-to rem-this-time cloud speak-

la. 33. babu-re suntia, mui boD lok nai, bol-
pst,3s sir-you shrew mouse I great person not say-

i badol suntia-ke koi-la. 34. T-eDe-bol
ppl cloud shrew mouse-to speak-pst,3s rem-this-time

suntia ar pacar-la. 35. to-ke oni ar kon
shrew mouse again ask-pst,3s you-to from again who

boD? bol-i badol-ke pacar-la. 36. babu-re, bol-i
great say-ppl cloud-to ask-pst,3s sir-you say-ppl

badol koi-la. 37. mo-ke oni boD pobon, bol-i
cloud speak-pst,3s me-to from great wind say-ppl

The Story of a Shrew-Mouse. (cont'd)

koi-la. 38. goT-ek lok ac-e. 39. s-edi mo-ke
speak-pst,3s a-one person be-3s rem-he me-to

oni boD, bol-i, badol koi-la.
from great say-ppl cloud speak-pst,3s

40. badol koi-ba-ke, ar kon boD lok t-ebe?
cloud speak-inf-to again who great person rem-now

bol-i suntia pobon-ke pacar-la. 41. mo-ke oni
say-ppl shrew mouse wind-to ask-pst,3s me-to from

mek boD lok, bol-i pobon koi-la.
rain cloud great person say-ppl wind speak-pst,3s

42. T-eDe-bol mek log-e zai kor-i, e
rem-this-time rain cloud near-in go do-ppl this

suntia pacar-la. 43. a-re, a-re mek raza,
shrew mouse ask-pst,3s ah-you ah-you rain cloud king

pobon-ke oni tui mone boD, bol-i kor-i, e
wind-to from you it is said great say-ppl do-ppl this

suntia koi-la. 44. mek koi-la, mui
shrew mouse speak-pst,3s rain cloud speak-pst,3s I

boD lok nai. 45. mo-ke oni boD lok pani, bol-
great person not me-to from great person water say-

i kor-i, goT-ek lok ac-e. 46. s-edi sobu lok-ke
ppl do-ppl a-one person be-3s rem-he all people-to

boD lok, bol-i kor-i, pani koi-la.
great person say-ppl do-ppl water speak-pst,3s

47. T-eDe-bol pani koi-la. 48. mui boD
rem-this-time water speak-pst,3s I great

lok nai, bol-i kor-i, koi de-la. 49. T-eDe-
person not say-ppl do-ppl speak give-pst,3s rem-this-

bol suntia, to-r boD lok kon-re? pani mo-ke
time shrew mouse you-pos great person who-you water me-to

no koi de-le.
not speak give-when

50. mui mor-i zi-ba lok-ke zii-ai kor-i,
I die-ppl go-inf person-to live-cau do-ppl

e suriz debta ete dur mo-ke bul-ai-la. 51. mui
this sun angel many far me-to walk-cau-pst,3s I

agtu sit-ke mor-i roi-li. 52. mor-i roi
before cold-to die-ppl remain-pst,1s die-ppl remain

kor-i, uT-li. 53. uT-i kor-i, mo-ke kon bonc-
do-ppl get up-pst,1s get up-ppl do-ppl me-to who life-

ai-la? 54. t-a-ke mui zuar no ko-le, mui bis
cau-pst,3s rem-he-to I worship not do-when I poison

kai, mor-i zi-bi, bol-i, suntia bont bicar-la.
eat die-ppl go-fut,1s say-ppl shrew mouse much think-pst,3s

55. bicar-i sar-ai kor-i, oho, badol log-e ga-li,
think-ppl finish-cau do-ppl oh cloud near-in go-pst,1s

bau log-e ga-li, zon log-e ga-li suriz debta
wind near-in go-pst,1s moon near-in go-pst,1s sun god

log-e ga-li, mo-ke kon misa bol kata koi-lai?
near-in go-pst,1s me-to who also good story speak-pst,3p

56. T-eDe-bol mek raza, pani raza bicar
rem-this-time rain cloud king water king thought

ko-lai. 57. bicar kor-i, T-eDe-bol koi de-
do-pst,3p thought do-ppl rem-this-time speak give-

lai. 58. a-re baia suntia, tui posu
pst,3p ah-you crazy shrew mouse you mindless animal

za! bol-i kor-i. 59. ete badol kakor-ke tui kai bada
go say-ppl do-ppl many cloud frost-to you what trouble

poR-bar? bol-i kor-i, koi-lai.
become-inf say-ppl do-ppl speak-pst,3p

60. T-eDe-bol e suntia ar dar-i
rem-this-time this shrew mouse again hold-ppl

pakai-la. 61. pani-ke tui t-a-ke oni boD lok
put on-pst,3s water-to you rem-he-to from great person

kon? bol-i kor-i, dar-i pakai-ba-ke. 62. mo-ke oni
who say-ppl do-ppl hold-ppl put on-inf-to me-to from

The Story of a Shrew-Mouse. (cont'd)

beng	boD	lok,	bol-i	kor-i,	e	pani	koi-la.
toad	great	person	say-ppl	do-ppl	this	water	speak-pst,3s

63.	T-eDe-bol	beng	log-e	ga-la.	64.	to-ke
	rem-this-time	toad	near-in	go-pst,3s		you-to

oni	kon	boD?	bol-i	koi-la.	65.	T-eDe-bol	beng
from	who	great	say-ppl	speak-pst,3s		rem-this-time	toad

a's-i	pakai	kor-i,	beng	toroi	toroi	kor-i,	kand-
laugh-ppl	put on	do-ppl	toad	toad	crying sound	do-ppl	cry-

la.	66.	dir-ua	a-re	pila	zila,	ebe	kand-a
pst,3s		quiet-pl,imp	ah-you	child	emp	now	cry-pl,imp

nai!	67.	boisaq	mas	oi-la.	68.	eti	oni	pani
not		May	month	become-pst,3s		here	from	water

mar-si.	69.	eti	oni	kara	pani	sit-li	roi-si,
hit-fut,3s		here	from	heat	water	wet-mu	remain-fut,3s

bol-i	kor-i,	e	beng	koi-la.
say-ppl	do-ppl	this	toad	speak-pst,3s

70.	T-eDe-bol	e	suntia	suk-e	zii-la.
	rem-this-time	this	shrew mouse	well-mu	live-pst,3s

71.	sit	nai.	72.	goT-ek	guDa	kor-i,	s-e	bitr-e
	cold	not		a-one	nest	do-ppl	rem-this	inside-in

pur-i	kor-i,	borsa-ke	roi	ga-la.
put in-ppl	do-ppl	rainy season-to	remain	go-pst,3s

Free Translation.

1. The shrew-mouse story. 2. Long ago there lived a shrew-mouse. 3. It was in the cold month of December. 4. At the time of the full-moon, the shrew-mouse looked at the moon. 5. She was very much amazed when she saw the moon at nighttime. 6. Being happy like that, she went into the field to put on a drama. 7. The moon's light was very bright, and this made the mouse happy. 8. Again she had to look at the moon. 9. But when she looked this time, the

moon went down. 10. Then it became dark. 11. That made the mouse think. 12. "Oh my, where will I go now?" the mouse began to worry.

13. Then little by little, dew water fell upon the mouse. 14. This worried her even more. 15. "Oh, I will die," she cried. 16. "And I won't be able to find the entrance to my nest." 17. Realizing her condition, she cried again. 18. Then at midnight the cold became worse, and the mouse lay down. 19. Frost fell upon her. 20. Thus she became like a dead mouse. 21. Having fainted, she remained in that condition.

22. Until eight o'clock in the morning she was in this condition. 23. But then the dew dried up a little. 24. As it did so, the shrew-mouse regained consciousness again. 25. She addressed God, telling him that he had given life back to her, and she raised her two hands up to worship the sun. 26. "No, no, no" said the sun, "I am not great enough to be worshipped. 27. There is a greater person above me." 28. Then the mouse asked the sun who that was. 29. "Who is greater than you?" she asked. 30. "The cloud is the great person," the sun answered.

31. Then the shrew-mouse went to the cloud. 32. Having asked, the cloud spoke. 33. "Sir shrew-mouse, I'm not the great person." 34. The mouse kept on asking. 35. "Who is above you?" 36. "Sir," the cloud said, 37. "greater than I is the wind. 38. He is the one person left. 39. He is greater than I," the cloud told the shrew-mouse.

40. When he had finished speaking to the cloud, the shrew-mouse went to the wind and asked who the great person was. 41. "Above me is the rain cloud," the wind told the shrew-mouse.

42. Now the shrew-mouse went to the rain cloud to ask her. 43. "Oh you rain cloud king, it was told me that you are greater than the wind." 44. The rain cloud said, "No, I am not a great person. 45. Above me is the water, the one person left to you. 46. "The rain cloud is the great person to all people," said the water.

47. Then the water had spoken. 48. He said that he was not the great person. 49. "Who then is your great person?" the shrew-mouse asked the water.

50. "I was like a dead person and was brought back to life again; how far is the sun god making me walk! 51.

The Story of a Shrew-Mouse. (cont'd)

Before I remained unconscious because of the cold. 52. But I was able to get up again. 53. When I got up, I asked myself who gave me back my life. 54. If I don't worship him and I eat poison, I'll die," the shrew-mouse thought. 55. Having thus meditated, she said to herself, "I went to the cloud, to the wind, to the moon, and to the sun god, but not one of them has shown me the right way."

56. At that time the rain cloud king and the water king got together. 57. They did some talking and then said, 58. "Oh you crazy shrew-mouse, you mindless animal, go away! 59. How much trouble you have become to the cloud just because of the cold."

60. Then the shrew-mouse started all over again. 61. To the water she went again and asked who the great person was over him. 62. "It is the toad who is so great," the water told the shrew-mouse.

63. The shrew-mouse now went to the toad. 64. "Who is greater than you are?" she asked. 65. Then the toad just laughed and put on a big toad's crying sound. 66. She warned her children not to cry, but to keep quiet. 67. "The month of May is now finished," she said. 68. "From now on it will begin to rain. 69. When it starts raining hail now, it will also cool off," said the toad.

70. Since then the life of the shrew-mouse began to improve. 71. She did not feel cold. 72. She made herself a nest, went inside, and stayed there during the rainy season.

6. The Story of King Oricondor.

1.	oricondor	s-edi	goT-ek	raza.	2.	s-e	raza-ke
	Oricondor	rem-he	a-one	king		rem-this	king-to

bont	sompoti,	Dabu,	luga,	sona	bont.	3.	mang-la
many	possessions	money	clothes	gold	much		ask for-ppl

lok	sobu-ke	dan	dorom	de-si.	4.	t-em-ti	de
people	all-to	gift	free	give-fut,3s		rem-manner-mu	give

de, t-a-r somsar sar-i ai-la.
give rem-he-pos valuables finish-ppl come-pst,3s

5. goT-ek din-e bisua mitro maha muni-ke, mapru
a-one day-in Bisua friend great sage-to god

lok za! bol-i koi-lai. 6. tui oricondor raza te-
people go say-ppl speak-pst,3p you Oricondor king at-

i ga-le, sobu-ke dan de-si. 7. tui mang-la
in go-when all-to gift give-fut,3s you ask for-pst,3s

dan de-si ki nai ki? 8. t-a-r sot dek-ung!
gift give-fut,3s int not int rem-he-pos truth see-hrt

bol-i mapru lok paTai-lai.
say-ppl god people send away-pst,3p

9. paTai-ba-ke, goT-ek din-e ai-la. 10.
send away-inf-to a-one day-in come-pst,3s

bisua mitro muni as-i kor-i, oricondor raza gor-e
Bisua friend sage come-ppl do-ppl Oricondor king house-in

zai, dasul oi-la. 11. dasul oi-ba-ke, raza
go meeting become-pst,3s meeting become-inf-to king

pani an-i kor-i, goD du-ai, zuar kor-i, t-a-ke
water bring-ppl do-ppl feet wash-cau worship do-ppl rem-he-to

gor bitr-e ne-i, bol singason upr-e bos-ai-lai.
house inside-in take-ppl good throne up-on sit-cau-pst,3p

12. mapru, tui kai-ke ai-lus? 13. maha muni, mo-ke
God you what-for come-pst,2s great sage me-to

ko! bol-i raza koi-la. 14. koi-ba-ke, muni
speak say-ppl king speak-pst,3s speak-inf-to sage

koi-la. 15. tui promaN ko-le, mui ai-la kata
speak-pst,3s you oath do-when I come-pst,3s story

koi-bi. 16. noi-le nai, bol-i muni koi-la.
speak-fut,1s not-if not say-ppl sage speak-pst,3s

17. tui ko! 18. tui kai-Ta mang-le, mui s-e-
you speak you what-nml ask for-when I rem-this-

Ta de-bi, bol-i raza koi-la. 19. t-em-
nml give-fut,1s say-ppl king speak-pst,3s rem-manner-

<u>The Story of King Oricondor</u>. (cont'd)

```
ot  nai.  20.  tui PromaN ko-le,  koi-bi.        21.  bol-
hab not        you oath   do-when speak-fut,1s        say-

ba-ke, kor-bi,   bol-i   koi-la.       22.  T-eDe-bol
inf-to do-fut,1s say-ppl speak-pst,3s       rem-this-time

muni t-a-r      mala     dar-i    tribar      soit kor-ai-
sage rem-he-pos necklace hold-ppl three times oath do-cau-

la.
pst,3s

     23.  T-eDe-bol     koi-la.       24.  tui mo-ke dan
          rem-this-time speak-pst,3s       you me-to gift

de! bol-i   koi-la.       25.  a', de-bi,      bol-i   raza
give say-ppl speak-pst,3s      yes give-fut,1s say-ppl king

koi-la.       26.  mo-ke kai-Ta   nai? 27.  to-r    des,
speak-pst,3s       me-to what-nml not       you-pos country

to-r    gor   sobu dan  de!  28.  mo-ke de   ze, uTi za!
you-pos house all  gift give      me-to give dep out go

bol-i   muni koi-la.       29.  koi-ba-ke,    raza, a', de-
say-ppl sage speak-pst,3s       speak-inf-to king yes  give-

li,    bol-i   koi   kor-i, uTi ga-la.
pst,1s say-ppl speak do-ppl out go-pst,3s

     30.  uTi zi-ba-ke, muni ar    Dak-la.      31.  raza
          out go-inf-to sage again get-pst,3s       king

des     de-lus.      32.  to-r    des     de-lus.      33.
country give-pst,2s       you-pos country give-pst,2s

dan  de   dokina no  de-le,    bont dos,  bol-i   muni koi-
gift give money  not give-when much taboo say-ppl sage speak-

la.    34.  koi-ba-ke,   am-or  te-i   Dabu  nai.
pst,3s      speak-inf-to we-pos at-in  money not

     35.  k-em-ot          kor-ung? bol-i,  maizi pila  raza
          int-manner-hab   do-hrt   say-ppl wife  child king

baroi    kor-i, uTi zai, goT-ek bamon   gor-e    maizi-ke
come out do-ppl out go   a-one  Brahman house-in wife-to
```

pila-ke bik-i de-la. 36. bik-i de-ba-ke,
child-to sell-ppl give-pst,3s sell-ppl give-inf-to

ar Dabu una oi-la. 37. oi-ba-ke, raza
again money less become-pst,3s become-inf-to king

ar goT-ek sandal gor-e bik-i oi-la. 38.
again a-one weaver house-in sell-ppl become-pst,3s

oi kor-i, s-e Dabu mang-i kor-i, muni-ke
become do-ppl rem-this money ask for-ppl do-ppl sage-to

ne de-la.
take give-pst,3s

39. t-a-r maizi duar badan-bar, pani boi-bar,
rem-he-poss wife yard sweep-inf water carry-inf

t-em-ti oi kor-i, pila t-an-kor aia zii-
rem-manner-mu become do-ppl child rem-they-pos mother live-

tlai.
ppv-3p

40. raza moindan-e gusra rak-bar, rati bel-e
king noon-in pig herd-inf night sun-in

moson zag-bar.
cemetery watch-inf

41. t-em-ti k-ete din ga-la poce,
rem-manner-mu int-many day go-pst,3s afterwards

mapru-mon bicar ko-lai. 42. abba, e raza goppa
god-pl thought do-pst,3p wow this king very much

sot, bol-i raza-ke koi-lai 43. kata piT-e nai.
truth say-ppl king-to speak-pst,3p talk wrong-3s not

44. k-ete bol lok? bol-i bicar-lai. 45. bicar-
int-many good people say-ppl think-pst,3p think-

i kor-i, goT-ek din patai-lai. 46. t-an-kor
ppl do-ppl a-one day send away-pst,3p rem-they-pos

deeb-i-mon-ke sap kor-i, paTai-lai. 47. tui za!
angel-f-pl-to snake do-ppl send away-pst.3p you go

The Story of King Oricondor. (cont'd)

48. zai kor-i, oricondor raza po lohito-ke tonk-i de-
go do-ppl Oricondor king son Lohito-to bite-ppl give-

s! 49. mor-i ga-le, t-an-kor aia mosn-e
3s,imp die-ppl go-when rem-they-pos mother cemetery-in

poD-ai-bar, an-si. 50. an-le, T-eDe-bol
burn-cau-inf bring-fut,3s bring-when rem-this-time

beT oi-bai, 51. sobu-ke am-or songe Dak-i
meeting become-fut,3p all-to we-pos with get-ppl

an-ung! bol-i koi-lai.
bring-hrt say-ppl speak-pst,3p

52. koi-ba-ke sap oi as-i, tonk-i de-
speak-inf-to snake become come-ppl bite-ppl give-

la, pila-ke. 53. s-e pila mor-i ga-la.
pst,3s child-to rem-this child die-ppl go-pst,3s

54. zi-ba-ke t-an-kor aia kand-la. 55. kand-ba-
go-inf-to rem-they-pos mother cry-pst,3s cry-inf-

ke, t-an-kor saukar, eti kand-e nai! 56. am-ke bol
to rem-they-pos merchant here cry-3s not we-to good

nai. 57. rati-ke sala noi-te, goT-ek lok mosn-e
not night-to sound not-imf a-one person cemetery-in

ne-i, ping-i de-i, uTi au! bol-i t-an-
take-ppl throw away-ppl give-ppl out come say-ppl rem-they-

kor saukar koi-la. 58. koi-ba-ke zamna dir-
pos merchant speak-pst,3s speak-inf-to keep quiet-

o! 59. rati oi-ba-ke, pila-ke dar-i, mosn-
3r,imp night become-inf-to child-to hold-ppl cemetery-

e ne-la. 60. ne kor-i, kand-i kand-i bos-i
in take-pst,3s take do-ppl cry-ppl cry-ppl sit-ppl

roi kor-i, k-ete por zi-ba-ke, kal kun-te roi-la.
remain do-ppl int-many time go-inf-to hole dig-imf cnt-pst,3s

61. roi-ba-ke, T-eDe-bol oricondor raza zag-
remain-inf-to rem-this-time Oricondor king watch-

ba-ke, ai-la. 62. as-i kor-i, kai-ke tui eti
inf-to come-pst,3s come-ppl do-ppl what-for you here

ai-lus? 63. mar-i de-bi, dek! 64. to-r
come-pst,2s hit-ppl give-fut,1s see you-pos

nau ko! bol-i koi-la.
name speak say-ppl speak-pst,3s

65. koi-ba-ke, mo-r munos oricondor raza. 66.
speak-inf-to me-pos husband Oricondor king

s-edi am-or des, gor, sobu dan de-la. 67. de-
rem-he we-pos country house all gift give-pst,3s give-

ba-ke, dokina nai-ke, amu bik-i, oi, dokina de-lung,
inf-to money not-to we sell-ppl become money give-pst,1p

bol-i t-an-kor kata sobu koi-la. 68. koi-ba-
say-ppl rem-they-pos story all speak-pst,3s speak-inf-

ke, raza as-i, mo-r maizi, bol-i, dar-i kor-i, kand-
to king come-ppl me-pos wife say-ppl hold-ppl do-ppl cry-

la. 69. kai-ke em-ti eDe-bol ai-lus? bol-i
pst,3s what-to manner-mu this-time come-pst,2s say-ppl

raza. 70. bol-ba-ke, pila mor-i ga-la, bol-i
king say-inf-to child die-ppl go-pst,3s say-ppl

koi-ba-ke, mis-i kor-i, duk ko-lai. 71. kor-i,
speak-inf-to gather-ppl do-ppl sorrow do-pst,3p do-ppl

sar-ai, top-i de-ng!
finish-cau let down-ppl give-hrt

72. bol-bar se, bel-a-ke mapru lok rot
say-inf just sun-imf-to god people chariot

paTai-lai. 73. za! oricondor raza-ke, t-a-r
send away-pst,3p go Oricondor king-to rem-he-pos

maizi-ke, pila-ke, tin lok-ke Dak-i an-a!
wife-to child-to three people-to get-ppl bring-pl,imp

sorg-e bol-i koi-lai. 74. koi-ba-ke, rot
heaven-in say-ppl speak-pst,3p speak-inf-to chariot

an-i, ne-ng!
bring-ppl take-hrt

The Story of King Oricondor. (cont'd)

75. bol-ba-ke, am-ke pila mor-i ga-la. 76. amu
say-inf-to we-to child die-ppl go-pst,3s we

no as-ung! bol-i koi-lai. 77. koi-ba-ke, ar
not come-hrt say-ppl speak-pst,3p speak-inf-to again

s-e rot dar-i, uTi ga-lai.
rem-this chariot hold-ppl out go-pst,3p

78. sorg-e zi-ba-ke, kai-ke uTi ai-las? bol-
heaven-in go-inf-to what-for out come-pst,2p say-

i mapru pacar-la. 79. nai, t-an-kor pila mor-i ga-
ppl god ask-pst,3s no rem-they-pos child die-ppl go-

la. 80. amu no as-ung! bol-i koi-lai. 81. t-
pst,3s we not come-hrt say-ppl speak-pst,3p rem-

em-ot ale zai kor-i, t-a-ke sobu Dak-i an-a
manner-hab if go do-ppl rem-he-to all get-ppl bring-pl,imp

bol-i ar paTai-lai.
say-ppl again send away-pst,3p

82. as-i kor-i, pila-ke zibon kor-i, zu-ng! 83.
come-ppl do-ppl child-to life do-ppl go-hrt

bol-ba-ke, amu mui no as-i, tomu za! bol-i pila koi-
say-inf-to we I not come-ppl you go say-ppl child speak-

la. 84. kai-ke tui no ai-su? bol-i t-an-
pst,3s what-for you not come-fut,2s say-ppl rem-they-

kor aba koi-la. 85. koi-ba-ke, e goc kunt
pos father speak-pst,3s speak-inf-to this tree stump

zako sobu e mons pur, sobu ne-le, ai-bi, bol-
every all this world layer all take-when come-fut,1s say-

i pila koi-la.
ppl child speak-pst,3s

86. koi-ba-ke, ar uTi zai, mapru-ke koi-lai.
speak-inf-to again out go god-to speak-pst,3p

87. koi-ba-ke, mapru agia' t-em-ot an-a!
speak-inf-to god command rem-manner-hab bring-pl,imp

bol-i koi-la.
say-ppl speak-pst,3s

88. koi-ba-ke as-i sobu pur-ai ne-lai.
speak-inf-to come-ppl all put in-cau take-pst,3p

89. ne-ba-ke, rot manza-i roi ga-la. 90. t-
take-inf-to chariot half-in remain go-pst,3s rem-

em-ot se zii-tlai kai-tlai.
manner-hab just live-ppv,3p eat-ppv,3p

Free Translation.

1. There lived a king by the name of Oricondor. 2. He had many possessions--like money, clothes, and gold. 3. He always gave free gifts to everyone who asked. 4. But by doing that, he gave away his kingdom.

5. One day the gods told that great sage Bisua to go to the king. 6. "When you have come to the king, see if he really gives away everything free," they said. 7. "Ask him also to give to you. 8. Let us test his truthfulness," the gods said, and sent the sage to king Oricondor.

9. Having thus been commissioned, Bisua arrived one day at the palace. 10. He went to the king's house and had a meeting with him. 11. The king and his queen brought water, washed the sage's feet, took him into their home, and made him sit on a beautiful throne. 12. "God," they said, "why have you come?" 13. "Great sage, speak to me!" the king said. 14. Then Bisua spoke. 15. "If you make an oath, I will tell you the reason for my coming. 16. If not, I won't speak." 17. "No, you speak first," the king answered. 18. "Whatever you will ask for, I will give to you." 19. "That will not do," the sage said. 20. "Only if you make an oath will I speak." 21. "All right, I'll make an oath," the king finally gave in. 22. Then the great sage got hold of his beads and bound the oath to the three gods Brohma, Vishnu and Moispor, thus binding the king to tell the truth.

23. Then Bisua spoke. 24. "Give free gifts to me,

The Story of King Oricondor. (cont'd)

king!" 25. "Yes, I will give to you," he said. 26. The sage said, "I have nothing. 27. Therefore, give me your country, your house, everything free. 28. When you have given all, all to me, then leave your house and country." 29. "Yes," said the king, "I give you what you have asked for," and then he left.

30. Just when he was leaving, the sage got hold of him again. 31. "Oh King," he said, "you gave a country. 32. You gave your country. 33. Now if you haven't given all your money, that will be a great wrong," the sage told him. 34. Then the king replied that there was no money at his place.

35. Not knowing how to get any money that the sage asked for, the king took his wife and child, and leaving the palace behind, they came to a Brahman's house where he sold his wife and child. 36. Still the money thus received did not satisfy the sage. 37. So King Oricondor left his family behind and sold himself to a weaver's house. 38. He asked them to give him the money, which he then turned over to the great sage Bisua.

39. So it happened that the queen had to sweep the yard and carry water for the Brahman's family to support herself and her child. 40. The king's job was to herd the pigs during the day and watch the cemetery at night for a long time until the gods considered his case again.

41. Many months later the gods thought about King Oricondor. 42. "Oh, this king is really truthful," they said. 43. "His talk is not false. 44. How many of this kind of people may there still be?" they thought. 45. So one day they sent to him again. 46. They changed one of their angels into a snake and sent her down to earth. 47. They had made up their minds about it and said "You go! 48. When you have come to earth, you bite Lohito, King Oricondor's son! 49. When the child has died, let his mother take him to the cemetery. 50. There she shall meet her husband. 51. Then all of them bring to us!"

52. Then the snake went and bit Lohito, the boy. 53. The boy died. 54. When he had died, his mother cried very much. 55. The Brahman, hearing the crying of the woman, forbade her to make so much noise because he didn't like it. 56. He told her to take the body of the child to the

cemetery at night when no one could hear her, hand over the body, and come back again. 57. Again he warned her to keep quiet. 58. Then at night the mother took her child away. 59. As she went, she cried all the time, and much time passed as the hole was dug.

60. While the woman was sitting there, King Oricondor made his round, watching, and arrived on the scene. 61. Not knowing who the woman was, he asked her why she had come. 62. "Watch out, I will hit you," he said. 63. "Tell me your name!"

64. Then she told him that her husband was Oricondor, the King. 65. "He gave away our country, our house, and everything free," she said. 66. "When there was nothing left, not even any money, we were all sold to give money to the sage Bisua." 67. Having heard her story, the king went to his wife, held her to him, and began to cry. 68. "Why have you come here at this time of the night?" the king asked. 69. "Our son has died," she told him and both of them felt deep sorrow. 70. "Let us bury him then."

71. Just at that time the gods sent a chariot to the king and his family. 72. "Go to King Oricondor," they commanded. "Bring him, his wife, and child, the three people, to heaven!" 73. Then they went with the chariot to the people in the cemetery to get them.

74. The king, however, told the crew, "Our son is dead. 75. We are not coming," he said. 76. Then the chariot went back to heaven.

77. They had to answer for not bringing the king and his family. 78. "No," they said, "their boy has died. 79. 'We are not coming,' the people told us." 80. "If that is so, go back now and bring this family anyway," the gods spoke.

81. Coming back now, they gave life back to the boy, and said to the king, "Let us go now!" 82. "No," the boy replied, "we are not coming; you go back now!" 83. "Why are you not coming?" his father wanted to know. 84. "If all these trees and the whole world will be taken also, I'll come," the boy said.

85. Again the chariot went without the king's family to heaven to tell the gods. 86. Again the gods gave strict command that the three people should be brought in accordance with their wishes.

The Story of King Oricondor. (cont'd)

87. Back they went to earth with the chariot and put everything inside. 88. They left on their journey, but in the middle between heaven and earth they stopped. 89. There they remained happily.

7. The Story of a King.

```
     1.  goT-ek des-e      goT-ek raza roi-la.          2.
         a-one  country-in a-one  king remain-pst,3s

s-e      raza goT-ek maizi.  3.  boD-e  des     palna
dis-this king a-one  wife        big-mu country inspection

kor-te roi-la.      4.  s-e      raza-ke goT-ek montri.
do-imf cnt-pst,3s       rem-this king-to a-one  minister

5.  s-e      montri   baia-Ta.
    rem-this minister crazy-nml

     6.  goT-ek din-e  goT-ek des     bul-i    dek-bar ga-
         a-one  day-in a-one  country walk-ppl see-inf go-

lai.     7.  zai kor-i, ai-bar   bol-e   goT-ek te-i  aD
pst,3p       go  do-ppl come-inf time-in a-one  at-in bone

Dongor eD-ek    kumb  oi     ac-e.  8.  T-eDe-bol     s-
hill   this-one stack become be-3s      rem-this-time rem-

e-Ta-ke     dek-i   kor-i, montri   raza-ke pacar-la.   9.
this-nml-to see-ppl do-ppl minister king-to ask-pst,3s

raza, raza e    aD   kai  aD?   10.  mo-ke koi   de!   11.
king  king this bone what bone        me-to speak give

noi-le, to-ke  mar-i   pakai-bi,     mui mar-i   oi     mor-
not-if  you-to hit-ppl put on-fut,1s I   hit-ppl become die-

bi,    bol-i   montri   raza-ke koi-la.
fut,1s say-ppl minister king-to speak-pst,3s

     12.  T-eDe-bol     o-re   o-re   babu, s-e      gau'
          rem-this-time oh-you oh-you sir   rem-this town
```

ga-le, te-i se zai bos-i nipati son-ek bisram
go-when at-in just go sit-ppl rest little-one long rest

kor-i, uT-le, poce mui koi-bi. 13. ebe
do-ppl get up-when afterwards I speak-fut,1s now

koi na-par-i, mo-ke bol lag-e nai, bol-i raza
speak not-can-ppl me-to good feel-3s not say-ppl king

montri-ke koi-la. 14. T-eDe-bol montri raza
minister-to speak-pst,3s rem-this-time minister king

sobu mis-i, s-e gau' zai, bos-i bisram kor-i,
all gather-ppl rem-this town go sit-ppl long rest do-ppl

koi-la.
speak-pst,3s

15. goT-ek bond ac-e. 16. s-e bond-e cari-Ta
a-one pond be-3s rem-this pond-in four-nml

opsori-mon ati songe as-i, pani doi, kel-i, bul-
angel-pl elephant with come-ppl water wash play-ppl walk-

i, dek-i, zi-bai. 17. sobu din t-em-ot as-i,
ppl see-ppl go-fut,3p all day rem-manner-hab come-ppl

pani gadoi-bai. 18. t-an-ke goT-ek dangR-a zai,
water bathe-fut,3p rem-they-to a-one young man-m go

t-an-kor luga luk-ai de-la. 19. T-eDe-bol
rem-they-pos clothes hide-cau give-pst,3s rem-this-time

s-e luga de-e nai. 20. de-e nai-ke, s-e
rem-this clothes give-3s not give-3s not-to rem-this

opsori-mon s-e dangR-a-ke goT-ek laDu poTlam de-
angel-pl rem-this young man-m-to a-one sweet bundle give-

lai. 21. de-ba-ke, T-eDe-bol s-e dangR-a
pst,3p give-inf-to rem-this-time rem-this young man-m

ne kor-i, kai dek-la. 22. abba! bol ac-e. 23.
take do-ppl eat see-pst,3s wow good be-3s

em-ta-Ta k-ebe kai-bar nai. 24. T-eD-ek
manner-mu-nml int-now eat-inf not rem-this-one

sundor mundur ac-e, bol-i s-e dangR-a.
beautiful sweet be-3s say-ppl rem-this young man-m

The Story of a King. (cont'd)

25. ar goT-ek lok-ke de-la. 26. de-
another a-one person-to give-pst,3s give-

ba-ke, s-e kai dek-i. moitor, tui koi mil-ai-
inf-to rem-he eat see-ppl cousin you where available-cau-

lus? 27. kai-le, boD-e bol suad mundur ac-e, bol-i,
pst,2s eat-when big-mu good tasty sweet be-3s say-ppl

s-e pacar-la. 28. T-eDe-bol e dangR-a
rem-he ask-pst,3s rem-this-time this young man-m

koi-la. 29. bond-e dangR-i-mon pani doi-bar
speak-pst,3s pond-in young woman-f-pl water wash-inf

ai-lai. 30. ai-ba-ke, t-an-kor luga luk-ai-
come-pst,3p come-inf-to rem-they-pos clothes hide-cau-

li. 31. luk-ai-ba-ke, mo-ke e laDu de-lai.
pst,1s hide-cau-inf-to me-to this sweet give-pst,3p

32. de-ba-ke, mui kai-li, bol roi-la. 33.
give-inf-to I eat-pst,1s good remain-pst,3s

roi-ba-ke, to-ke ar iDik de-li, bol-i koi-
remain-inf-to you-to again little give-pst,1s say-ppl speak-

la. 34. T-eDe-bol bol s-e dangR-a ar
pst,3s rem-this-time good rem-this young man-m again

zu-ng mil-ai an-ung, bol-i t-a-ke koi-la.
go-hrt available-cau bring-hrt say-ppl rem-he-to speak-pst,3s

35. koi-ba-ke, amu ebe goT-ek dui lok ga-le, bol nai.
speak-inf-to we now a-one two people go-when good not

36. e-Ta sobu din an-i roi de-ot nai.
this-nml all day bring-ppl remain give-hab not

37. am-or e nogr-e k-ete lok ac-ung ki? 38.
we-pos this town-in int-many people be-1p int

tetki lok sobu ga-le, de-bai, bol-i s-e pila
all people all go-when give-fut,3p say-ppl rem-this boy

koi-la.
speak-pst,3s

39. T-eDe-bol s-e nogor lok-ke Dak-i,
rem-this-time rem-this town people-to get-ppl

kata oi kor-i, ga-lai. 40. ga-le, s-e pila
talk become do-ppl go-pst,3p go-when rem-this boy

koi-la. 41. tomu eti ru-a! 42. mui zai
speak-pst,3s you here remain-pl,imp I go

kor-i, pacar-i ai-le, t-an-kor songe mis-i zu-
do-ppl ask-ppl come-when rem-they-pos with gather-ppl go-

ng, bol-i koi-la. 43. koi-la ze, agtu goT-
hrt say-ppl speak-pst,3s speak-pst,3s dep before a-

ek lok zai, t-an-ke pacar-i, ai-la. 44. T-
one person go rem-they-to ask-ppl come-pst,3s rem-

eDe-bol s-e dangR-i-mon as-a! 45. t-ebe
this-time rem-this young woman-f-pl come-pl,imp rem-now

am-or ati lenz-e dar-i oi ru-a! 46.
we-pos elephant tail-on hold-ppl become remain-pl,imp

roi-le, amu uD-ai Dak-i ne-bung, bol-i, s-e
remain-when we fly-cau get-ppl take-fut,1p say-ppl rem-this

opsori-mon koi-lai.
angel-pl speak-pst,3p

47. T-eDe-bol s-e lok sobu zai, ati
rem-this-time rem-this people all go elephant

lenz-e goT-ek lok dar-la. 48. t-a-r poce
tail-on a-one person hold-pst,3s rem-he-pos afterwards

ar roi-la. 49. lok goD-e goD-e dar-i
again remain-pst,3s people leg-on leg-on hold-ppl

oi-lai. 50. ga-le, ga-le, manza manzi zi-ba-ke,
become-pst,3p go-when go-when half emp go-inf-to

goT-ek lok koi-la. 51. moitor, moitor, tui kai-la
a-one person speak-pst,3s cousin cousin you eat-ppl

laDu k-em-ta-r roi-la? bol-i pacar-la.
sweets int-manner-mu-pos remain-pst,3s say-ppl ask-pst,3s

The Story of a King. (cont'd)

52. pacar-ba-ke, s-e koi-la. 53. k-eD-ek
ask-inf-to rem-he speak-pst,3s int-this-one

laka-Ta de-bai? 54. t-ebe am-ke, bol-i s-e
size-nml give-fut,3p rem-now we-to say-ppl rem-he

koi-la. 55. koi-ba-ke, T-eDe-bol ati
speak-pst,3s speak-inf-to rem-this-time elephant

lenz-e dar-i, ro-u, eD-ek laka-Ta, bol-i, at
tail-on hold-ppl remain-dep this-one size-nml say-ppl hand

dek-ai-la. 56. dek-ai-la-ke, ati-r lenz
see-cau-pst,3s see-cau-pst,3s-to elephant-pos tail

at saD-i oi, s-e sobu lok odr-i,
hand take away-ppl become dis-this all people fall-ppl

kuRai oi ac-e, bol-i montri-ke raza koi-la.
piled up become be-3s say-ppl minister-to king speak-pst,3s

57. T-eDe-bol zu-ng! t-ebe raza bol-i, sarda
rem-this-time go-hrt rem-now king say-ppl happiness

oi kor-i, t-an-kor des-e ai-lai. 58. raza
become do-ppl rem-they-pos country-in come-pst,3p king

maizi-ke goT-ek pila zonom kor-i roi-la. 59.
wife-to a-one child birth do-ppl remain-pst,3s

montri-ke bont din oni, t-a-ke pila zila nai-ke. 60.
minister-to many day from rem-he-to child emp not-to

T-eDe-bol goT-ek des goT-ek debta guRi roi-la.
rem-this-time a-one country a-one angel temple remain-pst,3s

61. s-e guRi-te zai, bor mang-bi, bol-i
rem-this temple-at go request ask for-fut,1s say-ppl

goT-ek din-e montri ga-la.
a-one day-in minister go-pst,3s

62. zai kor-i, bor mang-la. 63. mang-
go do-ppl request ask for-pst,3s as for-

ba-ke, te-r puzari t-a-ke oso ku-ai, montor kor-i,
inf-to at-pos priest rem-he-to medicine eat-cau magic do-ppl

paTai-la. 64. misa t-a-ke pila zila nai-ke.
send away-pst,3s also rem-he-to child emp not-to

65. kand-i kand-i bont din bicar-i, bicar-i roi-
cry-ppl cry-ppl many day think-ppl think-ppl remain-

la.
pst,3s

66. roi-ba-ke, goT-ek rusi as-i, t-a-ke
remain-inf-to a-one sage come-ppl rem-he-to

montri, tui kai-ke eD-ek sinta kor-itlus? bol-i
minister you what-for this-one worry do-ppv,2s say-ppl

pacar-la. 67. pacar-ba-ke, s-e montri koi-la.
ask-pst,3s ask-inf-to rem-this minister speak-pst,3s

68. mapru, mo-ke bont din oni pila zila nai. 69. mui
god me-to many day from child emp not I

mor-i ga-le, e don sompoti-ke kon kai-bai?
die-ppl go-when this money possessions-to who eat-fut,3p

bol-i. 70. bicar-itli, bol-i montri s-e rusi-
say-ppl think-ppv,1s say-ppl minister rem-this sage-

ke koi-la. 71. koi-ba-ke, T-eDe-bol s-e
to speak-pst,3s speak-inf-to rem-this-time rem-this

rusi, tui goT-ek Dongr-e za! 72. s-e Dongr-e goT-
sage you a-one jungle-in go rem-this jungle-in a-

ek par ac-e. 73. te-i am-or boD rusi ac-e. 74. t-
one cave be-3s at-in we-pos big sage be-3s rem-

a-ke koi-le, to-ke bor de-si, bol-i koi-
he-to speak-when you-to request give-fut,3s say-ppl speak-

la.
pst,3s

75. koi-ba-ke, T-eDe-bol zai s-e par-e
speak-inf-to rem-this-time go rem-this cave-in

dud, kodli, lia, laDu sobu puza bidi
milk banana puffed wheat sweets all worship instructions

de! montri rusi-ke koi-la 76. koi-ba-ke, T-
give minister sage-to speak-pst,3s speak-inf-to rem-

The Story of a King. (cont'd)

eDe-bol goT-ek omrut bonda bitr-e oso pur-
this-time a-one papaya fruit inside-in medicine put in-

ai de-la. 77. de-ba-ke, s-e-Ta an-i
cau give-pst,3s give-inf-to rem-this-nml bring-ppl

kor-i, gor-e bol puza bidi kor-i, maizi
do-ppl house-in good worship instructions do-ppl wife

munos bant-i kor-i, kai de-lai. 78. T-eDe-bol
husband share-ppl do-ppl eat give-pst,3p rem-this-time

e montri-r maizi-ke non-i goT-ek zonom oi-la.
this minister-pos wife-to girl-f a-one birth become-pst,3s

79. oi-ba-ke, T-eDe-bol t-a-ke bol songe
become-inf-to rem-this-time rem-her-to good with

boD-ai kor-i, goT-ek guru dar-i, t-a-ke paT
big-cau do-ppl a-one teacher hold-ppl rem-her-to lesson

poR-ai-lai. 80. poR-ai-ba-ke, bol songe poR-la
read-cau-pst,3p read-cau-inf-to good with read-pst,3s

s-e dangR-i oi-la-ke, goT-ek gor bin-
rem-this young woman-f become-pst,3s-to a-one house outside-

e band-i de-lai. 81. s-e bitr-e paT
in build-ppl give-pst,3p rem-this inside-in lesson

poR-i, poR-i roi-la.
read-ppl read-ppl remain-pst,3s

82. T-eDe-bol goT-ek din-e goT-ek sonari goT-ek
rem-this-time a-one day-in a-one goldsmith a-one

kurci sona-r-Ta tiar ko-la. 83. goT-ek baRoi
chair gold-pos-nml ready do-pst,3s a-one carpenter

goT-ek goc-or goRa goT-ek ko-la. 84. ko-le, s-e
a-one tree-pos horse a-one do-pst,3s do-when rem-this

goRa-ke goT-ek mara tiar ko-la. 85. bos-i kor-i,
horse-to a-one machine ready do-pst,3s sit-ppl do-ppl

goT-ek dori zik-i de-le, upr-e uD-i uTi zai-si.
a-one rope pull-ppl give-when up-on fly-ppl out go-fut,3s

86. t-em-ta rakam-Ta ko-la. 87. kor-i, s-e
rem-manner-mu kind-nml do-pst,3s do-ppl rem-this

sonari baRoi mo-r-Ta bol bol-le, mo-r-Ta bol
goldsmith carpenter me-pos-nml good say-when me-pos-nml good

bol-i, zati oi-lai. 88. oi kor-i, nai, nai
say-ppl fight become-pst,3p become do-ppl no no

raza te-i ne! 89. ne-le, k-a-r-Ta bol bol-le,
king at-in take take-when int-he-pos-nml good say-when

s-e-Ta bol o-uo. 90. tui mui zati zagra
rem-this-nml good become-cau,imp you I fight emp

oi-le, bol nai, bol-i, kata oi, raza te-i ne-
become-when good not say-ppl talk become king at-in take-

lai.
pst,3p

91. ne kor-i, babu, amu saz-la soz-mon bol
take do-ppl sir we make-pst,3s thing-pl good

ac-e ki nai. 92. k-a-r-Ta oDik bol ac-e? 93.
be-3s int not int-he-pos-nml much good be-3s

am-ke koi de bol-i, s-e sonari ze baRoi
we-to speak give say-ppl rem-this goldsmith dep carpenter

koi-lai. 94. koi-ba-ke, T-eDe-bol dui-Ta zako
speak-pst,3p speak-inf-to rem-this-time two-nml also

bol ac-e. 95. za! tomu tom-or gor-e. 96. mo-ke e-
good be-3s go you you-pos house-in me-to this-

Ta ro-uo, bol-i, s-e raza koi-la ze,
nml remain-cau,imp say-ppl rem-this king speak-pst,3s dep

paTai de-la.
send away give-pst,3s

97. de-ba-ke, uTi uTi ai-lai. 98. as-i
give-inf-to out out come-pst,3p come-ppl

k-ete din zi-ba-ke? 99. s-e raza pila goT-ek
int-many day go-inf-to rem-this king child a-one

koRe boros oi roi-la. 100. s-e goT-ek din-e
twenty year become remain-pst,3s rem-he a-one day-in

The Story of a King. (cont'd)

paT poR-bar te-i oni as-i, s-e goc-or goRa
lesson read-inf at-in from come-ppl rem-this tree-pos horse

s-e pila-ke upr-e uD-ai dar-i ga-la.
rem-this child-to up-on fly-cau hold-ppl go-pst,3s

101. s-e raza-ke s-e pila goT-ek se.
rem-this king to rem-this child a-one just

102. s-e raza bont sinta kor-i roi mor-i ga-
rem-this king many worry do-ppl remain die-ppl go-

la. 103. s-e pila upr-e goT-ek boros uD-i uD-
pst,3s rem-this boy up-on a-one year fly-ppl fly-

i bul-i roi-la ze, goT-ek din-e k-em-ta-
ppl walk-ppl remain-pst,3s dep a-one day-in int-manner-mu-

r ki kor-i, at dar-la. 104. dar-ba-ke, s-e
pos int do-ppl hand hold-pst,3s hold-inf-to rem-this

goc-or goRa utr-ai an-la. 105. an-i kor-i,
tree-pos horse down-cau bring-pst,3s bring-ppl do-ppl

goT-ek dangR-i log-e utr-ai de-la.
a-one young woman-f near-in down-cau give-pst,3s

106. de-ba-ke, T-eDe-bol s-e dangR-i,
give-inf-to rem-this-time rem-this young woman-f

tui koi oni, kai-Ta-ke ai-lus? bol-i pacar-la-ke,
you where from what-nml-to come-pst,2s say-ppl ask-pst,3s-to

s-e dangR-a koi-la. 107. tui am-or aia-ke
rem-this young man-m speak-pst,3s you we-pos mother-to

boin-i mone oi-su, 108. mo-ke nini
sister it is said become-fut,2s me-to second mother

oi-su, s-e pila koi-la. 109. koi-ba-ke,
become-fut,2s rem-this boy speak-pst,3s speak-inf-to

abba-re, am-or aba-r poisi ai-la,
wow-you we-pos father-pos first father's son come-pst,3s

bol-i, t-a-ke bol rand-i ku-ai-la ze goT-ek
say-ppl rem-he-to good cook-ppl eat-cau-pst,3s dep a-one

tin din cari din songoi-la-ke, s-e dangR-i
three day four day put down-pst,3s-to rem-this young woman-f

pul gunt-i ne, bik-i an-si.
flower bind-ppl take sell-ppl bring-fut,3s

110. goT-ek din-e s-e pila, de! nini
a-one day-in rem-this boy give second mother

mui ar gunt-bi, bol-i koi-la. 111. tui koi
I also bind-fut,1s say-ppl speak-pst;3s you where

zan-su? babu? 112. nan-zan-su, bol-i koi-la.
know-fut-2s boy not-know-fut,2s say-ppl speak-pst,3s

113. koi-ba-ke, nai, mui goT-ek gunt-bi, bol-i, goT-ek
speak-inf-to no I a-one bind-fut,1s say-ppl a-one

sora pul gunt-la. 114. gunt-la-Ta s-e
necklace flower bind-pst,3s bind-pst,3s-nml rem-this

raza zi-ke ne de-la. 115. de-ba-ke, malni,
king daughter-to take give-pst,3s give-inf-to florist

azi e pul kon gunt-la? 116. e pul boD-e
today this flower who bind-pst,3s this flower big-mu

sundor ac-e, bol-i, s-e dangR-i koi-la.
beautiful be-3s say-ppl rem-this young woman-f speak-pst,3s

117. koi-ba-ke, mui se gunt-li, ma, bol-i
speak-inf-to I just bind-pst,1s madam say-ppl

koi-la. 118. koi-ba-ke nai, e-Ta tui gunt-
speak-pst,3s speak-inf-to no this-nml you bind-

su nai, bol-i koi-la-ke. 119. poce T-
fut,2s not say-ppl speak-pst,3s-to afterwards rem-

eDe-bol am-or aba-r po mo-ke e-Ta gunt-i
this-time we-pos father-pos son me-to this-nml bind-ppl

de-la. bol-i koi-la. 120. T-eDe-bol k-
give-pst,3s say-ppl speak-pst,3s rem-this-time int-

em-ta-r roi-si, Dak-i an! bol-i koi-
manner-mu-pos remain-fut,3s get-ppl bring say-ppl speak-

The Story of a King. (cont'd)

la. 121. koi-ba-ke, goT-ek din-e t-a-ke Dak-i
pst,3s speak-inf-to a-one day-in rem-he-to get-ppl

ne-la. 122. Dak-i ne-ba-ke, te-i oni t-a-ke
take-pst,3s get-ppl take-inf-to at-in from rem-he-to

s-e sohu din pui gunt-i de! bol-i s-e
rem-this all day flower bind-ppl give say-ppl rem-this

dangR-i koi-si.
young woman-f speak-fut,3s

123. bol songe gunt-i de-bar, t-a-r songe
good with bind-ppl give-inf rem-her-pos with

kel-bar, t-em-ti k-ete din roi-ba-ke? 124.
play-inf rem-manner-mu int-many day remain-inf-to

s-e dangR-i-ke pila oi ga-la. 125.
rem-this young woman-f-to child become go-pst,3s

oi zi-ba-ke, t-an-kor aia aba sin-i na-
become go-inf-to rem-they-pos mother father know-ppl not-

par-lai. 126. T-eDe-bol e-Ta bidia kor-bar.
can-pst,3p rem-this-time this-nml magic do-inf

127. am-or zi-ke kon em-ta-r paiti ko-la
we-pos daughter-to who manner-mu-pos work do-pst,3s

zan-a poR-e nai. 128. mui bus-i oi mor-i
know-ppl become-3s not I pierce-ppl become die-ppl

zi-bi. 129. em-ta-r mot kata bol nai, bol-i
go-fut,1s manner-mu-pos bad language good not say-ppl

montri koi-la ze, dul-i de-la.
minister speak-pst,3s dep lie-ppl give-pst,3s

130. goT-ek din-e t-an-kor gau'-or barik goT-ek
a-one day-in rem-they-pos town-pos watchman a-one

banDi gusri upr-e bog-i, goT-ek puT-la Teng
cart pig up-on ride-ppl a-one break-pst,3s instrument

dar-i, goT-ek kukra ponki munD-e kurs-i oi
hold-ppl a-one chicken feather head-on pin-ppl become

kor-i, montri gor baT-ke ai-la. 131. as-i
do-ppl minister house path-on come-pst,3s come-ppl

kor-i, mo-ke babu-r banTa pez iDik dia ma, bol-i
do-ppl me-to sir-pos share cereal little give madam say-ppl

koi-la. 132. T-eDe-bol, nai, nai barik, amu
speak-pst,3s rem-this-time no no watchman we

azi randi-i kor-i kai-bar nai. 133. am-or zi-ke
today cook-ppl do-ppl eat-inf not we-pos daughter-to

peT-e pila oi ga-la. 134. s-e-Ta k-
stomach-in child become go-pst,3s rem-this-nml int-

a-r songe mis-i oi-la para zan-a
he-pos with together-ppl become-pst,3s like know-ppl

poR-e nai. 135. babu mor-i zi-bi, bol-i, pez
become-3s not sir die-ppl go-fut,1s say-ppl cereal

sag kai-e nai, dul-i de-la, bol-i koi-
vegetable eat-3s not lie-ppl give-pst,3s say-ppl speak-

la.
pst,3s

136. T-eDe-bol tom-ke kai dor ama? 137. mui
rem-this-time you-to what fear madam I

goT-ek kata koi-bi, sun! 138. s-e paiti ko-
a-one story speak-fut,1s listen rem-this work do-

le, tom-or zi-ke pila ko-la. 139. lok zan-
when you-pos daughter-to child to-pst,3s people know-

a poR-si, bol-i barik koi-la. 140. t-
ppl become-fut,3s say-ppl watchman speak-pst,3s rem-

em-ot ale azi ro! 141. babu ze s-e paiti
manner-hab if today remain sir dep rem-this work

t-a-ke pila ko-la. 142. lok dis-le, t-a-
rem-her-to child do-pst,3s people be seen-when rem-he-

ke mor-ai de-bung, bol-i montri-ni barik songe
to die-cau give-fut,1p say-ppl minister-with watchman with

The Story of a King. (cont'd)

koi-la. 143. T-eDe-bol barik s-e
speak-pst,3s rem-this-time watchman rem-this

dangR-i roi-bar gaDi sobu kai rangu sin-si
young woman-f remain-inf room all what color paint-fut,3s

de-lai. 144. sin-si caD-i de-ba-ke,
give-pst,3p paint-fut,3s take away-ppl give-inf-to

T-eDe-bol s-e dangR-a as-i, uTi zi-bar bol-
rem-this-time rem-this young man-m come-ppl out go-inf time-

e s-e rangu s-e oDi roi-la. 145.
in rem-this color rem-this clothes remain-pst,3s

soka paTa-ke dar-la.
clothes emp-to hold-pst,3s

146. T-eDe-bol koz-lai. 147. gau'-or
rem-this-time search-pst,3p town-pos

lok koz-i, t-a-ke mar-i montri Tan-e ne-
people search-ppl rem-he-to hit-ppl minister place-in take-

lai. 148. ne-ba-ke, T-eDe-bol montri a-ke ne
pst,3p take-inf-to rem-this-time minister he-to take

kor-i, bus-i munD kaT-i boni t-a-r munD mo-ke
do-ppl pierce-ppl head cut-ppl blood rem-he-pos head me-to

an-i dia! bol-i koi-ba-ke. 149. lok-mon sobu
bring-ppl give say-ppl speak-inf-to people-pl all

s-e dangR-a-ke ne-lai. 150. ne kor-i,
rem-this young man-m-to take-pst,3p take do-ppl

bus-ung, bol-i koi-bar bol-e. 151. T-eDe-bol
pierce-hrt say-ppl speak-inf time-in rem-this-time

s-e dangR-i t-a-ke mor-ai-le, mui misa mor-
rem-this young woman-f rem-he-to die-cau-when I also die-

i zi-bi, bol-i koi-ba-ke.
ppl go-fut,1s say-ppl speak-inf-to

152. T-eDe-bol s-e dangR-a songoi
rem-this-time rem-this young man-m put down

roi-la. 153. goc goRa dar-i kor-i, ar goT-ek
remain-pst,3s tree horse hold-ppl do-ppl again a-one

des-e zai roi-la. 154. roi kor-i, k-ete
country-in go remain-pst,3s remain do-ppl int-many

din zi-ba-ke? 155. ar s-e dangR-i te-i
day go-inf-to again rem-this young woman-f at-in

as-i, s-e goRa te-i songoi dar-i ga-la.
come-ppl rem-this horse at-in put down hold-ppl go-pst,3s

156. ne-le, ne-le, k-ete din zi-ba-ke? 157. s-
take-when take-when int-many day go-inf-to rem-

e dangR-i pila zonom ko-la. 158. zonom kor-
this young woman-f child birth do-pst,3s birth do-

ba-ke, s-e dangR-i murca zai mor-i ga-
inf-to rem-this young woman-f unconscious go die-ppl go-

la. 159. T-eDe-bol s-e dangR-a goT-ek
pst,3s rem-this-time rem-this young man-m a-one

gau' palai, pani ne-bai. 160. an-i kor-i, maizi-
town run water take-fut,3p bring-ppl do-ppl wife-

ke ku-ai, zibon kor-bi, bol-i koi kor-i, palai-la.
to eat-cau life do-fut,1s say-ppl speak do-ppl run-pst,3s

161. T-eDe-bol s-e pila-ke goT-ek sobor gor
rem-this-time rem-this child-to a-one hunter house

tol-i ne-lai. ze, pos-lai. 162. t-ene oni
down-ppl take-pst,3p dep keep-pst,3p rem-here from

s-e dangR-a pani an-i, maizi-ke ku-ai, zibon
rem-this young man-m water bring-ppl wife-to eat-cau life

kor-i de-la. 163. T-eDe-bol k-ene dek-le,
do-ppl give-pst,3s rem-this-time int-here see-when

misa pila nai.
also child not

164. t-em-ti bicar-i, noi-le misa za-o,
rem-manner-mu think-ppl not-if also go-hrt,neg

bol-i, uTi ga-lai ze. 165. goT-ek des-e zai basa
say-ppl out go-pst,3p dep a-one country-in go move

The Story of a King. (cont'd)

oi-lai.   166. s-e   des-e   bent din oi-
become-pst,3p   rem-this country-in many day become-

la   pani mar-e nai. 167. T-eDe-bol   s-e
pst,3s water hit-3s not   rem-this-time rem-this

des-e-r   lok   guru   an-i   kor-ai-le, misa
country-in-pos people teacher bring-ppl do-cau-when also

pani mar-e nai.
water hit-3s not

168. goT-ek din-e e   dangR-a   bail-e   bul-
a-one day-in this young man-m outside-in walk-

bar zai roi-la   ze, dek-la.   169. musa-mon pani
inf go remain-pst,3s dep see-pst,3s   rat-pl   water

ai-si,   bol-i, t-an-kor   pila-mon goc-e   sog-ai-
come-fut,3s say-ppl rem-they-pos child-pl tree-on climb-cau-

te roi-lai.   170. s-e-Ta   dek-la   ze, s-e
imf cnt-pst,3p   rem-this-nml see-pst,3s dep rem-this

pila as-i,   gai-e'-r   lok-ke   koi-la.   171. tomu
child come-ppl town-in-pos people-to speak-pst,3s   you

guru   koz-bar   kai-ke   zai-sa?   172. mui kor-i de-
teacher search-inf what-for go-fut,2p   I   do-ppl give-

bi,   bol-i   koi-la.   173. T-eDe-bol   e
fut-ls say-ppl speak-pst,3s   rem-this-time this

des-e   pani mar-le, mo-ke goT-ek ontu des   de-
country-in water hit-when me-to a-one half country give-

bi,   bol-i   opi   oi-le,   mui kai, kai kor-i de-
fut,ls say-ppl promise become-when I   what what do-ppl give-

bi,   bol-i   s-e   pila koi-la.   174. koi-ba-
fut,ls say-ppl rem-this child speak-pst,3s   speak-inf-

ke, t-em-ti   opi   oi-la.   175. opi   oi,
to rem-manner-mu promise become-pst,3s   promise become

kai, kai kor-i de-ba-ke?
what what do-ppl give-inf-to

176. T-eDe-bol s-e des pani mar-la.
rem-this-time rem-this country water hit-pst,3s

177. mar-ba-ke, e-Ta bol guru, bol-i, t-a-ke
hit-inf-to this-nml good teacher say-ppl rem-he-to

nam-i kor-i, t-a-ke goT-ek ontu des de
believe-ppl do-ppl rem-he-to a-one half country give

pakai-lai. 178. de kor-i, s-e des-e t-a-
put on-pst,3p give do-ppl rem-this country-in rem-he-

ke raza paiti de-lai. 179. de-ba-ke, t-em-ti
to king work give-pst,3p give-inf-to rem-manner-mu

se bol kor-i, s-e proza poti-ke suk-e palon
just good do-ppl rem-this population head-to well-mu inspection

ko-la.
do-pst,3s

180. T-eDe-bol s-e raza-ke pila goT-ek zonom
rem-tHis-time rem-this king-to child a-one birth

ko-la. 181. zonom kor-i, paT sastor poR-i, boD
do-pst,3s birth do-ppl lesson knowledge read-ppl big

lok oi-la.
person become-pst,3s

182. goT-ek din-e s-e pila ar goT-ek des-
a-one day-in rem-this child again a-one country-

ke zuid kor-i, an-i mis-ai boD-Ta des kor-i,
to war do-ppl bring-ppl gather-cau great-nml country do-ppl

mui misa bol pal-bi, bol-i, pila goT-ek din-e
I also good inspection-fut,1s say-ppl boy a-one day-in

etu ko-la. 183. etu kor-i, t-an-kor des-e
plan do-pst,3s plan do-ppl rem-they-pos country-in

k-ete lok ati, goRa dar-i kor-i? 184. k-ete
int-many people elephant horse hold-ppl do-ppl int-many

dur ga-lai? 185. ga-le, agtu zonom kor-ba-ke sobor
far go-pst,3p go-when before birth do-inf-to hunter

lok tol-i ne roi-la. 186. pila s-e
people down-ppl take remain-pst,3s boy rem-this

The Story of a King. (cont'd)

des-e ac-e. 187. s-e des-ke s-e zuid
country-in be-3s rem-this country-to rem-this war

kor-ba-ke aarom ko-lai kor-i, t-an-kor songe mar-a
do-inf-to begin do-pst,3p do-ppl rem-they-pos with hit-ppl

mar-i oi, s-e des-or raza montri-ke mar-i
hit-ppl become rem-this country-pos king minister-to hit-ppl

mor-ai pakai, s-e des-ke an-i mis-ai-
die-cau put on rem-this country-to bring-ppl gather-cau-

lai.
pst,3p

188. T-eDe-bol s-e pila songe dasul oi.
rem-this-time rem-this boy with meeting become

189. tui k-a-r gor-e oni? 190. e pila bol
you int-he-pos house-in from this boy good

lok. 191. tui bont zuid kor-su. 192. em-ti
person you much war do-fut,2s manner-mu

lok mo-r des-e montri paiti kor-ba-ke roi-
people me-pos country-in minister work do-inf-to remain-

le, bol oi-si, bol-i s-e pila-ke s-e
when good become-fut,3s say-ppl rem-this boy-to rem-this

raza koi-la.
king speak-pst,3s

193. koi-ba-ke, am-or aia aba mo-ke pai-
speak-inf-to we-pos mother father me-to become-

lai ze, goT-ek zam por-ke, am-or aia murca
pst,3p dep a-one short time-to we-pos mother unconscious

zai mor-i roi-la mone. 194. T-eDe-bol am-
go die-ppl remain-pst,3s long ago rem-this-time we-

or aba pani mang-i an-ba-ke, s-e gau'
pos father water ask for-ppl bring-inf-to rem-this town

ga-la-ke. 195. T-eDe-bol sobor-nom mo-ke dek-i,
go-pst,3s-to rem-this-time hunter-pl me-to see-ppl

tol-i ne pos-lai. 196. am-or aia aba niko
down-ppl take keep-pst,3p we-pos mother father well

oi kor-i, mo-ke dek-lai. 197. mui te-i nai-ke,
become do-ppl me-to see-pst,3p I at-in not-to

noi-le, za-o! bol-i, uTi as-i bin des-e
not-if go-hrt say-ppl out come-ppl other country-in

basa ko-lai. 198. mo-ke sobor-mon se mo-r pos-la
move do-pst,3p me-to hunter-pl just me-pos keep-pst,3s

aia aba, bol-i, s-e pila koi-la. 199. T-
mother father say-ppl rem-this boy speak-pst,3s rem-

eDe-bol koi-ba-ke, zu-ng! 200. t-ebe bol-i Dak-i
this-time speak-inf-to go-hrt rem-now say-ppl get-ppl

an-i t-an-kor gor-e songoi, bol din-e t-a-
bring-ppl rem-they-pos house-in put down good day-in rem-he-

ke montri paiti de-bi, bol-i, koi kor-i, k-ete
to minister work give-fut,1s say-ppl speak do-ppl int-many

din songoi? 201. s-e-Ta sobu pacar-ba-ke, t-an-
day put down rem-this-nml all ask-inf-to rem-they-

kor aia aba poce amu s-e bol-i koi-
pos mother father afterwards we rem-this say-ppl speak-

lai.
pst,3p

202. koi-ba-ke, T-eDe-bol t-a-ke montri
speak-inf-to rem-this-time rem-he-to minister

paiti no de! 203. goT-ek des-or raza zi-ke
work not give a-one country-pos king daughter-to

biba mang-i an-i biba ko-lai. 204. T-
marriage ask for-ppl bring-ppl marriage do-pst,3p rem-

eDe-bol s-e agtu pila-ke raza paiti de-lai.
this-time rem-this before child-to king work give-pst,3p

205. boD lok bol-i poc-or pila-ke nai. 206. t-
big people say-ppl after-pos child-to not rem-

em-ti dui bai bol mis-i biR-i s-e
manner-mu two brother good gather-ppl together-ppl rem-this

The Story of a King. (cont'd)

des-ke palon ko-lai kor-i.
country-to inspection do-pst,3p do-ppl

207. k-ete din zi-ba-ke? 203. ar san bai-
int-many day go-inf-to again small brother-

ke ar dangR-i an-i biba kor-i de-lai.
to again young woman-f bring-ppl marriage do-ppl give-pst,3p

209. t-em-ti roi-le, roi-le, boD bai-ke
rem-manner-mu remain-when remain-when big brother-to

pila zila nai. 210. san bai-ke goT-ek pila zonom
child emp not small brother-to a-one child birth

ko-la. 211. s-e pila-ke dui bai songe t-a-ke
do-pst,3s rem-this child-to two brother with rem-he-to

boD-ai guru an-i paT bol poR-ai bidia sik-
big-cau teacher bring-ppl lesson good read-cau magic learn-

ai. 212. t-em-ti boD-e bol alad songe t-a-ke
cau rem-manner-mu big-mu good love with rem-he-to

pos-te roi-lai.
keep-imf cnt-pst,3p

213. s-e pila goT-ek din-e goT-ek ar t-a-
rem-this child a-one day-in a-one again rem-he-

r songe poR-bar, pila songe mis-i, goT-ek gau' ga-
pos with read-inf child with together-ppl a-one town go-

lai. 214. ga-le, s-e te-i goT-ek kel soba oi-
pst,3p go when rem-this at-in a-one play time become-

te roi-la. 215. s-e soba dek-i as-ung! bol-i.
imf cnt-pst,3s rem-this time see-ppl come-hrt say-ppl

216. t-a-r song pila Dak-i ne-la. 217. Dak-
rem-he-pos friend boy get-ppl take-pst,3s get-

i ne-i, t-a-ke goT-ek gor-e kauni de-ba-te,
ppl take-ppl rem-he-to a-one house-in food give-inf-imf

his pakai ku-ai-lai. 218. misa s-e pila mol-
poison put on eat-cau-pst,3p also rem-this child die-

a nai. 219. em-ti kuT lok-ke song ko-le, kai
imf not manner-mu evil people-to friend do-when what

ale promad ai-si. 220. ar songe t-ebe mis-
if trouble come-fut,3s again with rem-now gather-

bar nai, bol-i s-e pila uTi ai-la.
inf not say-ppl rem-this child out come-pst,3s

221. uTi as-i, bin-e dui din zi-ba-ke, s-
out come-ppl outside-in two day go-inf-to rem-

e song pila ar ai-la. 222. as-i goT-ek
this friend boy again come-pst,3s come-ppl a-one

guru te-i paT poR-bar bol-e t-a-ke koi-la.
teacher at-in lesson read-inf time-in rem-he-to speak-pst,3s

223. tui mo-r songe mis-i paT poR nai. 224.
you me-pos with together-ppl lesson read not

mo-ke k-ebe ale mor-ai de-su? 225. em-ti
me-to int-now if die-cau give-fut,2s manner-mu

lok-ke nam-i k-ebe song kor-bar nai, bol-i,
people-to believe-ppl int-now friend do-inf not say-ppl

guru muuate s-e kata koi-la. 226. koi-ba-
teacher front rem-this talk speak-pst,3s speak-inf-

ke T-eDe-bol guru k-em-ot oi-las? bol-
to rem-this-time teacher int-manner-hab become-pst,2p say-

i pacar-la. 227. pacar-ba-ke, raza pila koi-la.
ppl ask-pst,3s ask-inf-to king boy speak-pst,3s

228. nai guru, mo-ke goT-ek gau' soba dek-bar bol-i,
no teacher me-to a-one town meeting see-inf say-ppl

Dak-i ne-i, t-an-kor lok-or te-i bis songe
get-ppl take-ppl rem-they-pos people-pos at-in poison with

rand-ai, ku-ai mor-ai de roi-la. 229. mo-ke
cook-cau eat-cau die-cau give remain-pst,3s me-to

mapru saha roi-la, bol-i. 230. mui bonc-i ai-
god help remain-pst,3s say-ppl I live-ppl come-

li, bol-i, s-e pila koi-la. 231. koi-ba-ke
pst,1s say-ppl rem-this boy speak-pst,3s speak-inf-to

The Story of a King. (cont'd)

```
kai  dor  nai.  232.  poR  ta-ke mapru k-ebe   ale bis
what fear not         read he-to God   int-now if  poison

de-si,      bol-i   koi-la.
give-fut,3s say-ppl speak-pst,3s

     233.  t-em-ti         k-ete    din zi-ba-ke?  234.  s-
           rem-manner-mu int-many day go-inf-to          rem-

e    pila aia    aba    goT-ek gau' t-a-ke    biba-ke
this boy  mother father a-one  town rem-he-to marriage-to

dangR-i        mang-lai.
young woman-f ask for-pst,3p

     235.  mang-i,     k-ete    din ki  t-an-kor     sot
           ask for-ppl int-many day int rem-they-pos truth

dek-i,  biba     kor-ung? bol-i   koi-la       ze, caD-
see-ppl marriage do-hrt   say-ppl speak-pst,3s dep take away-

i   roi-lai.        236.  T-eDe-bol     t-an-kor     ata
ppl remain-pst,3p         rem-this-time rem-they-pos aunt

mama  goT-ek din am-or  zuai'       as-o!        237.  amu
uncle a-one  day we-pos son in law come-cau,imp        we

dek-bung, bol-i   kobor     paTai-lai.         238.  T-
see-fut,1p say-ppl messenger send away-pst,3p        rem-

eDe-bol   e    pila ga-la       239.  zai kor-i, dangR-
this-time this boy  go-pst,3s         go  do-ppl young woman-

i-ke dek-la.     240.  dangR-i        pila-ke mon  nai-ke,
f-to see-pst,3s        young woman-f boy-to  like not-to

s-e      dangR-i       kai-Ta   bol-i   pans-la?
rem-this young woman-f what-nml say-ppl think-pst,3s

241.  a-ke  zi-ba-ke  mo-ke mon  nai.  242.  a-ke  mor-ai
      he-to go-inf-to me-to like not         he-to die-cau

pakai-le,  boi  roi-si,         bol-i   s-e      dangR-
put on-when good remain-fut,3s say-ppl rem-this young woman-

i etu' ko-la.     243.  s-e      dangR-a-ke     kauni de-
f plan do-pst,3s        rem-this young man-m-to food  give-
```

ba-te, bis pakai mor-ai de-bi, bol-i, bis
inf-imf poison put on die-cau give-fut,1s say-ppl poison

pakai ku-ai, mor-ai de-la. 244. T-eDe-bol
put on eat-cau die-cau give-pst,3s rem-this-time

s-e dangR-a mor-i ga-la. 245. s-e
rem-this young man-m die-ppl go-pst,3s rem-this

dangR-i-ke bin munos biba oi-la.
young woman-f-to other husband marriage become-pst,3s

246. s-e guru koi-la kata sot oi-la,
rem-this teacher speak-pst,3s story truth become-pst,3s

bol-i, raza pila nam-i ac-e. 247. T-eDe-bol
say-ppl king boy believe-ppl be-3s rem-this-time

zii-tlai kai-tlai.
live-ppv,3p eat-ppv,3p

Free Translation.

1. In a country there lived once a king. 2. This king had a wife. 3. He used to go on inspection in his big country. 4. The king had also a minister. 5. But this minister was a little crazy.

6. One day they went together on tour. 7. As they went, they noticed a piled-up hill of bones. 8. Seeing it, the minister asked the king. 9. "Oh King, what are these bones? 10. Tell me! 11. If you won't tell me I'm going to kill you, and then I also will die," said the minister.

12. "Oh Sir," said the king, "when we have come to this town, let us first sit down and have a rest, then I'll tell you afterwards. 13. I can't tell you now, because I'm not feeling well." 14. Then the king and his minister went into town and had a good rest.

15. When they had rested, the king told the minister that there was once a pond. 16. To this pond used to come four angels by elephant to bathe, play, walk, and look around. 17. Every day they came like this to bathe. 18. Then there came to them a young man and when he saw them, he hid all their clothes. 19. He didn't give the clothes

The Story of a King. (cont'd)

back to the angels. 20. In order to get their clothes to get dressed, the angels gave a bundle of sweets to the young man. 21. He accepted the gift, gave back the clothes, and ate. 22. "Wow," he said "this is good! 23. Never have I eaten anything like this. 24. These are exceptionally sweet."

25. Then he gave some of these sweets to another person. 26. He ate also, and immediately asked where the sweets came from. 27. He, too, found them very sweet. 28. Having been asked where he got them from, he told his friend. 29. "At the pond young women are coming to bathe. 30. I went there and hid their clothes. 31. In order to get them back, they gave me these sweets. 32. I ate them and found them so wonderfully sweet. 33. When I tasted them, I also gave some to you." 34. The other replied, "Good, let us go and get more." 35. "No, I don't think it is good that we two go there now. 36. If we go every day like that, they will not give us. 37. How many people do you think are living in this town? 38. If all the people would go to the young women, then perhaps they would give us more sweets," the boy planned.

39. The two fellows went to town to speak with the people. 40. There one of the boys spoke up. 41. "You stay here," he told his friend, 42. "I'm going to the people to ask them and then come back, so that we can all go together." 43. Then one of the boys went to ask. 44. He was told by the young women that all the people should come. 45. "Then everybody should get hold of the tail of our elephant! 46. We will then take all of you with us," the angels told him.

47. The people all came and held onto the tail of the elephant. 48. That is, only one person held the tail. 49. The others held on to a leg of the person before him, so that they made up a long line. 50. Off they went with the elephant, until they had reached about half way between heaven and earth. 51. One person from lower down called up to the boy at the tail, "Cousin, cousin," he said, "what kind of sweets were those that you had eaten?" 52. The boy told him. 53. The next question was how much the angels had given him. 54. Again the boy told them. 55. But then the one who was holding on to the tail showed them below the size of the sweets, pointing out with his hands. 56. "Of course, immediately when he let go of the tail, all the people fell down, and that is the reason for that pile of

bones we saw on our way," the king told his crazy minister.

57. "Let's go now," said the king, and having made the minister happy, they came back to their home. 58. Meantime, the king's wife had given birth to a child. 59. However, the minister had no children. 60. There was a temple in another country. 61. To that temple the minister went one day to make his request.

62. When he had arrived there, he put his request before the priest. 63. The priest gave him some medicine, did some magic, and sent him home again. 64. Still his wife could have no children. 65. So he sat down and cried, thinking about his problem.

66. As he stayed in this depressed condition, an old sage arrived and asked him what all his worry was about. 67. The minister told him. 68. "I don't have any children. 69. When I die, who is going to inherit all my possessions?" 70. This was what the minister told the sage. 71. The sage now told the minister, "Go into the jungle! 72. In the jungle you'll find a cave. 73. Inside that cave is our great sage. 74. If you speak to him, he will grant you your request."

75. One day the minister packed up a basket filled with milk, bananas, puffed wheat, and sweets, got all his worship instructions, and left for the jungle. 76. The great sage put some medicine inside a papaya fruit. 77. This he gave to the minister with further worship instructions and told him that he and his wife should eat this fruit together. 78. Then the minister's wife gave birth to a baby girl.

79. Wanting to raise the girl well, the parents called a teacher to teach her reading. 80. She was a very good student, and when she had become a young woman, they had a separate house built for her. 81. The house became her study.

82. Then one day the goldsmith made a chair of gold. 83. But the carpenter made a horse of wood. 84. Inside the horse he fixed a machine. 85. If one would sit on that horse and pull a string, it would fly. 86. Such kind of things these two made. 87. But then the two craftsmen were fighting over whose was the better product. 88. "No," they agreed, "this will bring us to no end; let us take our works to the king. 89. Whatever one he will choose to be the better one, that one shall be best. 90. What good is it that we two are fighting?" they said. "We will take our things to the king."

The Story of a King. (cont'd)

91. "Oh Sir, we want to know if our things are well made. 92. We want to know whose is the better one. 93. Please tell us," the goldsmith and the carpenter said. 94. The king told them right away that both were well. 96. "Go!" he commanded them. "Go to your home. 96. These things will stay with me."

97. The men went home. 98. Then some time passed. 99. The king's son was by now twenty years old. 100. One day when he had completed his studies, he got on the horse the carpenter had made, and not knowing what the rope attached to it was all about, he pulled it and the horse flew up with him.

101. This was the king's only son. 102. The king worried so much that he died. 103. The boy rode the horse for a whole year before he found out what could bring it down to earth. 104. When he pulled the rope, the wooden horse came down. 105. He landed close to a young woman.

106. The young woman asked the king's son from where and for what reason he had come. 107. The boy said to her that he heard she was his mother's sister. 108. "Now you are my second mother," he told her. 109. "Oho," she said, "our first father's son has come," so she cooked good food, fed him, and kept him for three or four days while she bound flowers to sell them.

110. Once the boy told her to give him flowers also, "Because I too will bind." 111. "Where did you learn to bind?" she asked. 112. "You don't know how to do it." 113. But he insisted and bound a flower necklace. 114. She took the boy's necklace to the king's daughter. 115. "Flower woman, who bound this today? 116. This flower is very beautiful." 117. "I bound it, madam," the girl answered. 118. "No, you did not bind this one," she was told. 119. Then she admitted that her father's son had bound this for her. 120. "Bring him to me," she commanded. 121. So the boy came one day to the king's daughter. 122. From then on he bound flowers for her everyday.

123. He bound flowers and played with the minister's daughter for many days. 124. Then she became pregnant. 125. Her mother and father did not know who the man was. 126. They tried to find out through magic. 127. "We don't know who did this to her. 128. I'm going to kill

myself," the father said. 129. "That is bad talk that you are saying," the minister was told.

130. The town's watchman came riding to the minister's house on a large pig, holding his large stick, and having a chicken feather in his hair. 131. He spoke to the wife of the minister, asking her to give him some of her husband's food. 132. "No, watchman, I'm not cooking today, because we are not eating. 133. Our daughter is pregnant. 134. We don't know who was together with her. 135. Father is going to die now, because he doesn't eat and is lying down."

136. "Why are you afraid, madam? 137. I'll tell you what we're going to do; you just listen. 138. When we do that work, then we'll know the man who was with your daughter. 139. That person will become known to us," the watchman said. 140. "Therefore, you stay here today." 141. He also spoke to the minister about the girl's disgrace. 142. "If he is seen by the people, we will have him killed," the watchman and the minister decided. 143. Then the watchman had them paint the room of the girl. 144. Having done that, the young man came, but when he left the color stayed on his clothes. 145. It stuck fast to his clothes.

146. When the boy left, all searched for him. 147. Having searched and taken him, they brought him to the minister's house. 148. When they brought him, the minister said, "Cut off his head and give it to me." 149. Then all the people took the young man. 150. While they were taking him and saying this, 151. the young girl said, "If they kill him, I also will die."

152. Then the young man was saved. 153. He took his horse and went to another country. 154. There he stayed for a long time. 155. The girl, too, came with the horse to that place. 156. When they came there, they remained for a long time. 157. Then the young girl gave birth to a child. 158. At birth the girl became unconscious and died. 159. The boy thought, "I will run into town, and get water, 160. bringing it I will give it to her and she will live." Thinking like that he ran. 161. He took the child to the house of a hunter and kept it there. 162. The young man made the wife drink water and she came to life again. 163. But when they looked for the child they could not find it.

164. They thought like this, "If the child is not, let us also go." So they went. 165. They moved to another country. 166. In that country it hadn't rained for many days. 167. The people of that country brought a religious teacher, but still it didn't rain.

The Story of a King. (cont'd)

168. One day the young man went out for a walk. 169. He noticed that the rats were expecting water to come, because they made their young ones climb the trees. 170. When the boy had seen this, he went immediately into town to speak to the people. 171. "Why is your teacher gone to find ways for the rains to come? 172. I will do that work," the boy said. 173. "When it will rain now in your country, you give to me half of your country as a gift." 174. This was promised to him. 175. When the promise had been made, he did what kind of work?

176. Then, it began to rain in that country. 177. "Oh, this is a good teacher; him we will believe," and they gave him half of the country. 178. So he did the work of a king. 179. Doing a good work, he went on an inspection tour of the country.

180. At that time a son was born to the king. 181. This boy gained a lot of knowledge and grew up.

182. One day the king's son made war with another country, so that his country would become much bigger, he thought. 183. Having made plans, he took all the elephants, horses, and men, and went. 184. They went very far. 185. They came to the place where the hunter family lived and raised the king's first son. 186. That son was at home. 187. When the war began, the boy signed up and went along to fight the enemy, and when they had killed the enemy's minister, that land was annexed.

188. Then the boy who was raised in the hunter's house met the king. 189. "From what house are you?" the king inquired. 190. "You are a good boy. 191. You are also a good fighter. 192. It is good if this kind of person stays and does the work of a minister," he said to the boy.

193. Now the boy told the king that his mother had died a long time ago. 194. "When my mother was dead, my father went away to another town to get water from the people there. 195. I stayed with the hunter family who raised me. 196. They had become like mother and father to me. 197. Since I was not there, they said 'Let's go,' and they went to another country. 198. The hunter family kept me and were like a mother and father to me," he said. 199. Then the king said, "Let's go." 200. So he brought him to

their house, and made him minister and he stayed there a long time.

202. But then he said, "Don't give him the work of a minister!" 203. He asked for the daughter of a king of another country, brought her and married them. 204. They gave to him the work of the king. 205. Any children coming after him shall not be called eldest. 206. So the two brothers mixed well and ruled the country together.

207. The time passed in this way. 208. Then they gave the younger brother in marriage also. 209. But for a long time the eldest brother had no children. 210. To the younger brother a child was born. 211. This boy grew up together with another brother and was taught magic by a teacher. 212. In that way they were much loved.

213. This boy went one day to the town of his friend with whom he studied together. 214. There always were good games. 215. "I'm going to see these games," he said. 216. His friend took him home. 217. At his home he gave the king's son poisoned food. 218. But the boy didn't die. 219. "With such evil people we will have no friendship, if they do so much trouble," the king said. 220. Then the boy went home and left his friend.

221. After two days this former friend came back again. 222. The friend was told by the teacher that he would not teach him anymore. 223. "You cannot learn here now. 224. Who knows when you will try to kill me again?" said the king's son. 225. "We don't believe in having friendship with this kind of people," he said in front of the teacher. 226. Having been told this, the friend asked the teacher what would happen now. 227. Then the king's son said, 228. "Teacher, I went to their town to watch a game; when he took me to his home, his people tried to kill me there with poisoned food. 229. But god helped me. 230. Life was given back to me," the boy explained. 231. Having been told, he had no fear. 232. "Whenever poison will be given to me, god will help."

233. Time passed. 234. His father and mother asked for a young woman from another town to marry him.

235. When they had asked, the other party wanted to see first if the boy was suitable before they gave their daughter in marriage. And they kept him in their home. 236. Then one day his aunt and uncle called for their son-in-law. 237. "We want to see him," they said, and sent a messenger. 238. So the boy went. 239. There he saw the

The Story of a King. (cont'd)

girl. 240. The girl didn't like the boy, and they were wondering what she was thinking. 241. "Let him go home," she said, "I don't like him." 242. "If he would be killed, that would be good," she planned. 243. When they were giving food to the boy, they put poison into it and killed him. 244. Then the boy died. 245. The girl became married to another man. 246. The teacher's story became true, and they believed the son of the king. 247. Thereafter they were living and eating happily.

Parengi Texts

Richard & Trish Aze

A. Register of Texts.

1. Coconut Tree 222
2. New Trousers 228
3. Lion Story 233
4. Dombru's Trip. 247
5. The Shrew that Became a Tiger. 270
6. Waist-cloth. 274
7. Net Making 278
8. Fishing. 280
9. More Hunting 282
10. Dogs 285
11. Worship. 287
12. Hunting. 290
13. Bedbugs. 296
14. Mosquitoes and Butterflies 299
15. Monkeys. 302
16. Cats 305
17. Houses and Tenants 307
18. Fishing. 310
19. Weaving. 311
20. The Sister 315
21. Everyday Happenings. 342
22. Chores 343
23. Hunting Commands 345
24. Husband and Wife 347
25. Sacrifices 356
26. Wedding. 358

27. Hunting Accident 360

B. Grammatical Glosses.

1. Outside the Predicate.

Abbreviation	Morpheme	Comment
Aj	-nu	Adjectiviser
Cl	digin	Classifier. Derived from di-gi-n. Fo-Pl-Lk It is used to denote a collective noun indicating the whole class of things.
DO	etur, e-	Dative Object. Marks the noun as an animate object, an indirect object, or an intimate locative.
Emp	ta, sina, za?, aka	Emphatic
Excl	r'ey	Exclamation; reinforcement (e.g. Come on then!)
	/kiar	Exclamation; reinforcement (e.g. It's so!)
	ale	Exclamation; surprise
Fo	-di	Focus. Nominal affix. Like the definite article.
Hes	/munu	Hesitation
Intro	la?ki	Introduction. Often introduces a new character or a new stage of development.
Lk	-n, -i-	Link. The -n may be the same as -di (Focus), but with nouns ending with a vowel.
Nom	-/t'a	Nominaliser
Onp		Onomatopoeic
Pl	-gi	Plural marker
Q	/ki	Question marker
Rhet	kina?y	Rhetorical question marker

Abbreviation	Morpheme	Comment
Tag		Tag Word. The second of a pair of words. The latter is often a phonologically twisted version of the former and cannot usually be used as a word on its own. It is used as an 'intensifier'.
X	ka?	Emphatic question. (e.g. When will you come then?)
mu		Meaning unkown.
*		Precise meaning uncertain.

2. Within the Predicate.

Abbreviation	Morpheme	Comment
Axbf	ta?y-	Auxiliary verb benefactive. This may be a misnomer. It is the main verb 'to give', and often appears as the second of two verbs to introduce a Dative benefactor. As an auxiliary verb it indicates deliberate action.
Axp	ui-, ua?y-	Auxiliary verb passive. These are the main verbs 'to go' and 'to come'. As auxiliary verbs they indicate a non-deliberate unintentional action.
Axpc	lu?(n)	Auxiliary verb present continuous. In the affirmative the syllable final n obligatorily takes its zero allophone. It is the main verb 'to lift'.
Axst	duku-	Auxiliary verb of state. It denotes the time of completion of the state brought about by the action. It is the main verb 'to be'.
Axtemp	ku?n	Auxiliary verb, temporary. It denotes that the action was only of short duration. As a main verb, it means 'to sit a child on one's hip'.

Grammatical Glosses. (cont'd)

Abbreviation	Morpheme	Comment
Axvg	la?	Auxiliary verb of vigor. Denotes a vigorous action. It is the main verb 'to hit'.
C	ab-, -b-	Causative derivation. Subject is causer.
Cts	olku	Continuous action, past or future.
Du		Dual number. Only occurs in the first person of the Hortatory paradigm.
F	-tu, -t-	Future tense.
IA	-or-	Immediate Action. A sequence of two actions, the latter following immediately after the former. It is the former verb that is marked.
Impv	-ab, -bu -e-, -ne?-	Imperative (See Section F2).
Inf	-u, -nu?	Infinitive. (See also Ug below).
Lv	-ey(-)	Loan verb. Immediate suffix to most loaned verb stems.
Neg	ar-, or- -r-	Negative. ar- is past tense; or- is non-past; -r- could be either.
P	-ru, -r-	Past tense.
Sbj	-i-	Subjunctive.
Sp	-ay	Speaker orientation. (See section F4).
Ug	-nu?, n..?, ..u?, ...?	Undergoer functions as the Subject (See section F3).
Z	-/ni	Habitual (?). Precise meaning uncertain.

C. Summary of the Phonemic Analysis.

Description of phonemes (using text orthography):

1. Consonants.

	Bilabial	Apical	Laminal Post-Alveolar	Velar
Obstruants vl	p	t	s	k
vd	b	d	z	g
Nasals	m	n	y:	ng
Liquids lateral		l		
flap		r'		
trill		r		
Semi-vowel		y		

(t is dental; d is post alveolar)

2. Vowels.

	Front	Central	Back
High	i		u
Mid	e		o
Low		a	

3. Glottalisation.

Glottalisation is treated as a prosodic feature of the syllable. It is indicated by _?_ placed after the vocalic nucleus of the syllable.

Summary of the Phonemic Analysis. (cont'd)

4. Loan Phonemes.

Due to the influx of Oriya and other loan words, the following phonemes are also used in the language.

d'	voiced dental obstruant
t'	voiceless post-alveolar obstruant
:	nasalization of preceding vowel
h	voiceless glottal fricative
ts	voiceless alveo-palatal affricate
dz	voiced alveo-palatal affricate
ch	voiceless aspirated alveo-palatal affricate

5. Text Orthography.

Besides the phonemes given above, a few other symbols are used in the transcription of the vernacular. They are as follows:

/	precedes a loan morpheme
-	indicates a morpheme break
. , ;	punctuation marks

D. Boundary-Symbol Conventions.

Morpheme breaks are indicated by a hyphen, both within the vernacular and the word-by-word translation. Generally, one morpheme is contained in one syllable. However, for many disyllabic nouns it is not possible to gloss the meaning of both morphemes; therefore they are written as one word without the indication of the morpheme break. In many cases the morpheme-cum-syllable boundary may be deduced from the fact that obstruants do not occur syllable finally, and *y:* and *ng* do not occur syllable initially.

Sometimes, often through the elision of vowels, a syllable may be comprised of more than one morpheme. When there is such a compound morphemic unit, then the various morphemes are separated by a slash line '/' in the word-by-word translation.

Occasionally parentheses are used to enclose 'understood' elements in the vernacular line of text.

The punctuation is supplied by the editor and is taken from the phonological 'pauses' heard on the tapes. Consequently one phonological sentence may, on occasion, comprise several grammatical sentences.

E. Elicitation and Editing.

This collection of Parengi texts is taken from four different villages. The selection is made from a larger body of texts which was processed by the Linguistic Information Retrieval Project of the Summer Institute of Linguistics and the University of Oklahoma Research Institute to produce a concordance. This was sponsored by the National Science Foundation.

An effort has been made to produce a record faithful to the original taped material in that contracted forms and dialectical variants have been retained in most instances, and standardization has been kept to a minimum.

The Parengis have two sects of which the larger is the Gorum and the smaller is the Kolay. Text 20 is the only one in this collection that is taken from a Kolay village. It has some interesting dialectical variations.

The concordance texts were in the form of a preliminary draft. The texts given here have been carefully re-edited with the help of a good language helper, with the exception of Text 24. This re-editing was particularly necessary in the matter of glottalization, a feature which is sometimes of paramount grammatical importance as it may indicate that the subject of a clause is the 'Undergoer' rather than the 'Actor.'

F. Grammatical Highlights.

The description of Parengi grammar outlined here is for the sole purpose of making the glosses in the texts understandable.

1. Pronominal Incorporation and Concord.

With the exception of the Imperative/Hortatory paradigm, the Subject, Object, and Referent (Indirect Object, bound

Grammatical Highlights. (cont'd)

Locative) have agreement with the Predicate and are pronominally incorporated into the verb phrase. This incorporation is shown in the following table.

	Full Pronoun	Subject Incorporation	Obj/Ref Incorporation
1p sg	ming	ne-	-ing
2p sg	mang	mo-	-om
3p sg	no?n		
1p pl	bileng	le-	-ileng
2p pl	maing, baing	bo-	-ibeng
3p pl	no?n-gi	-ey,-gi	(-gi)

2. The Imperative/Hortatory Paradigm.

This lacks subject concord in the second person (singular and plural) and in the first person singular. It is also the only paradigm which incorporates the notion of dual as well as plural. The paradigm is shown below:

Person and No.	Form	Example
1p sg	verb-t-ay	'I must go'
2p sg	verb	'Go'
3p sg	verb-e-tu	'Let him go'
1p dual	le-verb-(u)	'Let us go'
1p pl	le-verb-bu	'Let us go'
2p pl	verb-ab(u)	'Go'
3p pl	verb-e-t-ey	'Let them go'

3. Undergoer (as Subject).

The verb phrase is always marked to show the semantic role of the subject, whether it is the Undergoer or otherwise. If the subject in any way undergoes the action, process, or state, then the verb is marked -nu (which is glossed as 'Ug'). The Undergoer may be the object of a transitive verb, the processor of a mental state, the recipient of a physical state, the subject of a non-directed action, the attribuand (described item) in an ascription, or the identified item in an equation. When the subject is so marked, it does not imply that it only has the role of Undergoer; for example, in the reflexive voice the Subject is both Actor and Undergoer.

If this *-nu?* suffix is itself suffixed, then the *n* or *u* (or both) may be lost but the *?* will always be maintained, though it may appear superimposed on the following suffix or clitic.

4. Speaker Orientation (-ay)

The suffix *-ay*, when added to the verb phrase, shows the relationship of the speaker to the action. The most common usage is to denote 'remoteness.' Either the action is happening in a different place from that of the speaker, or the action is directed towards the speaker from a different place. On rare occasions it also denotes remoteness in time. e.g. sun-r-*ay* 'He said (a long time ago).'
say-P-Sp

The other usage of *-ay* is in the first person form of the Hortatory paradigm, where it is conspicuous because of the lack of subject concord. The meaning of the expression is then one of great urgency. It is not known whether the usage of *-ay* here is in any way related to the more common usage for 'remoteness' or not.

1. Coconut Tree.

1. /Kalu sun-u /lok bo?y 2. /d'in-/ek kurong
Kalu say-Inf folk one day-one way

or'ing-u olku. 3. kurong or'ing nen.olku, kitur' /bela
walk-P Cts way walk if Cts time time

soman /d'ui /gont' /somoy da-ru? duk-ru?. 4. /besi
likewise two o'clock time do-P/Ug Axst-P/Ug much

ee?n. 5. ar'i /lok-di etur /besi ada?-ru? da?
sunshine that folk-Fo DO much thirst-P/Ug water

gida?-t-ay sun-ru. 6. da? lam-u lam-u biti-ru?
drink-F-Sp say-P water look for-P look for-P tire-P/Ug

tugay /t'opek da? ar-miley-nu?. 7. ar-miley-nu? da?n,
where little water Neg-happy-Ug Neg-happy-Ug because

/tsari /bediti gi? /ze bo?y /nor'ia ara? bo?y, /besi
four directions* see Emp one coconut tree one much

/deng-/t'a, duku-ru?. 8. ar'i ara?-di ba? /besi /nor'ia
tall-Nom be-P/Ug that tree-Fo place many coconut

zo?-ru? duku-ru?. 9. /kalu-n la?ki /bitsar da-ru /ze.
fruit-P/Ug Axst-P/Ug Kalu-Lk Intro thought do-P Emp

10. ada?-u lu?r-ing ming tugay-nu da? ne-gida?-tu.
thirst-Inf Axpc-me I where-Aj water I-drink-F

11. ar'i ara?-di ba? da?y-t-ay. 12. /nor'ia zo?-ru?
that tree-Fo place climb-F-Sp coconut fruit-P/Ug

duk-u?. 13. /nor'ia-di-nu /ros-doy gida? nen /ka?yki
Axst-Ug coconut-Fo-Aj juice-his drink if what or

ada?-ning ui-tu? sun-ru du, /kalu-n /bitsar da-ru.
thirst-my go-F/Ug say-P and Kalu-Lk thought do-P

14. /bitsar da-ru du, i?ay /kabor' la?-ru i?ay
thought do-P and how many sticks strike-P how many

areng la?-ru zi? nen, bunol /nor'ia duku-ru? ar-su?ng-
stone strike-P after if immature coconut be-P/Ug Neg-fall-

n-a?y. 15. ar-su?ng-n-a?y da?nen, /besi /kost'o
Ug-Sp Neg-fall-Ug-Sp because if much difficulty

/most'o da-ru? du ara? aling da?y. 16. da?y du, /nor'ia
Tag do-P/Ug and tree in climb climb and coconut

etur a?p-sung-ay. 17. ab-sung-ay lobo?-n, mangta-t-a?y
DO C-fall-Sp C-fall-Sp ground-Lk lower-F-Sp/Ug

sun-ru du, ara? aling o?tur lobo?-n gi?-ay /ze, /besi
say-P and tree in from ground-Lk see-Sp Emp much

/deng duk-u?. 18. /oho. 19. /kemiti da-t-a?y dom,
tall be-Ug oho how do-F-Sp/Ug must

ne-ki?n-tu? dom, mita?n sun-ru du; /mapru etur /suborna
I-die-F/Ug must today say-P and god DO worship

da-ru. 20. gi? /mapru mita?n /zod'i, indi ara?-nen ba?
do-P see god today surely* this tree-this place

o?tur e-ning, mo-mangta-r-ing-ay sunen; bo?y bongtel
from to-me you-lower-P-me-Sp when if one buffalo

e-nom ne-ta?y-t-om-ay. 21. sun-ru /mapru etur,, /mapru
to-you I-give-F-you-Sp say-P god DO god

etur,,, /namas,,, /namas da-ru. 22. /namas da-ru du,
DO salute salute do-P salute do-P and

/kosr-ey-a?y /kondek /d'ur. 23. /kosr-ey-
slip down-Lv-Sp/Ug little distance slip down-Lv-

a?y du ne-mangta-r-a?y /ki sun-r-ay du, lobo?-n bar
Sp/Ug and I-lower-P-Sp/Ug Q say-P-Sp and ground-Lk again

/tor-/ek /er-ey-ay. 24. /er-ey-ay zi?nu bar
time-one look down-Lv-Sp look down-Lv-Sp after again

/besi /deng duku-ru?. 25. gi? /mapru, ming /gorib
much tall be-P/Ug see/Impv god I poor

/lok, e-ning /zod'i mita?n ara?-nen ba? otur lobo?-n
folk to-me surely* today tree-this place from ground-Lk

mo-mangta-r-ing-ay sun, ku?ytang bo?y ne-ta?y-t-om sun-ru.
you-lower-P-me-Sp when cow one I-give-F-you say-P

26. a?ytu sun-ru du bar /kondek /d'ur /kosr-
like that say-P and again little distance slip down-

ey-a?y. 27. /kosr-ey-a?y du gi?, /besi /deng ne?
Lv-Sp/Ug slide down-Lv-Sp/Ug and see much tall it

Coconut Tree. (cont'd)

duku-ru?. 28. /oho. 29. mita?n ne-ki?n-tu? dom.
be-P/Ug oho today I-die-F/Ug must

30. mita?n /ta ne-ki?n-tu? dom; gi? /mapru mita?n-nen,
today Emp I-die-F/Ug must see/Impv god today-this

ara?-nen ba? o?tur mo-mangta-r-ing sunen, bo?y kinme?n
tree-this place from you-lower-P-me when if one goat

bo?y ta?yu sun-ru zel-u. 31. kinme?n bo?y ta?yu
one give/Impv say-P tell-P goat one give/Impv

sun-ru du, zel-u du bar /kondek /d'ur /kosr-
say-P and tell-P and again little distance slide down-

ey-a?y ba?y-ay. 32. ne-su?n-r-ay dom /ki sun-ru du,
Lv-Sp/Ug come-Sp I-reach-P-Sp must Q say-P and

ara? aling o?tur anding-a?y gi?y-ay. 33. anding-a?y gi?-ay
tree in from back-Sp/Ug see-Sp back-Sp/Ug see-Sp

anding ne?n gi? nen /besi /d'ur duku-ru?. 34. /oho.
back if/Ug see if much distance be-P/Ug oho

35. amang o?tur /ta /mapru e-nom zel-om ne?r-om, ming,
first from Emp god to-you tell-you I/Axpc-you I

/gorib /lok, ming ara?-nen ba? o?tur /zod'i, ne-mangta-ru?
poor folk I tree-this place from surely* I-lower-P/Ug

ne-i? sunen, bo?y angoy pisa?m bo?y ta?yu sun-ru du,
I-Axp/Ug when if one hen chick one give/Impv say-P and

bar /mapru etur /suborna da-ru. 36. /suborna da-ru du
again god DO worship do-P worship do-P and

bar /kosr-ey-a?y ba?y. 37. /kosr-ey-a?y
again slide down-Lv-Sp/Ug came slide down-Lv-Sp/Ug

ba?y du, bar anding-a?y gi?-ay. 38. anding-a?y gi?-ay
come and again back-Sp/Ug see-Sp back-Sp/Ug see-Sp

zi? /besi /d'ur ne? duku-ru?. 39. gi? /mapru,
after much distance it be-P/Ug see/Impv god

e-ning mita?n-nen, /rokya mo-da-r-ing mo-mangta-r-ing sun
to-me today-this protect you-do-P-me you-lower-P-me when

e-nom etur,,, nay-/t'a ta?yu sun-ru zel-u /ki la?ki,,,
to-you DO what-Nom give/Impv say-P tell-P Q Intro

angoy pisa?m bo?y ta?yu sun-ru zel-u. 40. a?ytu
hen chick one give/Impv say-P tell-P like this

sun-ru du, bar mangta-r-a?y. 41. mangta-r-a?y du, bar
say-P and again lower-P-Sp/Ug lower-P-Sp/Ug and again

anding-a?y gi?-ay. 42. /oho. 43. /mapru e-ing mangta-r-ay
back-Sp/Ug see-Sp oho god to-me lower-P-Sp

d'on-r-ay. 44. sun-ru du /mapru etur bar /suborna ar-da.
take-P-Sp say-P and god DO again worship Neg-do

45. bar /kondek /d'ur mangta-r-a?y gi?-ay du, bar
again little distance lower-P-Sp/Ug see-Sp and again

/besi /deng duku-ru?. 46. gi? /mapru ming /ta /gorib
much tall be-P/Ug see/Impv god I Emp poor

/lok, e-nom ming nay-/t'a ne-ta?y-t-om-ay. 47. /mapru
folk to-you I what-Nom I-give-F-you-Sp god

/mapru sun-t-ay du /matrom /nau: da-ru e-nom etur.
god say-F-Sp and only name do-P to-you DO

48. ming /kitsi inku-nu /lok e-nom bar tugay angoy
I things not-Aj folk to-you again where hen

pisa?m ne-ta?y-t-om-ay. 49. sun-ru du, /mapru etur bar
chick I-give-F-you-Sp say-P and god DO again

/suborna da-ru. 50. da-ru du bar /kosr-ey-a?y
worship do-P do-P and again slide down-Lv-Sp/Ug

ba?y-ay. 51. /kosr-ey-a?y ba?y-ay du,,, bo?y
come-Sp slide down-Lv-Sp/Ug come-Sp and one

/nor'ia ara?-di ba?, /korot'a duku-ru?. 52. tit zi?ng
coconut tree-Fo place hole be-P/Ug there leg

la?-ru du /tsonek /pund-ey. 53. kilnu ne-mangta-tu?
strike-P and little rest-Lv now I-lower-F/Ug

dom sun-ru du, /lok-di mile?y. 54. si? zi?ng si?-doy gi?,
must say-P and folk-Fo happy arm leg arm-his see

ar'i ara?-di ba? o?tur /kosr-ey /kosr-ey-a?y
that tree-Fo place from slide down-Lv slide down-Lv-Sp/Ug

Coconut Tree. (cont'd)

ba?y-nu /kemti /ki /rong ronga da-ru? ui-?, rorg-la
come-Aj how or red red do-P/Ug Axp-Ug red-sort

tarba? lu?kun. 55. si? zi?ng-doy /bis da-u lu?ru.
flower like arm leg-his pain do-Inf Axpc

56. /oho. 57. tin o?tur ir-t-ay /ki sun-ru zel-u.
oho here from jump-F-Sp Q say-P tell-P

58. inko, ir nen zi?ng si? liga?n-tu? ui-tu? mita?n
no jump if leg arm bread-F/Ug Axp-F/Ug today

/ta ne-ki?n-tu?. 59. inko. 60. ne-r-ir ne-sun-ru
Emp I-die-F/Ug no I-Neg-jump I-say-P

du, /kosr-ey-a?y. 61. /kosr-ey-a?y ba?y du
and slide down-Lv-Sp/Ug slide down-Lv-Sp/Ug come and

lobo?-n ba?y du, zi?ng la?-ru. 62. zi?ng la?-ru du,
ground-Lk come and leg strike-P leg strike-P and

u:, /mapru etur bar nay-/t'a ne-ta?y-tu. 63. ming
yes god DO again what-Nom I-give-F I

/zetek,,, /mon /kamna ne-da-ru ne-k-ru?. 64. ming /ta
every wish desire I-do-P I-Axst-P/Ug I Emp

/gorib /lok tugay-nu-/t'a ne-ta?y-t-om-ay. 65. /matrom
poor folk where-Aj-Nom I-give-F-you-Sp only

e-ning /niman mo-da-r-ing-ay, mo-mangta-r-ing-ay, /etiki mang
to-me good you-do-P-me-Sp you-lower-P-me-Sp much you

/upre ming-nu /prartana. 66. sun-ru du, mile?y du ar'i
above I-Aj worship say-P and happy and that

/nor'ia tupa?n-ru, gida?-ru, ada?-doy ui-? a?sung lida-ru
coconut beat-P drink-P thirst-his go-Ug house laugh-P

lida-ru dung-u ui-? 67. di?-ru?.
laugh-P depart-P go-Ug finish-P/Ug

Free Translation.

1. There was a person called Kalu. 2-3. One day while

he walked along the road, it was around two o'clock. 4. The sun was very hot. 5. That person was very thirsty. "I must drink some water," he said. 6. He looked and looked for water and became tired; nowhere was there a little water to satisfy him. 7. Because he was unsatisfied he looked in all directions and there was a coconut tree, a very tall one. 8. On that tree many coconuts were growing. 9. Then Kalu thought, 10. "I am thirsty. What water shall I drink? 11. I must climb that tree. 12. There are coconuts growing. 13. If I drink the coconut juice, then surely my thirst will go," he said; such were Kalu's thoughts. 14. He thought and then after throwing many sticks and stones, the young coconuts didn't fall. 15. Because they didn't fall, with much difficulty he climbed into the tree. 16. Having climbed, he caused the coconuts to fall. 17. Having caused them to fall to the ground, he said, "I must get down," and looking at the ground from out of the tree, he saw that it was very far away. 18. "Oho! 19. How will I do it? I will die today," he said and then worshipped God. 20. "Look, God! Surely today, if you get me down from out of this tree, I will give you a buffalo." 21. He said this and saluted. 22. Having saluted, he slid down a little way. 23. Having slid down, he said, "Have I got down?" and looked once more at the ground. 24. After looking down he saw that it was still very far away. 25. "Look, God! I am a poor person. Surely today, when you get me down out of this tree and to the ground, I will give you a cow," he said. 26. Having spoken like that, he slid down a little way. 27. Having slid down he looked; it was very far away. 28. "Oho! 29. Today I will die. 30. Today I will die for sure. Look, God! This very day you get me down out of this tree, I will give a goat," he said. 31. Having said that he would give a goat, he again slid down a little way. 32. "I must have reached the ground," he said, and he looked back (over his shoulder) from in the tree. 33. When he looked back and saw, it was very far. 34. "Oho! 35. God, I told you from the first that I am a poor person; surely, if I get down from this tree, I will give one chick," he said, and again he worshipped God. 36. Having worshipped, he again slid down. 37. Having slid down, he again looked back. 38. After looking back, he saw it was very far. 39. "Look, God! Surely, this very day you will protect me and, when you get me down to you"--what did he say he would give?--"a chick I will give," he said. 40. Having spoken this, again he lowered himself. 41. Having lowered himself, again he looked back. 42. "Oho! 43. God, bring me down!" 44. He said this and then he did not worship God again. 45. Again he lowered himself a little way. He looked and it still was very far away. 46. "Look, God! I am a poor person. What shall I give you? 47. God! God!" he said, this being the god's only

Coconut Tree. (cont'd)

name. 48. "I am a person with nothing; from where can I get another chick to give you?" 49. He said this and again worshipped God. 50. Having done this, he slid down. 51. Having slid down, there was a hole in the tree. 52. There he put his foot and rested a little. 53. "Now I must get down," he said, and he was happy. 54. Then he saw his arms and legs; as he had come sliding and sliding down from the tree, how red and raw he had become, like a rose. 55. His arms and legs hurt. 56. "Oho! 57. Should I jump from here?" he said. 58. "No. If I jump my arms and legs will get broken. Today I will surely die. 59. No. 60. I will not jump," he said, and slid down. 61. He slid down and came to the ground and hit his leg. 62. He hit his leg and then said, "Yes. What more shall I give to God? 63. I have done everything he could wish. 64. I am only a poor person; what else shall I give you? 65. You only did good to me! you got me down. You are so much above my meagre worship," he said. 66. Then he was happy, bashed the coconut, and drank. His thirst went; he set out and went to his house and laughed and laughed. 67. It is finished.

2. New Trousers.

1. bo?y /mod'u sun-u /lok bo?y. 2. /biba a?sung
one Modu say-Inf folk one wedding house

ui-nu? da?n, bo?y /gor'zongi aku?y-ay d'on-r-ay.
go-Inf/Ug for one trouser buy-Sp take-P-Sp

3. aku?y-ay d'on-r-ay du tol-u? /gor'zongi. 4. tol-
buy-Sp take-P-Sp and fasten-Ug trouser fasten-

u? du, zi?ng-doy /zin-ey du lobo?-n orgo?n-ru? ui-?.
Ug and leg-his pass-Lv and ground-Lk trail-P/Ug Axp-Ug

5. orgo?n-ru? ui-? da?nen, /oho. 6. /gor'zongi-nen ar-
trail-P/Ug Axp-Ug because oho trouser-this Neg-

/man-ey-ing-ay. 7. /biba a?sung ui ne?n e-ning lida-
suit-Lv-me-Sp wedding house go if/Ug to-me ridicule-

t-ing la?-t-ing-gi. 8. /kemiti da-t-a?y. 9. sun-ru du,
F-me Axvg-F-me-Pl how do-F-Sp/Ug say-P and

/aba-doy /aya-doy etur zel-u. 10. /obay indi
father-his mother-his DO tell-P come this

/gor'zongi-nen /kondek da?n du e-ning, /man-ey lu?kun
trouser-this little cut off and to-me suit-Lv like

/silay-ing tay-ing sun-ru. 11. /silay-ing tay-ing sun-ru
sew-me give-me say-P sew-me give-me say-P

da?nen, kuyla?-di zel-u ming /to,,, /d'in /rati /zako
because old woman-Fo tell-P I Emp day night item*

e-ning, dima?n duk-i?ng-ay, ming kiar' ne-/silay-t-om ne-
to-me sleep be-me/Ug-Sp I when I-sew-F-you I-

ta?y-t-om-ay. 12. ming ne-r-gangi?,,, sun-ru kuyla?-di
give-F-you-Sp I I-Neg-able say-P old woman-Fo

zel-u. 13. /aya-doy etur zel-u, mang za? /silay-ing
tell-P mother-his DO tell-P you Emp sew-me

tay-ing /aya. 14. /gor'zongi-nen lobo?-n orgo?n-ey-
give-me mother trouser-this ground-Lk trail-Lv-

nu? ui-nu? lu?ru, /biba a?sung tol-nu? ui-
Inf/Ug go-Inf/Ug Axpc wedding house fasten-Inf/Ug go-

nu? e-ning guro?y. 15. /tsot' da-ing du /silay-ing
Inf/Ug to-me shy short do-me and sew-me

tay-ing, /mod-ey du sun-ru ming zi? /payt'i duk-i?ng
give-me fold over-Lv and say-P I also work be-me/Ug

/silay-u ne-r-gangi?; e-moy zi? zel sun-ru /aya-doy
sew-Inf I-Neg-able to-who also tell say-P mother-his

zi? zel-u. 16. /aya-doy zel-u da?n, /mod'u-n,
also tell-P mother-his tell-P because Modu-Lk

/gor'zongi-doy ta?-ru du /phedi ba? to?m-u ta?y.
trousers-his come out-P and trunk place put-P Axbf

17. to?m-u ta?y da?nen,,, o adu?n-di zel-ing duk-i?ng-ay
put-P Axbf because that boy-Fo tell-me be-me/Ug-Sp

/gor'zongi-doy da?n-u la?-u du /silay-u da?n.
trousers-his cut off-Inf Axvg-Inf and sew-Inf for

New Trousers. (cont'd)

18. sun-ru u:ong gon-ru?-nu u:ong, /sobu /lok
say-P night lie down-P/Ug-Aj night all folk

gon-ru?-nu u:ong /gor'zongi-di /phedi-di ba? o?tur,
lie down- P/Ug-Aj night trouser-Fo trunk-Fo place from

ta?-r-ay du, da?n-ru du, /modtsay du, uri /silay.
come out-P-Sp and cut off-P and fold over and other sew

19. uri /silay du, to?m-u ta?y da?n. 20. /aya-doy
other sew and put-P Axbf because mother-his

bar ur-ru?, /monza-/rati loge. 21. /oho. 22. adu?n-
again arise-P/Ug middle-night near oho boy-

di, o o, /bai-doy bar ur-ru?. 23.
Fo oh oh father's mother-his again arise-P/Ug

/bai-doy . ur-ru? du adu?n-di zel-ing-ay,
father's mother-his arise-P/Ug and boy-Fo tell-me-Sp

/gor'zongi-ning /od'ik /deng duk-u?, ga?n du /silay-ing
trouser-my too much long be-Ug cut and sew-me

ta?y-ing sun-ru duk-u?; sun-ru du /aya-doy ga?n-ru du,
give-me say-P Axst-Ug say-P and mother-his cut-P and

/silay-nu-/t'a, /bai-doy bar,,, bar /kondek
sew-Aj-Nom father's mother-his again again little

ga?n-ru du /silay ta?y. 24. /silay nen ta?y nen, bar
cut-P and sew give sew if give if again

/tsot' da-ru? ui-?. 25. abi-doy bar /oho. 26.
short do-P/Ug Axp-Ug sister-his again oho

bubong-di zel-ing duk-i?ng, /gor'zongi-ning lobo?-n
baby-Fo tell-me be-me/Ug trouser-my ground-Lk

/go:sr-ey-nu? ui-nu? lu?ru. 27. ga?n da?n du
land*-Lv-Inf/Ug Axp-Inf/Ug Axpc cut cut off and

/silay-ing tay-ing sun-ru duk-u?; ne-bana-ru? ne-la?-ru
sew-me give-me say-P Axst-Ug I-forgot-P/Ug I-Axvg-P

sun-ru du no?n bar ur-ru?. 28. ur-ru? du no?n
say-P and he again arise-P/Ug arise-P/Ug and he

bar /kondek da?n-ru du /silay la?-ru. 29. iagu /lok
again little cut off-P and sew Axvg-P three folk

da?n-u da?n-u /ekd'om /gor'zongi-di /tsot' da-ru?
cut off-P cut off-P one more trouser-Fo short do-P/Ug

ui-? 30. deli?-ru? ui-?. 31. deli?-ru? ui-? da?n
Axp-Ug short-P/Ug Axp-Ug short-P/Ug Axp-Ug for

la?ki, to?m-u ta?y /silay du. 32. ar'i /saklya ur-ru?,
Intro put-P Axbf sew and that morning arise-P/Ug

/mod'u-n. 33. ur-ru? du, /biba a?sung ui-t-a?y
Modu-Lk arise-P/Ug and wedding house go-F-Sp/Ug

dom. 34. /gor'zongi-ning tol-t-a?y du, sun-ru du.
must trouser-my fasten-F-Sp/Ug and say-P and

35. /gor'zongi-di yu?-ru tol-u? /ze, lobo?-n
trouser-Fo remove-P fasten-P/Ug Emp ground-Lk

orgo?n-ru? ui-? olku-nu-/t'a, iagu /lok da?n-r-ey
trail-P/Ug Axp-Ug Cts-Aj-Nom three folk cut off-P-they

la?-r-ey duk-e?y, /monza-/monzi /zong /zako da-ru?
Axvg-P-they Axst-they/Ug middle-Tag thigh item* do-P/Ug

ui-?. 36. /mandi atung da-ru? ui-?. 37. /oho. 38. bo?y
Axp-Ug knee above do-P/Ug Axp-Ug oho one

/lok-/ke /sina ne-zel-u, bo?y /bit-/ek da?n du
folk-each Emp I-tell-P one span-one cut off (Impv) and

/silay ne-sun-ru, /kemti enu /monza-/monzi /zako
sew(Impv) I-say-P how this middle-Tag item*

da?n-r-ey la?-r-ey. 39. lobo?-n /go:sr-ey olku,
cut off-P-they Axvg-P-they ground-Lk land-Lv Cts

guro?y do?-r-ing-ay. 40. dom /ta /monza-/monzi da?n-
shy feel-P-me-Sp must Emp middle-Tag cut off-

r-ey la?-r-ey, /biba a?sung bar nay da?n ne-i-tu?,
P-they Axvg-P-they wedding house again what for I-go-F/Ug

/od'ik lida-t-ing la?-t-ing-gi sun-ru du, /biba
too much ridicule-F-me Axvg-F-me-Pl say-P and wedding

New Trousers. (cont'd)

a?sung	ar-ui	/aka.	41.	guro?y	du,	ar'i	/payzama-di
house	Neg-go	Emp		shy	and	that	pajama-Fo

ar-tol-nu?,	/biba	a?sung	ar'ui.	42.	sun-ru?.
Neg-fasten-Ug	wedding	house	Neg-go		say-P/Ug

Free Translation.

1. There was a certain person called Modu. 2. He bought a pair of trousers to go to a wedding. 3. Having bought the trousers, he fastened them on himself. 4. When he had put them on, they were longer than his legs and trailed on the ground. 5. Because they trailed on the ground he said, "Oho! 6. These trousers do not fit me. 7. If I go to the wedding they will laugh at me. 8. How can I do it?" 9. This he told to his mother and father. 10. "Come and cut a bit off these trousers and sew them for me so that they fit me better," he said. 11. Because he said, "Sew it and give it me," the old woman said, "Me?! Day and night I have to sleep. When can I sew for you? 12. I am not able to do it!" 13. He told his mother, "You sew for me, Mother. 14. These trousers are trailing on the ground; I am embarrassed to wear them and go to the wedding. 15. Make them shorter and sew them for me and fold them," he said. "I have also got work to do. I am not able to sew them. You must tell someone else," his mother said. 16. Because his mother told him this, Modu took off his trousers and put them in the trunk. 17. After he put them there... "That boy was telling me to cut a piece off his trousers and sew them," his mother said. 18. At night, that time of night when everyone is lying down, she took the trousers out of the trunk and cut them and folded them and sewed them up. 19. Having sewed them, she put them back. 20. His mother had gotten up at about midnight. 21. "Oho! 22. The boy, oh, oh..." his grandmother again got up. 23. She got up and was saying, "The boy told me, 'My trousers are too long; cut them and sew them for me!'" So the ones his mother cut and sewed, his grandmother again cut a little and sewed. 24. If it was sewn, it would become even shorter. 25. His sister got up. "Oho! 26. The youngster was telling me, 'My trousers are reaching to the ground. 27. Cut and sew them for me.' I have forgotten to do it," she said, and so she also got up. 28. Having gotten up she also cut off a

piece and sewed them. 29. Three folk had cut a piece off and once more the trousers became shorter. 30. They shrank. 31. Then they put them in the trunk, having sewn them. 32. That morning Modu got up. 33. Having got up he said, "I must go to the wedding. 34. I must fasten my trousers." 35. He took out his trousers and fastened them on; the ones that had previously trailed on the ground, three folk had cut a piece off and now they came to the middle of his thighs. 36. They came above the knee. 37. "Oho! 38. I told each person, 'Cut off one span and sew them.' How did they come to cut it in the middle? 39. While they reached the ground I felt embarrassed. 40. But now that they have cut them in the middle, why should I go to the wedding? They will laugh at me so much," he said, and he did not go to the wedding. 41. He was embarrassed and couldn't wear those pajamas; so he didn't go to the wedding. 42. It is said.

3. Lion Story.

1. bo?y kunda bo?y duku-ru?. 2. ar'i kunda-di ba?
one hill one be-P/Ug that hill-Fo place

areng-nu /par bo?y duk-ru?. 3. ar'i areng /par-di ba?
stone-Aj cave one be-P/Ug that stone cave-Fo place

bo?y /sio: /nam-nu, kula bo?y /bas /poti da-ru?
one lion name-Aj lion one dwelling place do-P/Ug

duk-ru?. 4. da ne?n duk ne?n, kula-di /d'in-/ek, ia?y
be-P/Ug do if/Ug be if/Ug lion-Fo day-one how many

ar'i kunda-di ba? /zontu /ziad', /kar'a, /kebda,
that hill-Fo place animals animals* rabbit mouse deer

/kot'ra, /goil, kinsar, kanmun, /tsitol, /munzur,
deer wild buffalo deer pig spotted deer peacock

/kar'a, /kolia, /sobu-/ke bo?y mit gulong-u du, zel-u.
rabbit fox all-each one day call-P and tell-P

5. ming, baing-nu /moharaza. 6. ming ba? baing ia?y
I YouPl-Aj ruler I place youPl how many

/zontziad' bo-k-u?, /d'in-/ke indi areng a?sung-ning
wild animal* youPl-be-Ug day-each this stone house-my

Lion Story. (cont'd)

ba?, bo?y-bo?y /lok bay-bu. 7. en-beng ming
place one-one folk come-Pl/Impv to-youPl I

/d'in-/ke bo?y-bo?y /lok-/ke ne-zum-t-i-beng. 8. sun-ru
day-each one-one folk-each I-eat-F-Lk-youPl say-P

du, /sio: kula-di kunda-n-nu /zetek /zib /zontu etur
and lion lion-Fo hill-Lk-Aj every tongue animal DO

zel-u. 9. bo?y-bo?y /lok ming-nu a?sung bo-r-ba?y
tell-P one-one folk I-Aj house youPl-Neg-come

sun, bo?y mit-di en-beng /sorte-/ke ne-zum-t-i ne-la?-t-i-
when one day-Fo to-youPl all-each I-eat-F-Lk I-Axvg-F-Lk-

beng, sun-ru du, kunda-n, /zetek, /zont digin etur zel-u.
youPl say-P and hill-Lk every animal Cl DO tell-P

10. y-ob sun-ru du, bay: ta?y. 11. biyo?gi otur,
go-Impv/Pl say-P and send give tomorrow from

/saklya /d'os /gont'-/ke, bo?y-bo?y /lok bai-bu,
morning ten o'clock-each one-one folk come-Pl/Impv

/tebe en-beng bo?y-bo?y /lok-/ke ne-zum-t-i-beng sun-ru
then to-youPl one-one folk-each I-eat-F-Lk-youPl say-P

du, /moharoza-di zel-u. 12. indi sama / zetek /zontziad'
and ruler-Fo tell-P this story every wild animal*

/sobu dar-r-ey du, dung-ey ui-e?y. 13. dung-ey
all hear-P-they and depart-they go-they/Ug depart-they

ui-e?y du, bar-bo?y mit no?n-gi bo?y /gut' zi?-r-
go-they/Ug and again-one day he-Pl one meeting bind-P-

ey. 14. /gut' zi?-r-ey du, /zan /ke bo?y mit
they meeting bind-P-they and one by one one day

/pali da-r-ey.
turn do-P-they

15. /d'in-/ek, kuntur etur bay:-ey. 16. /sio: /roza
day-one rat DO send-they lion lord

kula-di-nu /loge. 17. kuntur-di ui-? da?n, /sio:
lion-Fo-Aj near rat-Fo go-Ug because lion

/roza-di le?n-ru zum-u. 18. bar /d'in-/ek, angoy etur
lord-Fo catch-P eat-P again day-one hen DO

bay:-ey. 19. angoy-di ui-? da?n, le?n-ru zum-u.
send-they hen-Fo go-Ug because catch-P eat-P

20. bar-bo?y mit, /kot'ra-di etur bay:-ey. 21. /kot'ra-
again-one day deer-Fo DO send-they deer-

di ui-? da?n /sio: /roza-di le?n-ru zum-u. 22. bar-bo?y
Fo go-Ug because lion lord-Fo catch-P eat-P again-one

mit kinsar etur bay:-ey, kinsar-di zi?n ui-? da?n le?n-
day deer DO send-they deer-Fo also go-Ug because catch-

ru zum-u. 23. ayne?, /zetek kunda-n-nu /zont duk-r-ey,
P eat-P like this every hill-Lk-Aj animal be-P-they

/d'in-/ke, mit-/ke, bo?y /laka* /pali da-r-ey du, /sio:-nu
day-each day-each one item* turn do-P-they and lion-Aj

to?n ba? ui-nu? lu?r-ey. 24. /soman /d'os /gont'
mouth place go-Inf/Ug Axpc-they likewise ten o'clock

/bela. 25. /d'os /gont' /bela /pit'ey ne?n ui ne?n,
time ten o'clock time miss if/Ug go if/Ug

/sio: /roza-di a?sung-doy ba? o?tur ta?-t-a?y du,
lion lord-Fo house-his place from come out-F-Sp/Ug and

/zetek kunda-n-nu /orni /kot'ri /tsor'oy-/tsir'ingi
every hill-Lk-Aj type of deer deer bird-Tag

duk-e?y, /sobu-/ke zum-tu la?-tu. 26. /tebe, ayne?
be-they/Ug all-each eat-F Axvg-F then like this

zum-u zum-u, zum-u zum-u, kunda-n /zont/ziad' di?-r-ay
eat-P eat-P eat-P eat-P hill-Lk wild animal finish-P-Sp

ba?y-gi.
Axp-Pl

27. /tebe, bo?y mit /kar'a-nu /pali su?ng-u?.
then one day rabbit-Aj turn fall-Ug

28. /zontziad' kal-e?y du, /kar'a-di etur zel-
wild animal* gather-they/Ug and rabbit-Fo DO tell-

ey, mang mita?n y-o. 29. /sio: /roza-di-nu to?n ba?.
they you today go-Impv lion lord-Fo-Aj mouth place

Lion Story. (cont'd)

30. sun-r-ey   da?n   /kar'a-di butong-u? du, /sio:
    say-P-they because rabbit-Fo fear-Ug   and lion

/roza-nu a?sung ui-nu?   /d'ar-u.   31. ui-nu?   ui-nu?,
lord-Aj house go-Inf/Ug grasp*-P   go-Inf/Ug go-Inf/Ug

/kar'a-di etur, nay /mad   butong do?-ru?. 32.
rabbit-Fo DO   what excessive fear   reel-P/Ug

butong-u? du, ming mita?n /sio: /roza-n-nu pu?t'a alung
fear-Ug   and I   today   lion lord-Lk-Aj stomach inside

ne-/zirey-tu?   dom, /kemti da-n-a?y du, no?n-nu a?sung-
I-pass through-F/Ug must how   do-Ug-Sp and he-Aj   house-

doy ba?   ui-n-a?y. 33. e-ning mita?n zum-t-ing dom.
his place go-Ug-Sp   to-me today eat-F-me must

34. sun-ru du, /kar'a-di bo?y areng aling ko?ko-ru? du,
    say-P and rabbit-Fo one stone on   sit-P/Ug and

/bitsar da-ru?. 35. areng aling ko?ko-ru? du /bitsar
thought do-P/Ug   stone one   sit-P/Ug and thought

da-u   da-u, /d'os /gont'   /ziney   ui-?-/ni. 36. /sio:
do-Inf do-Inf ten   o'clock overtake Axp-Ug-Z   lion

/roza-di etur abu?n bu?tu-r-u?-/ni, /gialpo   /zont
lord-Fo DO   much hunger-P-Ug-Z   blighter animal

/gialpo-n-gi,   mita?n-nen, bo?y /gont'   da-ru? ui-?-/ni,
blighter-Lk-Pl today-this   one   o'clock do-P/Ug Axp-Ug-Z

moy ar-oa?y-gi. 37. a?sung-ning ba?   o?tur ne-ta?-ru
who Neg-come-Pl   house-my   place from I-come out-

ru? sun, kunda-n-nu /sorte-/ke, mita?n ne-/d'ar-tu ne-zum-tu
P/Ug when hill-Lk-Aj all-each   today I-grasp-F   I-eat-F

sun-ru du, /besi /kop   da-ru? ui-?-/ni.
say-P and much anger do-P/Ug Axp-Ug-z

38. /kar'a-nen, bo?y, areng kuy bo?y duk-ru?, kuy-
    rabbit-this one   stone well one be-P/Ug well-

di-nu aling da?y du, /erey gi? /ze, ar'i areng-kuy-di-nu
Fo-Aj on climb and down see Emp that stone-well-Fo-Aj

alung, /kar'a-di-nu,,,. 39. ba?m, zi?ng, lu?n, ma?n, /sotoy
inside rabbit-Fo-Aj head leg ear eye real

/kar'a lu?kun bo?y, ar'i kuy-di-nu alung, gi-a?y.
rabbit like one that well-Fo-Aj inside see-Sp/Ug

40. /tebe, /bitsar da-ru?, ming /sio: /roza-di etur ui-t-
then thought do-P/Ug I lion lord-Fo DO go-F-

a?y, zel-t-ay. 41. /sio: /roza-n etur gulong-t-ay d'on-
Sp/Ug tell-F-Sp lion lord-Lk DO call-F-Sp take-

t-ay du, indi kuy-nen ba? a?b-sung-t-ay kai?n-t-ay sun-ru
F-Sp and this well-this place C-fall-F-Sp kill-F-Sp say-P

du, /kar'a-di /bitsar da-ru?. 42. /soman bo?y /gont'
and rabbit-Fo thought do-P/Ug likewise one o'clock

/bela da-ru? ui-?, /sio: /roza-di /ta, /d'os /gont'-/ke
time do-P/Ug Axp-Ug lion lord-Fo Emp ten o'clock-each

zum-u-/t'a, abu?n /kop da-ru? duk-u?. 43. /d'ire
eat-Inf-Nom much anger do-P/Ug Axst-Ug slowly

/d'ire, solo?-solo?-ru? du, /kar'a-di, /sio: /roza-n-nu
slowly hide-hide-P/Ug and rabbit-Fo lion lord-Lk-Aj

a?sung ui-? 44. /sio: /roza-di gi? du, /gialpo-n
house go-Ug lion lord-Fo see and blighter-Lk

ma?n-ning or-bori?-nu? /ki put'a-ning or-bori?-nu?,
eye-my Neg-fill-Ug or stomach-my Neg-fill-Ug

kine?-/t'a bo?y mang mita?n m-a?y-ay. 45. ming-nu
this small-Nom one you today you-come-Sp I-Aj

/bela zi? mo-/pit'ay-ay du, bo?y /gont' /bela da-ru?,
time also you-miss-Sp and one o'clock time do-P/Ug

e-nom tinang ne-lu?m-t-om tinang ne-asong-t-om sun-ru
to-you stand I-swallow-F-you stand I-defecate-F-you say-P

du, /besi /gorzon da-ru du, /kar'a-di etur zel-u.
and much roar do-P and rabbit-Fo DO tell-P

46. kilnu ne-ta?-ru? sunen, /zetek kunda-n-nu, /zontu
now I-come out-P/Ug when if every hill-Lk-Aj animal

Lion Story. (cont'd)

etur /sobu-/ke, /gula /gula ne-lu?m-t-ay ne-ta?y-t-ay.
DO all-each whole whole I-swallow-F-Sp I-Axbf-F-Sp

47. n-a?-t-ay sun-ru du, /kar'a-di etur, bu-o?mtong-u.
I-come-F-Sp say-P and rabbit-Fo DO C-fear-P

48. /kar'a-di la?ki bag si? zi?-ru du, o /moharaza
rabbit-Fo Intro two arm bind-P and oh ruler

ite? /kop mo-r-da-nu?, bo?y sama zel-u sama-ning,
that much anger you-Neg-do-Ug one story tell-Inf story-my

/tsonek dar sun-ru du, /kar'a-di zel-u. 49. nay
little hear/Impv say-P and rabbit-Fo tell-P what

sama mo-zel-t-ing. 50. /gialpo-n, zel-ing sun-ru du,
story you-tell-F-me blighter-Lk tell-me say-P and

/sio: /roza-di /gorzon da-ru du, /kar'a-di etur zel-u.
lion lord-Fo roar do-P and rabbit-Fo DO tell-P

51. /kar'a-di la?ki, inko inko, mang lu?kun bo?y, /sio:
rabbit-Fo Intro no no you like one lion

/roza, ming o?bay kurong ko?ko-ru? duk-u?. 52. no?n e-ning
lord I come way sit-P/Ug Axst-Ug he to-me

gi?-ing du, le?n-u zum-u sun-r-ing du, e-ning etur,
see-me and catch-Inf eat-Inf say-P-me and to-me DO

/d'ar-r-ing duk-r-i?ng. 53. ming, ne-a?b-reng-a?y du,
grasp-P-me Axst-P-me/Ug I I-C-leave-Sp/Ug and

mang ba? n-a?y-ay, /mapru sun-ru du, /kar'a-di /d'ur-/d'ant
you place I-come-Sp god say-P and rabbit-Fo awesome-Tag

/sio: /roza-di etur zel-u.
lion lord-Fo DO tell-P

54. la?ki /sio: /roza-n, /maha /kop da-ru? ui-?
Intro lion lord-Lk great anger do-P/Ug Axp-Ug

ar'i sama dar-ru du. 55. le-y, le-y, 56. ingay
that story hear-P and we-go/Impv we-go/Impv which

/loge, ming lu?kun, /sio: /roza kurong ko?ko-ru? duk-u?,
near I like lion lord way sit-P/Ug Axst-Ug

e-ning ab-gi?-ing tay-ing. 57. e-no?n etur /gula /gula
to-me C-see-me Axbf-me to-him DO whole whole

ne-lu?m-tu sun-ru du, /kar'a-di etur zel-u. 58. zel-u
I-swallow-F say-P and rabbit-Fo Do tell-P tell-P

da?n, /kar'a-di le-y /mapru, ab-gi?-u sun-ru
because rabbit-Fo we-go/Impv god C-see-P say-P

zel-u du, no?n amang-u? /kar'a-di-nu adum /sio-n /roza-
tell-P and he first-P rabbit-Fo-Aj back lion-Lk lord-

di, /gorzon da-ru da-ru du, ui-?. 59. /kar'a-di gulong-u
Fo roar do-P do-P and go-Ug rabbit-Fo call-P

d'on-ru du, areng kuy-di ba?, tin duk-u? /mapru, mang
take-P and stone well-Fo place here be-Ug god you

lu?kun /sio: /roza bo?y, gi?. 60. indi areng kuy-nen-
like lion lord one see/Impv this stone well-this-

nu alung, sun-ru du /kar'a-di, /sio: /roza-di etur zel-u.
Aj inside say-P and rabbit-Fo lion lord-Fo DO tell-P

61. /sio: /roza-di la?ki, kuy-di-nu aling da?y du,
lion lord-Fo Intro well-Fo-Aj on climb and

kuy-di-nu alung /erey gi?. 62. gi? /ze, /sot-/ke /sot;
well-Fo-Aj inside down see see Emp true-each true

ayte?-ne? /sio: /roza bo?y, ar'i areng kuy alung duk-u?.
like that-it lion lord one that stone well inside be-Ug

63. /sio: /roza-di gi? du /gut'-/gut'-ey? du, ala?-doy,
lion lord-Fo see and roar-roar-Lv/Ug and tail-his

ar'i areng-di ba? tupa?n-ru. 64. tupa?n-ru da?n,
that stone-Fo place beat-P beat-P because

alung-nu /tsay /sio: /roza-di zi? nen, no?n zi? alung
inside-Aj shadow lion lord-Fo also this he also inside

o?tur tupa?n-r-ay. 65. ar'i /kop ar-gangi? du, /sio:
from beat-P-Sp that anger Neg-able and lion

/roza-n, indi /gialpo-n ming aling bar-bo?y /roza da-ru?,
lord-Lk this blighter-Lk I on again-one lord do-P/Ug

Lion Story. (cont'd)

sun-ru du, e-no?n /d'ar-t-ay zum-t-ay sun-ru du, kuy
say-P and to-him grasp-F-Sp eat-F-Sp say-P and well

alung no?n-nu /tsay gi? du, no?n kuy alung ir-ru,
inside he-Aj shadow see and he well inside jump-P

kin-ru?.
die-P/Ug

66. ir-ru kin-ru? da?n, /kar'a-di abu?n
jump-P/Ug die-P/Ug because rabbit-Fo much

mile?y? ui-? mile?y? du, a?n-ru a?n-ru kun-kun kun-ru
happy/Ug Axp-Ug happy/Ug and dance-P dance-P song-Tag sing-P

kun-ru, /tapli la?-ru lida-ru lida-ru du, /zetek ia?y
sing-P palm strike-P laugh-P laugh-P and every how many

kunda-n-nu /zont duk-r-e?y; no?n-gi ba? ta?-ru?
hill-Lk-Aj animal be-P-they/Ug he-Pl place come out-P/Ug

ui-?. 67. /kar'a-di etur gi?-ey du, kunda-n-nu /zetek
Axp-Ug rabbit-Fo DO see-they and hill-Lk-Aj every

/orni /kot'ri /tsor'oy-/tsir'inga, /arre /gialpo-n
type of deer deer bird-Tag wow blighter-Lk

/kar'a-di etur, /sio: /mapru-n ba? le-bay: le-ku-ru?,
rabbit-Fo DO lion god-Lk place we-send we-Axst-P/Ug

no?n nay da?n anding-a?y ba?y-ay. 68. mita?n /ta /sio:
he what for back-Sp/Ug come-Sp today Emp lion

/roza-di ta?-t-a?y du, en-leng, bubong-gutor, /sapa,
lord-Fo come out-F-Sp/Ug and to-us baby-Tag everyone

bo?y mit ne? zum-t-i di?-t-i la?-t-i-leng dom; sun-r-
one day it eat-F-Lk finish-F-Lk Axvg-F-Lk-we must say-P-

ey du, /kar'a-di etur gi?-ey du zel-ey. 69. /kar'a-
they and rabbit-Fo DO see-they and tell-they rabbit-

di la?ki zel-u, inko inko, /ana digin /aba digin
Fo Intro tell-P no no big brother Cl father Cl

/saka-/biang digin, ming-nu sama bo?y dar-ab.
brother-family/Tag Cl I-Aj story one hear-Pl/Impv

70. mita?n, /sio: /roza-di etur ne-di?-r-ay ne-ta?y-ay
today lion lord-Fo DO I-finish-P-Sp I-Axbf-Sp

du n-a?y-ay, ming. 71. sun-ru du /kar'a-di, /bon /zontu
and I-come-Sp I say-P and rabbit-Fo wild animal

etur /sobu-/ke zel-u. 72. mang /gialpo-n mo-di?-r-ay
DO all-each tell-P you blighter-Lk you-finish-P-Sp

amna?y mo-da-ru mo-di?-ru, /ki en-leng dom di?-t-i-leng
how you-do-P you-finish-P or to-us must finish-F-Lk-us

dom sun-r-ey du. 73. /sorte /zont /tor-/tor /goz-
must say-P-they and all animal tremble-Tag shake-

/goz da-nu? ui-nu? lu?r-ey. 74. la?ki inko, ming
Tag do-Inf/Ug Axp-Inf/Ug Axpc-they Intro no I

ne-i? ne-i? /sio: /roza-n-nu a?sung ui-nu? da?n
I-go/Ug I-go/Ug lion lord-Lk-Aj house go-Inf/Ug for

butong do?-r-ing da?n, bo?y areng aling ne-da?y du, /bud'i
fear feel-P-me because one stone on I-climb and wisdom

ne-/panchey?. 75. /bud'i ne-/panchey? ne-/panchey? du, tin
I-think/Ug wisdom I-think/Ug I-think/Ug and here

ko?ko tit ko?ko da-nu? ui-nu? ui-nu?, kurong bo?y,
sit there sit do-Inf/Ug go-Inf/Ug go-Inf/Ug way one

areng-nu kuy bo?y duk-u?, kuy-di ne-gi?. 76. kuy-di ne-
stone-Aj well one be-Ug well-Fo I-see well-Fo I-

gi? /ze, kuy-di-nu alung, ming lu?kun /kar'a bar-bo?y,
see Emp well-Fo-Aj inside I like rabbit again-one

da?-di ba? giy-a?y. 77. ming ne-ir-ru da?n, alung
water-Fo place see-Sp/Ug I I-jump-P because inside

no?n zi? ir-ru. 78. ming ne-zel-u da?n alung no?n zi?
he also jump-P I I-tell-P because inside he also

zel-u. 79. /tebe tit bo?y bag iag /gont'a ne-ko?ko-ru?.
tell-P then there one two three hours I-sit-P/Ug

Lion Story. (cont'd)

80. ne-ko?ko-ru? du /soman, bo?y /gont'-/ke, /sio:
I-sit-P/Ug and likewise one o'clock-each lion

/roza-n-nu a?sung ne-i?. 81. ne-i? da?n /sio:
lord-Lk-Aj house I-go/Ug I-go/Ug because lion

/roza-n /gut'-/gut'-ey-a?y du, e-nom tinang tinang
lord-Lk roar-roar-Lv-Sp/Ug and to-you stand stand

ne-asong-t-om tinang tinang ne-lu?m-t-om sun-ru du;
I-defecate-F-you stand stand I-swallow-F-you say-P and

/gut'-/gut'-ey-a?y du ta?-r-a?y. 82. inko inko
roar-roar-Lv-Sp/Ug and come out-P-Sp/Ug no no

/moharaz, mang lu?kun /sio: /roza bo?y, ming obay kurong
ruler you like lion lord one I come way

dan-ru duk-ru?, le?n-u zum-u sun-r-ing da?n, ming,
wait-P Axst-P/Ug catch-Inf eat-Inf say-P-me because I

bileng /sio: /roza-n-nu put'a ba? ne-i-tu? /sina
we lion lord-Lk-Aj stomach place I-go-F/Ug Emp

mang-nu put'a alung ne-r-ui ne-sun-r-ay du, /kedek,,,
you-Aj stomach inside I-P-go I-say-P-Sp and how much

/kost'e ne-a?b-reng-a?y du n-a?y-ay. 83. ne-sun-ru
difficulty I-C-leave-Sp/Ug and I-come-Sp I-say-P

da?n, ar'i /sio: /roza-n le-y ingay ba? /sio:
because that lion lord-Lk we-go/Impv which place lion

/roza duk-u? ab-gi?-ing, e-no?n tinang tinang lu?m-t-ay,
lord be-Ug C-see-me to-him stand stand swallow-F-Sp

tinang tinang asong-t-ay sun-ru du, zel-ing. 84. zel-ing
stand stand defecate-F-Sp say-P and tell-me tell-me

da?n, ne-gulong-u ne-d'on-ru kuy-di ba? ne-ab-gi?
because I-call-P I-take-P well-Fo place I-C-see

ne-ta?y. 85. kuy-di ba? ne-ab-gi? ne-ta?y da?n, kuy-
I-Axbf well-Fo place I-C-see I-Axbf because well-

di ba? da?y. 86. da?y du kuy alung gi?, no?n lu?kun
Fo place climb climb and well inside see he like

/sio: /roza bar-bo?y alung da?-di ba? giy-a?y.
lion lord again-one inside water-Fo place see-Sp/Ug

87. gi? du /od'ik ziga-ru? du, /gut'-/gut'-ey?.
see and too much anger-P/Ug and roar-roar-Lv/Ug

88. /gut'-/gut'-ey? du la?ki, ala?-doy areng-di ba?
roar-roar-Lv/Ug and Intro tail-his stone-Fo place

tupa?n-ru. 89. tupa?n-ru da?n, alung-nu /tsay /sio:
beat-P beat-P because inside-Aj shadow lion

/roza-n zi? tupa?n-r-ay du, nay /mad /kop da-ru?
lord-Lk also beat-P-Sp and what excessive anger do-P/Ug

du, kuy alung, ar'i /sio: etur le?n-t-ay zum-t-ay sun-ru
and well inside that lion DO catch-F-Sp eat-F-Sp say-P

du, ir-ru ta?y. 90. ir-ru ta?y du, da? alung kin-ru?
and jump-P Axbf jump-P Axbf and water inside die-P/Ug

/tsot' /pot'-ey /tsot' /pot'-ey du,
limp wallow-Lv limp wallow-Lv and

/tebe ming mile?y mile?y ne-da-r-a?y, ne-e-r-ay ne-la?-
then I happy happy I-do-P-Sp/Ug I-run-P-Sp I-Axvg-

r-ay ming. 91. mita?n otur bileng-nu /zibon mile?y-/re
P-Sp I today from we-Aj life happy-in

le-k-nu?-bu dom. 92. moy en-leng or-zum-i-leng dom.
we-be-Ug-Pl/Impv must who to-us Neg-eat-Lk-us must

93. sun-ru du, /kar'a-di kunda-n-nu /sorte /zontu etur
say-P and rabbit-Fo hill-Lk-Aj all animals DO

zel-u.
tell-P

Free Translation.

1. There was a certain hill. 2. On that hill there was a rock cave. 3. That rock cave was the dwelling place of a

Lion Story. (cont'd)

certain lion. 4. As it was so, one day the lion--how many wild animals there were on that hill! rabbits, mouse deer, deer, wild buffalo, pig, spotted deer, peacocks, rabbits, foxes--one day the lion called them all and spoke to them. 5. "I am your ruler. 6. You--how many wild animals you are!--daily to my place, my stone house, you will come one by one. 7. Daily I will eat a few of you." 8. Having said this, the lion had told every tongue, every animal, 9. "When any of you do not come to my house, on that day I will gobble you all up. 10. Go. Send them to me." 11. "From tomorrow, each morning at ten o'clock, a few of you will come. Then I will eat you one by one," the ruler said. 12. After hearing this statement, all the wild animals left. 13. The next day they held a meeting. 14. Having held the meeting, each day it became one person's turn (to go to the lion).

15-16. One day they sent the rat towards the lion lord. 17. Because the rat went, the lion lord caught and ate it. 18. The next day they sent the hen. 19. Because the hen went, he caught and ate it. 20. The next day they sent the deer. 21. Because the deer went, the lion lord caught and ate it. 22. The next day they sent a different sort of deer, and because the deer went he caught and ate it. 23. It was like this for all of the wild animals; each day one turn came and they went to the lion's mouth, 24. always at ten o'clock. 25. If ten o'clock was missed, then the lion lord would come out of his house and every wild animal--there are deer, birds, etc.--he would gobble them all up. 26. Then, eating and eating and eating like this, the wild animals would become extinct.

27. Then one day the rabbit's turn came. 28. The wild animals met and spoke to the rabbit. "You will go today 29. to the lion's mouth!" 30. Because they said this, the rabbit was very afraid and reluctantly (?) went to the lion lord's house. 31. As he was going the rabbit felt so afraid. 32. He was afraid and said (to himself), "I must pass through the lion's stomach today. How can I do it; how can I go to his house? 33. Today he will surely eat me." 34. Having said this the rabbit sat on a stone and thought. 35. Sitting on the stone, he thought and thought; ten o'clock went by. 36. The lion lord was always very hungry. "Blighters, blooming animals, it is past one o'clock; who hasn't come this day? 37. When I come out of my house I'll catch and eat all of the wild animals today!" He became very angry.

38. This rabbit ... there was a certain stone well. He climbed onto the well and looked down. 39. Inside that stone well could be seen a rabbit's head, legs, ears, and eyes, just like a real rabbit. 40. Then he thought, "I must go to the lion lord and tell him about this. 41. I must call the lion lord and bring him; then I'll cause him to fall in this well and so kill him." Having said this, the rabbit thought, 42. "It is past one o'clock and the lion lord always eats right at ten o'clock; by now he will be very angry." 43. Very carefully, keeping himself hidden, the rabbit went to the lion lord's house. 44. The lion lord saw him and said, "Blighter! It cannot fill my eye or my stomach, this tiny thing that has come today. 45. You missed my appointed time and it is now past one o'clock. I'll swallow you upright and defecate you upright!" This he said with much roaring. 46. "If I come out now, I'll swallow every wild animal whole. 47. I will come," he said, and frightened the rabbit. 48. Then the rabbit folded his arms and said, "O Ruler, you should not be so angry. Hear a little of my story." 49. "What story will you tell me? 50. Blighter, tell me!" the lion said to the rabbit and then roared. 51. Then the rabbit replied, "No! No! One lion lord like you is sitting on the path that I came by. 52. He saw me and said, 'To catch and to eat!' and he got hold of me. 53. I got myself free and have come to your place, O Lord." This was what the rabbit told the awesome lion lord.

54. Then the lion lord became very angry. He heard the tale and said to the rabbit, 55. "Let's go. 56. Near where is the lion lord like me sitting? Show me! 57. I will swallow him whole." 58. Then the rabbit said, "Let's go, lord. I will show you," and he went ahead and the lion roared and went behind the rabbit. 59. The rabbit called and took him and at the stone well said to him, "Here it is, Lord, one lion lord just like you. See! 60. Inside this stone well." 61. Then the lion lord climbed onto the well and looked down inside the well. 62. He saw and said, "It is the truth; it is like that; there is a lion lord in the well!" 63. The lion lord saw it and roared and beat his tail on the stones. 64. Because he beat his tail, the reflected lion lord inside also roared and from inside the well he also beat his tail. 65. The lion lord, unable to control his anger, said, "This blighter; another lord has come on my terrain. I will grasp him and eat him." He saw his reflection in the well and jumped inside the well and died.

66. Because he jumped and died, the rabbit was very happy and danced and danced and sang and sang; he clapped his hands and laughed and laughed. There were so many wild

Lion Story. (cont'd)

animals. He set off and went to their place. 67. They saw the rabbit and every wild animal, the deer and the birds, said, "Wow! The blighter! We sent him to the lion lord's place. Why does he come back playing? 68. Today for sure, the lion lord will appear and in one day he will gobble us up and finish us off, children and everyone." 69. Then the rabbit told them, "No, no. Elder brothers, fathers, relatives, listen to my story. 70. Today I finished off the lion lord and I have come. Yes, me!" 71. This the rabbit told to all the wild animals. 72. "You blighter! You finished him! How did you happen to finish him?--or is it us who will be finished?" they said. 73. Every animal was trembling and shaking. 74. Then--"No. I went, I went to the lion lord's house but because I was feeling afraid I climbed on a rock and I thought wisely. 75. I thought and thought wisely and sat here and there as I was going, and on one path, where there is a certain stone well, I saw the well. 76. Inside the well could be seen another rabbit like me on the water. 77. Because I jumped, the one inside also jumped. 78. Because I talked, the one inside also talked. 79. Then I sat there for one, two, three hours. 80. Having sat, at one o'clock I went to the lion lord's house. 81. When I went, the lion lord roared and roared and said, 'I'll defecate you upright and I'll swallow you upright.' The he roared and came out. 82. 'No, no, Ruler. There is a lion lord like you waiting on the path I came on. "Catch and eat," he said to me; so I said, "I have to go to our lion lord's stomach; I will not go to your stomach." Then with much difficulty I got free and I have come,' I said. 83. Then that lion lord said to me, 'Let's go, let's go. At which place is the lion lord? Show me! I will swallow him upright and I will defecate him upright.' 84. Because he told me this, I called him and took him and showed him the well. 85. When I showed him the place of the well, he climbed on the well. 86. Having climbed he looked inside, and inside, on the water, another lion lord like him could be seen. 87. He saw it and was very angry and roared and roared. 88. He roared and roared and then he beat his tail on the stones. 89. Because he beat his tail, the reflected lion lord inside the well also beat his tail and he (the real lion) was very angry and said, 'I'll catch and eat that lion in the well.' And then he jumped in. 90. Having jumped, he died, limping and wallowing around in the water.

Then I was very happy and I ran like mad; me! 91. From today we will have happy lives. 92. Who will eat us?" This the rabbit told to all the wild animals.

4. Dombru's Trip.

1. ming-nu da? /bezaguda. 2. /bezaguda-n o?tur,
I-Aj village Bezaguda Bezaguda-Lk from

tarbulda?n kuy:arbang-ning-gi ba? kulom n-a?y ne-ku-
Tarbuldan father in law-my-Pl place visitor I-come I-Axst-

r-a?y 3. kulom n-a?y ne-ku-r-a?y du, tarbulda?n
P-Sp/Ug visitor I-come I-Axst-P-Sp/Ug and Tarbuldan

bo?y, kuy:arbang-gi-nu a?sung /loge, /ingland /d'es-nu
one father in law-Pl-Aj house near England country-Aj

asel /saybu bo?y, gorum sama soy-nu? da?n, a?sung
white master one Gorum story learn-Inf/Ug for house

gu?-ru du, /basa-ru? duk-u?. 4. /d'in-ek, kuy:arbang-
plant-P and dwell-P/Ug Axst-Ug day-one father in law-

ning-gi ba?, kulom n-a?y da?n, e-ning gulong-ing du,
my-Pl place visitor I-come because to-me call-me and

bo?y /poti bo?y ab-gi?-ing. 5. /poti-di ne-gi? du, tit
one book one C-see-me book-Fo I-see and there

bo?y /tsunt'ia kuntur-nu sama duk-ru?. 6. indi-n zel
one whistling rat-Aj story be-P/Ug this-Lk tell

sun-r-ing du, ar'i asel /saybu-di zel-ing-ay. 7. /tebe
say-P-me and that white master-Fo tell-me-Sp then

ming, /poti-di ne-so?y du ne-zel-u ne-ta?y. 8. ia?y
I book-Fo I-learn and I-tell-P I-Axbf how many

sama zi? a?-ol-ing-ay. 9. sama zi? ne-ol-u ne-ta?y.
story also C-write-me-Sp story also I-write-P I-Axbf

10. /tebe no?n mang lu?kun ol-u, moy or-gulom-ey sun-r-
then he you like write-P who Neg-know-they say-P-

ing du, e-ning etur ol-u ta?y-u ba?y, sun-r-ing
me and to-me DO write-Inf give-Inf come(Impv) say-P-me

Dombru's Trip. (cont'd)

zel-ing-ay.	11.	la?ki	ming	/uze	/uze	/ka?yki	ne-sun-ru
tell-me-Sp		Intro	I	empty	empty	what or	I-say-P

du,	n-a?-t-ay	ne-sun-ru	ne-ta?y.	12.	la?ki	ia?y	/d'in
and	I-come-F-Sp	I-say-P	I-Axbf		Intro	how many	day

ui-?-nu	no?n	/zip	/kar	/d'ar-r-ay	du,	e-ning	gulong-u	da?n,
go-Ug-Inf	he	jeep	car	grasp-P-Sp	and	to-me	call-Inf	for

bileng	da?,	/bezaguda-n,	ba?y-ay;	a?sung-leng.	13.	ba?y
our	village	Bezaguda-Lk	come-Sp	house-our		come

du,	le-y,	e-nom	gulong-u	n-a?y-ay	sun-r-ing	zel-ing.
and	we-go/Du	to-you	call-Inf	I-come-Sp	say-P-me	tell-me

14.	ming	la?ki,	inko?	/babu,	mita?n	biyo?gi	liong
	I	Intro	no	sir	today	tomorrow	paddy fields

gu-gu?,	liong	bu?n-u,	kundem,	deray,	rogo,
plant-plant	paddy fields	sow-Inf	rice	millet	grain

/borabor,	/lag-ey?	duk-u?	ming	oba?y	ne-r-gangi?
frequently	work-Lv/Ug	Axst-Ug	I	come(Inf)	I-Neg-able

ne-sun-ru	du,	ne-zel-u.	15.	no?n	la?ki,	agay	m-a?-t-ay,
I-say-P	and	I-tell-P		he	Intro	when	you-come-F-Sp

ka.	16.	zel-ing	sun-ru	da?n,	/bond'apana-ki?n	/payt'i
X		tell-me	say-P	because	August-month	work

/kondek	di?-r-a?y	ba?y	sun,	n-a?-t-ay	ne-sun-ru	du,
little	finish-P-Sp/Ug	Axp	when	I-come-F-Sp	I-say-P	and

e-no?n	ne-zel-u.	17.	la?ki,	no?n,	dung-ay	ba?y-ay.
to-him	I-tell-P		Intro	he	depart-Sp	come-Sp

18.	dung-ay	ba?y	du,	tarbulda?n	o?tur	/zalaput'	dung-u
	depart-Sp	come	and	Tarbuldan	from	Jalaput	depart-P

ui-?.	19.	/zalaput',	/dam	/loge	no?n-nu	a?sung-doy	duk-u?
go-Ug		Jalaput	dam	near	he-Aj	house-his	be-Ug

20.	no?n	la?ki,	ming	ba?	/tsit'i	ol-ay.
	he	Intro	my	place	letter	write-Sp

21. /opalna mang, n-a?-t-ay mo-sun-ru mo-ku-
what's your name you I-come-F-Sp you-say-P you-Axst-

ru?, mi?t-/ke mo-sun-ru mo-ku-ru?, mang. 22. ar-/pit'ey-
P/Ug day-each you-say-P you-Axst-P/Ug you Neg-miss-

nu? dom o?bay-ne? sun-ru du, bo?y /tsit'i ol-ay. 23. bo?y
Ug Emp come-Impv say-P and one letter write-Sp one

/tsit'i ol-ay zi?, ming, /zalaput'-un ne-r-ui. 24.
letter write-Sp after I Jalaput-to I-Neg-go

bar-bo?y ol-ay. 25. bar-bo?y ol-ay zi? ne-r-ui.
again-one write-Sp again-one write-Sp after I-Neg-go

26. ayne? ayne? iag /tsit'i ol-ay. 27. ol-
like that like that three letter write-Sp write-

ay du la?ki, /tsit'i ol-ay zi? ne-r-ui. 28. ne-r-ui
Sp and Intro letter write-Sp after I-Neg-go I-Neg-go

da?n, /baro /t'anka /gar'i da?y-ay bay sun-ru
because twelve rupees bus climb-Sp come(Impv) say-P

du, /moni /ador da-r-ing du, ming ba? bay:-ay.
and money order do-P-me and my place send-Sp

29. la?ki indi asel /saybu-di ming ba? bay sun-ru
Intro this white master-Fo my place come(Impv) say-P

du, /baro /t'anka /post'u ba? /moni /ador da-r-ay
and twelve rupees post place money order do-P-Sp

ba:-ay. 30. ming ui-t-a?y ne-sun-ru du, a?sung-nu /lok-
send-Sp I go-F-Sp/Ug I-say-P and house-Aj folk-

/ke ne-zel-u. 31. la?ki, /aya-ning aba-ning, bileng-nu
each I-tell-P Intro mother-my father-my we-Aj

gi?-u mo?-ru /kayki kin /mad /payt'i duk-u?, mang
see-Inf you-Axpc what or such heavy work be-Ug you

/saybu-di ba? mo-i-tu?; mo-r-ui sun-r-ey du zel-
master-Fo place you-go-F/Ug you-Neg-go say-P-they and tell-

ey. 32. la?ki dau?-n-nu lup asu? zi? nen, kite lup
they Intro village-Lk-Aj big small after if * big

Dombru's Trip. (cont'd)

/ingland /d'es-nu /saybu monay ba? ar-ua?y, no?n
England country-Aj master whose place Neg-come his

ba? ba?y-ay, /moni /ador /t'anka bar bay:-ay, no?n-nu
place come-Sp money order rupees again send-Sp he-Aj

/mon-/ke ui da?n /sina. 33. ui-ne?-tu? nay da?n,
wish-each go for Emp go-Impv-F/Ug what for

a?ytu da-u bo?-ru. 34. sun-r-ey du ia?y
like this do-Inf youPl-Axpc say-P-they and how many

ia?y /lok zel-ey. 35. zel-ey da?n bar yo
how many folk tell-they tell-they because again go

ka?, bo?y /tso /sat' /d'in duk-n-a?y du, dung-ay bay
X one six seven day be-Ug-Sp and depart-Sp come(Impv)

sun-r-ing-gi du, /aya-ning /aba-ning-gi zel-ey.
say-P-me-Pl and mother-my father-my-Pl tell-they

36. /tebe, /bud'arom ur'a /moni /ador ne-bam-u.
then Wednesday time money order I-receive-P

37. /bud'arom ne-bam-u du, /sinarom-di ne-ta?-r-
Wednesday I-receive-P and Saturday-Fo I-come out-P-

a?y. 38. ar'i /saklya asel /saybu-di ba? ne-i-tu?
Sp/Ug that morning white master-Fo place I-go-F/Ug

ne-sun-ru da?n, kar'ma?n-ning da?-di?, bal-bal-ing ta?y-
I-say-P because wife-my water-Fo heat-heat-me give-

ing. 39. /bor'ibol tangk ao?m da-r-ing ta?y-ing
me early morning rice vegetables do-P-me give-me

du, ming /tiar ne-da-r-a?y du ne-ta?-r-a?y.
and I complete I-do-P-Sp/Ug and I-come out-P-Sp/Ug

40. kitur' /sat /gont' da-ru? duk-ru?. 41. ne-ta?-
time seven o'clock do-P/Ug Axst-P/Ug I-appear-

r-ay da?n, bileng-nu adu?n ye?-ye?-ru du adum adum ye-r-ay.
P-Sp because we-Aj boy cry-cry-P and back back run-P-Sp

42. la?ki e-no?n etur /aya-doy ku?n-r-ay /d'ar-
Intro to-him DO mother-his sit on hip-P-Sp grasp-

r-a?y ua?y. 43. ming la?ki, /gont'izodi-n n-a?y du,
P-Sp/Ug come I Intro Gontizodi-Lk I-come and

/gar'i ne-/zag-ey; ne-dan-ru?. 44. /at /gont',
bus I-want-Lv I-wait-P/Ug eight o'clock

/od'-/ke /malkangiri-n o?tur, /zogd'olpur-ia /gar'i
half-each Malkangiri-Lk from Jagdalpur-* bus

ba?y-ay. 45. ming ar'i /gar'i-di ba? ne-da?y du, /zoypur
come-Sp I that bus-Fo place I-climb and Jeypore

/soman /baro-/t'a-/ke ne-i? ne-mangta-ru?. 46.
likewise twelve-Nom-each I-go/Ug I-lower-P/Ug

/zoypur ne-mangta-ru? du, /marbar'i /d'ugan ne-i? du
Jeypore I-lower-P/Ug aand Marbari shop I-go/Ug and

bo?y /tsoka ne-apa?n-ru. 47. bo?y /dair ne-apa?n-ru.
one shirt I-C/sew-P one shorts I-C/sew-P

48. bo?y /bar'i ne-aku?y. 49. ne-aku?y du ne-apa?n-ru.
one vest I-buy I-buy and I-C/sew-P

50. ne-apa?n-ru du, bo?y /od' /gont' ne-ko?ko-ru?.
I-C/sew-P and one half hour I-sit-P/Ug

51. /od' /gont' ko?ko-nu?-/ke, /bisapat'nan-nu /ekspres
half hour sit-Inf/Ug-each Visakhaptanam-Aj express

/gar'i /zoypur ui-? duk-ru?. 52. no?n, bag /gont'-/ke,
bus Jeypore go-Ug Axst-P/Ug he two o'clock-each

ar'i /gar'i-di /zoypur /stat da-r-ey. 53. la?ki, ar'i
that bus-Fo Jeypore start do-P-they Intro that

/gar'i-di-ba?, bag /gont'-/ke ne-da?y-ay du, /sogor iag
bus-Fo-place two o'clock-each I-climb-Sp and Sogor three

/gont' /od'-/ke n-a?y du, ne-mangta-ru?. 54. ne-mangta-
o'clock half-each I-come and I-lower-P/Ug I-lower-

ru? du, /sogor /zalaput' ui-nu? /gar'i duk-u? /ki inko?
P/Ug and Sogur Jalaput go-Inf/Ug bus be-Ug or not

Dombru's Trip. (cont'd)

ne-sun-ru, /lok digin etur ne-sala?-ru. 55. kilnu or-ba?y,
I-say-P folk Cl DO I-ask-P now Neg-come

/soman, u:ong-/ke, /at' /gont' /no /gont'-/ke,
likewise evening-each eight o'clock nine o'clock-each

/zalaput' ui-tu? sun-r-ey da?n. 56. ar'i /rod kurong
Jolaput go-F/Ug say-P-they because that road way

ko?ko ko?ko ko?ko ne-ko?ko-ru?. 57. bo?y, ingay /ki,
sit sit sit I-sit-P/Ug one which or

/saybu-nu /zip /kar bo?y ba?y-ay. 58. ar'i /zip /kar-di
master-Aj jeep car one come-Sp that jeep car-Fo

etur si? ne-ab-gi? ne-ab-tinang-u zi?, ar-tinang-nu?.
DO arm I-C-see I-C-stand-P after Neg-stand-Ug

59. la?ki, u:ong /tso-/t'a /od' zako /rod kurong
Intro evening four-Nom half item* road way

ne-dan-ru. 60. ne-dan-ru zi?n, nay /gar'i bo?y ar-miley-
I-wait-P I-wait-P after what bus one Neg-happy-

n-i?ng. 61. /tebe, /oho, amna?y da-n-a?y dom tin nay-
Ug-me then oho how do-Ug-Sp must here what-

/t'a inko? nay-/t'a inko? /uze si? n-a?y ne-k-a?y,
Nom not what-Nom not empty hand I-come I-Axst-Sp/Ug

gotung gandi?-ne? ne-/d'ar-ru ne-k-u?, ga?-u zum-u-/t'a
cloth fasten-it I-grasp-P I-Axst-Ug eat-Inf eat-Inf-Nom

nay-/t'a inko?; monay ba? ui-t-a?y sunen guro?y
what-Nom not whose place go-F-Sp/Ug when if shy

/put'-/ek. 62. amna?y da-n-a?y ne-sun-ru du. 63. inko?.
little-one how do-Ug-Sp I-say-P and not

64. tarbulda?n kuy:arbang-ning-nu /d'ud'-/b[illegible]-doy duk-u?.
Tarbuldan father in law-my-Aj milk-brother-his be-Ug

65. no?n-gi ba? ui-t-a?y ne-sun-ru du, ne-zel-u;
he-Fl place go-F-Sp/Ug I-say-P and I-tell-P

ne-/panchey?. 66. ne-/panchey? du, guro?y /put'-/ek.
I-think/Ug I-think/Ug and shy little-one

67. nay /mat'e   ui-nu?,   sama?n-t-ing-gi   /ki i?ng
     what on earth* go-Inf/Ug recognize-F-me-Pl or not

ki. 68. nay sun-u   du sala?-u   sala?-u
or   what say-Inf and recognize-Inf recognize-Inf

ui-nu?.   69. ne-sun-ru du, bar   /rod kurong ne-ko?ko-ru?
go-Inf/Ug   I-say-P   and again road way   I-sit-P/Ug

ne-ta?y. 70. ne-ko?ko-ru? du, bar   /upay   inko?.
I-Axbf   I-sit-P/Ug   and again thought not

71. inko?. 72. amna?y da-ne?n da-ne?-tu?   dom ui-t-a?y
     not   how   do-if   do-Impv-F/Ug must go-F-Sp/Ug

ne-sun-ru du. 73. ar'i /rod kurong /pali-nu a?sung ba?
I-say-P   and   that road way   edge-Aj house place

bo?y ne-i?   du, ingay no?n /plana /gansi /mama-ning-
one I-go/Ug and which he   Plana Gansi father in law-my-

gi-nu a?sung ne-sun-ru. 74. bo?y amku?y   bo?y duk-ru?
Pl-Aj house I-say-P   one married woman one be-P/Ug

a?sung. 75. ingay /gansi, sun-ru da?-nen. 76. /gansi-ne?
house   which Gansi say-P for-if   Gansi-it

ne-sun-ru ming. 77. la?ki ar'i amku?y-di   zel-u,
I-say-P   I   Intro that married woman-Fo tell-P

/sisa /gansi sun-ru da?n,   ming ee?y ne-sun-ru. 78. ar'i
 Sisa Gansi say-P because I   eheh I-say-P   that

gi-n-ay   ar'i, a?sung-doy sun-ru du, ar'i amku?y-di
see-Ug-Sp that house-his say-P and that married woman-Fo

ab-gi?-ing ta?y-ing. 79. ab-gi?-ing ta?y-ing da?n,
C-see-me   Axbf-me   C-see-me   Axbf-me because

ne-ta?-ru?   ne-i?.   80. ingay no?n /gansi
I-come out-P/Ug I-go/Ug   which he   Gansi

/mama-ning-gi-nu   a?sung. 81. indi no?n, sun-r-ey.
 father in law-my-Pl-Aj house   this he   say-P-they

82. ar'i a?sung-di ba? ne-i?.   83. no?n-gi-nu a?sung
     that house-Fo place I-go/Ug   he-Pl-Aj   house

or-da-nu?. 84. /atsire. 85. en   monay a?sung ab-gi?-ing
Neg-do-Ug   oh dear   this whose house C-see-me

Dombru's Trip. (cont'd)

ta?y-ing, amku?y-di ne-sun-ru du, en monay a?sung,
Axbf-me married woman-Fo I-say-P and this whose house

/sisa /gansi-gi-nu a?sung. 86. sun-r-ey da?n, titu
Sisa Gansi-Pl-Aj house say-P-they because there

ne-guro?y. 87. ne-guro?y du la?ki, inko?, /gansi
I-shy I-shy and Intro not Gansi

/mama-ning-gi-nu a?sung. 88. tarbulda?n-nu go?deng-
father in law-my-Pl-Aj house Tarbuldan-Aj *-

di-gi-n-nu /d'ud'-/bay-doy-gi-nu a?sung ne-sun-ru da?n.
Fo-Pl-Lk-Aj milk-brother-his-Pl-Aj house I-say-P because

89. ar'i set /pali duk-u?. 90. salpom ar?a gi-n-
that over there edge be-Ug salpom tree see-Ug-

ay da?-doy-gi /gad'i bo?y duk-u?, ar'i no?n
Sp village-his-Pl line of trees one be-Ug that he

a?sung-doy-gi sun-r-ey. 91. la?ki, salpom ara?-di ne-gi?
house-his-Pl say-P-they Intro salpom tree-Fo I-see

ne-gi? du, bo?y /pabli aling ne-da?y. 92. ar'i salpom
I-see and one small hill on I-climb that salpom

ara? kurong, a?sung inko?. 93. la?ki bar, ar'i /pabli
tree way house not Intro again that small hill

aling o?tur ne-mangta-r-a?y. 94. ne-mangta-ru? du, bar-bo?y
on from I-lower-P-Sp/Ug I-lower-P/Ug and again-one

a?sung ne-sala?-ru. 95. /palna /gansi-n-gi-nu a?sung,
house I-ask-P Palna Gansi-Lk-Pl-Aj house

ingay no?n ne-sun-ru da?n. 96. ar'i gi-n-ay sun-r-ey
which he I-say-P because that see-Ug-Sp say-P-they

du, ab-gi?-ing ta?y-ing-gi. 97. ab-gi?-ing ta?y-ing da?n,
and C-see-me Axbf-me-Pl C-see-me Axbf-me because

bar-bo?y uri a?sung ne-sala?-ru. 98. /palna /gansi-n-
again-one other house I-ask-P Palna Gansi-Lk-

gi-nu a?sung ingay no?n, ne-sun-ru,, bo?y amku?y etur
Pl-Aj house which he I-say-P one married woman DO

ne-sala?-ru da?n.   99. /bur'a sisi?n ga?n-ru olku.
I-ask-P   because   beef meat   cut-P   Cts

100. nay /ki /lok sun-ru du. 101. alung-sung   gur-ru
     what or folk say-P and   inside-house enter-P

ta?y. 102. /bur'a sisi?n-di titu reng-u ta?y du.
Axbf   beef meat-Fo   there leave-P Axbf and

103. ming la?ki ne-guro?y bar   ne-r-sala? /aka.
      I   Intro I-shy   again I-Neg-ask   for sure

104. /anman /songe   ne? ne-ta?-ru?   ne-i?.   105.
       guess together it I-come out-P/Ug I-go/Ug

/bibi-ning   da-tu?, /gansi-n-nu aya-doy,   kuyla?
 mother's mother-my be-F/Ug Gansi-Lk-Aj mother-his old woman

agay ne-r-gi? ne-r-ku.   106. ar'i kuyla?-di,   a?sung
when I-Neg-see I-Neg-see   that old woman-Fo house

tina?mang /loge ko?ko?-ru? duk-ru?.   107. kuyla?-di
doorway   near sit-P/Ug   Axst-P/Ug   old woman-Fo

ne-gi? du, tarbulda?n-nu /bibi-ning   lu?kun ne?
I-see and Tarbuldan-Aj   mother's mother-my like   it

gi-a?y   olku da?n.   108. indi-n   ne? a?sung-doy
see-Sp/Ug Cts because   this-one it house-his

/ka?yki, ne-sun-ru du. 109. guro?y-giri?y ne-reng-u du, o
 what or I-say-P   and   say-Tag   I-leave-P and oh

/bibi,   /mama-di   tugay ui-? ne-sun-ru.
 mother's mother father in law-Fo where go-Ug I-say-P

110. ar'i kuy-la?-di   nay /ki /lok sun-ru du, /zalaput'-
      that old woman-Fo what or folk say-P and Jolaput-

nu a?sung /kud ba?   /nombar /lek-ey   /lok sun-ru du.
Aj house   wall place number write-Lv folk say-P and

111. ar'i kuyla?-di   zi?n, ingay /lok nen gur-ay   obay
      that old woman-Fo also which folk this enter-Sp come

lu?-r-ay sun-ru du, moku?n   kurong dung-u   ui-?.
Axpc-P-Sp say-P and fireplace way   depart-P go-Ug

Dombru's Trip. (cont'd)

112. ar-zel-n-i?ng / aka. 113. la?ki, ming /bezaguda-
Neg-tell-Ug-me for sure Intro I Bezaguda-

n o?tur kina?y /bibi, ne-sun-ru da?n. 114.
Lk from Rhet mother's mother I-say-P because

/mama-di /d'in-/ek a?sung-leng ba?y duk-r-a?y.
father in law-Fo day-one house-our come Axst-P-Sp/Ug

115. ne-sun-ru da?n, kuyla?-di, ay, mang /komla-n-nu
I-say-P because old woman-Fo aye you Komla-Lk-Aj

marra?-doy sun-r-ing-ay. 116. ee?y ne-sun-ru da?n
husband-his say-P-me-Sp eheh I-say-P because

kitur'. 117. kuyla?-di, alu alu alu alu. 118. ming moy
time old woman-Fo alu alu alu alu I who

/ki, ne-sun-ru /bobo. 119. /kud-di-ba? /lek-ey-u
Q I-say-P dear wall-Fo-place write-Lv-P

/daktor /ka?yki ne-sun-ru, tin sisi?n mita?n. 120.
doctor what or I-say-P here meat today

/zankor da-u lu?-r-ey du, sisi?n aru?m le-d'on-
cow sacrifice do-Inf Axpc-P-they and meat crab we-take-

r-ay le-k-a?y ne-sun-ru du, a?sung ne-gur-ru ne-ta?y.
P-Sp we-Axst-Sp/Ug I-say-P and house I-enter-P I-Axbf

121. sun-r-ing du, kitur' /ka?yki /sobu sama ne-zel-u
say-P-me and time what or all story I-tell-P

da?-nen, ay mang /bobo, mang sun-ru du, kuyla?-di
for-if aye you dear you say-P and old woman-Fo

/muta ba? da? d'on-r-ay ta?y-ing. 122. da? d'on-
dipping place water take-P-Sp Axbf-me water take-

r-ay ta?y-ing da?n ne-a?zing-u? ne-a?si-ru?,
P-Sp Axbf-me because I-wash leg-P/Ug I-wash hand-P/Ug

/pinday sila?n bil-ing ta?y-ing da?n ne-ko?ko-ru?
verandah mat lay-me Axbf-me because I-sit-P/Ug

ne-k-ru?. 123. la?ki /gansi /mama-ning, /bur'al
I-Axst-P/Ug Intro Gansi father in law-my beef

sisi?n, bo?y undru?m /bur'a ri?zol bo?y /muta,
meat one basket meat and lai mixture one dipper

asin-/t'a bo?y /mot', /d'ar-r-ay du, gi-n-ay-da?n-/ke,
cook-Nom one leaf bowl grasp-P-Sp and see-Ug-Sp-area*-each

/duk /duk /duk ba?y-ay. 124. e-ning gi?-ing ta?y-ing
OOnp: footsteps come-Sp to-me see-me Axbf-me

du, /potsil /guts-ey dung-u ui-?. 125. ot-ko?y
and backwards move-Lv depart-P go-Ug there-place

ui-? du, /niman gi?-ing-ay. 126. ay. 127. /gotia-nen
go-Ug and well see-me-Sp aye visitor-this

ingay kurong-nu por'i?n e?-r-ay. 128. mita?n ba?y-ay
which way-Aj bird cry-P-Sp today come-Sp

duk-ay. 129. ming moy /ki ne-sun-ru. 130. tin sisi?n
Axst-Sp I who Q I-say-P here meat

aru?m ne-/d'ar-ru ne-k-u? du. 131. /potsil ne-dung-u
crab I-grasp-P I-say-P and behind* I-depart-P

ne-i? ol-ku; sun-ru zel-u. 132. ming kina?y /mama
I-go/Ug Cts say-P tell-P I Rhet father in law

ne-sun-ru da?n, la?ki d'on-r-ay sisi?n-di to?m-u ta?y du,
I-say-P and Intro take-P-Sp meat-Fo put-P Axbf and

a?si a?zing da-ru?, ming ba?tur koko-ru?. 133. /niman
wash hand wash leg do-P/Ug I with sit-P/Ug well

/asar sama le-zel-u?. 134. /oho, a?gay ar-ua?y.
false story we-say-P/Ug oho when Neg-come

135. ingay kurong-nu por'i?n-di e?-r-ay sun-ru du, bag
which way-Aj birds-Fo cry-P-Sp say-P and two

/kans ali /d'ugan gulong-ing d'on-r-ing,
bottle liquor drinking place call-me take-P-me

ab-ga?-r-ing, bo?y angoy bal-u, a?b-zum-ing, ate? ne?
C-eat-P-me one hen heat-P C-eat-me there it

/niuta /pendom ru?-r-ey. 136. /pendom ab-ga?-r-ing.
invitation beer pour-P-they beer C-eat-P-me

137. /anond're ne-ga?-ru ne-zum-u, /sogor ne-gon-
well supplied* I-eat-P I-eat-P Sogor I-lie down-

Dombru's Trip. (cont'd)

ru? ne-k-ru?. 138. la?ki /sakal /sakal a?b-ur-r-ing,
P/Ug I-Axst-P/Ug Intro morning morning C-get up-P-me

/d'anton bo?y ta?y-ing, /mut-/ek da? ta?y-ing;
tooth stick one give-me dipper-one water give-me

ne-/d'anton-ru?, put'a ne-ko?ko-r-a?y n-a?y; da?
I-teeth stick-P/Ug stomach I-sit-P-Sp/Ug I-come water

rum-ing ta?y-ing-gi: ne-muma?-ru?, /tiar ne-da-ru?.
warm-me give-me-Pl I-wash-P/Ug ready I-do-P/Ug

139. yo dom ka? /banza, duk-na? sunen /ta mang,
go must X nephew be-Ug/Impv when if Emp you

/zalaput' /saybu ba? ui-nu?-/t'a sun-u mo?-ru.
Jalaput master place go-Inf/Ug-Nom say-Inf you-Axpc

140. /bodi /bol /telinga /bas-di ui-nu? lu?ru,
early* morning* Telugu bus-Fo go-Inf/Ug Axpc

sun-ru du, bar /kans-/ek ali d'on-r-ay duk-r-a?y,
say-P and again bottle-one liquor take-P-Sp Axst-P-Sp/Ug

ali-di ru?-r-ing ta?y-ing, du /rod kurong d'on-r-ay
liquor-Fo pour-P-me Axbf-me and road way take-P-Sp

zun-zun-r-ing du, /gar'i a?b-da?y-ing ta?y-ing.
accompany-accompany-P-me and bus C-climb-me Axbf-me

141. la?ki /rod kurong ab-da?y-ing ta?y-ing da?n,
Intro road way C-climb-me give-me because

/sogor o?tur bar, /gar'i /tsho /gont' /od'-di ne-da?y du,
Sogor from again bus six o'clock half-Fo I-climb and

/zalaput' /sat /gont'-di ne-i? ne-mangta-ru?. 142. ne-
Jalaput seven o'clock-Fo I-go I-lower-P/Ug I-

mangta-ru? du, ne-ta?-ru? ne-i?, asel /saybu-di-nu
lower-P/Ug and I-come out-P/Ug I-go/Ug white master-Fo-Aj

a?sung. 143. /sat /gont' /bela zi? ar-ur-n-e?y
house seven o'clock time also Neg-arise-Ug-they

ar-ku-n-e?y. 144. /sorte, ananga?n, /kit'iki, /bond'
Neg-sit-Ug-they everything door window close

da-ru? duk-ru?. 145. la?ki /pinday ne-i?, /od' /gont'
do-P/Ug Axst-P/Ug Intro verandah I-go/Ug half hour

ne-ko?ko-ru?. 146. tin /lok duk-e?y /ki nay. 147.
I-sit-P/Ug here folk be-they/Ug or what

/d'es-doy-gi dung-ey ui-e?y. 148. e-ning etur
country-his-Pl depart-they go-they to-me DO

ba?y sun-ru du, /t'anka bay:-ay. 149. a?sung-nen
come(Impv) say-P and rupee send-Sp house-this

ba? /lok inko? ne-sun-ru du. 150. /sar, /sar, /sar
place folk not I-say-P and sir sir sir

ne-sun-ru da?n. 151. ar'i no?n-nu /songor /astrelia
I-say-P because he he-Aj friend Australia

/saybu, bar-bo?y duk-u?, no?n ur-r-a?y du ta?-r-
master again-one be-Ug he arise-P-Sp/Ug and come out-P-

a?y. 152. /uat', sun-ru da?n. 153. ming, /eiz /babu-
Sp/Ug what say-P because I Aze mister-

di-nu a?sung, ingay no?n ne-sun-ru da?n. 154. indi no?n
Fo-Aj house which he I-say-P and this he

sun-ru du, ab-gi?-ing-ay. 155. la?ki, o /babu ne-sun-ru
say-P and C-see-me-Sp Intro oy mister I-say-P

da?n. 156. /kot' aling o?tur ur-ru?, /kit'ki kurong
and cot on from arise-P/Ug window way

o?tur gi?-ing-ay. 157. a, /dombru-n ba?y, sun-ru du,
from see-me-Sp ah Dombru-Lk come say-P and

/begi /begi ananga?n ru?-r-ay du, /pinday ta?-r-
quickly quickly door open-P-Sp and verandah come out-

r-a?y. 158. /pinday ta?-r-a?y du, a?sung gulong-
P-Sp/Ug verandah come out-P-Sp/Ug and house call-

ing d'on-r-ing. 159. gulong-ing d'on-r-ing du, ab-ko?ko-r-
me take-P-me call-me take-P-me and C-sit-P-

ing ta?y-ing. 160. ab-ko?ko-r-ing du, la?ki gaga?-di
me Axbf-me C-sit-P-me and Intro rice meal-Fo

Dombru's Trip. (cont'd)

mo-ga?-tu sun-r-ing. 161. ming la?ki, ne-ga?-tu ne-sun-ru.
you-eat-F say-P-me I Intro I-eat-F I-say-P

162. /sobu /lok le-ko?ko-ru? /kurtsi ba?. 163. bo?y
all folk I-sit-P/Ug chair place one

/t'ebul bo?y bil-ey ta?y-ey. 164. bil-ey ta?y-ey
table one lay-they Axbf-they lay-they Axbf-they

du, /zan/ke bo?y /laka /tsodua to?m-ey. 165.
and one by one* one item* plate put-they

/zan/ke bo?y /laka /gilas. 166. /zan/ke bag
one by one* one item* tumbler one by one* two

/laka tire?m. 167-168. /zan/ke bag /laka /plet'.
item* spoon one by one* two item* plate

169. a?ynu da-r-ey du, no?n-gi /ingland /d'es-nu
like this do-P-they and he-Pl England country-Aj

asel /saybu zum-u, /d'in/su /sobu. 170. /nana /rokam-
white master eat-P things all much* various-

/t'a, sisi?n, aru?m, /pakur'i, /biskut', ar'i /dalda, ar'i
Nom meat milk pakuri biscuit that Dalda that

/gi, ar'i unro?n lorung, ar'i /umbrut, ar'i,,, /nana
ghee that bee oil that mango that much*

/rokam-/t'a digin. 171. bo?y /d'os /pond'ro /bani-/t'a
various-Nom Cl one ten fifteen various*-Nom

ta?y-ing-gi. 172. ta?y-ing-gi da?n, e-ning /ta /obias
give-me-Pl give-me-Pl because to-me Emp favorite

inko?. 173. ming nay-/t'a n-ari?. 174. /biskut', indi
not I what-Nom I-refuse biscuit this

/kod'oli, indi /kapi, ine? ne? ga?-t-ay. 175. enen-gi
banana this coffee this much it eat-F-Sp that-Pl

n-ari?. 176. bileng a?gay ayne?-/t'a ar-zum-nu /lok.
I-refuse we when like this-Nom Neg-eat-Aj folk

177. ne-be?y-tu ne-la?-tu ne-sun-ru da?n, la?ki no?n-gi
I-vomit-F I-Axvg-me I-say-P and Intro he-Pl

zum-ey la?-r-ey.. 178. ming /biskut', /kod'oli, /kapi,
eat-they Axvg-P-they I biscuit banana coffee

/rut'i, ta?y-ing-gi da?n, ent ne-zum-u. 179. la?ki,
bread give-me-Pl and that I-eat-P Intro

mita?nen aytarom, mita?n nay /payt'i bileng-nu inko?.
today Sunday today what work we-Aj not

180. mita?n /tsut'i. 181. mita/n /leka /por'a le-r-da.
today holiday today write read we-Neg-do

182. le-y, /at'-un le-y. 183. /at'-un le-
we-go/Du market-to we-go/Du market-to we-

or'ing-ay l-a?y sun-ru du, /zip /kar ba? /at'-un
walk-Sp we-Axp say-P and jeep car place market-to

le-i?. 184. /at'-un le-i? du ao?m, duru?m,
we-go/Ug market-to we-go/Ug and vegetables greens

indi-n, ar'i-n, aku?y. 185. aku?y du bar le-ta?-ru?
this-Lk that-Lk buy buy and again we-come out-P/Ug

le-i?, a?sung-doy-gi. 186. a?sung-doy-gi le-i? da?n,
we-go/Ug house-his-Pl house-his-Pl we-go/Ug because

bar gaga? taring-ey. 187. gaga? taring-ey,
again rice meal cook-they rice meal cook-they

bileng-nu gaga? lu?kun no?n-gi-nu gaga? inko?.
we-Aj rice meal like he-Pl-Aj rice meal not

188. /tshokt'-ey /tshokt'-ey-t-ey du, taring-t-ey
mix-Lv mix-Lv-F-they and cook-F-they

/gid'/gid'a da-t-ey la?-t-ey. 189. gaga?,
uncoagulated* do-F-they Axvg-F-they cooked rice

sisi?n, /gi, bar /nana /rokam-/t'a bar ta?y-ing-gi.
meat ghee again much variety-Nom again give-me-Pl

190. la?ki, ming nay-/t'a n-ari?, /uze gaga?
Intro I what-Nom I-refuse with nothing cooked rice

Dombru's Trip. (cont'd)

du, ao?m ta inko?, no?n-gi /uze sisi?n
and vegetable Emp not he-Pl with nothing meat

ao?m ne? dey:-ey duk-r-e?y. 191. /nana /rokam
vegetable it cook-they Axst-P-they/Ug much variety

ringe?n-/t'a ba?tur gaga?-di ga?-t-ey. 192. la?ki
sweet-Nom with cooked rice-Fo eat-F-they Intro

nay-/t'a n-ari?, sisi?n ao?m-di /kondek tay-ing-bu.
what-Nom I-refuse meat vegetable-Fo little give-me-Incl

193. bar gaga? /kondek, ente-n-gi n-ari? ne-sun-
again cooked rice little that-Lk-Pl I-refuse I-say-

ru da?n. 194. sisi?n du gaga? ta?y-ing-gi. 195.
P and meat and cooked rice give-me-Pl

ar'i sisi?n-di no?n-gi, zum-u sisi?n, e-ning /obias inko?,
that meat-Fo he-Pl eat-P meat to-me favorite not

kinme?n sisi?n, a?b-sin a?b-sin a?b-sin a?b-
goat meat C-tenderize C-tenderize C-tenderize C-

sin-t-ey du, /zontor ba?tur bo?y, /kund-ey-t-ey
tenderize-F-they and machine with one prick-Lv-F-they

la?-t-ey. 196. /kund-ey-t-ey la?-t-ey du sisi?n-di
Axvg-F-they prick-Lv-F-they Axvg-F-they and meat-Fo

/ekd'om, /tsil /tsila. 197. /kut' /kut'a da-tu? ui-tu'.
then bit bit bit bit do-F/Ug go-F/Ug

198. alam nen /bil-ey-tu? ui-tu?. 199. sisi?n-
touch if disintegrate-Lv-F/Ug go-F/Ug meat-

di ba? nay-/t'a or-la?-ey. 200. /idi-/kon, asu?-/kon,
Fo place what-Nom Neg-hit-they small-Aj small-Aj

bosu?n /kondek la?-t-ey ta?y-e-ey. 201. nay-/t'a lorung
salt little hit-F-they Axbf-F-they what-Nom oil

inko?, sangsang inko?, mersa inko?, abdang inko?
not turmeric not chilli not tamarind not

/mosola   inko?, nay-/t'a inko?, /idik   bosu?n la?-t-ey
mixed spice not   what-Nom not   little salt   hit-F-they

du, sisi?n-di a?p-sin-t-ey   duk-t-e?y.   202. ming
and meat-Fo   C-tenderize-F-they Axst-F-they/Ug   I

la?ki bileng-nu dey. nu sisi?n lu?kun ne-sun-ru ne-za?-ru,
Intro we-Aj   cook-Aj meat   like   I-say-P   I-solicit-P

ne-/tsak-ey ne-gi?. 203. /umba   sisi?n nen zi? n-
I-taste-Lv I-see   unwanted meat   this also I-

ari?, ne-sun-ru. 204. la?ki, amna?y gaga?   mo-ga?-tu
refuse I-say-P   Intro how   cooked rice you-eat-F

sun-r-ey   da?n. 20   utu   duk-t-a?y /potshe /sina.
say-P-they and   unger be-F-Sp/Ug then   Emp

206. n-ari?   ne-sun-ru da?n.   207. ar'i sisi?n-di asel
      I-refuse I-say-P   because   that meat-Fo   white

/saybu-di zum-u la?-ru. 208A. zum-u la?-ru du, bo?y /plet'
master-Fo eat-P Axvg-P   eat-P Axvg-P and one   plate

ba?, /pos-ek   lu?kun /tsini ta?y-ing-gi da?n, /tsini-
place handful-one like   sugar give-me-Pl because sugar-

di ba?tur /idik gaga?   ne-ga?-ru, gaga?-di   zi?
Fo with   little cooked rice I-eat-P   cooked rice-Fo also

ga?-u   /mon or-ua?y, /kod'oli, /biskut', nay nay-/t'a
eat-Inf wish Neg-come banana   biscuit   what what-Nom

ta?y-ing-gi da?n ne-zum-u, 208B. la?ki ar'i udu?m   o?tur,
give-me-Pl for I-eat-P   Intro that evening from

bo?y /lok-/ke zel-u du ar'i /lok-di, e-ning etur, /d'in-/ke,
one folk-to say-P and that folk-Fo to-me DO   day-each

gaga?,   ao?m,   da-r-ing da-r-ing ta?y-ing du, ne-ga?-
cooked rice vegetable do-P-me do-P-me give-me and I-eat-

ru ne-zum-u. 209. bo?y mit-di, /kapi /rut'i, no?n-gi,
P I-eat-P   one day-Fo coffee bread   he-Pl

/at'   /tor /ki /no /tor ga?-t-ey   zum-t-ey. 210.
eight times or nine times eat-F-they eat-F-they

e-ning etur, mit-/ke, monloy /t'anka /laka ta?y-ing.
to-me DO   day-each five   rupees item* give-me

Dombru's Trip. (cont'd)

211. /d'in-/ke gaga?, ao?m /kapi, /rut'i,
day-each cooked rice vegetables coffee bread

/biskut' ta?y-ing. 212. /d'ui /at' ne-k-ru? du, a?sung
biscuit give-me two week I-be-P/Ug and house

/et do?-r-ing da?n, dung-t-ay ui-t-a?y dom, en-leng
pine feel-P-me because depart-F-Sp go-F-Sp/Ug must to-us

/payt'i duk-u?, ne-sun-ru du, ne-dung-u ne-i?. 213. ui-nu
work be-Ug I-say-P and I-depart-P I-go/Ug go-Aj

ur'a kar'ma?n-doy, angon-doy, kurong-/ke /zako zun-
time wife-his son-his path-to item* accompany-

zun-r-ing-gi ta?y-ing-gi. 214. bar ne?, /pat'i-nom
accompany-P-me-Pl Axbf-me-Pl again it work-your

di?-ru sun, bay. 215. sun-r-ing du zel-ing-ay.
finish-P/Ug when come/Impv say-P-me and say-me-Sp

216. indi mo-zel-u-nu sama, mo-/lek-ey-nu /poti, indi-
this you-tell-P-Aj story you-write-Lv-Aj book this-

n-gi /sobu, /amerika-n /d'es ne-bay:-tu. 217.
one-Pl all America-Lk country I-send-F

/amerika-n-nu /lok /bor'e /bor'e /pustok digin, /boy
America-Lk-Aj folk big big tome Cl tome

digin, /poti digin, /tiar da-t-ey. 218. /tiar
Cl book Cl complete do-F-they complete

da-t-ey-gi du, bar ming'ba? bay:-t-ay-gi. 219. bay:-
do-F-they-Pl and again I place send-F-Sp-Pl send-

ay-gi sun, bar e-nom ne-gulong-t-om-ay, ingay no?n
Sp-Pl when again to-you I-call-F-you-Sp which he

/nas-ey-nu-/t'a, ingay no?n /niman da-ru?-nu-/t'a, ent
useless-Lv-Aj-Nom which he good do-P/Ug-Aj-Nom that

bar la?ki, /niman bar, mo-gi?-tu du, /nas-ey-nu-/t'a,
again Intro good again you-see-F and useless-Lv-Aj-Nom

niman da-ru?-nu-/t'a, bar mo-ol-tu, sun-r-ing du
good do-P/Ug-Aj-Nom again you-write-F say-P-me and

/saybu-di zel-ing-ay.
master-Fo tell-me-Sp

Free Translation.

1. My village is Bezaguda. 2. From Bezaguda, I had come as a visitor to my father-in-law's place in Talabireda. 3. I came as a visitor and near my father-in-law's place in Talabireda a certain white English man, to learn the Gorum language, had built a house and was dwelling there. 4. One day, at my father-in-law's place, he called to me, because I had come as a visitor, and showed me a certain book. 5. I saw the book and there was a story about a shrew. 6. "Tell me this," that white man said to me. 7. I then read the book and told him it. 8. So many stories he made me write! 9. I also wrote stories for him. 10. Then he said to me, "Who else knows how to write like you?" and "Come to write for me!" he said. 11. Then I said nothing at all. "I will come," I said to him (to please him). 12. Then so many days went past and he got a jeep and came to our village, to Bezaguda, to our house, to call for me. 13. He came and said to me, "Let's go! I have come to call for you." 14. Then I told him, "No, Sir. These days there is a lot of work--paddy planting, paddy sowing, rice, millet, grain; I am not able to come." 15. He said, "When will you come then?" 16. So I told him, "In August, when the work will be partly finished, I will come." 17. Then he departed and came (to Talabireda). 18. Having departed and come, he departed from Talabireda and went to Jalaput. 19. His house is by the dam at Jalaput. 20. Then he wrote a letter to my place. 21. "What's-your-name, 'I will come,' you said; each day you said it; you. 22. It must not be missed; you must come," he said and wrote me a letter. 23. After he wrote me a letter, I did not go to Jalaput. 24. Again he wrote. 25. After he wrote again, I still did not go. 26. He wrote three letters like that. 27. He wrote, and after he wrote the letters I did not go. 28. Because I didn't go, he sent a twelve rupee money order to my place and said, "Get on a bus and come." 29. Then this white man said, "Come to my place," and sent a twelve rupee money order to the post office. 30. I told my household, "I must go." 31. Then my mother and father said, "You can see our situation, how much work there is; (but) you will go to the master's place; you have

Dombru's Trip. (cont'd)

not been there." 32. Then everyone in the village, big and small, said, "Whose place won't that important English man go to? He has again sent a rupee money order because it is his wish for you to go. 33. What must he go for? Like this you are behaving." 34. So many folk told me this. 35. They told me, "Why don't you go again? One, six, seven days you can stay and then depart and come back." This is what my mother and father told me. 36. Then, on that Wednesday I received the money order. 37. Having received it on the Wednesday, I set out on Saturday. 38. That morning, because I said, "I will go to the white master's place," my wife heated some water for me. 39. In the early morning she did rice and vegetables for me, and when I was ready I set out. 40. The time was seven o'clock. 41. Because I set out, our boy cried and cried and ran behind me. 42. Then his mother came and got him and set him on her hip. 43. Then I came to Gontizodi and waited for the bus. 44. At half past eight the Jagdalpur bus came from Malkangiri. 45. I mounted the bus and went to Jeypore and got off at twelve o'clock. 46. Having got off at Jeypore I went to Marbari's shop and had a shirt made. 47. I had a pair of shorts made. 48. I bought a vest. 49. I bought things and I had things made by the tailor. 50. Having had the things sewn, I sat down for an hour and a half. 51. Each half-hour that I was sitting, the Visakhapatnam express bus was on its way to Jeypore. 52. At two o'clock that bus started from Jeypore. 53. At two o'clock I got on the bus and at half-past-three I came and got off. 54. Having got off, I asked folk if there was a bus going from Sogor to Jalaput or not. 55. "It won't come now, but one goes each evening to Jalaput at eight or nine o'clock," they told me. 56. So I sat and sat at that roadway. 57. A certain master's jeep, I don't know whose, came by. 58. I tried to make the jeep stop by signalling with my hand, but it did not stop. 59. Then I waited on the road until half-past-four. 60. After I waited, what bus wouldn't have pleased me! 61. Then--"Oho! What shall I do? There is nothing here. I came empty-handed. I've only got my loin cloth, and have nothing to eat. If I go to someone's place I will feel a bit embarrassed. 62. What shall I do?" I said. 63. "No! 64. My Talabireda father-in-law's milk-brother is here. 65. I must go to his place," I thought to myself. 66. When I thought this I felt a little shy. 67. "Why on earth go; will they recognize me or not? 68. What is there to say but go and ask?" I said. 69. And again I sat on the road. 70. I sat and there were no further thoughts. 71-72. "No. However, I must do it; I must go," I said. 73. I went to a house on the roadside and said, "Which is Palna Gansi's, my father-in-law's, house?" 74. A certain married woman was in the house. 75-76. She said, "Which Gansi?" and I said, "Just Gansi!" 77. Then, because the woman said, "Sisa Gansi?", I exclaimed, "Eh, eh." 78. "That is his house that you can see," she said and showed me it. 79. Because she showed me the way, I came out and went that way. 80. "Which is Gansi, my father-in-law's, house?" 81. "This is it," they said. 82. So I went to that house, 83. but it was not his house. 84. "Oh dear! 85. Whose house is this the woman showed me?" I said. 86. Because they said, "It is Sisa Gansi's house," I became embarrassed. 87. "No," I said, "I want my father-in-law, Gansi's, house. 88. My Talabireda father-in-law's milk-brother's house." 89. "It is on the edge over there. 90. You see the Salpom tree; his part of the village is by that line of trees; that is where his house is," they said. 91. I saw the Salpom tree and then climbed onto a small hill. 92. There was no house on that Salpom tree path. 93. So I got down from the small hill. 94. Then I asked at another house. 95. "Which is Palna Gansi's house?" I said. 96. "That is it," they said, showing me. 97. Then I asked at another house. 98-99. "Which is Palna Gansi's house?" I asked one woman, while she was cutting beef. 100. Having spoken to many folk, 101. I entered the house. 102-103. She kept the beef there and I was shy to repeat my question. 104. I came out and went on by guess work. 105. My grandmother would be like Gansi's mother, but I had not seen an old woman. 106. There was an old woman sitting near the doorway of her house. 107-108. "Because she looks like my grandmother in Talabireda, this is surely his house," I said. 109. I kept from becoming shy and said, "Oh Grandma, where has father-in-law gone?" 110. That woman and other folk said, "The number of the Jalaput house is written on the wall." 111. The old woman and other folk came and entered and then departed down the path by the fireplace. 112. They didn't speak to me. 113. Then I said, "Am I not from Bezaguda, Grandma? 114. One day my father-in-law came and stayed in our house," I said. 115. "Aye, you are Komla's husband," the old woman said. 116. "Eh eh," I said at that moment. 117. "*Alu*, *alu*, *alu*, *alu*," said the old woman. 118. "Who am I, dear?" I said. 119. "Today there is meat here. 120. They sacrificed a cow and brought meat and crabs," I said, and then I entered the house. 121. At that time I told them the whole story. "Aye, it's you, dear, it's you," the old woman said, and she brought water to the wash place for me. 122. So I washed my hands and feet and sat down on the

Dombru's Trip. (cont'd)

verandah on the mat which they had laid out for me. 123. Then Gansi, my father-in-law, got beef, a basket of beef and millet gruel. a dipper, and a bowl of cooked stuff, and people crowded around. 124. They saw me and moved away. 125. They went a little distance away but where they could still see me well. 126. "Aye. 127. This visitor makes the birds of which area cry out? (i.e. where does he come from?) 128. He has come today." 129. "Who am I?" I said. 130-131. "Here I have meat and crab," I said while moving back. 132. Because I said, "It's me isn't it, father-in-law?" he brought meat for me and having washed my hands and feet, he sat with me. 133. We told each other tall stories. 134. "Oho! It is a long time since he last came. 135. Where are you from?" he said, and called me over to the drinking place with two bottles of liquor and fed me; he roasted a chicken and fed me, and there they gave me a friendly drink. 136. They made me drink beer. 137. I feasted well and then slept at Sogur. 138. Then in the early morning they got me up, gave me a toothbrush and a dipper of water; I cleaned my teeth and went to the restroom. They warmed some water for me; I washed and was ready. 139. "Go on then, nephew, if it is so; you said you were going to the Jalaput master's house. 140. The Telegu bus is going early in the morning," he said. He brought another bottle of liquor and poured some for me, and then accompanied me to the road and helped me get on the bus. 141. So at half-past six I got the bus and went to Jalaput and got down at seven o'clock. 142. Having got down I set off for the white master's house. 143. At seven o'clock they had not got up. 144. Everything, doors and windows, were shut. 145. So I went on to the verandah and sat down for half an hour. 146. "Are there folk here or not? 147. Perhaps they have gone to their own country. 148. But they told me to come and sent money. 149. There is no one in this house," I said. 150. Then I called out, "Sir, Sir, Sir!" 151. His friend, an Australian master, (there's another master) got up and came out. 152. "What?" he said. 153. "I want Mr. Aze's house; which is it?" I said. 154. "This is it," he said and showed me it. 155. So I said, "Oy, Sir," 156. and he got up from his bed and saw me through the window. 157. "Ah, Dombru has come!" he said, and quickly opened the door and came out onto the verandah. 158-159. Having come out onto the verandah, he invited me into the house. 160. Then he said to me, "Will you eat some food?" 161. So I said, "I will eat." 162. We all sat down in the sitting room. 163. They laid a table.

164. Then they put a plate out for each person, 165. and a glass for each person. 166-168. There were two spoons, two plates, and two tumblers for each person. 169. They did it like this and then the white man from England and the others ate everything. 170. Such variety--meat, milk, pakuri, biscuits, Dalda, ghee, honey, mangoes--every sort of thing. 171. One, ten, fifteen varieties they gave me. 172. They gave me them but they were not to my liking. 173. What didn't I want? 174. Biscuit, banana, coffee: this much I must eat. 175. But I refused them. 176. When do we eat like this? 177. "I will be very sick," I said; and then they began eating. 178. They gave me biscuits, bananas, coffee, and bread, and these I ate. 179. Then he said, "Today is Sunday; today we have no work. 180. Today is holiday. 181. Today we will do no reading and writing. 182. Let's go. Let's go to the market. 183. We will go to the market by walking." Then we went to the market in the jeep. 184. Having gone to the market we bought vegetables and greens, this thing and that. 185. Having bought them we set out again for their house. 186. After arriving at his house, they again cooked a rice meal. 187. They cooked rice, but their rice meal is not like ours. 188. They will mix it and mix it, then they will cook it and they make it uncoagulated (i.e. each grain separate, not cooked to a lump as they do it in the villages). 189. Again they gave me such variety: rice, meat, ghee. 190. What didn't I want? Certainly not plain rice and vegetables! They had cooked plain meat and vegetables. 191. They ate the rice with such a variety of sweet things. 192. What didn't I want? They gave me a little meat and vegetable. 193. "A little rice I want; those other things I refuse," I said. 194. They gave me meat and rice. 195. The meat that they eat is not my favorite. They cook and cook and cook the goat meat with a machine (pressure cooker) and they prick the meat. 196. They prick the meat and then chop it into bits! 197. It all becomes bits. 198. If it is touched, it will go to pieces. 199. What didn't they put on the meat? 200. A bit of this, a pinch of that, a little salt they put on it. 201. No oil at all! No tumeric! No chillies! No tamarind! No mixed spices! No nothing! They put in a little salt and then cook the meat. 202. Then I said, "It is like the meat we cook." I asked for some, tasted it and looked at it. 203. "I don't want this useless meat," I said. 204. Then they said, "How do you eat rice, then?" 205. I must stay hungry then! 206. "I don't want it," I said. 207. Then the white master ate the meat. 208A. He ate and then he gave me about a handful of sugar on a plate, and with the sugar I ate a little rice. But even with the rice the desire to eat did not come. Bananas, biscuits, whatever they gave me I ate. 208B. Then

Dombru's Trip. (cont'd)

from that evening he spoke to a person and that person did rice and vegetables for me each day and I ate them. 209. In one day, they ate coffee and bread eight or nine times. 210. They gave me five rupees each day. 211. Each day they gave me rice, vegetables, coffee, bread and biscuits. 212. I stayed for two weeks and then, because I was homesick, I said, "I must leave and go; we have work," and I left and went. 213. As I left his wife and his son accompanied me to the road. 214-215. "Come again when your work is finished," he told me. 216. "This story that you have told, this book that you have written, all of these I will send to America. 217. The American folk will make them into big books and tomes. 218. When it is completed they will send it to my place. 219. When they send it I will call for you again and you will tell me which are not good and which are done well. Then these you will read through again and the useless ones you will write again," he said to me. That's what the master told me.

5. The Shrew that Became a Tiger.

1. biel bo?y lu?ng duku-ru?. 2. lu?ng mo-gulom-u.
field one hole be-P/Ug hole you-know-P

3. lu?ng alung bo?y /tsunt'ia kuntur duku-ru?. 4. /d'in-
hole inside one shrew rat be-P/Ug day-

/ek kuntur-di kinte zum-u da?n ta?-r-ay. 5. ta?
one rat-Fo grass eat-Inf for come out-P-Sp come out

nen bo?y /kua, kuntur-di etur du?m-u d'on-ru; lom-u d'on-ru.
if one crow rat-Fo DO peck-P take-P bite-P take-P

6. d'on-ru du ara? aling ab-ko?ko-ru. 7. zum-t-ay sun-ru
take-P and tree on C-sit-P eat-F-Sp say-P

du mile?y? /kua-di, mile?y? du,,, /kua-di /besi mile?y?
and happy/Ug crow-Fo happy/Ug and crow-Fo very happy/Ug

du kaakaa sun-ru, amtom-u? ta?y; /tsunt'ia kuntur-
and kaakaa(Onp) say-P open mouth-Ug Axbf shrew rat-

di to?n-doy ba? o?tur su?ng-u? lobo?-n. 8. su?ng-u?
Fo mouth-his place from fall-Ug ground-Lk fall-Ug

da?n   ar'i /tsunt'ia kuntur-di, bo?y /rusi   /toposia da-ru
because that shrew   rat-Fo   one priest worship do-P

olku. 9. butong /zibon da-ru? du ar'i /rusi-di-nu   zi?ng
Cts   fear   life do-P/Ug and that priest-Fo-Aj leg

aki   ui-? du, /soron   da-ru. 10. /rusi-di   gi? du
below go-Ug and worship* do-P   priest-Fo see and

/tsunt'ia kuntur-di etur, le?n-ru d'on-ru du e-no?n
 shrew   rat-Fo   DO   catch-P take-P and to-him

/zoton   da-ru. 11. /zonton   da-ru du, /rusi-di
 guardian do-P   guardian do-P and priest-Fo

/babey?   o   kuntur e-no?n etur, /kua-nen   zum-tu la?-tu.
 think/Ug that rat   to-him DO   crow-this eat-F Axvg-F

12. e-no?n bo?y rumang da-t-ay ta?y-t-ay sun-ru du, kuntur-
     to-him one cat   do-F-Sp Axbf-F-Sp say-P and rat-

di etur rumang a?yir-u ta?y. 13. rumang a?yir nen ta?y
Fo DO   cat   change-P Axbf   cat   change if Axbf

nen,,, /d'in-/ek ar'i rumang-di etur kuso?n san-ru d'on-ru,
if   day-one that cat-Fo   DO   dog   chase-P take-P

le?n-t-ay zum-t-ay sun-ru du. 14. kuso?n san-u-/t'a   gi?
catch-F-Sp eat-F-Sp say-P and   dog   catch-Lk-Nom see

du /boyragi-di, rumang-di etur kuso?n a?ir-u   ta?y.
and priest-Fo   cat-Fo   DO   dog   change-P Axbf

15. kuso?n a?ir-u   ta?y du, kuso?n-di etur bar-bo?y /druka
     dog   change-P Axbf and dog-Fo   DO   again-one tiger

bo?y le?n-u   zum-u   da?n, /aram da-ru. 16. ent zi?
one catch-Inf eat-Inf for   idea* do-P   that also

/boyragi-di gi? du, kuso?n-di etur /druka a?b-il-u   ta?y.
 priest-Fo see and dog-Fo   DO   tiger C-create-P axbf

17. kuso?n-di /druka il-u?   du, /boyragi-di-nu /asrom
     dog-Fo   tiger create-P and priest-Fo-Aj   ashram

a?sung ba?   ungi kurong-/ke poi?   poi?   du, /gorzon
house place four way-each   turn/Ug turn/Ug and roar

da-ru da-ru duku-ru? da?n,,, /boyragi-di-nu, /sisu   /rusi
do-P do-P be-P/Ug because priest-Fo-Aj   student priest

The Shrew that Became a Tiger. (cont'd)

zel-nu? sun-nu? /lok, ar'i /boyragi-di-nu /kur'ia moy
tell-Ug say-Ug folk that priest-Fo-Aj hut who

ar-ui-n-e?y, butong-e?y. 18. /boyragi-di /d'in-/ek
Neg-go-Ug-they fear-they/Ug priest-Fo day-one

zel-u. 19. /druka-nen gi?-ay du /sobu /lok ming /loge
say-P tiger-this see-Sp and all folk I near

moy ar-uay-gi; /gialpon /sobu-/ke bo?ptong-u lu?ru.
who Neg-come-Pl blighter all-each C/fear-P Axpc

20. sun-ru du ar'i /lok digin etur zel-u, /druka-nen
say-P and that folk Cl Do tell-P tiger-this

/sot /druka or-da-nu?, bo?y /tsunt'ia kuntur enu. 21. ming
real tiger Neg-do-Ug one shrew rat that I

/montro ne-da-ru du /druka a?b-il-u ne-ku? bo-r-
spell I-do-P and tiger C-create-P I-Axst/Ug youPl-Neg-

butong sun-ru du, /boyragi-di ar'i /lok digin etur zel-u.
fear say-P and priest-Fo that folk Cl DO tell-P

22. la?ki, /druka-di /babey?, /gialpon /ming-/to bo?y
Intro tiger-Fo think/Ug blighter I-Emp one

/bon /zontu /druka; e-ning etur amna?y moy bo-r-butong-
wild animal tiger to-me DO how who youPl-Neg-fear-

nu? sun-ru zel-u. 23. ming bo?ptong-t-ay /boyragi-di etur
Ug say-P tell-P I C/fear-F-Sp priest-Fo DO

sun-ru /druka-di, /d'in-/ek /gorzon da-ru da-ru du /boyragi-
say-P tiger-Fo day-one roar do-P do-P and priest-

di etur le?n-u zum-u da?n ui-?. 24. /gut'-/gut'-ey?
Fo DO catch-Inf eat-Inf for go-Ug roar-roar-Lv/Ug

du, le?n-u zum-u da?n, ui-? da?n, /arre /tsunt'ia
and catch-Inf eat-Inf for go-Ug because wow shrew

/gialpon etur ming /montro /bole kula ne-da-ru
blighter DO I spell due to* tiger I-do-P

ne-ku-ru?, mita?n-nen e-ning etur le?n-u zum-u o-bay
I-Axst-P/Ug today-this to-me DO catch-Inf eat-Inf come-Inf

lu?r-ay. 25. amna?y a?mang /tsunt'ia mo-ku-ru?   ayte?
Axpc-Sp   how   first   shrew   you-be-P/Ug like that

/tsunt'ia da-na?   yo   sun-ru du, bar   /bor   ta?y
 shrew   do-Ug/Impv go/Impv say-P and again spell give

la?-ru. 26. /bor   ta?y-u da?n   bar   /druka-di /zemti
Axvg-P   spell give-P because again tiger-Fo how

a?mang-nu /tsunt'ia /rupu   /zemti /rup   da-ru? ui-?.
first-Aj   shrew   change how   change do-P/Ug Axp-Ug

27. /rup   da-ru? ui-?   da?n,   rumang ui-? du ar'i
      change do-P/Ug Axp-Ug because cat   go-Ug and that

/tsunt'ia kuntur-di etur, le?n-ru zum-u la?-ru. 28. sun-
 shrew   rat-Fo   DO   catch-P eat-P Axvg-P   say-

ru?.
P/Ug

Free Translation.

1. There was a hole in a field. 2. A hole, you know? 3. Inside the hole there was a shrew. 4. One day, the shrew came out to eat some grass. 5. When it came out, a certain crow pecked the shrew and took it away; it bit the shrew and took it. 6. Having taken it, the crow sat in a tree. 7. "I must eat you," he said, and the crow was very happy. The crow was happy and said, "Kaa Kaa," and as he opened his mouth the shrew fell from his mouth to the ground. 8. That shrew fell while a certain priest was doing his worship. 9. The shrew feared for his life and went to the priest's feet and did obesience. 10. The priest saw the shrew, caught and took him and looked after him. 11. Having taken care of him, the priest thought, "That shrew; this crow will eat him up. 12. He must become a cat." Then he created a cat from the shrew. 13. When he created the cat, one day a dog chased and took the cat and said, "I must catch and eat you." 14. The priest saw the dog, the hunting one, and created a dog from the cat. 15. He created a dog and then a tiger had the idea to catch and eat the dog. 16. The priest also saw that and caused the dog to become a tiger. 17. The dog, having become a tiger, walked around the four sides of the Ashram building and was roaring and roaring. The priest and his students talked to each other. "Who will

go to the priest's hut? They are afraid." 18. One day the priest told them, 19. "When everyone sees this tiger, who will come near me? The blighter is frightening them all!" 20. So he told those folk, "This tiger is not a real tiger; it is a shrew! 21. I made a spell and I caused this tiger to appear. Don't be afraid." 22. Then the tiger thought, "Blighter, I myself am a wild animal! How is it you should not be afraid of me?" he said. 23. "I will frighten you," said the tiger to the priest. One day he roared and roared and went to catch and eat the priest. 24. He roared and went to catch and eat him. Then the priest said, "Wow! Due to my spell I made that blighter of a shrew into a tiger. This day he is coming to catch and eat me. 25. Become like the shrew you were previously!" he said and again he cast a spell. 26. Because he cast a spell again the tiger was changed to the shrew he was at first. 27. Because he was changed, a cat caught that shrew and ate him up. 28. That's all.

6. Waistcloth.

1.	adiakur.	2.	/sabu	la?-u	du	rida?-u	du,
	waistcloth		soap	hit-Inf	and	wash-Inf	and

gandi?-nu?	ne?-ru,	kiar	nay-/t'a	bar.	3.	moy	tay:.
fasten-Inf/Ug	I-Axpc	Excl	what-Nom	again		who	weave

4.	ming	ne?.	5.	ming	ne?	ne-tay:.	6.	ming	ne-la?-ru,
	I	it		I	it	I-weave		I	I-hit-P

a?ynu	ne-da-ru	ne-ar-ru.	7.	ming	ne?	ne-/saz-ey-ay,
like this	I-do-P	I-twist-P		I	it	I-make-Lv-Sp

/di	/di	ne-tupa?n-ru,	bar	nay-/t'a	bar.	8.	gotung
Onp	Onp	I-beat-P	again	what-Nom	again		cloth

tay:-u	sine?m-se?m	kiar,	/sombor	/kot'ra.
weave-Inf	chop off thing-chop	Excl	sambha	small deer

9.	nay-/t'a.	10.	or-da-nu?.	11.	do?	lua?n-
	what-Nom		Neg-do-Ug/Inf		type of tree*	thread-

nen	kunda-n-nu-/t'a.	12.	le-/boloy	du,	a?ynu	le-irda?-
this	hill-Lk-Ai-Nom		we-twist	and	like this	we-spin-

ru.	13.	le-irda?-ru	du,	asar-ru?	da?n	le-dey:.	14.	le-dey:
P		we-spin-P	and	dry-P/Ug	for	we-cook		we-cook

du le-/gudum-u, le-/gudum-u du bar
and we-wind on to reel-P we-wind on to reel-P and again

le-bi?n-ru, bagu /lok. 15. bo?y /lok le-tay:.
we-stretch out-P two folk one folk we-weave

16. le-ga?n-ru le-ta?y du bar galmo?y le-da-ru du
we-cut-P we-Axbf and again yank we-do-P and

kinda?-n le-d'on-r-ay le-ti-da?-r-ay le-d'on-r-ay du,
river-Lk we-take-P-Sp we-wash-P-Sp we-take-P-Sp and

le-gandi?-ru? /porbu ur'an. 17. /pirom
we-fasten-P/Ug festival time big festival*

/pirom ur'an bileng le-gandi?-tu?, te?mi adiakur.
big festival* time we we-fasten-F/Ug new waistcloth

18. indi papur-/t'a /zaytay ur'a gandi?-nu? ne?-ru,
this old-Nom ordinary time fasten-Inf/Ug I-Axpc

enu. 19. nay-/t'a bar ka. 20. nay-/t'a bar. 21.
this what-Nom again X what-Nom again

/porbu ur'an bar nay-/t'a bar da? ru?-nu?
festival time again what-Nom again water pour-Inf/Ug

muma tanba? da-nu? /aland da-nu? /tsamor /baid'
wash body wash face do-Inf/Ug happy do-Inf/Ug skin drum

/sonkor /muri i?r-tu?. 22. /azi kun-kun-di, oa?n-di,
throat* flute sound-F/Ug today song-Tag-Fo dance-Fo

gulom-nu /loku, o /tsanker'i la?-u lu?r-ey,
know-Aj folk that singing with drums hit-Inf Axpc-they

/kind'ri la?-u lu?r-ey, /oyli la?-u lu?r-ey.
round and round* hit-Inf Axpc-they whoop hit-Inf Axpc-they

23. bileng ar-gulom-u-nu /lok bar nay-/t'a. 24.
we Neg-know-Lk-Aj folk again what-Nom

/banglagodke /zor'ey-nu?, /dempsa a?n-u
lame and ill pretend to dance*-Inf/Ug demsa dance-Inf

ui-nu? le?-ru. 25. bar a?ynu kiar nay-/t'a bar.
go-Inf/Ug we-Axpc again like this Excl what-Nom again

26. kun-kun kun-ab sunen zel nen, moy or-zel-ey.
song-Tag sing-Pl/Impv when if tell if who Neg-tell-they

Waistcloth. (cont'd)

27. ar'i a?sung ui-t-ey /ak la?-t-ey kina?y. 28.
that house go-F-they shout hit-F-they Rhet

nay /matey mo-gi?-tu, mo-d'on-tu. 29. mo-d'on-tu.
what on earth you-see-F you-take-F you-take-F

30. adiakur duk-u?, indi /nau-/re duk-u?. 31. duk-u?.
waistcloth be-Ug this name-in be-Ug be-Ug

32. duk-u?. 33. bayba?y-nen /ez-ey-tu, ite?.
be-Ug stripe-this count-Lv-F that many

mo-/ez-ey-u /ki ia?y duk-u? /ki. 35. /kor'e duk-u?
you-count-Lv-P or how many be-Ug Q twenty be-Ug

/ki, /d'ui /kor'e duk-u? /ki, /ded /kor'i duk-u?
or two twenty be-Ug or one and a half twenty be-Ug

/ki. 36. /ez-ey-e-tu, ia?y bayba?y duk-u? /ki.
Q count-Lv-Impv-F how many stripes be-Ug Q

37. bileng gorum /lok le-r-gulom. 38. no?n zel-e-tu?.
we Gorum folk we-Neg-know they tell-Impv-F/Ug

39. ming ne-tay: kiar; ming ne-tay:. 40. tugay. 41.
I I-weave Excl I I-weave where

par'an. 42. par'an. 43. /samda-di ba?. 44. /samda-
yard yard shelter-Fo place shelter-

di ba? /kunt'ia, konku?n, adun, sine?m-se?m, anana?n,
Fo place stumps beams shuttle deerhorn-tool small horn

unarar, /zunalar, /bet ara?. 45. bileng gorum /lok-nu
long stick* stick* * stick we Gorum folk-Aj

/saz, ia?y duk-u?, gi?. 46. ent deli? seng
things* how many be-Ug see/Impv that narrow stripe

entu. 47. deli? seng. 48. deli? seng, /tilu/musa.
that narrow stripe narrow stripe squirrel

49. entu bar nay-/t'a, le-gandi?-ru?-nu-/t'a kiar.
that again what-Nom we-fasten-P/Ug-Aj-Nom Excl

50. tin ne-tay: du, /koro /koso, /koro /koso le-da-ru
here I-weave and sawing motion sawing motion we-do-P

le-ga?n-ru. 51. le-ga?n-ru du le-/gant'i-ru; le-
we-cut-P we-cut-P and we-knot-P we-

mo?y. 52. kinda?-n le-d'on-ru le-tida?-
twist together river-Lk we-take-P we-wash by pounding-

r-ay le-d'on-r-ay du le-gandi?-ru?. 53. ent guto?m digin
P-Sp we-take-P-Sp and we-fasten-P/Ug that Gutob Cl

tay:-t-ey; bileng gorum /lok(-nu-/t'a) bayba?y inku?.
weave-F-they we Gorum folk(-Aj-Nom) stripe not

54. guto?m digin(-nu-/t'a) lu?puru bayba?y (duk-tu?), bileng
Gutob Cl(-Aj-Nom) big stripe be-F/Ug we

gorum digin(-nu-/t'a) /idik /idik (bayba?y) le-ba?y-tu.
Gorum Cl(-Aj-Nom) tiny tiny (stripe) we-stripe-F

55. /idik /laka bayba?y kiar. 56. gandi?-tu? dom,
tiny item* stripe Excl fasten-F/Ug must

/ka?yki.
what or

Free Translation.

[Note: This is one speaker's comments made during a conversation. The other speaker was the present writer, and so his questions are not recorded as he is not a native speaker.]

1. Waistcloth. 2. One puts soap on it and washes it, and now I am wearing it. What more? 3. Who wove it? 4. It was me. 5. Me, I wove it. 6. I did it, like this I did and twisted it. 7. I myself made it. Thump, thump, I beat it. What more? 8. To weave a cloth one uses the horn of a sambha deer as a tool. (9. What's that?... 10. Not so.) 11. This *do?o* thread is from the hills. 12. We twisted it and then we spun it like this (with an *inirda?* spindle). 13. We spun it and then cooked it to dry it. 14. We cooked it and then we wound it onto a reel. We wound it onto a reel and then we, two people, we stretched it out (on the loom). 15. Then one person wove it. 16. We deliberately cut it and then we did it up into yanks and we took it to the river and washed it (using two hands and pummeling it on a stone), and then we put it on at a festival

Waistcloth. (cont'd)

time. 17. At the big festival time we will put on a new waistcloth. 18. This old one I am wearing for everyday wear. 19. What more is there to say? 20. What more? 21. At festival time we bathe, wash our body and face, and are happy when the drums and flute sound out. 22. Today the folk who know how to sing and dance are singing with the drums and go round and round making whoops of delight. 23. What ignorant folk! What more is there to say? 24. Everybody has a go, and we dance the *Demsa*. 25. It is like this. What more? 26. If we make them sing a song and talk, who will do it? 27. They will go to that house and shout out, won't they? 28. Why on earth are you looking at (my waistcloth) like that? - will you take it?, 29. Will you take it? 30. There is a waistcloth (in the house); that is its name. 31-32. Yes, it is there. 33. He will count that many stripes! 34. Will you count that many? How many are there? 35. There are twenty, or forty, or thirty. 36. He must count; how many stripes are there? 37. We Gorum folk don't know. 38. He will tell. 39. Me, I wove it! 40. Where? 41-42. In the yard. 43. In the shelter. 44. Under the shelter there are stumps, beams, shuttle, deerhorn tool, bobbin, small horn, and various wooden sticks. 45. See how many things we Gorum folk have. 46-48. That is narrow striped like the stripes of a squirrel. 49. That is the thing we wear. 50. Here we weave and then we do it with a sawing motion and we cut it. 51. We cut it and then we knot the tassels; we twist the threads together. 52. We take it to the river and wash it and then we put it on. 53. That is what the Gutops weave; our Gorum folk's cloth does not have such stripes. 54. The Gutob folk's cloth has wide stripes; our Gorum folk's cloth we do with teeny-weeny stripes. 55. The stripes are this tiny. 56. It must be put on, mustn't it?

7. Net Making.

1. /sogor /at' o?tur le-d'on-r-ay /suta. 2.
sogor market from we-take-P-Sp thread

/suta /sogor /at' o?tur le-d'on-r-ay /suta. 3. le-
thread sogor market from we-take-P-Sp thread we-

d'on-r-ay du le-/d'ar-ru le-ur'an-ru le-la?-ru. 4. le-
take-P-Sp and we-grasp-P we-wind on-P we-Axvg-P we-

gur'um-u 5. le-gur'um-u du, la?ki a?ynu
wind on hand-P we-wind on hand-P and Intro like this

inirda?-di ba?tur tangsi-u le?-ru. 6. le-tangsi-ru sun
spindle-Fo with spin-Inf we-Axpc we-spin-P when

dom /borni ba? le-/gur'iay-tu. 7. le-/gur'iay-tu
must forked stick place we-wind-F we-wind on-F

du, unal le-zi?-tu. 8. unal le-zi?-ru sunen, ar'i kinda?-n
and net we-bind-F net we-bind-P when that river-Lk

le-d'on-tu le-la?-tu. 9. ungi /lant'i, bo?y /gar'a, /kosira
we-take-F we-hit-F four rods one pole rope

bo?y, garma?n, bo?y /lok. 10. le-d'on-tu du, /kandi ba?
one bamboo bag one folk we-take-F and bank place

bo?y le-/t'ekay-tu du, a?ynu le-lu?n-tu. 11. le-lu?n-ru
one we-set up-F and like this we-lift-F we-lift-P

sun ayu? ba?y-gi sun, le-le?n-tu, garma?n ba? bo?y
when fish come-Pl when we-catch-F bamboo bag place one

le-orong-tu le-ta?y-tu. 12. entu le-le?n-r-ay sun, pore
we-pack-F we-Axbf-F that we-catch-P-Sp when later*

ba? udu?m /bela le-d'on-t-ay du, a?sung kar'ma?n angon
place evening time we-take-F-Sp and house wife son

ba?tur /zol le-da-tu le-zum-tu. 13. a:, lupur-/t'a
with vegetable we-do-F we-eat-F yes big-Nom

/sopur-/t'a, le-d'on-t-ay garma?n ba? le-d'on-t-ay du,
small-Nom we-take-F-Sp bamboo bag place we-take-F-Sp and

bubong-gutor ba?tur, kar'ma?n angon ba?tur /soman le-da-tu
baby-Tag with wife son with likewise we-eat-F

le-zum-tu udu?m, or'an. 14. tangk le-taring-tu,
we-eat-F evening time cooked rice we-cook-F

ao?m le-dey:-tu, titi?-ey sun le-ko?ko-tu? le-ga?-tu.
vegetable we-cook-F serve-they when we-sit-F/Ug we-eat-F

15. bar le-gon-tu? le-ta?y-tu.
again we-lie down-F/Ug we-Axbf-F

Net Making. (cont'd)

Free Translation.

1-2. We brought thread from Sogur market. 3. We brought it and then we grasped hold of it and wound it onto a forked stick. 4. We made it round. 5. Having made it round, we are spinning it like this with a spindle. 6. When we spin it we will wind it onto a forked stick. 7. Having wound it on, we will knot it into a net. 8. If we make it into a net, then we will take it to that river. 9. There will be one person with four rods, a pole, a rope, and a bamboo bag. 10. Having taken them we set them up on the bank and will lift up the whole contraption like this. 11. When we lift it up, when the fish come, we will catch them and pack them into the bamboo bag. 12. When we catch them, later in the evening, we will bring them here and then at home we will prepare vegetables and my wife and son and I will eat together. 13. Yes, we bring big ones and small ones from the bag and then, with the baby as well, my wife and son and I will eat in the evening. 14. We will cook rice and vegetables and when they serve the food we will sit down and eat. 15. Then we will lie down.

8. Fishing.

1. unal la?-u d'on-u. 2. unal la?-u d'on nen
net hit-Inf take-Inf net hit-Inf take if

ayu? ba?y-gi sun garma?n ba? orong-u. 3. garma?n
fish come-Pl when bamboo bag place pack-Inf bamboo bag

ba? orong nen d'on-ay. 4. ayu?-di /mangur,
place pack if take-Sp fish-Fo type of fish*

/koksa, /polli, /bend'ili, lu?pur-/t'a
type of fish* type of fish* type of fish big-Nom

/ezata-/t'a, le?n-ay, d'on-ay, /ka?t'i batur ga?n-u lup
this size-Nom catch-Sp take-Sp knife with cut-Inf big

yo?, rat' /koya lu?pur-/t'a, /sopur-/t'a,
fish type of fish type of fish big-Nom small-Nom

/etek,   garma?n   ba?   orong-ay d'on-ay, lua?n ba?
 this size bamboo bag place pack-Sp take-Sp string place

zul-ay   d'on-ay, /kumbir-di   bar   mo-zum-tu r'ey.
thread-Sp take-Sp   crocodile-Fo again you-eat-F Excl

5. bo?y d'os-/t'a /baro-/t'a /kor'e-/t'a le?n nen zi?
    one ten-Nom   twelve-Nom twenty-Nom catch if after

/bir'-ey? sun d'on-ay da-tu?, ink? sun inku?, dung-ay
 get-Lv/Ug when take-Sp do-F/Ug not when not   depart-Sp

o?bay da-tu?. 6. soy   bal-u   du zir-t-ey   ta?y-t-ey.
come do-F/Ug   roast heat-Inf and dry-F-they Axbf-F-they

7. asar-ru? sun /zol   da-u   da-tu?, /gotya   ba?y-gi
    dry-P/Ug when vegetable do-Inf do-F/Ug visitor come-Pl

sun deng-t-ey   ta?y-t-ey.   8. muna?n a?sung-nu /lok
when cook-F-they Axbf-F-they   myself house-Aj   folk

deng-u   zum-u   da-tu?. 9. kulomkar ba?y-gi sun /zol
cook-Inf eat-Inf do-F/Ug   visitor come-Pl when vegetable

da-t-ey   ta?y-t-ey. 10. ali,   /pendom, gaga?,   taring-
do-F-they Axbf-F-they   liquor beer   rice meal cook-

u   du, sisi?n, ayu?, /zol   /sakna. 11. ar-ta?y nen
Inf and meat   fish   vegetable snack   Neg-give if

/maryad', zel-t-ay la?-t-ay-gi, mita?n ao?m   inku?,
 embarrass tell-F-Sp Axvg-F-Sp-Pl today vegetable not

duru?m ink? sun-t-ey.   12. indi a?sung-nen-nu /lok.
greens not say-F-they   this house-this-Aj folk

13. ink? dom inka?n   bar   tugay-nu-/t'a.
     not must lack (lit. not be) again where-Aj-Nom

14. di? ru?   dom. 15. ming-nu /nau: mar'i /birsa.
     finish-P/Ug must   I-Aj   name mari   birsa

Free Translation.

1. One takes the net to put it (in the river). 2. If he takes the net to put it in the river, then when the fish

Fishing. (cont'd)

come he packs them into the bamboo container. 3. If he puts them in the container, he will bring them home. 4. One catches all sorts of fish, big ones, some this size, and then brings them home and cuts them with a knife. Big fish, this sort, big ones and small ones and some this size one packs into the container and brings them home. At the place where string is found one threads the fish together (through the gills) and then brings them home. Do you also eat crocodile?! 5. If he catches one, or twelve, or twenty fish, then when he has got them he brings them home; but if there was no catch, he doesn't. One leaves and comes home. 6. He roasts them and then they put them out to dry. 7. When they are dry, the folk will prepare vegetables, and when the visitors come they will cook for them. 8. My own household will do the cooking and eating. 9. When visitors come they will do vegetables for them. 10. There will be beer and liquor, and they cook the rice meal and then there is a meat-fish-vegetable snack. 11. If one doesn't give such hospitality he will be ashamed and they will tell him off. They will say, "There are no vegetables and greens today." 12. The people of this house. 13. There isn't any more; where is there any more? 14. The story is finished. 15. My name is Mari Birsa.

9. More Hunting.

1. ona?. 2. ona? /tiar le-da-tu. 3. ona?
bow bow complete we-do-F bow

le-/d'ar-tu. 4. amon le-/d'ar-tu. 5. mun nay-/t'a /ki,
we-grasp-F arrow we-grasp-F Hes what-Nom Q

kunda-n le-i-tu?. 6. kunda-n le-i? suren, mun nay-/t'a
hill-Lk we-go-F/Ug hill-Lk we-go/Ug when if Hes what-Nom

/ki kinsar kanmun, /kebda, unlu?n, enen-ji, ta?-r-
Q deer pig mouse deer rabbit this-Pl come out-P-

a?y sun su?r /lok ba?tur ur ne?n duku ne?n, su?r ba?
S/Ug when hill folk with go if/Ug Axst if/Ug hill place

ba?y-gi sun, ar'i alu?m-di, /kebda-di, unlu?n-di,
come-Pl when that deer-Fo mouse deer-Fo rabbit-Fo

/munzur-di, angoy-di, ting-u /lok ting-t-ey, la?-u
peacock-Fo hen-Fo shoot-Inf folk shoot-F-they hit-Inf

/lok la?-t-ey, entu le-taki?n-t-ay le-d'on-t-ay.
folk hit-P-they that we-beat to death-F-Sp we-take-F-Sp

7. du, /sobu /lok ote? o?tur /mil-ey? sun /ze mile?y
and all folk there from get-Lv/Ug when Emp happy

mile?y, ar-/mil-ey-nu? sun inku?. 8. ar-/mil-ey-nu? sun
happy Neg-get-Lv-Ug when not Neg-get-Lv-Ug when

/ta, /kiro, /maro, kunda-n, /zat'i, /zagr'om, uba?-di
Emp shout quarrel hill-Lk shout quarrel thorn-Fo

ba?, /koya-di ba?, su?n-u du, kibu?n-di ba? kula-di
place scrub-Fo place reach-Inf and bear-Fo place tiger-Fo

ba?, /sobu, kanmun-kinmin ba?y-gi sun a?b-sung-t-ay la?-
place all pig-Tag come-Pl when C-fall-F-Sp Axvg-

t-ay-gi, kai?n-t-ay la?-t-ay-gi, /gar'd'i ba? zi?, ir-u
F-Sp-Pl kill-F-Sp Axvg-F-Sp-Pl cliff place also jump[illegible]f

ta?y da-tu?, koya ba? zi? ir-u ta?y da-tu?. 9. ar-
Axbf do-F/Ug scrub place also jump-Inf Axbf do-F/Ug Neg-

gangi?-nu ara? ba? zi? da?y-u, ar-gangi?-nu /lok /ta
able-Aj tree place also climb-Inf Neg-able-Aj folk Emp

kibu?n-kiba?n zum-t-ay la?-t-ay. 10. /druka-/driki zum-t-ay
bear-Tag eat-F-Sp Axvg-F-Sp tiger-Tag eat-F-Sp

la?-t-ay kanmun-kinmin zum-t-ay la?-t-ay. 11. ink? sun
Axvg-F-Sp pig-Tag eat-F-Sp Axvg-F-Sp not when

/ak ar-la? nen zi? zum-t-ay la?-t-ay. 12. areng-di-
shout Neg-hit if after eat-F-Sp Axvg-F-Sp stone-Fo-

ku?dung-di la? nen, mun nay-/t'a /ki, san nen ne?, ink?
Tag-Fo hit if Hes what-Nom Q chase if it not

sun /ta /alki duk ne?n taki?n munu nay-/t'a /ki
when Emp frigid be if/Ug beat to death Hes what-Nom Q

zum-t-ay la?-t-ay /lok, kibu?n-di, kula-di. 13. /zont
eat-F-Sp Axvg-F-Sp folk bear-Fo tiger-Fo animal

taki?n nen, /dapu, /dung-/deng, /singtor'i,
beat to death if tambourine gong-Tag hunting horn

More Hunting. (cont'd)

taki?n	nen	entu,	o	mile?y	mile?y,	gi?,	/ak
beat to death	if	that	that	happy	happy	see	shout

la?-t-ay-gi,	/siral	zi?-t-ay-gi,	/ak	la?-t-ay-gi,	siral
hit-F-Sp-Pl	banner	bind-F-Sp-Pl	shout	hit-F-Sp-Pl	banner

zi?-t-ay-gi,	tarba?	su?m-t-ay-gi,	dau?-n	guni	digin
bind-F-Sp-Pl	flower	insert-F-Sp-Pl	village-Aj	girl	Cl

ba?	d'on-t-ay-gi	/gud'-/gud'ay-t-ay	d'on-t-ay-gi.
place	take-F-Sp-Pl	celebrate-Tag-F-Sp	take-F-Sp-Pl

14. /t'ika		ta?y-t-ey,	/gur'u	da?
	spot on forehead	give-F-they	brown sugar	water

lo?bung-t-ey,	porbu	or'un,	entu,	/moyra	duk-u?	sun
soak-F-they	festival	time	that	muri	be-Ug	when

ta?ding,	pe?ding,	/demsa,	/gur'u-da?	duk-u?	sun,
drums	woodwind	Demsa	brown sugar-water	be-Ug	when

/gulay	dau?-nu	/lok	/sobu	ui-e?y	duk-e?y-nu	su?r
whole	village-Aj	folk	all	go-they/Ug	be-they/Ug-Aj	hill

/kar,	/sobu,	mun	nay-/t'a	/ki	gida?-t-ey.	15. /sisasir'a.
folk	all	Hes	what-Nom	Q	drink-F-they	Sisasira

Free Translation.

1. Bow. 2. We will get the bow ready. 3-4. We will grasp the arrows. 5. Then what?--we will go to the hills. 6. Should we go to the hills--then what?--when the deer, pigs, mouse-deer, and rabbits appear, if we are going to the hills with other folk, when they come to the hunting hill, the archers will shoot and the hunters will hit (with spears) those deer, mouse-deer, rabbits, peacocks, and fowl and we will beat the animals to death and bring them home. 7. Then, when everyone comes from there they are very happy. But when they are unhappy (because they have caught nothing), they really are not happy. 8. When they are unhappy they will shout and quarrel on the hillside. On reaching the thorny patches and bush land, then at the tiger and bear places, when the pigs and all come, the folk will make the animals

fall and kill them. (In the chase) they will jump over cliffs and scrub growth (to get out of the way of a charging animal). 9. Also one will climb unclimbable trees, and those folk who are not able to climb will be gobbled up by the bears. 10. The tigers will gobble them, the wild pigs will gobble them. 11. When it is not like this, if one doesn't shout out they will gobble one up. 12. If one hurls stones--then what?--if one chases them, it is okay. When it is not so, if one does nothing, the bears and tigers will eat the folk up. 13. If one beats the animals to death, then they will be very happy, see; they will sound the tambourines and gongs and hunting horn. They will shout and make a banner and fix flowers (on the dead animal). Then they will bring it to the place where all the women of the village have assembled and will celebrate. 14. The women will put tikas (on the men's foreheads); they will prepare sugar water, for it is a festival time. When the muri is there, and when the drums and woodwind, demsa dancing and sugar-water are there, then the whole of the village, together with the folks who went hunting, will drink. 15. My name is Sisasira.

10. Dogs.

1.	kuso?n	le-ban-ru	le-k-u?	enu,	kuso?n-nen	nay
	dog	we-keep-P	we-Axst-Ug	that	dog-this	what

/nau:	sun	/biro	sun	/biro;	/balu	sun	/balu;	e-no?n	/undru,
name	say	biro	say	biro	bear	say	bear	to-him	Onp

kuso?n	sun-u	dom.	2.	e-no?n	bar	nay-/t'a	/kar'a
dog	say-Inf	must		to-him	again	what-Nom	rabbit

le?n-tu,	suru?y	le?n-tu,	angoy	le?n-tu;	/singot'i	nay
catch-F	grouse	catch-F	hen	catch-F	type of bird	what

nay-/t'a	/sobu	le?n-tu.	3.	e-no?n	kunda-n	d'on	nen	duk
what-Nom	all	catch-F		to-him	hill-Lk	take	if	be

ne?n,	adum	adum	/song	/song	ba?-t-ay;	nay	zi?
if/Ug	back	back	together	together	come-F-Sp	what	also

kibu?n	kula	sun	kuso?n	duk-u?	sun	san-tu	la?-tu.
bear	tiger	when	dog	be-Ug	when	chase-F	Axvg-F

4.	a?sung	duk	ne?n	sun	zi?,	bo?y	nay-/t'a	ba?y-ay	sun
	house	be	if/Ug	when	after	one	what-Nom	come-Sp	when

Dogs. (cont'd)

```
zi? bo?m-tu, bo?y /tsor  /dingor /lok  sun.   5.  nay  nay-/
also bark-F   one  thief  robber  folk when         what what-

/t'a gi? sunen.  no?n /sorna  molo?n-ru?          sun-ne?
 Nom see when if he     thert  habitually do-P/Ug when-if

tunen-gi to?n  to?n  digin ba?   la? nen ne? gon-t-
here-P   mouth mouth Cl    place hit if  it  lie down-F-

e?y     duk-t-e?y.    6.  ink? sunen,  gaga?-gigi?   ga?-tu
they/Ug be-F-they/Ug      not  when if rice meal-Tag eat-F

la?-tu.  7.  ink? sun, sisi?n-sisa?n zum-t-ey   la?-t-ey.
Axvg-F       not  when meat-Tag      eat-F-they Axvg-F-they

8.  kinme?n sisi?n zum-t-ey,  bar   angoy sisi?n zum-t-ey
    goat    meat   eat-F-they again hen   meat   eat-F-they

bar   /bur'a-/bir'i sisi?n zi?  zum-t-ey   la?-t-ey.
again  beef-Tag      meat  also eat-F-they Axvg-F-they

9.  /lok  sisi?n bar   le-gi?-tu le-k-tu?     bileng o?t
     folk meat   again we-see-F  we-Axst-F/Ug we     there

d'on da-ay la?-ay.
take do-Sp hit-Sp
```

Free Translation.

1. We are keeping a dog. We call this dog "Biro" or Blackie, like a bear. One calls a dog by saying, "Undru." 2. What more can I say about him? He will catch rabbits, grouse, fowl, white birds, and anything else. 3. If one is taking him to the hills, he will come at my heels. Also, when the dog sees a bear or tiger he will chase it. 4. When he is in the house and someone comes, he will bark; that is, when a thief or robber comes. 5. Should the dog see something, when he is a thief by habit, and if folk strike the dogs' mouths, then the dogs will go and lie down (for a long time). 6-7. Should this not be done, then the dogs will eat all the rice meals and they will eat the meat. 8. They will eat goat meat, and chicken also, and beef as

well! 9. We will see a corpse and one will take it and put it over there (and burn it on a funeral pyre so that the dogs won't eat it).

11. Worship.

1. kitung-nu sama bar nay-/t'a. 2. /pansa
god-Aj story again what-Nom jack fruit

ola? le-d'on-t-ay. 3. tusa ola? le-d'on-t-ay.
leaf we-take-F-Sp tree type* leaf we-take-F-Sp

4. /pansa ola? le-d'on-t-ay, tusa ola? le-d'on-
jack fruit leaf we-take-F-Sp tree type* leaf we-take-

t-ay, kuda ola? le-d'on-t-ay, du, /nor'ia, /ganza,
F-Sp type of tree leaf we-take-F-Sp and coconut cock

pisa?m, are?-ko?y le-da-tu, porbu o?r'ung sun enten-gi,
chick egg-hen we-do-F festival time when that-Pl

zoda? murda? da-r-ey sun guni digin zoda? murda?
paint sprinkle do-P-they when girl Cl paint sprinkle

da-r-ey sun, da?-di? le-ru?-tu? du, ent le-d'on-tu
do-P-they when water-Tag we-pour-F/Ug and that we-take-F

du, ar'i angoy le-ga?n-t-ay, le-d'on-t-ay. 5. angoy le-ga?n-
and that hen we-cut-F-Sp we-take-F-Sp hen we-cut-

r-ay le-d'on-r-ay sun, /pendom ru?-r-ey sun, /gotia
F-Sp we-take-P-Sp when rice beer pour-P-they when visitor

ba?y-gi sun, /gotia digin ba?tur mun ar'i le-ko?ko-tu?
come-Pl when visitor Cl with Hes that we-sit-F/Ug

le-ga?-tu. 6. /sobu guni-gutor bubong-gutor /sobu, le-
we-eat-F all girl-Tag baby-Tag all we-

/pala-tu du, nay-/t'a /ki le-ga?-tu. 7. /pendom, tit
distribute-F and what-Nom Q we-eat-F beer there

o?tur ar'i /gotia ba?y-gi sun, /pendom-di, ali-di,
from that visitor come-Pl when beer-Fo liquor-Fo

Worship. (cont'd)

/pendom-di, /sobu, nay-/t'a /ki, gar'e-r-ey sun bal-
beer-Fo all what-Nom or strain-P-they when heat-

bal-ey sunen, bubong-gutor ba?tur /soman, le-ko?ko-tu?
heat-they when if baby-Tag with likewise we-sit-F/Ug

/orsa ba?tur le-ga?-tu. 8. le-bu?l-u? sunen, le-bu?l-u?
line with we-eat-F we-drunk-Ug when if we-drunk-Ug

sunen, mun nay-/t'a /ki /kiro, /zat'i da-t-e?y, sun-t-
when if Hes what-Nom Q quarrel shout do-F-they/Ug say-F-

ey du, /moyra ar-pe?n sun /moyra-di etur ab-pe?n-t-ey;
they and muri Neg-blow when muri-Fo DO C-blow-F-they

porbu or'un sun. 9. tute? o?tur, monay kar'u digin
festival time when there from whose young girl Cl

etur, kar'u digin duk-e?y sun, kar'u digin,
DO young girl Cl be-they/Ug when young girl Cl

inger digin, no?n kun-kun kun-t-ey, oa?n a?n-t-ey
young man Cl he song-Tag sing-F-they dance dance-F-they

porbu or'un. 10. kun-kun /lok kun-kun, oa?n /lok
festival time song-Tag folk sing-sing dance folk

oa?n. 11. /demsa oa?n kiar, /demsa oa?n, o?nu kar'u
dance demsa dance Excl demsa dance there young girl

digin kun-kun, inger digin kun-kun. 12. /aba!
Cl sing-sing young man Cl sing-sing father

13. nay /sot'i sama bar. 14. porbu /sot'i sun-t-ey.
what taboo story again festival taboo say-F-

ey. 15. porbu /sot'i /nua /ho, porbu /sot'i-nen
they festival taboo new Hes festival taboo-this

ur'a, a?yer d'on-t-ay-gi /lade nay-/t'a /ki
time unripe mango take-F-3p-Pl rest what-Nom Q

a?yer la?y-u zum-u; lulu ba? ui-nu? du
unripe mango peel-Inf eat-Inf shade place go-Inf/Ug and

/lade koko-n-a?y duk-n-a?y, guni digin. 16. /lade
rest sit-Ug-Sp Axst-Ug-Sp girl Cl rest

indeng-inding ti?-u zum-u ui-nu? no?n-gi, ink?
type of grass-Tag uproot-Inf eat-Inf go-Inf/Ug he-Pl not

sa, /pinday /pinday-gi, /muyra ink? sun, /pinday
Emp verandah verandah-Pl muri not when verandah

/pinday guni digin gon-gon-nu? duk-nu?,
verandah girl Cl lie down-lie down-Inf/Ug Axst-Inf/Ug

bileng su?r le-dung-u le-i? sun. 17. no?n /pendom
we hill we-depart-P we-go/Ug when he beer

ga?-ga?-u gaga? ga?-ga?-u guni digin /pinday
eat-eat-Inf cooked rice eat-eat-Inf girl Cl verandah

/pinday no?n gon-gon-nu? duk-nu?. 18.
verandah he lie down-lie down-Inf/Ug Axst-Inf/Ug

indi kun-kun kun-u kun-u du. 19. /son-/ek /sitili-
this song-Tag sing-Inf sing-Inf and little-one cool-

r-ay sun, /moyra-di no?n-gi /lok duk-e?y sun, ta?ding
P-Sp when muri-Fo he-Pl folk be-they/Ug when drums

/lok duk-e?y sun, /muyra-di gulong-ay d'on-ay du,
folk be-they/Ug when muri-Fo call-Sp take-Sp and

a?p-ta?ding-u.
C-drum-P

Free Translation.

1. A story about gods; what more? 2-4. We take jackfruit leaves, *tusa* leaves, and *kuda* leaves, and then we get coconuts, cocks, chicks, and hen eggs. When it is festival time the girls paint and sprinkle these. First we will wash ourselves with plenty of water, and then we will take all the above and then we will cut off the chicken's head (and sprinkle it's blood on the offerings) and then bring back the chicken. 5. When we have sacrificed the chicken and brought it here, and when they have poured out the rice beer and the visitors have come, then we will sit and eat with the visitors. 6. We will distribute the food for everyone,

Worship. (cont'd)

including girls and babies, and then we will eat whatever there is. 7. When those visitors come from over there, and when they have strained the beer and liquor and what else, and when they have warmed it, we will sit in a line, babies and all, and we will partake. 8. Should we get drunk, then they will shout and quarrel, they say. If the *muri* is not blown, then they will cause it to be blown, for it is festival time. 9. When the young girls come here from over there, the young girls and young men will sing songs and dance, for it is festival time. 10. The singers sing and the dancers dance. 11. It is the *demsa* dance. There the young girls sing and the young men sing. 12. Father! 13. What taboo story do you want me to tell? 14-15. It is taboo at this festival when they bring unripe mangoes. The girls will go to a shady place to peel and eat unripe mangoes and to sit there and rest. 16. They will rest and pull up a sort of grass and eat and go; isn't it so? When we have gone off to the hills and there is no *muri* being played, the girls lie around on the verandahs. 17. The girls drink beer and eat rice and lie around on the verandahs. 18. They sing this song and then, 19. when it is a bit cooler (i.e. later in the day) and when the *muri* players and drummers are there, they call for the *muri* and tell the drummers to play.

12. Hunting.

1. indi su?r ba? gilze?m-ki?n, su?r ba? indi,
this hill place gilzep-month hill place this

a?ynu da-tu kunda-n ayte? kunda-n, /barik-di /ak
like this do-F hill-Lk like that hill-Lk elder-Fo shout

la?-tu ta?y-tu; /monza-/rati eeeee /bent' /t'ane /zu
hit-F Axbf-F mid-night Onp hill place let's go

/hooo sun-tu, /barik-di /ak la?-tu ta?y-tu /ak la?-ru
Onp say-F elder-Fo shout hit-F Axbf-F shout hit-P

sunen, bubong-gutor enen-gi enen-gi inka?, enen-gi, ar'i
when if baby-Tag this-Pl this-Pl not this-Pl that

/mod'u /mongla, /antru, ar'i /sobu digin, ar'i guni, adu?n
modu mongla antru that all Cl that girl boy

tangk ao?m da-t-ey. 2. /barik-di /ak la?-ru
cooked rice vegetable do-F-they elder-Fo shout hit-P

sun. 3. bileng ona? amon le-aga?n-tu le-la?-tu, /t'engia
when we bow arrow we-sharpen-F we-Axvg-F axe

le-aga?n-tu le-la?-tu. 4. /t'engia le-aga?n-tu, ona?-di
we-sharpen-F we-Axvg-F axe we-sharpen-F bow-Fo

sita?n-ru-nu /nand'na /niko le-da-tu. 5. amon le-
snap-P-Aj joining rope well we-do-F arrow we-

aga?n-tu. 6. guni digin tangk da-r-ey sun, da?
sharpen-F girl Cl cooked rice do-P-they when water

le-ru?-tu?, lorung le-li?n-tu?, le-ray-tu?, /koria
we-pour-F/Ug oil we-rub-F/Ug we-comb-F/Ug loin cloth

le-la?-tu?, /soka le-kuy-tu?, /sata le-/d'ar-tu, ona?
we-hit-F/Ug shirt we-wear-F/Ug umbrella we-grasp-F bow

amon le-/d'ar-tu, /t'engia le-/d'ar-tu, tangk le-pang-
arrow we-grasp-F axe we-grasp-F cooked rice we-carry-

tu; at'ung ba? lai le-orong-tu. 7. /gur'
F gourd place gruel we-pack-F brown sugar

le-/d'ar-tu. 8. ada?-t-i-leng kunda?n le-su?n-tu du,
we-grasp-F thirst-F-Lk-us hill-Lk we-reach-F and

/gur'u le-/d'ar-tu. 9. /d'unguy bo?y ola? laka
brown sugar we-grasp-F tobacco one leaf item*

le-/d'ar-tu, geng-u-nu /lok. 10. ar-geng-nu /lok inko?.
we-grasp-F chew-Inf-Aj folk Neg-chew-Aj folk not

11. la?ki /ak la?-r-ay sun /zarna dau?-n o?tur
Intro shout hit-P-Sp when rapidly village-Lk from

le-ta?-tu? ink? /ki kunda-n le-i-tu?. 12. bo?y
we-come out-F/Ug not Q hill-Lk we-go-F/Ug one

kurong le-i-tu? ara? ba? bo?y, /t'ul le-da-tu?.
way we-go-F/Ug tree place one assembly we-do-F/Ug

13. /gulay da?-nu /lok /soman ar'i tangk
whole of village-Aj folk likewise that cooked rice

d'on-ru-nu /lok le-/bant'ey-tu? le-ga?-tu, /zar-/t'a no?n
take-P-Aj folk we-distribute-F/Ug we-eat-F own-Nom he

Hunting. (cont'd)

le-ga?-tu bar /idik /idik le-/bant'ey-tu? le-ga?-tu;
we-eat-F again teeny weeny we-distribute-F/Ug we-eat-F

du kunda-n le-da?y-tu. 14. kunda-n le-da?y sun ooeeee
and hill-Lk we-climb-F hill-Lk we-climb when Onp

/day /kutakur'u /day /dapu la?-t-ey. 15.
Onp Onp Onp tambourine drum hit-F-they

/dapu la?-r-ey sunen, moy ar'i /singtur'i
tambourine drum hit-P-they when if who that hunting horn

tururururuuuu sun-t-ey pe?n-t-ey. 16. bo?y /dengra
Onp say-F-they blow-F-they one gong

duk-u? dengdengdengdeng oohehehehe le-sun-ru sun. 17.
be-Ug Onp Onp we-say-P when

didididididi gi? alu?r-di ba?y sun-t-ey. 18. gi?
Onp see/Impv deer-Fo come say-F-they see/Impv

kanmun-di ba?y sun-t-ey, kanmun-di ba?y le-da-tu. 19.
pig-Fo come say-F-they pig-Fo come we-do-F

kitur' moy ting-ey sun /ta ting-ey. 20. inku?,
at that time who shoot-they when Emp shoot-they not

ar-ting-ey sun /ta ye-ru la?-ru. 21. ye nen la?
Neg-shoot-they when Emp run-P Axvg-P run if Axvg

nen, ye-ru la?-ru sunen, la?ki bar ye-ye le-ye-tu,
if run-P Axvg-P when if Intro again run-run we-run-F

/posli le-ye-tu. 22. /posli le-ye-tu du ayne?, tugay
back we-run-F back we-run-F and like this where

zi? gi? duk-u?-nu ba?; le-a?mang-tu du bar le-ting-
also see Axst-Ug-Aj place we-get ahead-F and again we-shoot-

tu. 23. ar-ba?m-nu? sun le-reng-t-ay le-ta?y-t-ay.
F Neg-hit-Inf/Ug when we-leave-F-Sp we-Axbf-F-Sp

24. bar le-sur-t-ay le-d'on-t-ay. 25. bam-u? sunen
again we-hunt-F-Sp we-take-F-Sp hit-Ug when if

/d'ar-ru r'ey amon /d'ar-ru r'ey amon sun-t-ey. 26.
grasp-P Excl arrow grasp-P Excl arrow say-F-they

/lagla sun /lagla hehehehe pipopopopo poy da-t-e?y.
hit when hit Onp Onp whistle do-F-they/Ug

27. le-a?b-sung-t-ay le-la?-t-ay. 28. tarba? le-d'on-t-ay
we-C-fall-F-Sp we-Axvg-F-Sp flower we-take-F-Sp

29. le-ab-su?m-tu alu?m-di /ki, kanmun /ki, nay kinsar,
we-C-attach-F deer-F or pig or what deer

/kona le-d'on-t-ay, ura-di le-ga?n-tu; a?ynu.
thick branch we-take-F-Sp body-Fo we-cut-F like this

30. a?ynu /kona le-la?-tu. 31. tarba? enen-gi
like this thick branch we-hit-F flower this-Pl

le-ab-su?m-tu. 32. ba?m digin zi?ng digin. 33. la?ki
we-C-attach-F head Cl leg Cl Intro

/bent'ia /lok bay-bu dom sun-r-ey /ak la?-r-ey
hunting folk come-Pl/Impv must say-P-they shout hit-P-they

sun mangta-r-a?y sunen. 34. uhehehe le-sun-tu poy-poy-
when lower-P-Sp/Ug when if Onp we-say-F whistle-

poy-poy le-da-tu?, uhehehe /lagla /mado sun
whistle-whistle we-do-F/Ug Onp hit hit(target) when

/lagla. 35. la?ki mangta-r-a?y-gi sunen, kurong la?-t-ay,
hit Intro lower-P-Sp/Ug-Pl when if way hit-F-Sp

indi, o /babu, /basa-n le-reng-u le-ku?n-u,
this that sir base-Lk we-leave-P we-Axtemp-Neutral

/koria /ponchia digin bar /koria le-la?-t-ay,
loin cloth loin cloth Cl again loin cloth we-hit-F-Sp

/gor' /zai:-/ke /laka le-ab-sung-t-ay le-ta?y-t-ay.
full length-each item* we-C-fall-F-Sp we-Axbf-F-Sp

36. /soka le-kuy-t-a?y, ginal ba? le-gal-t-a?y,
shirt we-wear-F-Sp/Ug head place we-wrap round-F-Sp/Ug

alu?m taki?n nen; mile?y mile?y. 37. kitur'
deer beat to death if happy happy at that time

Hunting. (cont'd)

/tsakdaymakr'u	/tsakdaymukr'u	le-la?-t-ay	le-d'on-t-ay
Onp	Onp	we-hit-F-Sp	we-take-F-Sp

dengdengdengdengdeng	le-la?-t-ay	tururururu	le-pe?n-t-ay
Onp	we-hit-F-Sp	Onp	we-blow-F-Sp

le-d'on-t-ay.	38.	a?sung	le-d'on-r-ay	sunen,	guni	digin
we-take-F-Sp		house	we-take-F-Sp	when if	girl	Cl

a?tu	/demsa.	39.	/muyra	pe?n-ru	sun	/demsa.
special day	demsa		muri	blow-P	when	demsa

40.	/gulay	za?ding,	/kot'ra	/demsa.	41.	aa.	42.
	whole	afternoon	deer(Aj)	demsa		yes	

/kot'ra	/demsa	/gulay	/sarta	/rati	tiga?n	or-tay	ta?y-t-ay.
deer	demsa	whole	whole	night	dawn	Neg-give	give-F-Sp

43.	ink?	dom.	44.	di?-ru?.
	not	must		finish-P/Ug

Free Translation.

1. In the month of Gilzep at those hunting hills like that hill (over there) the Elder will raise the cry. In the middle of the night the Elder will shout out, "Eeeee, let's go to the hills, hooo." When he gives this cry, the youngsters--these, these, these, not these, these, that Modu, Mangla, Antru, that one, everyone, that girl and the boys--will do rice and vegetables. 2. When the Elder raises the cry, 3. we will sharpen our bows and arrows and our axes. 4. We will sharpen the axes and replace the joining-rope which has snapped on the bows. 5. We will sharpen the arrows. 6. When the girls prepare the cooked rice, we will bathe ourselves and rub oil on ourselves, we will comb our hair and put on our loin cloths; we will wear our shirts and get our umbrellas, bows, arrows, and axes, and carry our cooked rice. We will put gruel into the gourds. 7. We will get brown sugar. 8. We will reach the hill and be thirsty, so we will then take the brown sugar (to drink). 9. Those who chew tobacco will take a leaf with them. 10. Those who don't chew, won't. 11. Then when he raises the cry, will we not come out quickly from the village and go to the hills?

12. We will all go the same way and assemble by a tree. 13. Everyone will gather and those who've brought the food will distribute it and we will eat. Each one will eat his own and we will have a small portion of seconds. Then we will climb the hills. 14. When we climb the hills, we will shout out, "Ooee day kutakuru day kutakuru day...," and they will beat the tambourine drum. 15. When they beat the tambourine drum, some will blow the hunting horn, "tururururururuuuu." 16. There is a gong--"deng dengdengdeng" --"Oohehehehe," we say. 17. "Didididi. Look, a deer has come," they will say. 18. "Look, a pig has come," they will say, and we will make the pig come nearer. 19. At that time some of them shoot. 20. No, when they didn't shoot it ran away. 21. When it runs away, then we will run like mad to head it off. 22. Then like this we will look for the place where it is. We go on ahead and shoot again. 23. When it isn't hit we leave it alone. 24. Again we will comb the hillside and bring it. 25. When it is hit they say, "The arrow's got it! The arrow's got it!" 26. When they have hit it they whistle and shout. 27. We will cause it to fall. 28. We will bring flowers. 29. We will attach the flowers to the deer or pig, and we will bring thick branches and then cut the animal's body like this. 30. Then we will insert the thick branches like this. 31-32. We will attach these flowers to its head and legs. 33. Then other folk say, "The hunters must come home." When they raise the cry and when they get down (from the hill) 34. we shout, "Uhehehe" and whistle. When they shot it they hit it. 35. Then when they got down and back onto the path, Sir, we put the animal down for a while at our base camp (where they had left their food and containers before climbing the hills). Here we unwound our loin cloths and let them fall to their usual length. (They had previously wrapped their loin cloths up around their hips so that they could run quickly.) 36. We will put on shirts and head cloth. If a deer has been killed, we will be very happy. 37. At that time we bang on the gongs as we bring the animal. We will bang the gongs "dengdengdengdengdeng" and blow the hunting horns "turururuu," as we bring the animal. 38. When we have brought it to the house the girls will dance the demsa for this special day. 39. When they blow the muri, they will dance. 40. The whole afternoon will be a deer dance. 41. Yes. 42. The deer dance will last the whole night through to around dawn. 43. There is no more! 44. Finished!

13. Bedbugs.

```
     1.  bileng. gorum digin ba?,  /kot' ink?.  2.  ayne?
         we      gorum Cl    place  cot  not        like this

sila?n duk-tu?.  3.  bileng gorum digin ba?,  /kot' inko?.
mat    be-F/Ug       we     gorum Cl    place  cot  not

4.  baing /sorkar   /lok  ba?,  /kot' duku-tu?.  5.  bileng
    youPl  business  folk place  cot  be-F/Ug        we

gorum ba?   sila?n.  6.  ayne?     sila?n ba?   zi?  sima?n
gorum place mat          like this mat    place also bedbug

duk-t-e?y.    7.  /tin   /d'in-/ke /tsari /d'in-/ke goda?
be-F-they/Ug       three  day-each  four   day-each wash

nen d'on nen ne? /kondek /una-t-e?y.            8.  ink? sun
if  take if  it   little  decrease-F-they/Ug        not  when

enen-gi enen-gi ura  digin /sen       /sirim sun-t-ay,
this-Pl this-Pl body Cl     this side  pinch say-F-Sp

lom-t-ay-gi, /sen       /sirim anananananay         sun-u;
bite-F-Sp-Pl  this side  pinch Onp (elder brother) say-Inf

oyoyoyoyoy.  9.  kine?     /laka  bubong digin sunen,
Onp              this tall  item* baby   Cl    when if

ayne?     inku? zum-t-ey   la?-t-ey.   10.  /rata
like this not   eat-F-they Axvg-F-they       red spot

/rata     da-tu?  ui-tu?.  11.  indi kulan-gi ba?-nu   guni
 red spot do-F/Ug Axp-F/Ug      this kulan-Pl place-Aj girl

digin, kulan-gi ba?-nu   guni digin sunen   enten-gi.
Cl     kulan-Pl place-Aj girl Cl    when if that-Pl

12.  ura-iri  /rata-tu?      ui-tu?.   13.  a?ytu     lom-t-
     body-Tag  red spot-F/Ug Axp-F/Ug       like that bite-F-

ey;  sima?n.  14.  /aa.  15.  e-no?n /aka lom-u    lu?-r-ey
they bedbugs        yes       to-him  Emp bite-Inf Axpc-P-they

du, no?n lu?p /lok  du /man-ey        ar-lu?n, go?tung
and he   big   folk be  sense pain*-Lv Neg-Axpc cloth
```

gusa?y duk-u?, ar'i. 16. /idit'a guni digin da?n
wrap round/Ug Axst-Ug that small girl Cl because

lom-ey sun aaaa sun-t-ey; momodo-momomomodomo sun-t-ey.
bite-they when Onp say-F-they Onp-Onp (suckle) say-F-they

17. a?ytu-/t'a sima?n. 18. sima?n-nen bo?y-bo?y
like that-Nom bedbug bedbug-this one-one

a?sung. /pampu la?-ey ta?y-ey lu?r-ey,
house spray pump hit-Inf/they Axbf-Inf/they Axpc-they

/pampu digin, indi ayne? /kabri /kabri gi-n-
spray pump Cl this like this spotted spotted see-Ug-

a?y lu?r-ay /pampu digin; d'on-r-ay(-gi) la?-r-ey.
Sp Axpc-Sp spray pump Cl take-P-Sp(-Pl) Axvg-P-they

ta?y-ey sun /ta; abu?n da-t-e?y; sima?n. 19. /lok
Axbf-they when Emp much do-F-they/Ug bedbugs folk

/d'in-/ke a?sung zoda?-u. 20. /d'in-/ke /sar'a
day-each house paint-Inf day-each cowdung water

/gobor /sar'a da-u la?-u du, /d'in-/ke sila?n
cow dung cowdung water do-Inf Axvg-Inf and day-each mat

goda?-ay /tebe sima?n inko?. 21. /aa. 22. ink? sun;
wash-Sp then bedbug not yes not when

muna?n /aka ye?-u la?-u da-tu?; lom-ay-gi sun lobulob-
myself Emp cry-Inf Axvg-Inf do-F/Ug bite-Sp-Pl when nibble-

lobulob-lobulob lom-ay-gi sun. 23. hayhayhayhayhayhay
nibble-nibble (bite) bite-Sp-Pl when Onp

sun-u da-tu?. 24. /soka-/siki kuy ne?n duk ne?n ne?,
say-Inf do-F/Ug shirt-Tag wear if/Ug Axst if/Ug it

go?tung-gi?ting ayne? gusa?y ne?n du, go?tung-di
cloth-Tag like this wrap if/Ug and cloth-Fo

a?ynu bil nen du gon ne?n ta?y nen ne?,
like this lay out if and lie down if/Ug Axbf if it

/kondek or-lom-ay-gi. 25. bar /dumda ura
little Neg-bite-Sp-Pl again top half naked body

Bedbugs. (cont'd)

gon-na?-t-a?y dom. 26. lom-lom-t-ay la?-t-ay-gi.
lie-Ug/Impv-F-Sp/Ug must bite-bite-F-Sp Axvg-F-Sp-Pl

27. /saklya gi? ne?n, /emti zu?m inku?.
morning see if/Ug in this manner itch not

28. nay-/t'a lom-ing r'ey, sun-u da-tu?. 29. /aa.
30 what-Nom bite-me Excl say-Inf do-F/Ug yes

30. inku?; ye?-u la?-u ink? /sina; a?ytu-/t'a.
not cry-Inf Axvg-Inf not Emp like that-Nom

31. /aa.
yes

Free Translation.

1. There are no beds in our Gorum houses. 2. There is a sleeping mat like this. 3. There are no beds in our Gorum places. 4. In your houses there are beds. 5. In our houses there are mats. 6. Bedbugs stay in mats like these. 7. If we take them and wash them every three or four days, then there will be fewer bedbugs. 8. If not, they will scratch their sides as the bedbugs bite their bodies. "Brother, brother, brother, brother," one says, "Oyoyoyoyoy." 9. When the babies are this big, it is not like this, for the bedbugs will eat them. 10. Red spots will appear. 11. This happens to the girls at this place, Kulnan's place. 12. Their bodies become covered in red spots. 13. Bedbugs will bite like that. 14. Yes. 15. When they are biting him he doesn't feel it as he is an adult and is wrapped up in his blanket. 16. When they bite little girls, they say, "Aaaaa; give me a suck, give me a suck (of mother's breast)." 17. Bedbugs are like that. 18. In each house they are spraying these bedbugs, and then the wall looks like this, all spotted. When they bring the pump to spray, there will be many bedbugs. 19. Each day folk wash and cow-dung their houses. 20. Each day they do it with cow dung water (with wood chippings), and then they wash the sleeping mats, and then there are no bedbugs 21. Yes. 22. When it is not so, we ourselves cry out when they bite us, nibble-nibble, nibble-nibble, nibble-nibble! 23. "Hayhayhayhayhayhay," we say. 24. If we are wearing shirts, or if we are wrapped

up in blankets like this, and then if the blanket is laid out and one lies down, the bedbugs will not bite so much. 25-26. If you lie down with a bare back, the bedbugs will bite you repeatedly. 27. If you see yourself in the morning, don't you itch so much? 28. "What bit me?" one will say. 29. Yes. 30. No, one mustn't cry. It is like that. 31. Yes.

14. Mosquitoes and Butterflies.

1. gursu?n-nen, dom, gursu?n /zet' /kal; /borsa
mosquito-this must mosquito hot season* rain

or'un inko?. 2. domu gilze?m gulo?-ki?n ba?y duk-ay du,
time not must April May-month come Axst-Sp and

gilze?m gulo?. 3. gursu?n digin ayne? inku?, /pinday
April May mosquito Cl like this not verandah

gon ne?n duku ne?n kudong ar-tung nen. 4. kudongmar-
lie down if/Ug Axst if/Ug fire Neg-burn if sweat-

di go?tung gusa?y ta?y sunen kudongmar; gugu?m-t-a?y
Fo cloth wrap round Axbf when if sweat cover over-F-

a?y gon-t-a?y sunen dima?n or-ua?y. 5. ayte?
Sp/Ug lie down-F-Sp/Ug when if sleep Neg-come like this

gon-t-a?y duk-t-a?y sunen, ba?-t-ay-gi lu?n-ning
lie down-F-Sp/Ug Axst-F-Sp/Ug when if come-F-Sp-Pl ear-my

ba? /muymuymuymuymuy da-t-e?y.. 6. /hay. 7. gursu?n-
place Onp do-F-they/Ug Onp mosquito-

di a?ynu lom-ing lu?-r-ing sunen; ent sobu.
Fo like this bite-me Axpc-P-me when if that all(many)

8. imbur-r-ay sun /ze gursu?n digin /kondek /una-t-
wind-P-Sp when Emp mosquito Cl little decrease-F-

e?y-gi, imbur ink? sun. 9. /gumna da-r-ay ta?y-ay
they/Ug-Pl wind not when stillness do-P-Sp Axbf-Sp

sunen. 10. gursu?n digin lom-t-ay la?-t-ay-gi.
when if mosquito Cl bite-F-Sp Axvg-F-Sp-Pl

Mosquitoes and Butterflies. (cont'd)

11. gursu?n-nen-gi lu?n-di ba? zel-t-ay-gi du zum-t-
mosquito-this-Pl ear-Fo place tell-F-Sp-Pl and eat-F-

ay-gi; gursu?n-nen. 12. ayne? inku? lu?n-lu?n ba?
Sp-Pl mosquito-this like this not ear-ear place

/uui sun-t-ey. 13. pipilo?m /d'asra-ki?n. 14.
Onp say-F-they butterfly October-month

/osa /d'asra pipilo?m kokobang digin /ga'di.
September October butterfly dragonfly Cl many

15. oo /tsakonda /bar'i-n-/ke ar'i bursung-
oho type of tree confined area-Lk-each that field-

/ke, dom, /kondek /una. 16. bubong digin zuno? /d'ar-t-
each must little less baby Cl brush grasp-F-

ey du, kuku-r-e?y sun, tun la?, tut la?, tun la?,
they and sit-P-they/Ug when here hit there hit here hit

tutu la? taki?n-r-ay sunen, oo, no?n-gi andi?n-t-ey.
there hit beat to death-P-Sp when if oho he-Pl play-F-they

17. uhehehe. 18. /zizi /boyna digin a?ynu ala?-di
Onp dragon fly Cl like this tail-Fo

ba?, /meda /koya ba? ko?ko-ru? sun, /d'ire da-t-ey
place fence spike place sit-P/Ug when gently do-F-they

/d'ar-t-ey. 19. a?ynu /d'ar-r-ey sunen, /d'ari
grasp-F-they like this grasp-P-they when if grasping

/suta bo?y zi?-t-ey ta?y-t-ey ala?-di ba?; angoy-
thread one bind-F-they Axbf-F-they tail-Fo place hen-

ingiy /ponki, zi?-t-ey ta?y-t-ey. 20. /birna a?b-ur-
Tag feather bind-F-they Axbf-F-they flight C-arise-

t-ey. 21. ur-tu? ui-tu?, ar'i kunda-n ui-? sun
F-they arise-F/Ug go-F/Ug that hill-Lk go-Ug when

zi?, /zako gi?-t-ey duk-t-e?y. 22. ar'i gi-n-
after item(time) see-F-they Axst-F-they/Ug that see-Ug-

ay ar'i, ar'i sun ar'i da-t-e?y. 23. indi bubong-nen-gi,
Sp that that say that do-F-they/Ug this baby-this-Pl

indi bubong-nen-gi, ar'i bubong digin, no?n-gi andi?n-t-ey.
this baby-this-Pl that baby Cl he-Pl play-F-they

24. mita?n, biyo?gi /tshitshitshitshi bubong-nen-gi.
today tomorrow Onp baby-this-Pl

25. indi indi non-gi, /pansa ara?, /pansa ara?,
this this he-Pl jack fruit tree jack fruit tree

/pansa ara?, /pansa ara?, dom. 26. /borsa
jack fruit tree jack fruit tree must rain

su?ng-a?y duk-a?y a?gay zi? su?ng-si?ng da-r-e?y
fall-Sp/Ug Axst-Sp/Ug when after fall-Tag do-P-they/Ug

sun; /nind'a-/d'ia. 27. zel nen sama /d'ar-u ar-lu?n-
when guilty*-Tag tell if story grasp-Inf Neg-Axpc-

ey. 28. /pansa /sopa zum-u.
they jack fruit peel eat-P

Free Translation.

1. These mosquitoes come in the hot season, not in the rainy season. 2. They come in the months of April and May. 3. Mosquitoes are like this. If one is lying down on the verandah and one has not lit a fire, 4. then if one gets wrapped up in a blanket he will sweat. If one lies down and is all covered up, he will not be able to sleep. 5. When one lies down like this, they will come and buzz around my ear. 6. Ouch! 7. When the mosquitoes are biting me like this, there are many of them. 8. When the wind comes then there are few mosquitoes. When there is no wind, 9. when it becomes still, 10. the mosquitoes really bite. 11. These mosquitoes talk in one's ear and then eat one. 12. They say "Uui" like this in one's ears.

13. The butterflies appear in October. 14. In September and October there are many butterflies and dragonflies. 15. There are fewer of them in the woods and fields. 16. The youngsters get a brush and when they sit down, they swipe at them and should they hit one, they will

Mosquitoes and Butterflies. (cont'd)

play with it. 17. He-he-he! 18-19. When dragonflies sit on a fence post, the children will gently get hold of them and then, like this, they will tie a chicken feather to their tails. 20. Then the children will make it fly away. 21. They will watch it as it goes up and off to the hills. 22. "There it is, there!" they will say. 23. This youngster and this one and that one, they will play like that. 24. These days these youngsters are saying "Tshitshitshitshi." 25. They go from one jack-fruit tree to another to another. 26. After the rains have fallen, when they repeatedly fall (from the wet slippery trees), then they are found guilty. 27. If we tell them, the children don't grasp what we mean. 28. They will still go to eat the jack-fruit peel.

15. Monkeys.

1. /onu digin kunda-n duk-t-a?y-gi. 2. ar'i kunda-
monkey Cl hill-Lk be-F-Sp/Ug-Pl that hill-

n digin ba? ayne? ara? digin ba? day-da?y-t-ey
Lk Cl place like this tree Cl place climb-climb-F-they

duk-t-e?y; /onu. 3. kunda-n ui ne?n, gi? nen,
Axst-F-they/Ug monkey hill-Lk go if/Ug see if

/etiki /deng /laka ala? /lombay-t-ay duk-t-a?y-gi.
this much tall item* tail hand down-F-Sp Axst-F-Sp/Ug-Pl

4. /etiki /deng /laka a?ynu ko?ko-t-e?y du ala?-
this much tall item* like this sit-F-they/Ug and tail-

di /lombay-t-ay ta?y-t-ay duk-t-a?y-gi. 5. tsutsutsutsu
Fo hang down-F-Sp Axbf-F-Sp Axst-F-Sp/Ug-Pl Onp

sunen. 6. tun ir-t-ey, tut ir-t-ey, tut ir-t-
when if here jump-F-they there jump-F-they there jump-F-

ey, tut ir-t-ey, tut ir-t-ey, du /unkunk sun-t-
they there jump-F-they there jump-F-they and Onp say-F-

ey. 7. ot ye-t-ey la?-t-ey. 8. kuso?n digin
they there run-F-they Axvg-F-they dog Cl

/tsutsutsutsu sunen ara? aling /t'ipe da?y-t-ey ta?y-
Onp when if tree in top climb-F-they Axbf-

t-ey. 9. /aa. 10. deray or'ung /ze, deray digin
F-they yes millet season Emp millet Cl

a?y-nu ba? ui-t-e?y du, si-pu?n si-pu?n-t-ey
reap-Aj place go-F-they/Ug and arm-open up arm-open up-F-they

zum-t-ey la?-t-ey. 11. mita?n biyo?gi nay-/t'a ink?
eat-F-they Axvg-F-they today tomorrow what-Nom not

dom, duru?m ne? zum-ey r'ey. 12. bar nay-/t'a inku?,
must greens it eat-they Excl again what-Nom not

/polmal ur'an ne? zum-ey r'ey. 13. ur'a? di?-ru?
fruiting time it eat-they Excl mango finish-P/Ug

sun /ta ink? dom. 14. /aa. 15. /lakazom ent
when Emp not must yes guava that

/at'ala-n duk-tu?, ua?y-gi sun /ta zum-ey, ink? sun
river bank-Lk be-F/Ug come-Pl when Emp eat-they not when

/ta inko?. 16. ar'i? digin, deray digin, /mar'i kunda-n
Emp not grain Cl millet Cl Mari hill-Lk

ba? o?tur le-gi?-ay /banda-/t'a, rang-la ara?-di
place from we-see-Sp stump-Nom red-flowering* tree-Fo

ba? ko?ko-r-e?y duk-e?y ane? /deng ne? ala?-doy
place sit-P-they/Ug Axst-they/Ug this much tall it tail-his

duk-u?. 17. /aa, bag /moytor le-gi?. 18. aa, moy /ki
be-Ug yes two friends we-see yes who Q

da?n-r-ey la?-r-ey /ki /babu nay /druka-/driki
cut off-P-they Axvg-P-they Q sir what tiger-Tag

tarsa?-ru /ki; sita?n-ru? ui-?; ala?-di ba?. 19. /aa.
pull-P Q break off-P/Ug Axp-Ug tail-Fo place yes

20. /zant'i se?m-u le-i? le-ku? du, le-gi?.
brushwood chop-Inf we-go/Ug we-Axst/Ug and we-see

21. ate ne? bar bag /munzur le-taki?n-r-ay.
that day it again two peacock we-beat to death-P-Sp

Monkeys. (cont'd)

22. le-yang-u le-ku? du, at'ung le-zi?-ru?, bar le-
we-swim-P we-Axst/Ug and gourd we-bind-P/Ug again we-

yang-u, lup kinda?-n set le-i?. 23. bo?y ba?
swim-P big river-Lk that side we-go/Ug one place

/munzur oa?n-ey lu?r-ey, tanul-di lu?kun
peacock dance-they Axpc-they threshing place-Fo like

da-r-ey la?-r-ey duk-e?y; /monzur. 24. indi
do-P-they Axvg-P-they Axst-they/Ug peacock this

kunda-n ar'i tutu /mar'i kunda-n. 25. /monzur oa?n-ey
hill-Lk that tutu maria hill-Lk peacock dance-they

lu?r-ey /rub-/ruba ayne? da-ru? ui-? /milmila.
Axpc-they dusty-Tag like this do-P/Ug Axp-Ug smooth

26. tut at le-gi?-ay, /onu-di. 27. ane?
there that day we-see-Sp monkey-Fo that much

deng ala? duk-u?.
tall tail be-Ug

Free Translation.

1. Monkeys stay in the hills. 2. They will be climbing in the forest on those hills. 3. If one goes to the hills and looks, he will see that their tails hang down this much. 4. The tail is this long, and they will sit down like this and their tails hang down. 5. If one calls out "Shoo, shoo, shoo," 6. they will jump here and there and call out "unk-unk." 7. They will run like mad over there. 8. When a dog shoos them off, they will climb to the top of the trees. 9. Yes. 10. In the millet season the monkeys will go to the harvesting place and will open the grain with their fingers and eat up the kernels. 11. Nowadays, they will eat up the shrubbery. 12. What more? At the fruit season they eat a lot. 13. When the mangoes are finished there is no more. 14. Yes. 15. The guavas will be beside the river, and should the monkeys come they will eat them. 16. From Mari Hill we keep watch over the grain and millet crops and see their stumpy tails as they sit in the rangla trees.

Their tails are this long. 17. Yes, two of us saw it. 18. Yes. Who cut their tails off? What tiger pulled it off?--or did it snap off? 19. Yes. 20. We were going to chop brushwood and we saw the monkeys. 21. On that same day we also killed two peacocks. 22. We were swimming and had fastened gourds onto ourselves (as floats). We swam and went to the far side of the big river. 23. In one place, rather like a threshing floor, the peacocks are dancing. 24. That was on Tutu Mari Hill. 25. The peacocks are dancing and the ground became smooth and dusty like this. 26. It was on the same day that we saw the monkeys there. 27. The tail was this long!

16. Cats.

1. rumang. 2. rumang digin a?sung a?sung or'ing-t-ey
cat cat Cl house house walk-F-they

entu. 3. tugay gaga? duk-u? sun tut ui-t-e?y,
that where rice meal be-Ug when there go-F-they/Ug

bar /dagur'u kuku?-di a?b-sung-t-ey la?-t-ey;
again lid cooking pot-Fo C-fall-F-they Axvg-F-they

ga?-t-ey. 4. a?ynu /lok ananga?n-di ba? ru? nen
eat-F-they like this folk door-Fo place open if

ta?y nen, /gur'gar'na da?y-t-ey undul. 5. ar'i rumang-di
Axb' if noisily climb-F-they loft that cat-Fo

ga?-ru la?-ru /tsi; /tsi. 6. adu?n-di nay-/t'a le-ab-ga?-tu
eat-P Axvg-P Onp Onp boy-Fo what-Nom we-C-eat-F

dom; guni-di nay-/t'a le-ab-ga?-tu dom. 7. rumang-nen /bode
must girl-Fo what-Nom we-C-eat-F must cat-this much

/sorna-/t'a. 8. /aa. 9. karka?n ungong-/ke le?n-tu zum-
thieve-Nom yes house rat night-each catch-F eat-

tu / sina, gaga? duk-u? sun bubong digin /gine, guni digin
F Emp rice meal be-Ug when baby Cl for girl Cl

ab-ga?-u / gine, le-reng-tu le-ku-tu? kine? kine?
C-eat-Inf girl we-leave-F we-Axst-F/Ug this much this much

Cats. (cont'd)

kurlang ba?. 10. aling bo?y le-taku?n-tu le-ku-
cooking pot place on one we-put lid on-F we-Axst-

tu?. 11. kunda-n-burang dung nen ui ne?n, bar ua?-t-ay
F/Ug hill-Lk-Tag depart if go if/Ug again come-F-Sp

du /dagr'u-di a?b-sung-tu la?-tu du, gaga? ga?-tu
and lid-Fo C-fall-F Axvg-F and rice meal eat-F

ta?y-tu. 12. /lok ru? nen undul da?y-tu ta?y-tu, e-no?n
Axbf-F folk open if loft climb-F Axbf-F to-him

bar mo-taki?n-tu. 13. indi a?sung o?tur, ar'i
again you-beat to death-F this house from that

a?sung, ar'i a?sung o?tur, ar'i a?sung ye-tu la?-tu. 14.
house that house from that house run-F Axvg-F

/d'in-/ek ga?-ru sun /obias duku-tu?; rumang-nen.
day-one eat-P when favorite be-F/Ug cat-this

Free Translation.

1. Cats. 2. Cats will walk from house to house. 3. They will go where there is food and knock the lid off the cooking pot and eat. 4. If someone opens the door like this, they will climb noisily into the loft. 5. That cat has gobbled up the food. Shoo, shoo! 6. What will we feed the boy? What will we feed the girl? 7. This cat is a big thief. 8. Yes. 9. Each night it will catch and eat house rats. When there is food, we put this much in the cooking pot and put it to one side for the babies, or for feeding to the girls. 10. We will put a lid on it. 11. If we go away to the hills, the cat will come again and knock the lid off and eat the rice meal. 12. If someone opens the door it will climb up into the loft, and then you will beat it. 13. It will run from this house to that house, and from that house to that house. 14. One day, when it has eaten, this cat will be liked.

17. Houses and Tenants.

1. indi a?sung ba? /sikra-n-nu a?sung-doy enu.
this house place sikra-Lk-Aj house-his that

2. /sikra-n-nu kar'ma?n-doy, /gurubari. 3. kor'on-doy-
sikra-Lk-Aj wife-his gurubari daughter-his-

nu /nau:, /sonay. 4. aya-doy-nu /nau:, /angri. 5. indi
Aj name sonay mother-his-Aj name angri this

a?sung /borzo-n-nu a?sung enu. 6. /borzo-n-nu kar'ma?n-
house borzo-Lk-Aj house that borzo-Lk-Aj wife-

doy, /angri. 7. o /sina; /borzo-n-nu kar'ma?n-doy /sina.
his angri Hes sina borzo-Lk-Aj wife-his sina

8. konun-doy ——— /nau:, bo?y duk-u?, /dombay. 9.
daughter in law-his name one be-Ug dombay

kor'on-doy bo?y, bar-bo?y,,, angon-doy-nu /nau: /gor'ua.
daughter-his one again-one son-his-Aj name gorua

10. konun-doy-nu /nau: bo?y, /mongoli. 11. indi
daughter in law-his-Aj name one mongoli this

a?sung no?n, /soman-nu enu. 12. /soman-nu a?sung
house he likewise-Aj that likewise-Aj house

bo?y, /baur'i-/t'a guni bo?y kine?-t'a /mundri-/t'a
one mad woman-Nom girl one this size-Nom bald woman-Nom

ar'i guni-di asu-ru? duk-u?, mita?n biyo?gi. 13. kor'on-
that girl-Fo ill-P/Ug Axst-Ug today tomorrow daughter-

doy bo?y /sogor ui-? duk-u?, /sina. 14. bar-bo?y duk-u?,
his one sogor go-Ug Axst-Ug sina again-one be-Ug

/soyta. 15. bar-bo?y duk-u?, /somari. 16. no?n-nu
soyta again-one be-Ug somari he-Aj

/saka-doy bar-bo?y duk-u?, /mundra. 17. /mundra-n-nu
brother-his again-one be-Ug mundra mundra-Lk-Aj

kar-ma?n-doy-nu /nau: /somari; kor'on-doy-nu /nau: /pod'ma.
wife-his-Aj name somari daughter-his-Aj name podma

18. no?n-nu a?sung /loge bo?y duk-u?, /per'an sun-t-ey;
he-Aj house near one be-Ug peran say-F-they

Houses and Tenants. (cont'd)

/madi /per'an. 19. no?n-nu kor'on-doy bo?y, /mongli;
madi peran he-Aj daughter-his one mongli

kar'ma?n-doy-nu /nau:, /angri; bar-bo?y guni-di-nu /nau:,
wife-his-Aj name angri again-one girl-Fo-Aj name

/moti. 20. indi a?sung, /sisa /ayta. 21. kor'on-doy
moti this house sisa ayta daughter-his

/nau:,,, angon-doy /nau:, bo?y /pogu. 22. bo?y /nau:, /soma.
name son-his name one pogu one name soma

23. kar'ma?n-doy-nu /nau: /angri. 24. konun-doy-
wife-his-Aj name angri daughter in law-his-

nu /nau:, /komsula. 25. bileng ba? bo?y,,, ming /nau:
Aj name komsula we place one I name

/sisa /antru; angon-ning /nau: bo?y /suk /deb. 26. kar'ma?n-
sisa antru son-my name one suk deb wife-

ning-nu /nau: /gurubari. 27. bileng tile?y-leng-nu /nau:
my-Aj name gurubari we old man-us-Aj name

/ayta, /sisa /kolay sun-t-ey. 28. entu /gansi-n /saka-
ayta sisa kolay say-P-they that gansi-Lk brother-

ning, lup /saka-ning /gansi. 29. /sot'a /met'a da-
my big brother-my gansi limbs shrivelled do-

ru? ui-? na?psey-ey ta?y-ey du. 30. /sot'a
P/Ug Axp-Ug useless/C-they Axbf-they and limbs

/met'a da-ru? ui-? ko?ko-ru? duk-u? /payt'i ba?
shrivelled do-P/Ug Axp-Ug sit-P/Ug Axst-Ug work place

ui-nu? ar-lu?n. 31. kar'ma?n-doy-nu /nau:,,, kar ma?n-
go-Inf/Ug Neg-Axpc wife-his Aj name wife-

doy-nu /nau:,,, nay,,, /sikri. 32. no?n-nu kor'on-doy-gi
his-Aj name what sikri he-Aj daughter-his-Pl

ne? indi gi-n-ay no?n-gi. 33. indi a?sung; entu /bud'an;
it this see-Ug-Sp he-Pl this house that budan

/sisa /bud'an. 34. no?n-nu kar'ma?n-doy-nu /nau:, /antri
sisa budan he-Aj wife-his-Aj name antri

/nau:. 35. adu?n-doy bo?y,,, /edigi duk-u? /duk-/dukya
name boy-his one this tall be-Ug robust-Tag

duk-u? no?n-nu /nau:,,,.
be-Ug he-Aj name

Free Translation.

1. This is Sikra's house. 2. Sikra's wife is Gurubari. 3. His daughter's name is Sonay. 4. His mother's name is Angri. 5. This house is Borzo's house. 6. Borzo's wife is Angri-- 7. er, Sina; Borzo's wife is Sina. 8. His daughter-in-law's name--there's only one--is Dombay. 9. His daughters--there's one and another--his son's name is Gorua. 10. His daughter-in-law's name--there's only one--is Mongoli. 11. This is his house, Soma's. 12. In Soma's house there is a mad, bald-headed girl about this big; nowadays that girl is ill. 13. His one daughter has gone to Sogur. 14. There is another daughter, Soyta. 15. There is another, Somari. 16. His brother--there's two of them--is Mundra. 17. Mundra's wife's name is Somari. His daughter's name is Podma. 18. Near his house is one called Peran, Madi Peran. 19. His one daughter is Mongli. The other girl's name is Moti. 20. This is Sisa Ayta's house. 21. His daughter's name is ... One of his son's name is Pogu. 22. One's name is Somu. 23. His wife's name is Angri. 24. His daughter-in-law's name is Komsula. 25. At our place there is one--my name is Sisa Antru. My son's name is Suk Deb. 26. My wife's name is Gurubari. 27. Our old man's name is Ayta; they call him Sisa Kolay. 28. That is my big brother, Gansi. 29. His limbs have shrivelled and become useless. 30. His limbs are shrivelled, so he is sitting down and not going to the place of work. 31. His wife's name is ... his wife's name is ... what? ... Sikra. 32. These are his daughters that you can see. 33. This house is Buda's, Sisa Buda's. 34. His wife's name is Antri. 35. His one boy--he is this tall and robust--his name is ...

[At this point the recorder ran out of tape!]

18. Fishing.

1. lua?n tupa?n-u ne?-ru. 2. lua?n. 3. mun nay-
string beat-Inf I-Axpc string Hes what-

/t'a /ki unal /peni lu?n da-t-ay ne-sun-ru du.
Nom Q net corner fastening rope do-F-Sp I-say-P and

4. ayu? le?n-u da?n. 5. te?mi-/t'a unal ne-zi?-ru
fish catch-Inf for new-Nom net I-bind-P

ne-k-u?. 6. /zanpa. 7. ayu? le?n-u da?n,
I-Axst-Ug tree name fish catch-Inf for

/peni lu?n da-t-ay du, mun nay-/t'a /ki, unal
corner fastening string do-F-Sp and Hes what-Nom Q net

ne-zi?-ru ne-k-u?, ap-ta?-u da?n. 8. ayu? a?gay-
I-bind-P I-Axst-Ug C-come out-Inf for fish when-

a?gay unal d'on nen, lu?p ayu?, /magur, /koksa,
when net take if big fish type of fish type of fish

d'on nen, a?gay-a?gay /zol da-u zum-u da-tu?.
take if when-when vegetable do-Inf eat-Inf do-F/Ug

9. /kulom-/kut'um ba?y-gi sun, /lok ua?y-gi sunen;
visitor-Tag come-Pl when folk come-Pl when if

/gotia ua?y-gi sun. 10. kut'um-u la?-u
visitor come-Pl when beat with mallet-Inf Axvg-Inf

ne?-ru. 11. indi, mun-nen, nay-/t'a /ki, /d'uli-nen
I-Axpc this Hes-this what-Nom Q particles-this

ui-ne?-tu ne-sun-ru du. 12. /d'uli-nen ui-? sunen,
go-Ug/Impv-F I-say-P and dust-this go-Ug when if

tunu a?y-nu ne-/d'ar-tu le-ayiŋ-tu dom du,
here like this I-grasp-F we-twist-F must and

/peni lu?n ne-la?-tu dom. 13.
corner fastening* string we-hit-F must

/peni lu?n ne-la?-ru sunen, unal-di la?ki,,,
corner fastening* string we-hit-P when if net-Fo Intro

kinda-n le-d'on-tu le-la?-tu. 14. /lant'i, /gar'a,,,
river-Lk we-take-F we-hit-F rod pole

/kosira le-da-ru sun, le-d'on-tu le-la?-tu.
 rope   we-do-P when we-take-F we-hit-F

Free Translation.

1. I am beating string (with this mallet). 2. String. 3. What then? ... er ... I said, "I must do the corner ropes on this net." 4. It is to catch some fish. 5. I was making a new net. 6. *Zanpa* (is the name of the tree from which the bark string was taken.) 7. I am doing the corner ropes (with bark string) so as to catch some fish--I was making a net to take out with me. 8. Whenever one takes the fishing net and whenever one brings back big fish, *magur* and *koksa*, one will prepare vegetables to eat. 9. That is for when visitors come. 10. I am beating the string with a mallet. 11. "This dust (i.e. bark grains) must be removed," I said, and 12. should this dust go away I will grasp the string like this and we will twist it and we will make it into the corner fastenings. 13. When I have made the corner fastenings, then we will take the net to the river and set it up. 14. When we have done the rods, pole, and rope, we will take it and set it up.

19. Weaving.

1. adiakur-nen.   2. en   kunda-n-nu lua?n le-d'on-
   waistcloth-this   this hill-Lk-Aj string we-take-

r-ay.   3. le-ga?n-r-ay le-d'on-r-ay du, le-zir-ru le-ta?y,
P-Sp   we-cut-P-Sp we-take-P-Sp and we-dry-P we-Axbf

bar   le-tupa?n-ru. 4. le-tupa?n-ru du asar-ru? da?n
again we-beat-P   we-beat-P   and dry-P/Ug for

le-tupa?n-ru du, bar   le-/gur'iay tu-tu   le-tu-ru du
we-beat-P   and again we-wind   beat-beat we-beat-P and

/suta   /put'ey?   da?n   /sari le-/boloy. 5. le-
 thread disintegrate/Ug because next we-twist   we-

/boloy du /sari le-irda?-ru le-la?-ru; le-irda?-ru du,
 twist and next we-spin-P   we-Axvg-P we-spin-P   and

Weaving. (cont'd)

/togor le-d'on-r-ay; o. 6. le-dey: le-la?-ru. 7. le-
red thread we-take-P-Sp yes we-cook we-Axvg-P we-

dey: du /togor le-d'on-r-ay. 8. /nili le-d'on-
cook and red thread we-take-P-Sp blue dye we-take-

r-ay. 9. gur'um-gir'im dey:-diy: le-da-ru. 10.
P-Sp wound round-Tag cook-Tay we-do-P

gur'um-gir'im le-da-ru du, konku?n,
wound round-Tag we-do-P and weaving place with four posts

a?dung, ana?na?n, sine?m-se?m, le-d'on-r-ay du,
supports* small horn deer horn-tool we-take-P-Sp and

unsuylu?n. 11. ar'i /d'ui /d'indi moy a?y sun moy gi.
shuttle that two day(gone) who come when who see

12. inku? da?n. 13. /bela /dor le-da-ru du,,, le-
not because ball of thread we-do-P and we-

bi?n-ru du, la?ki, le-tay: indi /kiari-nen,
stretch out-P and Intro we-weave this loin cloth-this

/sorte le-tay: le-la?-ru. 14. enu le-bi?n-ru
all we-weave we-Axvg-P that we-stretch out-P

sunen. 15. angoy ul le-ur-tu? du, angoy ul le-ur-
when if fowl crow we-arise-F/Ug and fowl crow we-arise-

tu? du, deray le-o?n-tu. 16. angoy ul le-ur-tu?
F/Ug and millet we-grind-F fowl crow we-arise-F/Ug

du, /sari tangdey le-tang-tu. 17. angoy ul le-ur-tu?
and next pound we-pound-F fowl crow we-arise-F/Ug

du /sari, lai le-da-tu, gaga? le-da-tu, ao?m
and next gruel we-do-F rice meal we-do-F vegetable

le-da-tu. 18. ink? sun, marra?-leng-gi tu-tu-tu-t-i-
we-do-F not when husband-us-Pl beat-beat-beat-F-Lk-

leng la?-t-i-leng le-gon-ru? le-k-u? sunen.
us Axvg-F-Lk-us we-lie down-P/Ug we-Axst-Ug when if

19. /morte la?-t-i-leng du, la?ki inang rang-t-ey
death hit-F-Lk-us and Intro team(2) yoke-F-they

dung-ey ui-e?y sun, /bebek tangku ar-ta?y
depart-they go-they/Ug when instant cooked rice Neg-give

nen, mang adiakur-nom tayi /aka, ne-ga-ga?n-tu
if you waistcloth-your weave/Impv Emp I-cut-cut-F

ne-la?-tu, adiakur-di ne-ga?-ga?n-tu ne-la?-tu adiakur-
I-Axvg-F waistcloth-Fo I-cut-cut-Fo I-Axvg-F waistcloth-

di. 20. /bebek tangk mo-r-tay-ing sunen,
Fo instant cooked rice you-Neg-give-me when if

sun-t-ey du, rim-t-i-leng le-sun-tu, /monza-/rati,
say-F-they and rebuke-F-Lk-us we-say-F middle-night

/kukur'a /dake le-da-tu du, /ankir /gun inko? indi
cock crow we-do-F and eye sleep not this

adiakur-nen, le-/sazey-tu. 21. /tebe /se bileng le-
waistcloth-this we-complete-F then it we we-

gandi?-tu?. 22. ink? sun /ta /soze. 23. ink? sun
fasten on-F/Ug not when Emp not so not when

/ta inku?. 24. bar /sobu ne? indi-n. 25. indi no?n-gi,
Emp not again all it this-Lk this he-Pl

tupa?n tupa?n da nen ne? kiar. 26. /sobu-/t'a /d'ian
beat beat do if it Excl all-Nom wish/will*

da nen ne?. 27. /d'ian le-da-ru sun /sobu-/t'a
do if it wish/will* we-do-P when all-Nom

da-tu?. 28. /sobu-/t'a irda?-irdi? le-da-tu du, bileng
do-F/Ug all-Nom spin-Tag we-do-F and we

/sobu-/t'a le-da-tu?. 29. /boloy lu?n,,, /ant'a
all-Nom we-do-F/Ug twisted thread waist

/pat'i /bos-ey ne?n ne?. 30. /ant'a /pat'i /bos-ey
back bone sit-Lv if/Ug it waist back bone sit-Lv

ne?n ne?, indi no?n /d'ian da-u da-tu?. 31. bangi?-
if/Ug it this he wish/will* do-Inf do-F/Ug lazy-

nu? /lok /ta inku?. 32. bileng, bangi?-nu? /lok
Inf/Ug folk Emp not we lazy-Inf/Ug folk

/ta inku?. 33. /nisot /olos nay-/t'a da-ru?-nu /lok inko?.
Emp not lazy slow what-Nom do-P/Ug-Aj folk not

Weaving. (cont'd)

34. bangi?-nu /lok en or-da-ey-gi. 35. bileng bangi?-
lazy-Aj folk this Neg-do-they-Pl we lazy-

buzol /noyte da-u /lok du, da-u le?-ru. 36. bileng
Tag not do-Inf folk and do-Inf we-Axpc we

/nisot /olos ink?. 37. bileng da-u le?-ru. 38. da-u
lazy slow not we do-Inf we-Axpc do-Inf

le?-ru.
we-Axpc

Free Translation.

1. This waistcloth. 2. This is wild bark string that we brought. 3. We cut it and brought it, and then we dried it and beat it again. 4. We beat it and then we beat it to dry it out, and again we wound (a small amount onto the fingers) and beat it repeatedly (with a mallet). Because the thread tends to disintegrate, we twisted the fibres together. 5. We twisted it and next we spun it (on a hand spindle). Yes. 6. We cooked it well. 7. We cooked it and then we brought red thread. 8. We brought blue dye. 9. We wound it round and round and cooked and cooked it. 10. We wound it round and round and then we brought it to the weaving place. There are supports, a small horn, a deerhorn tool, and a shuttle. 11. For those two days when anyone came they saw what I was doing. 12. (Meaning not clear.) 13. We made the thread into a ball and then we stretched it out on the loom and then we wove this waistcloth. We wove it all. 14-15. Should we stretch it out we will get up at cock crow and grind the millet. 16. We will get up at cock crow and then next we will pound the unhusked rice. 17. We will get up at cock crow and next we will prepare gruel and cooked rice and vegetables. 18. If it is not so, our husbands will beat us hard, should we oversleep. 19. They will beat us to death and then they will yoke the oxen. When they go off they will say, "If you don't give us, quickly, prepared rice, I will cut up your waistcloth, that is being woven, into little pieces, 20. should you not give me rice this instant!" "He will rebuke us," we will say. In the middle of the night and at cock crow we will do our work and with lack of sleep we will complete this waistcloth.

21. Then we will fasten it on. 22-23. When it is not so, we won't. 24. This is all of it. 25-27. We beat it and beat it as much as we wish until all of it is done. 28. We will spin it all and then do all of it. 29. When twisting the thread, we get a pain in the back through sitting so much. 30. If we sit for so long, this will be done to our liking. 31. But lazy folk won't do this. 32. We are not lazy folk. 33. We are not folk who are lazy or slow or anything else. 34. Lazy folk will not do this. 35. We are not lazy folk who do nothing. We are doing it. 36. We are not lazy and slow. 37. We are doing it. 38. We are doing it.

20. The Sister.

1. tonan-doy-nu sisi?n zum-u sama. 2. /babu, /sat
sister-his-Aj meat eat-Inf story sir seven

/bay duk-e?y sun-ru. 3. /sat /bay duk de?n
brothers be-they/Ug say-P seven brothers be if/Ug

sun-ru ayte? sun-ru, no?n zi? sun-ru, bo?y ne? tonan
say-P like that say-P he also say-P one it sister

sun-ru. 4. bo?y ne? tonan sun-ru du ayte? duk de?n
say-P one it sister say-P and like that and if/Ug

sun-ru. 5. /sat /bay sun-ru orel /d'ar-r-ey
say-P seven brothers say-P plough grasp-P-they

ui-e?y sun-ru. 6. kar'u-di entur zi?,
go-they/Ug say-P young girl-Fo DO also

/emti /ard'ona ar-da-ey-gi sun-ru. 7.
in this manner pleasure* Neg-do-they-Pl say-P

/emti ar-da-ey-gi sun-ru, /kemti /ki /ate
in this manner Neg-do-they-Pl say-P how or hand

/pani /gode /pani ne? sun-ru, /ate tangk, /gode
water leg water it say-P hand cooked rice leg

tankg ne? da-t-ey duk-t-e?y sun-ru. 8. ayte?
cooked rice it do-F-they be-F-they/Ug say-P like that

da den sun-ru, /sat /bay sun-ru orel /d'ar-r-ey
do if say-P seven brothers say-P plough grasp-P-they

The Sister. (cont'd)

ui-e?y sun-ru. 9. orel /d'ar den ui de?n sun-ru,
go-they/Ug say-P plough grasp if go if/Ug say-P

nay-/t'a. 10. a?kang-doy-gi sun-ru, a:.
what-Nom elder brother's wife-his-Pl say-P yes

11. e-no?n /gode tangk /gode ao?m da-u da-u
to-him leg cooked rice leg vegetable do-Inf do-Inf

ta?y-u. 12. bileng /sat /bay-di-nu tonan-doy e-no?n
give-Inf we seven brother-Fo-Aj sister-his to-him

etur bar le-da dom; /ale /bobo. 13. mita?n, tang-tu du
DO again we-do must Excl dear today pound-F and

o?n-tu du /got'na d'on-tu /ki inku? /ki sun-r-ay sun-ru.
grind-F and meal take-F or not Q say-P-Sp say-P

14. /ekay /torek /sat /lok sun-ru /sat-/t'a
at one time seven folk say-P seven-Nom

a?kang-doy-gi sun-ru, da? ru?-r-ey la?-
elder brother's wife-his-Pl say-P water pour-P-they Axvg-

r-ey sun-ru; kuma?m solo?-r-ey la?-r-ey sun-ru. 15.
P-they say-P powder hide-P-they Axvg-P-they say-P

u: rungk solo?-r-ey la?-r-ey sun-ru. 16. u:
yes husked rice hide-P-they Axvg-P-they say-P yes

gi?-ey gi?-ey gi?-ey biti-r-e?y ui-e?y sun-ru.
see-they see-they see-they tire-P-they/Ug go-they/Ug say-P

17. /oho, /ana-ning /ta orel /d'ar-r-ey ui-
oho elder brother-my Emp plough grasp-P-they go-

e?y. 18. /sild'i /pod'a-di ba? /batri /pod'a-di
they/Ug ploughed field-Fo place ploughed field-Fo

ba? /d'ar-r-ey ui-e?y. 19. indi /kede /bol e-ning
place grasp-P-they go-they/Ug this what time to-me

etur nay /got'a /ki tangk a?om da-t-ay ta?y-t-
DO what thing Q cooked rice vegetables do-F-Sp give-F-

ey-gi dom /ay /sos do?-r-ing-ay /buk do?-r-ing
they-Pl must much thirst feel-P-me-Sp hunger feel-P-me

mita?n. 20. /panir /bud inku? manu, /old'ir /bud
today water wash* not Hes turmeric wash*

inku?, sun-r-ey sun-ru, ar'i kar'u-di sun-ru /old'i
not say-P-they say-P that young girl-Fo say-P turmeric

/gundi /rani-di sun-ru, gi? /bobo gi? sun-ru gi? sun-ru
powder princess-Fo say-P see dear see say-P see say-P

biti-ru? ui-? sun-ru du, ar'i e-no?n-gi sun-ru put'a
tire-P/Ug Axp-Ug say-P and that to-him-Pl say-P stomach

bey-be?y sun-ru, da-ru? duk-u?. 21. da de?n duk de?n
vomit-vomit say-P do-P/Ug be-Ug do if/Ug be if/Ug

sun-ru. 22. da de?n duk de?n sun-ru, ar'i /saka-doy-gi ,,
say-P do if/Ug be if/Ug say-P that brother-his-Pl

a?kang-doy-gi sun-ru a?y da-r-ey. 23.
elder brother's wife-his-Pl say-P how do-P-they

a?kang-ning-gi put'a put'a bey-be?y da-r-e?y
elder brother's wife-my-Pl stomach vomit-vomit do-P-they/Ug

ui-e?y, moy tang-t-ey moy o?n-t-ey. 24. ming
Axp-they/Ug who pound-F-they who grind-F-they I

ui-t-a?y dom, munu nay /got'a /ki. 25. ming ui-t-a?y
go-F-Sp/Ug must Hes what thing Q I go-F-Sp/Ug

dom du, tang-t-ay o?n-t-ay dom du ming d'oning d'on-t-
must and pound-F-Sp grind-F-Sp must and I meal take-F-

ay sun-ru sun-ru. 26. kar'u-di sun-ru mar-r-a?y
Sp say-P say-P young girl-Fo say-P awake-P-Sp/Ug

ua?y sun-ru, tang-u o?n-ru sun-ru, /sarap ta?y du sun-ru,
Axp say-P pound-P grind-P say-P magic* give and say-P

/sat a?sung sun-ru tang-u o?n-ru sun-ru, /sat a?sung
seven house say-P pound-P grind-P say-P seven house

sun-ru, da? d'on-r-ay sun-ru, a: taring da? turo?y
say-P water take-P-Sp say-P yes cooking water Tag

da? da-ru sun-ru, tangk taring-u sun-ru, ao?m
water do-P say-P cooked rice cook-P say-P vegetables

The Sister. (cont'd)

taring-u sun-ru. 27. u: a?kang
cook-P say-P yes elder brother's wife

a?kang sun-r-ay sun-ru, nay. 28. ming nay
elder brother's wife say-P-Sp say-P what I what

ao?m deng-ay dom. 29. yo kumda ko?l-di ba?
vegetables cook-Sp must go/Impv pumpkin leaf-Fo place

yo. 30. kumda d'on-ay du, kumda ko?l bag
go/Impv pumpkin take-Sp/Impv and pumpkin leaf two

d'on-ay du da-da?n du, tut taring du d'on-
take-Sp/Impv and chop-chop/Impv and there cook/Impv and take-

na?. 31. nay bar /got'a bileng le-tay-om-ay. 32.
Ug/Impv what again thing we we-give-you-Sp

nay /aba-nom-nu /aya-nom-nu za?ng le-tay-om-ay, mo-
what father-your-Aj mother-you-Aj bone we-give-you-Sp you-

taring-tu mo-d'on-tu sun-r-ay sun-ru. 33. u:hu: sun-r-ay
cook-F you-take-F say-P-Sp say-P yes say-P-Sp

sun-ru, kumda duru?m-di ba? ui-? sun-ru, kumda duru?m
say-P pumpkin greens-Fo place go-Ug say-P pumpkin greens

d'on-r-ay sun-ru. 34. sarba?-ru la?-ru sun-ru, taring da?-
take-P-Sp say-P string-P Axvg-P say-P cook water-

ru? ta?y sun-ru ga-ga?n-u lu?-ru sun-ru. 35. ga?n den
P/Ug Axbf say-P cut-cut-Inf Axpc-P say-P cut if

sun-ru, tun sun-ru, ka?t'i sun-ru bam-u?. 36. ka?t'i bam
say-P here say-P knife say-P hit-Ug knife hit

de?n, ar'i miam sun-ru, kumda ko?l-di ba? sun-ru bam-u?.
if/Ug that blood say-P pumpkin leaf-Fo place say-P hit-Ug

37. kumda ko?l-di ba? sun-ru, bam-u? sun-ru du, kumda
pumpkin leaf-Fo place say-P hit-Ug say-P and pumpkin

ko?l bam-u? ma?n sun-ru, /tsi, miam ui-?. 38.
leaf hit-Ug because say-P Excl blood go-Ug

/ana-ning-gi zum-u-/t'a, miam ui-?, a?y da-ay dom
elder brother-my-Pl eat-Inf-Nom blood go-Ug how do-Sp must

sun-or-r-ay sun-ru rant'e-ru la?-ru sun-ru. 39.
say-IA-P-Sp say-P throw away-P Axvg-P say-P

rant'e den la? den ar'i kumda ko?l-di sun-ru bar
throw away if Axvg if that pumpkin leaf-Fo say-P , again

d'on-ru taring-u sun-ru. 40. o go?n-gu?na la?-ru
take-P cook-P say-P that broken rice-Tag hit-P

sun-ru, bosu?n mersa la?-ru sun-ru, lorung-liring la?-ru
say-P salt chillies hit-P say-P oil-Tag hit-P

sun-ru, taring-u. 41. taring den sun-ru, /sat /bay
say-P cook-P cook if say-P seven brother

sun-ru, /d'anton-nu? /noyte sun-ru, or-u
say-P clean teeth-Ug/Inf not yet say-P plough-Inf

lu?r-ey. 42. no?n /sat unru?m tangk da-ru sun-ru,
Axpc-they he seven basket cooked rice do-P say-P

/sat kurlang lai da-ru sun-ru, /sat
seven large clay pot gruel do-P say-P seven

/patli ao?m da-ru sun-ru, bar d'oning /d'ar-
small clay pot vegetable do-P say-P again meal grasp-

ru ui-? sun-ru. 43. /oho. 44. /bobo-leng etur /sat
P go-Ug say-P oho dear-our DO seven

munu nay /got'a /ki /bai-nu /boini, mita?n nay /payt'i
Hes what thing Q brother-Aj sister today what work

da-u lu?r-ey. 45. /rani-di etur mita?n d'on-u
do-Inf Axpc-they princess-Fo DO today take-Inf

lu?r-ey, d'oning a?p-d'on-ay lu?r-ay-gi. 46. a?y da-ru
Axpc-they meal C-take-Sp/Inf Axpc-Sp-Pl how do-P

tangk, a?y da-ru munu nay /got'a /ki, o?n-ru, a?y
cooked rice how do-P Hes what thing Q grind-P how

da-ru du nay /got'a /ki tangk taring-u du d'on-r-ay.
do-P and what thing Q cooked rice cook-P and take-P-Sp

The Sister. (cont'd)

47. a?sung le-i du sun-r-ay sun-ru. 48. d'on nen
house we-go/Du and say-P-Sp say-P take if

sun-ru /ana /ana sun-r-ay sun-ru.
say-P elder brother elder brother say-P-Sp say-P

49. /ana /ana /begi uay-bu
elder brother elder brother quickly come-Pl/Impv

/ana, e-ning tagu-r-ing-ay. 50. tangk-di
elder brother to-me burn-P-me-Sp cooked rice-Fo

tagu-r-ing ui-?-ing-ay, ao?m-di tagu-r-ing ui-?-ing-ay.
burn-P-me Axp-Ug-me-Sp vegetable-Fo burn-P-me Axp-Ug-me-Sp

51. a?kang-nom-gi /ze /bobo sunen sun-ru,
elder brother's wife-your-Pl Emp dear when if say-P

inku?, pu?t'a-di bey-be?y-di da-r-e?y duk-e?y.
no stomach-Fo vomit-vomit-Fo do-P-they/Ug Axst-they/Ug

52. /tebe da?n kina?y /ana. 53. tin ne-tang-u
then because Rhet elder brother here I-pound-P

ne-o?n-ru du, ne-tang-ay ne-o?n-ru du, ming tangk
I-grind-P and I-pound-Sp I-grind-P and I cooked rice

ne-da-r-ay ne-d'on-r-ay. 54. a:, a?sung-nu rungk nay
I-do-P-Sp I-take-P-Sp yes house-Aj husked rice what

da-ru? du. 55. moy gulom, moy gulom. 56. a?sung-di ba?
do-P/Ug and who know who know house-Fo place

/sat a?sung ne-da?y ne-gi?, /kondek kuma?m inku?. 57.
seven house I-climb I-see little powder not

/kondek, munu nay /got'a /ki, rungk inku?. 58. /sat
little Hes what thing Q husked rice not seven

a?sung /sat /dala kundem ne-tang-u /ana,
house seven basket unhusked rice I-pound-P elder brother

/sat /but'i deray ne-o?n-ru /ana.
seven small basket millet I-grind-P elder brother

59. u: /sat /andi da? ne-d'on-r-ay. 60. ao?m
yes seven clay pot water I-take-P-Sp vegetable

inku? ma?du nay /got'a /ki, ao?m ne? tay ne-
not because what thing Q vegetable it give/Impv I-

sun-ru ma?du, nay /aya-nom /aba-nom-nu za?ng bar
say-P because what mother-your father-your-Aj bone again

le-ta?y-om-ay. 61. ao?m da-ru? duk-u?, yo
we-give-you-Sp vegetable do-P/ug Axst-Ug go/Impv

kumda duru?m lam-ay d'on-ay du, ga-ga?n
pumpkin greens look for-Sp/Impv take-Sp/Impv and cut-cut/Impv

sun-r-ing-gi ma?n du kumda duru?m ne-deng-u ne-k-u?,
say-P-me-Pl because and pumpkin greens I-cook-P I-Axst-Ug

sun-r-ay sun-ru. 62. o: mo-deng-u mo-k-u?. 63.
say-P-Sp say-P yes you-cook-P you-Axst-Ug

a?kang-nom-gi asu. 64. i: asu. 65. /ale
elder brother's wife-you-Pl ill yes ill Excl

d'on-ay /ale le-ga?-t-ay dom ka?-sun, /d'anton
take-Sp/Impv Excl we-eat-F-Sp must X-when clean teeth

sun-ru /sat-/t'a /bai sun-ru /sat /muta da?
say-P seven-Nom brothers say-P sseven metal pot water

sun-ru bi?-ru ta?y. 66. /sat-/t'a /d'anton sun-ru
say-P scoop-P Axbf seven-Nom clean teeth say-P

ta?y sun-ru. 67. /d'anton-r-e?y sun-ru. 68. /ale
Axbf say-P clean teeth-P-they/Ug say-P Excl

/bobo, ti-ti?-ay dom, mam munu, nay /got'a /ki bubu?n
dear serve-serve-Sp must you Hes what thing Q snake

za? gi?-tu; por'in-di za? gi?-tu, /koreng-di za? gi?-
Emp see-F bird-Fo Emp see-F type of snake-Fo Emp see-

tu, /lok za? gi?-t-ey, ma?n bam-tu?, mam ta?-na?
F folk Emp see-F-they eye hit-F/Ug you come out-Ug/Impv

yo sun-r-ay sun-ru. 69. ta?-na? yo sun-
go/Impv say-P-Sp say-P come out-Ug/Impv go/Impv say-

The Sister. (cont'd)

ru ma?n sun-ru /ale /ana ming ne-ta?y-t-om-ay,
P because say-P Excl elder brother I I-give-F-you-Sp

ming da-u la?ki /d'anton-t-a?y sun-r-ay sun-ru.
I do-Inf Intro teeth clean-F-Sp/Ug say-P-Sp say-P

70. u: /ale /d'anton-na? la?ki /d'anton-na?,
yes Excl clean teeth-Ug/Impv Intro clean teeth-Ug/Impv

bileng tay-i-leng-ay du sun-r-ay sun-ru. 71. a?y da-ru?
we give-Lk-us-Sp and say-P-Sp say-P how do-P/Ug

sun-ru, /sat /tala tangk sun-ru. 72. /ek-/kond
say-P seven plate* cooked rice say-P one-type

tangk sun-ru, munu, /soye /kondo ao?m sun-ru,
cooked rice say-P Hes hundred type vegetable say-P

da-ru sun-ru, ta?y sun-ru. 73. lup /saka-doy
do-P say-P give/Impv say-P big brother-you

yu?-ru ga?-ru sun-ru. 74. /bobo sun-r-ay sun-ru.
remove-P eat-P say-P dear say-P-Sp say-P

75. /old'i /gundi. 76. nay /na sun-r-ay.
turmeric powder what elder brother say-P-Sp

77. mam mita?n ,,, /sat-/t'a a?kang-nom-gi
you today seven-Nom elder brother's wife-you-Pl

ayne? ao?m or-deng-ey-gi /bobo. 78. mam nay
like this vegetable Neg-cook-they-Pl dear you what

ao?m mita?n mo-deng-ay; /kemti ao?m mo-deng-ay
vegetable today you-cook-Sp how vegetable you-cook-Sp

kun /mit'a su?ng-a?y to?n-leng ba?. 79. sun-r-ay sun-ru.
very sweet fall-Sp/Ug mouth-our place say-P-Sp say-P

80. ink /ana nay-/t'a ne-r-la?. 81. /matrom
no elder brother what-Nom I-Neg-hit only

lorung ne-la?-ru; mersa ne-la?-ru; bosu?n ne-la?-ru.
oil I-hit-P chillies I-hit-P salt I-hit-P

82. ming nay-/t'a ne-r-la?. 83. /begi zel-i-leng-ay.
I what-Nom I-Neg-hit quickly tell-Lk-us-Sp

84. en-leng etur /begi zel-i-leng-ay; indi-n nay-/t'a
to-us DO quickly tell-Lk-us-Sp this-Lk what-Nom

/ki mo-la?-ru mo-k-u?. 85. kun /mit'a ao?m
Q you-hit-P you-Axst-Ug very sweet vegetable

su?ng-a?y. 86. no?n miam-doy /kondek /tip-eng-u duk-u?
fall-Sp/Ug he blood-his little drip-Lv-P Axst-Ug

ao?m-di ba?, ga?n-ru-nu kumda duru?m-di ba?.
vegetable-Fo place cut-P-Aj pumpkin greens-Fo place

87. nay-/t'a /ki mo-la?-ru mo-k-u?; /begi zel-i-leng-
what-Nom Q you-hit-P you-Axst-Ug quickly tell-Lk-us-

ay sun-ru ma?n sun-ru. 88. inku? /ana, nay-/t'a
Sp say-P because say-P no elder brother what-Nom

ming ne-r-la?, mam sila?n ne-tin-ru nay-/t'a ne-r-la?.
I I-Neg-hit you sleeping mat I-stand-P what-Nom I-Neg-hit

89. zi? /ana. 90. agay inku?-nu /lok ma?du
also elder brother when not-Aj folk because

/ka?yki, /tsini /angt'i-ning ba? ne-ga?n-ru ne-ta?y-u-nu,
what or little finger-my place I-cut-P I-Axbf-P-Aj

miam /kondek tut /kalay; ming-nu miam /kalay. 91. ne-
blood little there marked I-Aj blood mark I-

rant'e-ru ne-la?-ru /ana, miam /kalay-nu-/t'a,
throw away-P I-Axvg-P elder brother blood marked-Aj-Nom

ne-rant'e-ru ne-la?-ru sun-r-ay sun-ru. 92. /papi
I-throw away-P I-Axvg-P say-P-Sp say-P small

/mundan zel-u ta?y sun-ru. 93. /oho. 94. mam-nu miam
folk tell-P Axbf say-P oho you-Aj blood

/kalay /bobo. 95. iː. 96. /bobo, sun-r-ay sun-ru,
mark dear yes dear say-P-Sp say-P

a?ynu da-r-e?y sun-ru. 97. nay /na.
like this do-P-they/Ug say-P what elder brother

The Sister. (cont'd)

98. e /babu. 99. kun /sund'or gi?-nu? lu?ru du,
oh sir very nice see-Ug/Inf Axpc and

/bobo-leng-nu sisi?n bar /una /suad' /ki. 100. /bobo-
dear-our-Aj meat again sweet sweet Q dear-

leng-nu /suad' ayne? /suad' inku?. 101. yo.
our-Aj sweet like this sweet not go/Impv

102. /sat /kar'uani-di sun-ru nay sun-r-ay sun-
seven youngest brother-Fo say-P- what say-P-Sp say-

ru. 103. /ale gida?n /ana, adum-leng-nu sisi?n.
P Excl truly elder brother back-our-Aj meat

104. /kemti le-da-ay e-no?n etur sisi?n le-zum-ay. 105.
how we-do-Sp to-him DO meat we-eat-Sp

/tor /maki /ney, mo-i-tu? /ki inko?. 106.
you* your mother* take* you-go-F/Ug or not

/begi tangk mo-ga?-tu du mo-i-tu? /ki inku?.
quickly cooked rice you-eat-F and you-go-F/Ug or not

107. ona?-di amon-di, /noli-di d'on-ay. 108. /begi
bow-Fo arrow-Fo gun-Fo take-Sp/Impv quickly

d'on-ay sun-r-ay sun-ru. 109. a?y da-ay du
take-Sp/Impv say-P-Sp say-P how do-Sp/Impv and

d'on-ay /ana, sun-r-ay sun-ru. 110. yo.
take-Sp/Impv elder brother say-P-Sp say-P go/Impv

111. d'on-ay sun-r-ay sun-ru. 112. ga?-r-ey sun-ru.
take-Sp/Impv say-P-Sp say-P eat-P-they say-P

113. /kusa-/kasa zel-e?y sun-ru; ua?y sun-ru.
quietly-Tag tell-they/Ug say-P come/Impv say-P

114. inger-di sun-ru no?n-nu adum /zonom da-ru duk-u?,
young man-Fo say-P he-Aj back birth do-P be-Ug

no?n /pit'i /mandi /zonom da-ru duk-u?, kar'u-di-nu
he back* mu birth do-P Axst-Ug young girl-Fo-Aj

adum; a?ynu da-ru sun-ru, /si. 115. abi-ning etur
back like this do-P say-P Excl sister-my DO

mita?n zum-t-ey-gi dom. 116. tonan-ning etur zum-tu dom,
today eat-F-they-Pl must sister-my DO eat-F must

a?y da-ay sun-r-ay sun-ru. 117. mo-i-tu? /ki inku?
how do-Sp say-P-Sp say-P you-go-F/Ug or not

e-nom ink sun, e-nom /gandigi le-se?m-t-om-ay; gi?.
to-you not when to-you Excl we-chop-F-you-Sp see/Impv

118. e-nom le-po?-t-om-ay; bileng sisi?n le-zum-tu sun-r-
to-you we-stab-F-you-Sp we meat we-eat-F say-P-

ay sun-ru. 119. u: ui-t-a?y /na sun-r-ay
Sp say-P yes go-F-Sp/Ug elder brother say-P-Sp

sun-ru; ta?-r-a?y. 120. ta? de?n ua? den sun-
say-P come out-P-Sp/Ug come out if/Ug come if say-

ru. 121. kar'u-di entur sun-ru, /ale /bobo, ga? dom
P young girl-Fo DO say-P Excl dear eat must

/d'anton-na?. 122. ink /ana. 123. o?t
clean teeth-Ug/Impv no elder brother there

ui de?n /d'anton-t-a?y, a?sung ui-t-a?y du ga?-t-ay.
go if/Ug clean teeth-F-Sp/Ug house go-F-Sp/Ug and eat-F-Sp

124. ar'i /bobo-leng. 125. gi?-nu? /bobo, indi gi-n-ay,
that dear-our see-Ug dear this see-Ug-Sp

indi bileng biel-leng-nu /pake-di ba?, ar'i gi-n-ay
this our field-our-Aj near-Fo place that see-Ug-Sp

pudu?y-di gu?r-ru? duk-u?. 126. end a?gay inku?-nu
grape like*-Fo ripe-P/Ug Axst-Ug that when not-Aj

/lok mita?n mo-ta?-r-a?y mo-k-a?y kina?y
folk today you-come out-P-Sp/Ug you-Axst-Sp/Ug Rhet

/bobo, da?y. 127. bileng da?y-u le-r-gangi?
dear climb/Impv we climb-Inf we-Neg-able

/na; mang moda?y sun ka?y, mo-ap-sung-u sun ka?y.
elder brother you climb when Rhet you-C-fall-P when Rhet

128. ar'i pudu?y-di le-zum-u sun ka?y, a?sung le-i-
that grape like*-Fo we-eat-P when Rhet house we-go-

The Sister. (cont'd)

tu?. 129. /kemti ming da?y-ay /ana. 130.
F/Ug how I climb-Sp elder brother

/koria la?-na? du da?y; /ale tangk
waistcloth hit-Ug/Impv and go/Impv Excl cooked rice

ga?. 131. ming n-ari? /ana tangk
eat Impv I I-refuse elder brother cooked rice

ga?-u. 132. /d'anton-na? du ga? du /bobo,
eat-Inf clean teeth-Ug/Impv and eat/Impv and dear

sun-r-ey-gi sun-ru. 133. /d'anton-ru? sun-ru.
say-P-they-Pl say-P clean teeth-P/Ug say-P

134. /edek yu?-ru ga?-ru sun-ru. 135. /ka /no-ka
this much remove-P eat-P say-P eat not-eat

/ded /garas da-ru sun-ru. 136. ambu? /ana,
mouthful swallow do-P say-P don't elder brother

kar'ma?n-nom-nu /pusi gida?-t-ay. 137. zi?ng-nom
wife-your-Aj semen drink-F-Sp leg-your

ting-t-ay, si?-nom ting-t-ay, /soron
carry on head-F-Sp arm-your carry on head-F-Sp prayer*

da-t-om-ay. 138. ming ne-r-da?y. 139. baing, munu nay
do-F-you-Sp I I-Neg-climb youPl Hes what

/got'a /ki, /siri /lok digin bo-k-u? baing bo-
thing Q elder folk Cl youPl-be-Ug youPl youPl-

la?ga-ru ma?n ming /zonom ne-da-ru ne-k-u?. 140.
left over-P because I birth I-do-P I-Axst-Ug

/zonom ne-da-ru ne-k-u?, ming /kemti ming da?y-ay sun-r-ay
birth I-do-P I-Axst-Ug I how I climb-Sp say-P-Sp

sun-ru. 141. da?y. 142. yo. 143. bileng o?t
say-P climb/Impv go/Impv we there

ko?y le-i-tu? sun-r-ay sun-ru. 144. /koria bileng
place we-go-F/Ug say-P-Sp say-P waistcloth we

lu?kun ne? la?-na? du /ziki /ziki /kori /koria
like it hit-Ug/Impv and pull pull waistcloth waistcloth

la?-na? tarsa?-na? du la?-na? du, /koria la?-
hit-Ug/Impv pull-Ug/Impv and hit-Axvg and waistcloth hit-

na? da?y /bobo sun-r-ay sun-ru. 145. da?y
Ug/Impv climb/Impv dear say-P-Sp say-P climb/Impv

sun-ru. 146. /lag-eng-e?y duk-e?y
say-P repeatedly say-Lv-they/Ug Axst-they/Ug

one? o?tur sun-ru /ta asu? adu?n-di sun-ru /ta,
over there from say-P Emp small boy-Fo say-P Emp

/d'unu-di, /kand-di, /tsel-di, /ker'a-di, /nali-di, /d'asta-
bow-Fo arrow-Fo spear-Fo spear-Fo gun-Fo what all*-

di /d'ar-r-ay sun-ru, ua?y-ay. 147. guni sun-ru,
Fo grasp-P-Sp say-P come-Sp girl say-P

kar'u-di sun-ru, aling da?y duk-u?. 148. a?p-sung-u
young girl-Fo say-P in climb Axst-Ug C-fall-P

lu?ru sun-ru, /dumbri-di. 149. a?b-sung no?n sun-ru
Axpc say-P type of tree*-Fo C-fall he say-P

/begi d'on-ay. 150. /begi d'on-ay da?y
quickly take-Sp/Impv quickly take-Sp/Impv climb

duk-u? /begi d'on-ay. 151. /begi mo-d'on-t-ay
Axst-Ug quickly take-Sp/Impv quickly you-take-F-Sp

/ki inku? sun-r-ey ma?n sun-ru. 152. /d'ape d'on-r-
Q not say-P-they because say-P quickly take-P-

ay sun-ru. 153. d'on den sun-ru, ting r'ey /ale, ting
Sp say-P take if say-P shoot Excl Excl shoot/Impv

sun-t-ey sun-ru. 154. ming n-ari? /ana ting-
say-F-they say-P I I-refuse elder brother shoot-

u. 155. ming n-ari?. 156. ting /ale. 157.
Inf I I-refuse shoot/Impv Excl

/begi mo-ting-tu /ki inku?. 158. ming n-ari?
quickly you-shoot-F or not I I-refuse

The Sister. (cont'd)

/na. 159. lu?p-di sun-ru ting-tu sun-ru, a?ynu
elder brother big-Fo say-P shoot-F say-P like this

/buk-di ba? gi?-tu ting-tu sun-ru. 160. /ana,
chest-Fo place see-F shoot-F say-P elder brother

/niman gi? du /buk-ning ba? /aka ting-ing sun-tu sun-ru.
well see and chest-my place Emp shoot-me say-F say-P

161. /buk-di ba? gi? den du sun-ru ting den a?ynu.
chest-Fo place see if and say-P shoot if like this

162. a?ynu da den sun-ru. /zao dom /bobo munu,
like this do if say-P don't must dear Hes

a?ynu da-tu duk-tu? sun-ru, a?ynu duk-u? sun sun-
like this do-F Axst-F/Ug say-P like this be-Ug when say-

ru. 163. a?ynu da den sun-ru, a?ynu da-ru sun
P like this do if say-P like this do-P when

zi?, ting-u sun zi? sun-ru uri?-n ui-tu? sun-ru,
after shoot-P when after say-P other-Lk go-F/Ug say-P

amon-di. 164. uri?-n ui-tu? sun-ru /bobo; uri?-n ui-?
arrow-Fo other-Lk go-F/Ug say-P dear other-Lk go-Ug

sun sun-ru. 165. /sat /bay sun-ru munu, /tso
when say-P seven brothers say-P Hes six

/bay sun-ru, ting-ey ting-ey ting-ey biti-r-
brothers say-P shoot-they shoot-they shoot-they tire-P-

e?y ui-e?y sun-ru. 166. biti de?n ui ne?n sun-
they/Ug Axp-they/Ug say-P tire if/Ug Axp if/Ug say-

ru, /bobo sun-r-ay sun-ru. 167. nay abi sun-r-ay sun-
P dear say-P-Sp say-P what sister say-P-Sp say-

ru. 168. d'on-ay mam-nu amon d'on-ay; e-ning
P take-Sp/Impv you-Aj arrow take-Sp/Impv to-me

ting-ing-ay sun-r-ay sun-ru. 169. ming n-ari? abi, /kon
shoot-me-Sp say-P-Sp say-P I I-refuse sister how*

/mostar da-ay du ting-ay sun-r-ay sun-ru. 170. d'on-
 * do-Sp and shoot-Sp say-P-Sp say-P take-

ay. 171. /ni[illegible]an gi?-ing du, /buk-ning ba? za? ting-
Sp/Impv well see-me and chest-my place Emp shoot-

ing-ay /bobo, le?n /kori, munu, /bim-ning ba? za?
me-Sp dear well aim Hes back flesh-my place Emp

ting-ing-ay sun-ru sun-ru. 172. /ekay /torek uri?-n ming
shoot-me-Sp say-P say-P at one time other-Lk I

abi o?t lor ming ting-t-ay sun-r-ay sun-ru. 173.
sister there turn* I shoot-F-Sp say-P-Sp say-P

abi o?t lor abi ming ting-t-ay sun-r-ay sun-ru.
sister there turn* sister I shoot-F-Sp say-P-Sp say-P

174. a?ynu sun-ru, uri?-n ting-t-ay sun-ru-nu-/t'a,
like this say-P other-Lk shoot-F-Sp say-P-Aj-Nom

sun-ru gi?-nu?, uri?-n-nu ting-u-nu-/t'a sun-ru ui-? sun-
say-P see-Ug other-Lk-Aj shoot-P-Aj-Nom say-P go-Ug say-

ru. 175. /gabna /lag-eng-u? sun-ru, tun /aka. 176.
P deep* strike-Lv-Ug say-P here Emp

/gabna /lag-eng-u? sun-ru amon-doy sun-ru. 177. asu?
deep* strike-Lv-Ug say-P arrow-his say-P small

bo?bre-doy-nu-/t'a, adum-doy /zonom da-r-ay-nu-/t'a.
brother-his-Aj-Nom back-his birth do-P-Sp-Aj-Nom

178. /bar'una sun-ru su?ng-u? sun-ru. 179. su?ng de?n
heavily say-P fall-Ug say-P fall if/Ug

sun-ru /bobo. 180. indi-n ne? /korta ne? duk-u?
say-P dear this-Lk it unfinished* it be-Ug

/babu. 181. a?ytu da den sun-ru, su?ng-u? ma?n
sir like that do if say-P fall-Ug because

sun-ru nay da-r-ey sun-ru, /zola ba? d'on-r-ey sun-
say-P what do-P-they say-P stream place take-P-they say-

ru du /bobo. 182. e-no?n etur /muka /muka da-r-ey
P and dear to-him DO bits bits do-P-they

la?-r-ey sun-ru. 183. indi /ale r'ey mang dey: sun-r-
Axvg-P-they say-P this Excl Excl you cook say-P-

The Sister. (cont'd)

ey. 184. o ming deng-t-ay /ana, ming deng-t-ay.
they oh I cook-F-Sp elder brother I cook-F-Sp

185. bo?y /kor'omba bo?y tay-ing-bu ming deng-t-ay
one big pot one give-me-Pl/Impv I cook-F-Sp

sun-r-ay sun-ru. 186. ta?y den sun-ru, indi inger-di
say-P-Sp say-P give if say-P this young man-Fo

sun-ru, /zola ba? sun-ru pu?t'a-di /d'ar-ru ui-? sun-
say-P stream place say-P stomach-Fo grasp-P go-Ug say-

ru. 187. pu?t'a-di /d'ar nen ui ne?n sun-ru, /ezata
P stomach-Fo grasp if go if/Ug say-P this big

/gor'si sun-ru le?n-ru la?-ru sun-ru. 188. le?n-ru
type of fish* say-P catch-P Axvg-P say-P catch-P

sun-ru, /ont'i /d'ar-ru la?-ru, aru?m-di sun-ru kiay
say-P fold grasp-P Axvg-P crab-Fo say-P what size

/laka /d'ar'a-/t'a /edki /laka sun-ru, le?n-ru la?-ru
item pincer-Nom this size item say-P catch-P Axvg-P

sun-ru /ont'i-di ba? orong-u sun-ru. 189. pu?t'a-di
say-P fold-Fo place pack-P say-P stomach-Fo

goda?-r-ay sun-ru d'on-r-ay sun-ru. 190. mo-d'on-r-ay
scour-P-Sp say-P take-P-Sp say-P you-take-P-Sp

r'ey. 191. i:, /ale, /begi deng /ale, sun-r-ey ma?n
Excl yes Excl quickly cook Excl say-P-they because

sun-ru no?n deng-t-ay ming sun-r-ay sun-ru. 192. deng-u-nu
say-P he cook-F-Sp I say-P-Sp say-P cook-P-Aj

ba? sun-ru ko?ko-ru? duk-u? sun-ru, gi?-nu? ayu?-di bal-u
place say-P sit-P/Ug Axst-Ug say-P see-Ug fish-Fo heat-P

la?-ru sun-ru. 193. u:, nay, ar'i /d'ar'a-di sun-ru bal-u
Axvg-P say-P yes what that pincer-Fo say-P heat-P

la?-ru sun-ru, aru?m-di sun-ru bal-u la?-ru sun-ru, /ont'i-
Axvg-P say-P crab-Fo say-P heat-P Axvg-P say-P fold-

di ba? /d'ar-ru la?-ru sun-ru. 194. alung /zebi-di
Fo place grasp-P Axvg-P say-P inside pocket-Fo

ba? /d'ar-ru la?-ru sun-ru. 195. /d'ar den sun-ru
place grasp-P Axvg-P say-P grasp if say-P

no?n-gi sun-ru ar'i bal-u bal-u-nu-/t'a sun-ru /sobu
he-Pl say-P that cook-Inf cook-Inf-Aj-Nom say-P all

zum-u la?-u lur-ey sun-ru. 196. inger-di sun-
eat-Inf Axvg-Inf Axpc-they say-P young man-Fo say-

ru a?y da-ru, tonan-doy-nu sisi?n-di sun-ru a?ynu
P how do-P sister-his-Aj meat-Fo say-P like this

/pake-di ba? sun-ru /bobo. 197. lu?ng sun-ru gay la?-ru
near-Fo place say-P dear hole say-P dig Axvg-P

sun-ru, ayne? lu?ng sun-ru gay la?-ru /korot'a da-ru
say-P like this hole say-P hole Axvg-P hole do-P

la?-ru sun-ru. 198. /korot'a da den la? den sun-ru, gay
Axvg-P say-P hole do if Axvg if say-P dig

la?-ru du, no?n za?ng zum den sun-ru, aru?m zum-tu sun-ru,
Axvg-P and he bone eat if say-P crab eat-F say-P

/t'arum sun-tu sun-ru. 199. no?n-gi sisi?n zum-ey-gi
Onp say-F say-P he-Pl meat eat-they-Pl

sun, ar'i gor'si digin sita?n-tu zum-tu sun-ru.
when that type of fish* Cl break off-F eat-F say-P

200. ar'i sisi?n /sorte sun-ru tun bobri? ta?y sun-ru.
that meat all say-P here C/fill Axbf say-P

201. bobri? den ta?y den sun-ru a?y da-ru?, /ale /kund'ra
C/fill if Axbf if say-P how do-P/Ug Excl portion

le-lu?n-bu /kund'ra le-lu?n-bu. 202. /zol
we-lift-Pl/Impv portion we-lift-Pl/Impv vegetable

mo-gida?-ru r'ey. 203. ne-gida?-ru /na sun-tu
you-drink-P Excl I-drink-P elder brother say-F

sun-ru, d'on-tu ru?-tu sun-ru. 204. za?ng mo-/katr-eng-u
say-P take-F pour-F say-P bone you-chew-Lv-P

The Sister. (cont'd)

ne-/katr-eng-u. 205. /e /babo /e /babo, abi-di-nu sisi?n
I-chew-Lv-P O dear O dear sister-Fo-Aj meat

/emti ringe?n inku?. 206. tun ne-ru? sun-tu sun-ru.
so sweet not here I-pour say-F say-P

207. ru?-tu ta?y-tu sun-ru. 208. /u:. 209. mo-zum-u.
pour-F Axbf-F say-P yes you-eat-P

210. i:. 211. /ale le-d'on. 212. miam mo-/d'ar-ru
yes Excl we-take blood you-grasp-P

miam ne-/d'ar-ru. 213. /ale sisi?n mo-/d'ar-ru, sisi?n
blood I-grasp-P Excl meat you-grasp-P meat

ne-/d'ar-ru. 214. /d'ar-r-ey ui-e?y sun-ru. 215.
I-grasp-P grasp-P-they go-they/Ug say-P

duru?m da?m-u ta?y sun-ru; ar'i /sobu za?ng-di-adar-di
branches cover-P Axbf say-P that all bone-Fo-Tag-Fo

no?n deng-nu-/t'a /sorte kiar /bobo, tun deng la?-ru sun-ru,
he cook-Aj-Nom all Excl dear here cook Axvg-P say-P

to?m-u ta?y, /burday ta?y sun-ru, /ekay /torek a?sung
put-P Axbf cover over Axbf say-P at one time house

d'on-r-ey sun-ru. 216. nay sisi?n kar'ma?n-doy sun-ru.
take-P-they say-P what meat wife-his say-P

217. nay sisi?n mo-zum-tu du; bileng /zao, tonan-di-nu
what meat you-eat-F and we don't sister-Fo-Aj

sisi?n. 219. /sorte ne-rant'e-ru kina?y. 220. /und'a
meat all I-throw away-P Rhet take/Impv

indi ayu? ne-d'on-r-ay ne-k-a?y. 221. indi aru?m ne-
this fish I-take-P-Sp I-Axst-Sp/Ug this crab I-

d'on-r-ay ne-k-a?y. 222. ar'i sisi?n bar tute? ne?
take-P-Sp I-Axst-Sp/Ug that meat again there it

d'on-r-ay ru?-ru /ki /bobo. 223. /sobu dom tite? to?m-u
take-P-Sp pour-P Q dear all must there put-P

dom /kiar. 224. to?m den ta?y den sun-ru, no?n-gi sun-ru,
must Excl put if Axbf if say-P he-Pl say-P

deng-ding da-r-e?y deng-ey sun-ru bal-ey sun-ru
cook-Tag do-P-they/Ug cook-they say-P heat-they say-P

/bobo, duk-e?y sun-ru /katar /bat'e /gitor /sond'e sun-ru
dear be-they/Ug say-P story way song join say-P

duk-e?y sun-ru. 225. duk de?n sun-ru, /tso /bay-di
be-they/Ug say-P be if/Ug say-P six brother-Fo

sun-ru, /kude /mat'i inku? sun-ru. 226. e-no?n ting-ey
say-P wall earth not say-P to-him shoot-they

la?-r-ey-nu /lok. 227. /kude /mat'i inku? sun-ru.
Axvg-P-they-Aj folk wall earth not say-P

228. /tsani /piri inku? sun-ru. 229.
roof thatch not say-P

/nirakar /nirad'or da-r-e?y du sun-ru, no?n-nu /sona
all possessions gone* do-P-they/Ug and say-P he-Aj gold

gad'ya ingay ui-? sun-ru. 230. /rupa /gad'ya-doy ingay
stock which go-Ug say-P silver stock-his which

ui-? sun-ru. 231. no?n-nu /sonar /pat'-doy ingay ui-?
go-Ug say-P he-Aj gold cloth-his which go-Ug

sun-ru, /rupar /pat'-doy tugay ui-? sun-ru. 232.
say-P silver cloth-his where go-Ug say-P

a?ytu da de?n sun-ru, nay /got'a /ki, asu? adu?n-di
like this do if/Ug say-P what thing Q small boy-Fo

sun-ru no?n-nu adum sisi?n-doy sun-ru, /kemti /ki /mazon
say-P he-Aj back meat-his say-P how or rich

sun-ru, /emti inku? sun-ru. 233. /o bubong-
say-P in this manner not say-P that baby-

gutor da-r-e?y du sun-ru. 234. /emti ink?
Tag do-P-they/Ug and say-P in this manner not

sun-ru /kemti /ki guni digin adu?n digin ku?n-ru du
say-P how Q girl Cl boy Cl sit on hip-P and

sun-ru, /kemti /ki sun-ru, /sona-di ba? /aka ku?ku-ru?
say-P how Q say-P gold-Fo place Emp sit-P/Ug

The Sister. (cont'd)

sun-ru. 235. /rupa-di ba? /aka ku?ku-ru? duk-u? sun-
say-P silver-Fo place Emp sit-P/Ug Axst-Ug say-

ru. 236. ku?ku de?n duk de?n, ku?ku-ru? duk-u? sun
P sit if/Ug Axst if/Ug sit-P/Ug Axst-Ug when

sun-ru, ladu?m ne? duk-e?y sun-ru. 237. a?ytu
say-P satisfy it be-they/Ug say-P like that

/nirad'or /nirad'or da-r-e?y ui-e?y sun-ru
all possessions gone* do-P-they/Ug Axp-they/Ug say-P

duk-e?y sun-ru. 238. duk de?n sun-ru, /boyragi-
be-they/Ug say-P be if/Ug say-P holy man-

/bist'om sun-ru duk-u? sun-ru, /kond'e /bag /tsal sun-ru,
Tag say-P be-Ug say-P shoulder tiger skin say-P

ting-u duk-u?. 240. nay /got'a /ki, /borka at'ung
carry-P Axst-Ug what thing Q truncated gourd

sun-ru, /d'ar-ru duk-u?. 241. /send'ra la?-ru duk-u? sun-
say-P grasp-P be-Ug stripe hit-P Axst-Ug say-

ru ui-nu? lu?ru sun-ru. 242. ui-nu? lu?n den sun-ru,
P go-Inf/Ug Axpc say-P go-Inf/Ug Axpc if say-P

ar'i sisi?n-di inku? /kind'ra-di-nu alung nay ka
that meat-Fo not gourd banjo-Fo-Aj inside what

kar'u gur-ru duk-u? /ki. 243. /edki-/t'a da-ru?
young girl enter-P Axst-Ug Q this size-Nom do-P/Ug

sun-ru, /edki-/t'a da-ru? sun-ru du /zay: /zay: /zay:
say-P this size-Nom do-P/Ug say-P and Onp Onp Onp

/zay: gi?, munu nay /got'a /ki, munu indi i?r-nu?
Onp see Hes what thing Q Hes this sound-Inf/Ug

lu?ru sun-ru. 244. i?r de?n sun-ru indi /bag /sal
Axpc say-P sound if/Ug say-P this tiger skin

ting-u duk-u? sun-ru. 245. /oho. 246. ar'i /zola-di
carry-P Axst-Ug say-P oho that stream-Fo

ba? indi /kemti /kemti /got'a ui-nu? i?r-n-a?y
place this how how thing go-Inf/Ug sound-Ug-Sp/Inf

lu?r-a?y /ale ui-t-a?y sun-ru, tun da? muma?-t-a?y
Axpc-Sp/Ug Excl go-F-Sp/Ug say-P here water wash-F-Sp/Ug

du ming ui-t-a?y. 247. gi?-t-ay tin, at'ung, at'ung inku?
and I go-F-Sp/Ug see-F-Sp here gourd gourd not

/kind'ra ne-da-ru, ar'i sisi?n-di ba?. 248. indi
gourd banjo I-do-P that meat-Fo place this

/porkar da-nu? lu?ru, ming ui-t-a?y gi?-t-ay
different type do-Inf/Ug Axpc I go-F-Sp/Ug see-F-Sp

du. 249. indi-n nay /ragi-nu kunuman sunen sun-
and this-Lk what holy man-Aj sing much when if say-

ru. 250. /kemti /ki /uze.
P how Q nothing

Free Translation.

1. The story of eating their sister's flesh. 2. Sir, there were seven brothers. 3. While there were seven brothers, there was just one sister. 4. There was just one sister; it was like that. 5. The seven brothers went ploughing. 6. In this way they did not deal pleasantly with the young girl. 7. She waited on them hand and foot. 8. When it was like that, the seven brothers went ploughing. 9-10. When they went to plough, the brothers' wives (who had become ill) said to the sister, "What? Yes. 11. You must do rice and vegetables for them." (lit. 'leg rice,' 'leg vegetables,' as the meal would be taken sitting down with the food near the legs.) 12. "We must do it again to the sister of the seven brothers, Dears! 13. Today will she pound and grind and take the meals (to the brothers in the field) or not?" they said. 14. At that moment seven wives poured away the water and hid the powder for making gruel. 15. Yes, they hid the rice. 16. Yes, they looked and looked until they became tired.

17. "Oho, my elder brothers have gone ploughing. 18. They have gone ploughing in the fields. 19. What time must they do, er ... rice and vegetables for me? Today I feel very thirsty and hungry." 20. They said, "There's no water and turmeric to wash with. See that young girl, Turmeric Powder (a nickname) the princess; look Dears (said to the listeners), see! She has gotten tired." That made them sick. 21-22. When it made them so, those brothers ...

The Sister. (cont'd)

what did their wives do?

23. "My elder brothers' wives became sick in the stomach. Which of them would do the pounding? Which of them would do the grinding? 24. I must go, er ... 25. I must go, I must pound and grind and then take the picnic lunches," she said. 26. The young girl woke up and pounded and ground and, working like magic, she pounded and ground and fetched water and even heated the water and cooked the rice and vegetables.

27. "My elder brother's wife!" she said.
"What?"
28. "What vegetables must I cook?"
29. "Go; go to the pumpkin leaf place! 30. Bring pumpkin and then bring some pumpkin leaves ('two' is not to be taken literally) and then chop them up and cook them here and take them. 31. What else shall we give you? (to cook; we've got no stock here to help you). 32. Shall I give you your parents' bones? (an expression showing intense anger). You will cook the stuff and take it (to the men in the fields)," they said. 33. Yes, they said that. She went to the pumpkin bush place and brought the greens. 34. She de-stringed them and cooked them for the brothers and cut them up. 35. While cutting them, the knife struck her here. 36. When she was struck by the knife, her blood went on the pumpkin leaves. 37. Because her blood went on the pumpkin leaves, "Oh, blood has gone! 38. It has gone on my brothers' food. What shall I do?" she said and immediately threw it away. 39. Having thrown those pumpkin leaves away, she again took and cooked some. 40. She put in cracked rice and salt and chillies and oils, and cooked it. 41. When she cooked it, the seven brothers were still ploughing; they had not yet cleaned their teeth. 42. She took seven baskets of cooked rice; she did seven pots of gruel and seven small pots of vegetables; and then she got hold of the picnic lunches and went.

43. "Oho! 44. Our Dear, the seven brothers' sister! What work are our wives doing today? 45. Today they are taking the damsel and are making her take the picnic lunches. 46. How did she do the rice and the, er ... grinding? Then she cooked the rice and brought it. 47. Let us go to the house," they said. 48. When she brought it she said, "Brothers, Brothers! 49. Come quickly, Brothers. It is burning me! 50. The rice and vegetables are burning me!" (She was carrying the pots of hot food on her head.)

51. "Your wives, my Dears, have sick stomachs. 52. Is it not so, Brothers? 53. I pounded and ground, then I did rice and brought it here."

54. "Yes, but did she do the house rice?" (one said).
55. "Who knows? Who knows?" (the brothers said).
56. "I climbed into the lofts of seven houses and saw that there was not even a little powder (for the gruel). 57. There was not even a little husked rice. 58. In each of the seven houses I pounded a large basket of unhusked rice and I ground a basketful of millet, Brothers! 59. Yes, and I also brought seven clay pots of water. 60. Because there were no vegetables, and because I said 'Give me vegetables,' the wives said, 'Shall we give you our parents' bones also? 61. The vegetables are done. Go and look for pumpkin bushes and bring some and cut them up.' So I cooked pumpkin greens," she said.

62. "Oh, you have done the cooking!" (the brothers said).
63. "Your wives are ill," (she said). 64. "Yes, ill!"
65. "Come on then, we must eat mustn't we? We will clean our teeth," the seven brothers said. She filled seven water pots for them. 66. She gave them seven tooth brushes. 67. They cleaned their teeth.
68. "Eh, Dear, you must serve us! The snake will see, the bird will see, other folk will see; it will strike their eyes!" (The brothers were warning her that her unseemly behavior would be noticed.) "You must get out of here and go!" 69. Because they told her to get out and go, she said, "Oh, Eldest Brother. I will give the food to you. Then, to do it I must clean my teeth first."
70. "Yes, clean your teeth. Then give the food to us," he said. 71. It was like this; there were seven plates of rice, 72. just one sort of rice, and a hundred sorts of vegetables. 73. The big brother took it and ate.
74. "My Dear, 75. Turmeric Powder," (he said).
76. "What, Brother?" she said.
77. "Today your seven brothers' wives would not cook vegetables like this, my Dear," (he said). 78. "You, what vegetables did you cook today? How did you cook them? They fall very sweetly into our mouths," 79. he said.
80. "No, Brother; I put nothing in. 81. I only put in oil, chillies and salt. 82. What else did I put?" she said.
83. "Tell us quickly! 84-85. Tell us quickly! What is this that you have put in that the vegetables should be so sweet?" he said. 86. Actually, a little of her blood had dripped onto the vegetables, on the cut-up pumpkin greens. 87. Because he said, "What else did you put in it?

The Sister. (cont'd)

Tell us quickly!" 88. she said, "No, Brother. I didn't put in anything. I stood on your sleeping mat (this is taboo and is either an oath, or she is saying she will do anything for him); I didn't put in anything. 89-90. Also, Brother, because of folks who had no time (?), a little of the blood from my cut little finger stained there; my blood stained it. 91. But I threw it away, Brother, the blood-stained stuff," she said. 92. Like a foolish person, she told him.

93. "Oho! 94. Your blood stained it, my Dear!"

95-96. "Yes, Dear," she said. They did like this.

97. "What, Brother?"

98. "Oh Sir, Sir, Sir. 99. She looks very nice; could our dear's flesh be any less sweet? 100. Is our sister's flesh as sweet as this or not?"

101-103. "Go," the seven brothers said.

"What?" said the youngest brother. "Surely she is younger than us, and is our flesh! 104. How can we do it, eating her flesh?"

105. "Take your mother! Will you go or not? 106. Will you eat your rice quickly and go, or not? 107. Bring me a bow and arrow, and a gun. 108. Bring them quickly," he said. 109. "Do like that and bring them, Brother," he said. 110. "Go. 111. Bring them," he said. 112. They ate. 113. They spoke in whispers. "Come," the eldest brother said to the youngest brother. 114. "She is the youngest." It happened in this way.

115-116. "Oh! Today they will eat my sister. What shall I do?" he said.

117. "Will you go or not? If you don't we will surely sacrifice you; see! 118. We will stab you and eat the flesh!" the eldest said.

119. "Yes, I must go, Brother," he said, and he set off. 120. When he had set off and come back, 121. he said to the young girl, "Oh, Dear, eat and clean your teeth!"

122. "No, Brother. 123. If I go over there I must clean my teeth and go to the house and eat."

124. "That dear of ours. 125. Can you see, Dear, over there, near our field? There can be seen a tree with ripe fruit on it. 126. Today did you not come from those folk who have no time, Dear? Climb the tree."

127. "We are not able to climb it, Brother."

"If you were to climb it, would you not make the fruit fall? 128. When we eat that fruit, won't we go home?"

129. "How can I climb, Brother?"

130. "Tuck your waistcloth round you and then climb.

(The koria is wrapped round the hips, passed between the legs, and tucked into the waist at the back.) Eat the rice first."

131. "I don't want to eat the rice, Brother."

132. "Clean your teeth and eat, Dear," they said. 133. She cleaned her teeth. 134. She took this much and ate. 135. She swallowed a mouthful and left the rest.

136-137. "Don't, Brother, I will drink your wife's semen. I will bow before you. (lit. I will carry your legs and arms on my head.) I will become an answer to prayer for you! (i.e. she would humble herself before him and his wife.) 138. But I will not climb. 139. You are my elders, you are separate from me because of my birth. 140. I am the youngest; how can I climb?" she said.

141-143. "Climb! Go! We will go over there," they said. 144. "Fasten your waistcloth like ours and put it on and pull it tight, then climb, Dear!" they said. 145-146. "Climb," they said insistently. Then from over there the small boy came holding a bow and arrow, spears, a gun and what-all. 147. The girl, the young girl, was climbing up the tree. 148. She is making the fruit fall. 149. "Make them fall," he said. "Bring them quickly. 150. Bring them quickly." 151-152. Because they said, "Will you bring them quickly or not?" she got them quickly. 153. When she was getting the fruit they said (to the youngest brother), "Shoot then, shoot!"

154-155. "I don't want to shoot, Brother. I don't want to."

156. "Shoot, Man! 157. Will you shoot or not?"

158. "I refuse, Brother." 159. The eldest will shoot, when he sees the chest like this he will shoot. 160. "Brother, look well and then shoot at my chest," she would say. 161-163. When he saw the chest, when he shot, when he did like that, the arrow went somewhere else.

164. "It's going off the mark, Dear." When it went off the mark, 165. the seven brothers ... er ... the six brothers shot and shot and shot and shot and they became tired. 166. When they became tired, she said, "Dear."

167. "What, Sister?" the youngest said.

168. "Bring your arrows; you shoot me," she said.

169. "I refuse, Sister. How could I do it and shoot you?" he said.

170. "Bring it. 171. See me well and shoot me in the chest; aim well. Shoot me in the flesh of my back," she said. 172-173. Immediately he said, "Sister, I will shoot another one to turn off over there," he said. 174. "Like this I will shoot, as I said," he said. Look! His other shot went. 175. It struck deep, right here. 176. His arrow struck deep. 177. Her youngest brother's arrow took his youngest sister's life. 178. She fell with a thump.

The Sister. (cont'd)

179. When she fell, Dear ... 180. this is still it; the story is unfinished, Sir ... 181. When it happened like that, what did they do because she fell? They took her to a stream and then, Dear, 182. they made her into bits and pieces. 183. "This you cook!" they said.

184. "All right, I will cook it, Brothers, I will cook it," the youngest brother said. 185. "Give me a big pot and I will cook it," he said. 186. When they gave him the pot, this young man got the intestines and went to the stream. 187. When he had got the intestines and gone, he caught some fish this big. 188. He caught them and held them in the fold (of his loin cloth) and he caught crabs with pincers as big as this!--and packed them into his fold of cloth too. 189. He washed out the intestines and brought them back. 190. "You brought them, then! 191. Yes, cook them quickly," they said.

"I will cook them," he said. 192. He is seated at the cooking place. Look! He is heating the fish. 139. Yes--what?--he is heating those pincers, those crabs which he is holding in the fold of his cloth. 194. He is holding them inside his pocket. 195. When he held it, they ate heartily all that had been warmed up. 196-197. The young man did like this; he dug a hole near his sister's flesh. He dug a hole like this, a big hole with a narrow opening. 198. Having dug the hole, when he eats (in pretence) the bones, he will really eat crab and will make chewing noises. 199. When they ate the meat, he would break off and eat the fish. 200. All of that meat filled the hole. 201. When it was full, it was like this. "We must lift a portion. We must lift a portion." (i.e. each pick up one's share of the leftovers to take home for eating later).

202. "Have you drunk the vegetables?"

203. "I have drunk, Brother," I will say, and I will take the stuff and pour it down the hole.

204. "Have you chewed the bones?"

"I have chewed."

205. "Comrades, our sister's flesh isn't half sweet," he would say, and then (to himself), 206-207. "I will pour it here."

208-209. "Have you eaten?"

210-211. "Yes. We took."

212. "Have you taken blood?"

"I've taken blood."

213. "Have you taken meat?"

"I've taken meat." 214. So they had it and then went. 215. He covered all those bones and the stuff that was cooked with branches; he covered over everything there. Next they took some home.

216. "What meat is this?" his wife said. 217. "What meat have you brought? 218. Is it not your sister's? Did they not shoot her? You might eat this meat, but we won't; it is your sister's flesh!"

219. "Did I not throw it all away? 220. Take this fish that I have brought. 221. I have brought this fish. 222. That meat that we brought there, I poured it away, Dear. 223. All of it I put there. 224. When I put it there, they did the cooking and heating, Dear, and they stayed and made up songs."

225. Because they did this, the six brothers did not even have walls and floor. 226-227. The folk who shot her didn't have walls or floor. 228. They didn't have roof thatch. 229. All their possessions were gone. Where had their gold gone? 230. Where had their silver gone? 231. Where had their gold cloth and their silver cloth gone? 232. When it happened like this to those who had eaten their sister's flesh, it did not so happen to the young boy, but he was blessed instead. 233-234. He had many children, girls and boys were nursed, and he sat amidst much gold. 235. He sat amidst silver. 236. When he was sitting like this, they were satisfied. 237. But (for the others), all their possessions had gone.

(The story teller has left out the following information: In the spot where the meat was buried, a gourd tree had grown up. Some time later it bore an enormous gourd. A holy man came by and saw the gourd, took it down, cut a hole in it, and made it into a stringed instrument like a banjo.)

238. When this was so, there was a holy man. 239. This holy man was carrying a tiger skin on his shoulder. 240. He was holding a truncated gourd. 241. He put stripes (on his forehead) and he was going along. 242. When he was going along (sweet singing could be heard). It was not that meat. What young girl had got inside the instrument? 243. It was this big and sounded "twang, twang, twang, twang"; see! This instrument is playing. 244. When it sounded, he was carrying the tiger skin. 245. "Oho! 246. How is this making such sounds? I must go to that stream and wash. 247. I must look; here, this gourd is no longer a gourd. I made it into an instrument at that meat place. 248. This is becoming a different type. I must go and see. 249. What holy man's singing is this? 250. How is it doing this, or is it nothing? (And so the girl's voice from inside the gourd banjo haunted the brothers.)

The Sister. (cont'd)

(From this point on the story teller chose to use a very high incidence of Desia--i.e., Tribal Oriya--vocabulary. Therefore, the present writer is unable to translate the text satisfactorily beyond this point.)

21. Everyday Happenings.

1. bileng mita?n bar nay /payt'i le-da-ru.
we today again what work we-do-P

2. /saklya-di ur'a le-yu?-r-ay le-d'on-r-ay; le-ur-
morning-Fo mango we-remove-P-Sp we-take-P-Sp we-arise-

or-ru? du; kinda?-n le-i?; ot o?tur l-a?y-ay;
IA-P/Ug and river-Lk we-go/Ug there from we-come-Sp

/d'anton /potor /sobu; tangk ao?m le-da-ru,
clean teeth leaf all cooked rice vegetable we-do-P

ao?m le-dey:, tangk le-da-ru le-ga?-ru le-zum-u.
vegetable we-cook cooked rice we-do-P we-eat-P we-eat-P

3-4. /naik /mali-di ba? gu-gu? le-i?. 5.
chief gardner-Fo place plant-plant we-go/Ug

/naik /mali-di ba? gu-gu? le-i? da?n, /sobu
chief gardner-Fo place plant-plant we-go/Ug because all

kar'u inger bad'i-r-e?y-gi; /di /da /but'
young girl young man struggle-P-they/Ug-Pl Onp Onp Onp

/bat' /tshe sun /tsha sun-r-ey du; rant'e-r-ey
Onp Onp say Onp say-P-they and throw away-P-they

a?ynu da-r-e?y-gi, /dalimangi, /sobu /mand'a. 6.
like this do-P-they/Ug-Pl dalimangi all person

ot o?tur l-a?y-ay, bar le-tang-u, le-o?n-ru, da?
there from we-come-Sp again we-pound-P we-grind-P water

le-d'on-r-ay, le-ga?-ru kilnu le-dima?n-tu le-k-tu? dom.
we-take-P-Sp we-eat-P now we-sleep-F we-Axst-F/Ug must

7. ink dom. 8. ming-nu /nau: zamkoli.
not must I-Aj name zamkoli

Free Translation.

1. What work did we do today? 2. In the morning we gathered mangoes. We got up and immediately we went to the river. From there we came here. We brushed and picked our teeth; we did rice and vegetables; we cooked vegetables; we did rice and ate the rice and the vegetables. 3-4. We went to do planting in the mali (gardener caste) chief's field. 5. Because we went to plant in the mali chief's field, all of the young folk jostled each other. Biff, bash, bang, whallop; "Oh," they said. They tossed stuff about and carried on like this; Dalimangi and all of them. 6. From there we came here and again we pounded and ground, we fetched water, we ate, and now we must go to sleep. 7. That's it! 8. My name is Zamkoli.

22. Chores.

1. mita?n-nn nay /payt'i ink le-sun-ru du, ur'a?
today-this what work not we-say-P and mango

yu? le-i?. 2. ur'a yu? le-i? du, ur'a
remove we-go/Ug mango remove we-go/Ug and mango

le-yu?-r-ay, bar l-a?y-ay, bar deray ne-o?n-ru.
we-remove-P-Sp again we-come-Sp again millet I-grind-P

3. deray ne-o?n-ru du kundem ne-tang-u. 4.
millet I-grind-P and unhusked rice I-pound-P

kundem ne-tang-u du tangk ne-da-ru. 5.
unhusked rice I-pound-P and cooked rice I-do-P

tangk ne-da-ru du, demi?n-en le-ga?-ru. 6. ink
cooked rice I-do-P and just now-this we-eat-P not

dom. 7. biyo?gi /pala le-ta?-tu dom biyo?gi
must tomorrow rice plants we-come out-F must tomorrow

/pala le-ta?-tu du, /sukran liong le-gu?-tu.
rice plants we-come out-F and Friday paddy we-plant-F

Chores. (cont'd)

8. /sukran liong le-gu?-ru sun di?-ru? sun bar
Friday paddy we-plant-P when finished-P/Ug when again

duru?m le-se?m-tu. 9. laida? biyel digin, ari? biyel
shrub we-chop-F furrow field Cl grain field

digin, duru?m le-se?m-tu du, bar di?-ru? sun, ari?
Cl shrub we-chop-F and again finish-P/Ug when grain

le-bu?n-tu. 10. ari? le-bu?n-tu du bar deray le-bu?n-
we-sow-F grain we-sow-F and again millet we-sow-

tu. 11. deray le-bu?n-ru le-di?-ru sun, liong le-ti?-tu.
F millet we-sow-F we-finish-P when paddy we-weed-F

12. liong le-ti?-ru le-di?-ru sun bar deray le-ti?-tu.
paddy we-weed-P we-finish-P when again millet we-weed-F

13. deray le-ti?-ru le-di?-ru sun, bar ari? da-ru?
millet we-weed-P we-finish-P when again grain do-P/Ug

sun, ari? le-a?y-tu. 14. ink dom.
when grain we-scythe-F not must

Free Translation.

1. Having said, "What work is there today?" we went to get mangoes. 2. Having gone to get mangoes, we picked up the mangoes and came back here and again I ground some millet. 3. After grinding millet, I pounded some rice. 4. Having pounded the rice, I cooked some rice. 5. Having cooked rice, we ate it just now. 6. That's it. 7. Tomorrow we will take up the young rice plants and then, on Friday, plant them in the paddy field. 8. On Friday, when we have planted them in the paddy field and when the work is finished, again we will go and chop down some undergrowth. 9. When we have cut down the undergrowth and that work is also finished, in the ploughed grain fields we will sow grain. 10. We will sow grain and then we will also sow millet. 11. When we have finished sowing millet, we will weed the paddy field. 12. When we have finished weeding the paddy, we will also weed the millet field. 13. When we have finished weeding the millet, and when the grain has become ripe, we will harvest the grain. 14. That's it.

23. Hunting Commands.

1. /ale le-bu r'ey, bo-ga?-ru r'ey
Excl we-(go)-Pl/Impv Excl youPl-eat-P Excl

tangk. 2. /sard'-ey-n-a?b /sard'-ey-
cooked rice. spread out-Lv-Ug-Pl/Impv spread out-Lv-

n-a?bu. 3. /sard'-ey-n-a?b. 4. /kansya
Ug-Pl/Impv spread out-Lv-Ug-Pl/Impv advance party

moy moy ui-nu? bo?-ru. 5. bigi lanung-/ke
who who go-Inf/Ug youPl-Axpc quickly ridge-each

y-ob /at'alan kurong y-obu. 6. moy bo-i-
go-Pl/Impv foot of hill way go-Pl/Impv who youPl-go-

tu? r'ey. 7. /kanas, /kanas moy bo-i-
F/Ug Excl advance party advance party who youPl-go-

tu?. 8. mang mo-i-tu?. 9. y-ob, /begi y-o,
F/Ug you you-go-F/Ug go-Pl/Impv quickly go-Impv

/at'al-/ke /zopna. 10. /lenz /ghat' y-o. 11.
foot of hill-each quick tail hill go-Impv

o:. 12. /lenz /ghat' y-o. 13. /soman /lenz /ghat'-
yes tail hill go-Impv likewise tail hill-

/ke /soman /por'kal /tsira /tsira day-
each likewise porkal little gully little gully climb-

ay, /tsogti. 14. kanmun kanmun tit-/ke kanmun
Sp/Impv hill* pig pig there-each pig

ir-t-ey-gi, he:. 15. aha. 16. kanmun tut /aka
jump-F-they-Pl Excl aha pig there Emp

ir-t-ey-gi. 17. a:. 18. /zopna poy-n-a?y-bu.
jump-F-they-Pl yes quick turn-Ug-Sp-Pl/Impv

19. ar'i, munu, /kond' ridang. 20. /kond' ridang-/ke
that Hes kond platform kond platform-each

/d'ape day-ay-bu. 21. /kond' ridang-/ke bo?y
quickly climb-Sp-Pl/Impv kond platform-each one

iagu /lok /ki ungi /lok duk-ne?-t-e?y-gi. 22. /ale
three folk or four folk be-Ug-F-they/Ug-Pl/Impv Excl

Hunting Commands. (cont'd)

/ale bo-/sard'-ey? dom. 23. bay-bu dom.
Excl youPl-spread out-Lv/Ug must come-Pl/Impv must

24. oooo, hehehehehe. 25. oy, kanmun ba?y-ay, giy-ab
Onp Onp Excl pig come-Sp see-Pl/Impv

giy-ab bo-r-butong giy-ab giy-ab giy-
see-Pl/Impv youPl-Neg-fear see-Pl/Impv see-Pl/Impv see-

ab r'ey. 26. giy-ab r'ey giy-ab giy-ab.
Pl/Impv Excl see-Pl/Impv Excl see-Pl/Impv see-Pl/Impv

27. oooo bo-r-butong bo-r-butong r'ey. 28.
Onp youPl-Neg-fear youPl-Neg-fear Excl

ting r'ey ting, ting, ting, 29. oy
shoot/Impv Excl shoot/Impv shoot/Impv shoot/Impv Excl

mang mo-butong-tu? r'ey, kanmun ting-u. 30. inku r'ey
you you-fear-F/Ug Excl pig shoot-Inf not Excl

inku. 31. /tshi, /pit'-ey-u? ui-? r'ey. 32. /loge ne?
not Excl miss-Lv-Ug Axp-Ug Excl near it

ba?y-ay /sina. 33. /pit'-ey? ui-?. 34. gi?,
come-Sp Emp miss-Lv/Ug Axp-Ug see/Impv

gi?, gi?. 35. /zagarta duk-na? /zagarta.
see/Impv see/Impv alert be-Ug/Impv alert

36. /zagarta ne? ne-ku-ru? kina?y. 37. a:. 38. /kondek
alert it I-be-P/Ug Rhet yes little

atung ko?y da?y ui-?. 39. ming tite? duk-na? ne-sun-r-
above place climb go-Ug I there be-Ug/Impv I-say-P-

om-ay ne-zel-om-ay. 40. mang mo-zel-ing-ay. 41. tite?
you-Sp I-tell-you-Sp you you-tell-me-Sp there

ne-y-ku? ki, ne-y-ting ne-y-la? dom. 42. a:, tite?
I-Sbj-be/Ug or I-Sbj-shoot I-Sbj-hit must yes there

mo-y-ku? ki mo-y-ting mo-y-la?. 43. a:.
you-Sbj-be/Ug or you-Sbj-shoot you-Sbj-hit yes

Free Translation.

1. "Hey, let's go! You have eaten your rice, eh? 2. Spread yourselves out! 3. Spread out! 4. Who of you is going in the advance party? 5. Go quickly to the ridges! Go to the path at the foot of the hill! 6. Who of you will go, eh? 7. Who of you will go in the advance party? 8. Will you go? 9. Go! Go quickly!--to the foot of the hill. Quick! 10-12. Go to the place where the two valleys meet. 13. Climb the hill where the valleys meet and climb the little gullies near Porkal. 14. Lots of pigs jump around there, eh? 15. Aha! 16. The pigs will jump around over there. 17. Yes. 18. Surround them quickly. 19. That cremation platform of the Konds, 20. climb up to it quickly. 21. One or three or four folk must stay at the Kond platform. 22. Hey, hey, you must spread out. 23. Come on!" 24. "Ooooo hehehehe." (hunting calls). 25. "Hey, a pig has come. Look! Look! Don't be afraid. Look! Look! 26. Look, eh, look, look! 27. Oooo. Don't be afraid! Don't be afraid! 28. Shoot, Man, shoot, shoot! 29. Hey, you are afraid to shoot the pig!" 30. "No, definitely not!" 31. "Phooey, it missed!" 32. "It came near." 33-34. "It missed! Look, look, look! 35. Stay alert! Alert! Alert!" 36. "I stayed alert, didn't I?" 37. "Yes, 38. but it went and climbed a path a little higher up than you. 39. I said to you, 'Stay there!'" 40-41. "You told me if I stayed there I would have shot it." 42. "Yes, if you had stayed there you would have shot it."

24. Husband and Wife.

1. tigay mo-i? mo-k-ru? /boria /tomna.
where you-go/P you-Axst-P/Ug pig mouth

2. duru?m soy-u. 3. duru?m soy-u ba? o?tur m-
shrubs roast-Inf shrubs roast-Inf place from you-

a?y du nay-/t'a mo-da-ru. 4. /uze ne-k-ru. 5. mo-
come and what-Nom you-do-P empty I-be-P you-

di?-ru /ki inko. 6. tigay-nu alang mo-d'on-ru. 7.
finish-P or not where-Aj thatch you-take-P

bileng ba?-nu-/t'a. 8. inko /babu, guro?y do?-t-ing.
we place-Aj-Nom not sir, shy feel-F-me

Husband and Wife. (cont'd)

9. tita?gu?n-ing sun, nay da?n mo-r-
pounding (with two people)-me when what for you-Neg-

tita?gu?n-ing, kundem. 10. ba?y-nu /dapre
pound-me unhusked rice come-Pl/Impv quickly

moy. 11. a?y sun ga?, /gopsay pu?t'a-nom
who scythe when eat miscarriage* stomach-your

ba? /aka. 12. mang mo-r-ga?. 13. ming n-ari?,
place Emp you you-Neg-eat I I-refuse

a?yte? ne-k-tu?, bubong-gutor-/ke ne-/dosey-tu ne-k-tu?
like that I-be-F/Ug baby-Tag-each I-cling to-F I-Axst-F/Ug

du ne-ab-ga?-tu. 14. ga? /aka, mo-tang-u sun. 15. da-
and I-C-eat-F eat Emp you-pound-P when do-

ab /ale tangk ao?m le-ga?-bu. 16. i:, mo-
Pl/Impv Excl rice vegetable we-eat-Pl/Impv yes you-

ga?-tu, /ebke tang-u ne?-ru sunen dopur ne-gumar-ru
eat-F then* pound-Inf I-Axpc when if * I-winnow-P

ne-to?m-u ne-ta?y-u. 17. guni-gutor ba?tur ab-ye?. 18.
I-put-P I-Axbf-P girl-Tag with C-cry

/genzi /kaiki dompur ne? guni-di da-ru da?n le-ga?-
rice gruel what or * it girl-Fo do-P because we-eat-

ru inka /zomna. 19. simba le-da-ru. 20. /kakor
P not zomna* rice gruel we-do-P cold

/zol, /kakor /pansa ao?m duk-u? da?n, le-
vegetable cold jack fruit vegetable be-Ug because we-

zum-u /kaiki. 21. guni digin ye?-t-ey /begi da-
eat-P what or girl Cl cry-F-they quickly do-

ab ale. 22. ar'i guni-di, /pod'ma-n-ta, /tsorni-n
Pl/Impv Excl that girl-Fo podma-Lk-* pilferer-Lk

ingay /ki ye-ru or'ing-u olku. 23. /pod'ma-n-ta /komzey-nu
which Q run-P walk-P Cts podma-Lk-* droop-Aj

/pansa-di yu?-yu?-ru zum-u du ingay ye-ru la?-ru.
jack fruit-Fo remove-remove-P eat-P and which run-P Axvg-P

24. ar'i titu ur'a? /zodek ne-d'on-r-ay zum-u ui-e?y
that there mango pair I-take-P-Sp eat-Inf go-they/Ug

duk-r-e?y. 25. tire?m-di ba?, nay dan mun bo-da-ru
Axst-P-they/Ug ladle-Fo place what for Hes youPl-do-P

bo-yu?-ru, lobo?-n bo-to?m-u bo-ta?y. 26. a:
youPl-remove-P ground-Lk youPl-put-P youPl-Axbf yes

guni-di. 27. ar'i tire?m-di ingay /loge bo-to?m-u bo-
girl-Fo that ladle-Fo which near youPl-put-P youPl-

ta?y. 28. ao?m-di etur /gurd'-ey-t-ay ne-sun-ru,,,
Axbf vegetable-Fo DO poke-Lv-F-Sp I-say-P

ao?m-di ne-/gurd'-ey-t-ay ne-sun-ru ne-reng-u ne-k-ru.
vegetable-Fo I-poke-Lv-F-Sp I-say-P I-leave-P I-Axst-P

29. /bil-ey-ne?-tu /pansa-di ne-sun-ru,
dissolve-Lv-Ug/Impv-F jack fruit-Fo I-say-P

/koda-/koda ne? duk-u? /pansa-di /ze. 30. tangk
partly cooked-Tag it be-Ug jack fruit-Fo Emp rice

ne-taring-u du, ne-to?m-u ne-ta?y du /kot uy-u
I-cook-P and I-put-P I-Axbf and manure spread-Inf

ne-dung-u ne-i?. 31. guni-di dey:-nu-/t'a bar.
I-depart-P I-go/P/Ug girl-Fo cook-Aj-Nom again

32. /genzi ne-ga?-ru du. 33. /puzari-n-gi ba?-nu
rice gruel I-eat-P and puzari-Lk-Pl place-Aj

/lok bay-bu dom, ga?-abu dom sun-r-ey da?n,
folk come-Pl/Impv must eat-Pl/Impv must say-P-they because

otu ga?-u le-/d'ar-ru. 34. guni-di dey:-nu-/t'a
there eat-Inf we-grasp-P girl-Fo cook-Aj-Nom

ar-asin /aka. 35. /kot uy-u a?yte ne-
Neg-tenderize Emp manure spread-Inf like that I-

i? du /kot ne-uy du, gulong-ing-gi /bud'u ku?y-
go/P/Ug and manure I-spread and call-me-Pl budu wife-

di, /puzari ku?y-di, /gobord'on ku?y-di gulong-ing-gi da?n,
Fo puzari wife-Fo gobord'on wife-Fo call-me-Pl because

tangk ta?y-ing-gi da?n, le-ga?-ru. 36. /d'urta ku?y
rice give-me-Pl because we-eat-P durta wife

Husband and Wife. (cont'd)

/ata-di /kayki /zol /zol ta?y-ing-ay.
wife's mother-Fo what or vegetable vegetable give-me-Sp

37. ming bar nay-/t'a bar zel-ay. 38. a:. 39. nay-
I again what-Nom again tell-Sp yes what-

/t'a bar zel-u. 40. guni-di ne? da? d'on-r-ay /ze.
Nom again tell-P girl-Fo it water take-P-Sp Emp

41. ot bo-ye-r-ay bo-la?-r-ay bar, da?, biyel.
there youPl-run-P-Sp youPl-Axvg-P-Sp again water field

42. ming tita?gu?n-t-ing-ay dom ne-sun-r-ay du, udu?m
I pound-F-me-Sp must I-say-P-Sp and evening

ungong tang-u ne-/d'ar-ru, ne-gu?n-ru ne-to?m-u ne-ta?y.
night pound-Inf I-grasp-P I-scrape-P I-put-P I-Axbf

43. mo-r-gangi? sun kuku-na? duk-na? o?tu.
you-Neg-able when sit-Ug/Impv Axst-Ug/Impv there

44. nay da?n ka. 45. tita?gu?nu inka ne?n /eka /d'uka
what for X pound not if/Ug one two

/lok moy da-t-ey. 46. /buti /bar'a ta?y nen, moy zi?, ,.
folk who do-F-they services give if who also

47. moy da-t-ey /azi /kali-nu /oron /buti ta?y-
who do-F-they today tomorrow-Aj * service give-

t-ey. 48. ar'i duk-u?-nu ur'a?-di /ki le-ta?y le-ab-da-ru
F-they that be-Ug-Aj time-Fo Q we-give we-C-do-P

dom, dom bar duk-u? du. 49. ambu dom /babu, guro?y
must must again be-Ug and don't must sir shy

do?-t-ay ming nay sama ne-so?y ne-ku? /ki, /babu.
fell-F-Sp I what story I-learn I-Axst/Ug Q sir

50. inku dom /babu dom, tin tay:u? do?-ay lu?-r-ay guni-
not must sir must here doze feel-Sp Axpc-P-Sp girl-

di /songe le-gon-t-a?y le-k-t-a?y, ar'u?m
Fo together we-lie down-F-Sp/Ug we-Axst-F-Sp/Ug breast

muma-u-di ye?-tu. 51. /saklia /pala ta?-u
such-Inf-Fo cry-F morning rice shoots move-Inf

ui-nu?-/t'a. 52. tang-u-/t'a duk-u?. 53. ne-gumar-ru
go-Inf/Ug-Nom pound-Inf-Nom be-Ug I-winnow-P

ne-to?m-u ne-ta?y-nu-/t'a kiar' tang-ay du. 54. i?tang
I-put-P I-Axbf-Aj-Nom when pound-Sp and cow dung

gu?n-u, da? d'on-ay, par'a zo?-u, taring da?-
scrape-Inf water take-Sp verandah sweep-Inf cook water-

nu?, lai-u, /kur'uka goda?-u, tanda?-ay d'on-ay,
Inf/Ug gruel-Inf bowl rinse-Inf scour-Sp take-Sp

/saklia-/ke bileng /pala tapan ui-nu?-/t'a;
morning-each we rice shoots uproot go-Inf/Ug-Nom

tanba?-nu?-/t'a rida?-nu?-/t'a go?tung. 55.
wrap around head-Inf/Ug-Nom wash-Inf/Ug-Nom cloth

ayte? le-k-tu? du. 56. guni-tor ayne? le-k-u?
like that we-be-F/Ug and girl-child* like this we-be-Ug

sun, /niko sun-t-i-leng /ki adu?n-tor. 57. /pour'i sun-t-
when well say-F-Lk-us Q boy-child* poorly* say-F-

i-leng kinay, /babu. 58. uri-/t'a d'on-t-ay-gi, asu?-kuy
Lk-us Rhet sir other-Nom take-F-Sp-Pl small-wife

d'on-t-ay-gi. 59. /dalima-n otur ma?n la?-u luru, d'on-
take-F-Sp-Pl dalima-Lk from eye hit-Inf Axpc take-

t-ay dom. 60. o /boria /tomna, a?sung ne-r-a?b-gur-u
F-Sp must eh pig mouth house I-Neg-C-enter-*

zel, /uze /uze a?sung ne-gu?-ru ne-k-u?. 61. te?mi
tell empty empty house I-plant-P I-Axst-Ug new

a?sung /uze /uze ne-gu?-ru ne-k-u? en-beng ne-/basa-
house empty empty I-plant-P I-Axst-Ug to-youPl I-dwell-

t-i-beng, tigay zi? ar'i gond'lin lai-ab ga?-ab.
F-Lk-youPl where also that kitchen gruel-Pl/Impv eat-Pl/Impv

62. o /dalima, /gond'lin lai ga?, /dalima a?sung ne-r-
eh dalima kitchen gruel eat dalima house I-Neg-

ab-gur-i-beng, ne-la?-t-i-beng. 63. /mund'i /kadu
C-enter-Lk-youPl I-Axvg-F-Lk-youPl ring bangle

ne-r-ta?y. 64. /sona-/bana duk-u?-nu-/t'a kina?y d'on-ay
I-Neg-give gold-Tag be-Ug-Aj-Nom Rhet take-Sp

Husband and Wife. (cont'd)

lu?r-ay. 65. ming inko-nu /lok bar tigay bo?y bobre
Axpc-Sp I not-Aj folk again where one brother

duk-ru?, kin-ru?. 66. ine? bubong-gutor, iag bubong-nen,
be-P/Ug die-P/Ug these baby-Tag three baby-this

moy ban-t-ey. 67. gi?-nu? bar-bo?y d'on-ay
who provide for-F-they see-Inf again-one take-Sp

lu?r-ay, adu?n /zonom da-e-tu? sun-ru du. 68. i:,
Axpc-Sp boy birth do-Impv-F/Ug say-P and yes

asu?-kuy /dalima-n ba?tur, /dalima-n /songe bubong
small-wife dalima-Lk with dalima-Lk together baby

to?m-t-ey dom, ming guni da?n, e-ning /urd'us da-r-ing
put-F-they must I girl because to-me otherwise do-P-me

la?-r-ing-gi. 69. no?n-gi /kend'upar'a-n, /zobagod, /bor
Axvg-P-me-Pl he-Pl kendupara-Lk zobogod, wish*

za?-t-ey dom du bubong to?m-t-ey, ming ingku /aka.
solicit-F-they must and baby put-F-they I not Emp

70. guni ne? iag da-ru? duk-u?. 71.. moy zum-t-ey du.
girl it three do-P/Ug Axst-Ug who eat-F-they and

72. o?te-nu /t'anka d'on-r-ay du kar'ma?n d'on-t-a?y
there-Aj money take-P-Sp and wife take-F-Sp/Ug

sun-u-ru, indengul-nu /bumi ong-ay la?-r-ay du. 73. ming
say-*-P Indengul-Aj land sell-Sp Axvg-P-Sp and I

bar tigay-nu-/t'a, o dalima, gi-ab, indi-n /susar
again where-Aj-Nom that dalima see-Pl/Impv this-Lk gentle

da-ing-bu, guni-nen-gi dung za-r-ey ui-e?y sun.
do-me-Pl/Impv girl-this-Pl depart* *-P-they go-they/Ug when

74. bo?y /itsaboti-n bo?y /zomna-n bo?y /pad'ma-n duk-u?;
one Itsaboti-Lk one zomna-Lk one padma-Lk be-Ug

inku /aka. 75. bo?y domnu asu?-kuy-nu put'a,
not Emp one * small-wife-Aj stomach

/ketri, /motri, /zonom da-t-ay-gi dom. 76. iag /balanti
high class* birth do-F-Sp-Pl must three childbirth

ne-da-ru? ne-k-u?.   77. /ram /loykon domnu ba?   iag
I-do-P/Ug I-Axst-Ug   high class* *   place three

no?n-nu, ming-nu ba?   iag   guni-di-nu enen-gi dung
he-Aj   I-Aj   place three girl-Fo-Aj this-Pl depart*

zar-t-ey ui-t-e?y   dom. 78. e-ning /kakurti da-t-ing
*-F-they go-F-they/Ug must   to-me   poverty do-F-me

la?-t-ing-gi dom. 79. /dalima-n otur d'on-r-ay sun.
Axvg-F-me-Pl must   dalima-Lk from take-P-Sp when

80. uri-/t'a gu?-tu tay-tu dom, e-ning indi gi-n-ay,
     other-Nom plant-F Axbf-F must to-me this see-Ug-Sp

indi /bau:s /kur'ia da-r-ing ta?y-ing-gi dom. 81. no?n-gi
this bamboo hut   do-P-me give-me-Pl must   he-Pl

/bangal a?sung gu?-t-ay   dom du /basa-t-ey   dom, man
 super* house plant-F-Sp must and dwell-F-they must you-

lu?kun. 82. e-ning go?tung ar-za?-ing   ar-tay-ing, angal
like   to-me cloth   Neg-solicit-me Neg-give-me wood

d'on-u   ne?-ru. 83. no?n /niko /niko go?tung za?-ru
take-Inf I-Axpc   he   well well cloth   solicit-P

ta?y-u, /dondi   za?-ru   ta?y-u. 84. la?-t-ing kina?y,
give-P   nose ring solicit-P give-P   hit-F-me Rhet

/babu. 85. ne-la?-tu. 86. /soka-di /songe   la?-t-ing-
 sir   I-hit-F   shirt-Fo together hit-F-me-

ay. 87. /tebe uri-/t'a bo?y d'on-t-ay sun-u   ne-ru, ming,
Sp   then other-Nom one take-F-Sp say-Inf I-Axpc I

88. uri-/t'a bo?y d'on-t-ay asu?-kuy   bo?y d'on-t-ay sun-
     other-Nom one take-F-Sp small-wife one take-F-Sp say-

u   ne-ru, ming. 89. kut'ali   /songe   /aka la?-t-ing.
Inf I-Axpc I   heavy axe together Emp hit-F-me

90. niman tangk taring-ey sun, tangk or-tay-ing-gi, indi
     good rice cook-they when rice Neg-give-me-Pl this

/edek /laka ta?y-t-ing-gi, /payt'i or-da, /kabar' or-da
 size* item give-F-me-Pl   work   Neg-do work   Neg-do

orel   or-ui sun-t-ing-gi du, rim-t-ing-gi du, tangk
plough Neg-go say-F-me-Pl and scold-F-me-Pl and rice

Husband and Wife. (cont'd)

/edek	/laka ta?y-t-ing-gi.
this much*	item give-F-me-Pl

Free Translation.

[Note: This is a conversation of a husband and his wife between themselves and to others.]

W 1. Where are you going, Pig Mouth?
H 2. To roast greens.
W 3. You came from the greens-roasting place and then what did you do?
H 4. Nothing much.
W 5. Have you finished or not? 6. From where did you take thatch?
H 7. It's from our own place.
W 8. (No Sir, I will feel shy.) 9. When I am pounding, why are you not pounding unhusked rice?
H 10. Will someone come quickly? (to help the wife).
W 11. When it is like this, eat, in your malfunctioning stomach!
H 12. You have not eaten.
W 13. I don't want to; I will stay like this; I will be clinging to the children and I will feed them.
H 14. Eat then, when you have pounded the rice. 15. Do it then but let us eat the rice and vegetables.
W 16. Yes, you eat, then when I have finished pounding I will winnow the grain and put it down.
H 17. Make me and the children cry, then.
W 18. As the girl had done rice gruel we ate, didn't we, Zomna? 19. We did rice gruel. 20. As there was cold vegetables and cold jack-fruit flesh (in the house) we ate.
H 21. The girls will cry; do it quickly!
W 22. That girl, Podma the Pilferer, where was she running and walking? 23. Podma picked up and ate the wind-fall jack-fruits and then where did she run off to?
H 24. I brought those two mangoes there and they have gone to eat them.
W 25. Why did you remove them from the ladle place and put them on the floor?
H 26. Yes, the girl did it.
W 27. Where did you put that ladle? 28. "I must prod the vegetables," I said and I put it to one side. 29. "The jack-fruit must dissolve," I said. The jack-fruit is only

partly cooked. 30. I cooked the rice and put it off the fire and then I went off to spread manure.
H 31. The girl did the cooking again (said complainingly).
W 32. We ate rice gruel. 33. Because they said, "Puzari's household must come and eat," we took the things to eat over there.
H 34. The girl's cooking was undercooked.
W 35. I went to spread manure and, having spread the manure, Budu's wife and Puzari's wife and Gobordon's wife called me and, because they gave me cooked rice, I ate. 36. Durta's mother-in-law gave me lots of vegetables ... 37. (What more can I tell? 38. Yes. 39. What more is there to tell?) ... 40. It was the girl who brought the water.
H 41. You ran over there again, got water, and went to the fields.
W 42. "I must do the pounding," I said, and then at evening and in the night I re-pounded it and collected it together and put it in a basket.
H 43. When you are not able to do it, you must stay sitting over there.
W 44. What for, then? 45. If there is no pounding done, which of the few folk will do it?
H 46. Who will do it?
W 47. Who will give their services these days? 48. (Meaning not clear.) 49. (You must not, Sir. I will feel embarrassed ... What story have I learned, Sir? ... 50. Definitely not, Sir.) I am feeling dozy here. I will lie down with the girls; the breast sucker will cry in a minute. 51. In the morning there is the job of going to transplant the rice shoots. 52. There is pounding to be done. 53. There is the winnowing and storing (of the grain) when I have done the pounding. 54. There is cow dung to be collected, water to be brought, the verandah to be swept, the water to be heated for cooking, the gruel to do, the bowls to wash and scour and bring back (from the river). Each morning there are the rice shoots to be uprooted and the clothes and head-cloth to be washed. 55-56. We will be working like that, and when the girls are working like this, he will speak well of us, or the boys will. 57. He will speak poorly of us, won't he, Sir? 58. They will bring another one, a second wife. 59. He was winking at Dalima; bring her! 60. Eh, Pig Mouth, tell her I won't let her enter this house. I have built an empty house. 61. I have built a new empty house and I will live with you. Where? In the verandah-kitchen you will eat your meals and drink gruel. 62. Eh, Dalima; eat and drink in the verandah-kitchen! I will definitely not let you two enter this house. 63. I will not give you the nose ring and armlet. 64. He is bringing the gold things, isn't he? 65. I've

Husband and Wife. (cont'd)

got nothing. Where is my one brother? Dead! 66. These children, these three children, who will look after them? 67. Look, he is bringing another wife. "A male birth must take place," he said. 68. Yes. He and his second wife, Dalima, must conceive a male child because it happened otherwise to me and I only had girls. 69. They must pray to Kandupara and to Zobagod and then they will conceive a male child. It is not so for me. 70. I have three girls! 71. Who of them will eat? 72. He brought his money from over there (i.e., his father's village) and said, "I must bring a wife." He sold some land at Indengul. 73. Where is there another one? Eh, Dalima, look, deal kindly with me when these girls have gone. 74. There's Itsaboti and Zomna and Podma, isn't there? 75. Someone must be a second wife and have a superior birth from her womb. 76. I have had three childbirths. 77. At Ramloykon's place there are three boys; at my place there are three girls and they will (meaning not clear). 78. They have brought poverty to me. 79-80. When he brings Dalima (from her place) he will build another house. He did this bamboo hut that you can see for me. 81. He must build a super house like yours and they will live there. 82. She will not ask for a cloth from me. I am taking the wood. 83. She will want a brand new cloth and a nose ring. 84. He'll hit me, won't he, Sir?
H 85. I will hit her.
W 86. He will hit me with a shirt.
H 87-88. So I am saying, "Bring another one; bring a second wife."
W 89. He will hit me with a heavy axe.
H 90. When they cook nice rice, they will not give some to me--only this much they will give me. They say to me, "He hasn't done the work or gone ploughing," and they will scold me and only give me this much rice.

25. Sacrifices.

1.	kurong	d'on-t-ey-gi	du,	bayba?y-t-ey-gi.	2.
	way	take-F-they-Pl	and	stripe-F-they-Pl	

bayba?y-t-ey-gi	du,	munu,	tit	d'on-t-ey	/nor'ia;	tit
stripe-F-they-Pl	and	Hes	there	take-F-they	coconut	there

d'on-t-ey	angoy;	tit	d'on-t-ey	rungk	da?;	tit
take-F-they	hen	there	take-F-they	husked rice	water	there

d'on-t-ey /d'upni, du /unzor /mapru sun-t-ey-gi du,
take-F-they incense and unzor god say-F-they-Pl and

/sobu kitung-duba? /nau: /d'ar-t-ey-gi du, tit /nor'ia
all god-Tag name grasp-F-they-Pl and there coconut

se?m-t-ey, angoy ga?n-t-ey, kinme?n se?m-t-ey, du ot
chop-F-they hen cut-F-they goat chop-F-they and there

o?tur u?a-t-ay-gi du, muma? tanba? le-da-tu?, te?m
from come-F-Sp-Pl and wash body wash head we-do-F/Ug new

go?tung le-zi-zi?-tu?, munu, ar'i angoy sisi?n-di le-dey:-
cloth we-bind-bind-F/Ug Hes that hen meat-Fo we-cook-

tu, kuru?ysang le-taring-tu du, le-yu-yu?-tu le-la?-
F special meal we-cook-F and we-remove-remove-F we-Axvg-

tu du, /gulay a?sung bubong-gutor bo?y ba? le-koko-tu?
F and whole house baby-Tag one place we-sit-F/Ug

le-ga?-tu. 3. le-ga?-tu du, munu lorung le-li?n-tu?,
we-eat-F we-eat-F and Hes oil we-rub-F/Ug

go?tung le-zi-zi?-tu? du, tinu /demsa ta?n-r-ay
cloth we-bind-bind-F/Ug and here demsa dance beat-P-they

sun oa?n l-a?-t-ay.
when dance we-come-F-Sp

Free Translation.

1. They will take stuff to the path and they will make patterns on the ground. 2. They will make the patterns and then they will take there coconuts, hens, rice-water, and incense. Then they will say, "Unzor God," and will mention all the gods' names. Then they will cut open the coconuts there and cut off the hens' heads and sacrifice the goats. Then they will come back from there and we will wash ourselves all over and put on new clothes. We will cook that chicken meat and we will prepare a special meal cooked in a new pot. We will take it (and offer it to the gods), and then the whole household, including the youngsters, will sit and eat together. 3. We will eat and then we will rub oil on ourselves, put on our new clothes and we will gather here when they beat the demsa dance on the drums.

26. Wedding.

1. ne-ur-ru? sun, par'an ne-zuzo?-tu, i?tang ne-
I-arise-P when yard I-sweep-F cow dung I-

gu?n-tu, kinda?-n ne-i-tu?, ne-a-zi?ng-t-a?y ne-a-ma?n-t-
spread-F river-Lk I-go-F/Ug I-C*-leg-F-Sp/Ug I-C*-eye-F-

a?y, ne-/d'anton-t-a?y ne-/potor-t-a?y du n-a?-t-ay
Sp/Ug I-clean teeth-F-Sp/Ug I-leaf-F-Sp/Ug and I-come-F-Sp

du; konun-ning-gi ba? tangk ne-za?-tu ne-ga?-tu.
and daughter in law-my-Pl place rice I-solicit-F I-eat-F

2. tangk ne-za?-ru ne-ga?-ru sun, i?leng-ning-gi ne-ab-
rice I-solicit-P I-eat-P when grandchild-my-Pl I-C-

andi?n-tu; bubong digi. 3. ne-ab-andi?n-ru sun, bar
play-F baby Cl I-C-play-P when again

udu?m-ay sun /sari konun digin oa?y-ay-gi sun,
evening-Sp when next daughter in law Cl come-Sp-Pl when

tangk da-r-ey sun, bar ta?y-t-ing-ay-gi. 4. tangk ne-
rice do-P-they when again give-F-me-Sp-Pl rice I-

ga?-tu du, ne-gon-tu? ne-ku-tu?. 5. u:. 6. di?-
eat-F and I-lie down-F/Ug I-Axst-F/Ug yes finish-

ru? dom. 7. /biba duk-u?. 8. angon-ning-gi /biba
P/Ug must wedding be-Ug son-my-Pl wedding

ne-da-ru zi?, ne-r-kun, inku? /aka. 9. kun-kun /lok
I-do-P after I-Neg-sing not Emp song-Tag folk

ua?y-ay-gi du, kun-r-ey. 10. ming ne-r-gulom. 11. i:.
come-Sp-Pl and sing-P-they I I-Neg-know yes

12. /sobu-/ke /biba ne-da-ru zi? ne-r-gulom kun-kun-di;
all-each wedding I-do-P after I-Neg-know song-Tag-Fo

/biba kun-kun-di. 13. /biba sama. 14. kulom,
wedding song-Tag-Fo wedding story visitor

/kut'um, kar, /sobu, /bond'u /somd'i, ne-zel-u du ua?y-
family relatives all close relatives I-tell-P and come-

ay-gi /biba-di. 15. /biba-di ua?y-ay-gi du; o
Sp-Pl wedding-Fo wedding-Fo come-Sp-Pl and that

/boy /kunt' ne-da-ru; e-no?n-gi bag /sak-/ke /miste
provisions* I-do-P to-him-Pl two brothers-each together

/biba ne-da-ru du, moy kinme?n d'on-ay /lok, moy ta?ding-
wedding I-do-P and who goat take-Sp folk who drums-

di pepe?n-di, /baza /baid' /songe; ta?ding
Fo blowing instruments-Fo drums woodwind together drums

pepe?n /songe. 16. inku?, ayte? ne?. 17. oho.
woodwind together not like that it oho

18. bar bag /sak-/ke /miste d'on-r-ay-nu-/t'a
again two brothers-each together take[illegible]Sp-Aj-Nom

bar, tomding-ay d'on-r-ay lu?kun ne? ne-da-[illegible] bar. 19.
again stack-Sp take-P-Sp like it I-do-P again

/soman ne-da-ru, binger, insil, /sobu ua?y-ay-gi
likewise I-do-P covenant friends Tag all come-Sp-Pl

moy kinme?n d'on-ay-nu /lok, moy d'unom d'on-ay /lok, moy
who goat take-Sp-Aj folk who cattle take-Sp folk who

ku?pal d'on-ay /lok, moy /muta d'on-ay /lok, d'on-r-
brass plate take-Sp folk who dipper take-Sp folk take-P-

ay-gi du /boy /kunt' da-r-ey-gi du /biba da-r-ey,
Sp-Pl and provisions* do-P-they-Pl and wedding do-P-they

ne-r-gulom dom o?tu.
I-Neg-know must over there

Free Translation.

1. When I get up I will sweep the yard; I will go to the river; I will wash my legs and my face; I will brush and pick my teeth and then I will come here. At my daughter-in-law's house I will ask for rice and eat there. 2. When I ask for rice and eat, I will play with my grandchildren; they are babies. 3. When I play with them, when it also becomes evening, when the daughters-in-law come, and when they do

Wedding. (cont'd)

rice, they also give some to me. 4. I will eat rice and then I will go to sleep. 5. Yes. 6. It's finished. 7. There is a wedding. 8. Since my sons were married I do not sing. 9. The songsters came and they sang. 10. I don't know the songs. 11. Yes. 12. Since I did all their wedding arrangements, I don't know the songs. 13. It is a wedding story. 14. We told all our relatives and friends about the wedding and they came. 15. They came to the wedding and then I did all the arrangements; I did a wedding for the two brothers together. Who will bring the goats? Who will bring the drums together with the woodwind? 16. Yes, it is like that. 17. Oho. 18. Also, all the stuff that was brought and stacked; I did it like that. 19. So, I did it; covenant friends and all came, so many who brought the goats, the cattle, the brass plates and the ladles. They brought them and then they made all the necessary arrangements and they had a wedding. I don't know what happened from there on.

27. Hunting Accident.

1. /bud'arom-di su?r le-i?. 2. /bud'arom-di
Wednesday-Fo hills we-go/Ug Wednesday-Fo

su?r le-i? bo?y alu?m le-ting-ay. 3. alu?m le-ting-ay
hills we-go/Ug one deer we-shoot-Sp deer we-shoot-Sp

du le-/d'ar-ay l-a?y-ay. 4. le-/d'ar-ay l-a?y-ay
and we-grasp-Sp we-come-Sp we-grasp-Sp we-come-Sp

/bud'arom-di-nu /saklya le-ga?-ru. 5. le-ga?-ru du,
Wednesday-Fo-Aj morning we-eat-P we-eat-P and

/gulaỹ da?-nu /lok le-/bant'-ey le-zum-u. 6.
whole village-Aj folk we-distribute-Lv we-eat-P

/bud'arom-di bar le-i? suru. 7. ar'i kunda-n ne?.
Wednesday-Fo again we-go/Ug hills that hill-Lk it

8. tit bar le-/d'ar-ru. 9. le-/d'ar-ru du la?ki
there again we-grasp-P we-grasp-P and Intro

/molipul kunda-n le-/d'ar-ru, du, la?ki, le-/sard'-ey-
molipul hill-Lk we-grasp-P and Intro we-spread out-Lv-

a?y le-ta?-r-a?y l-a?y-ay. 10. le-ta?-nu?-
Sp/Ug we-come out-P-Sp/Ug we-come-Sp we-come out-Ug-

bu le-ta?-nu?-bu sun-u ba?, kanmun bo?y
Pl/Impv we-come out-Ug-Pl/Impv when-Lk place pig one

ur-ru?. 11. ur-ru? du tinang-u? ta?y. 12.
arise-P/Ug arise-P/Ug and stand-P/Ug Axbf

tinang-u? ta?y-nu ba?, ui-? du ting-u ta?y /doman.
stand-P/Ug Axbf-Aj place go-Ug and shoot-P Axbf doman

13. ting-u ta?y-nu /d'apre ba?y du, bo?y iag /bod
shoot-P Axbf-Aj quickly come and one three times

rant'e-ru, zi?ng-di bo?y liga?n-ru? ui-? 14. u: u:
throw away-P leg-Fo one break-P Axp/Ug yes yes

/panzra bo?y liga?n-ru? ui-?. 15. du tit o?tur,
rib one break-P/Ug Axp/Ug and there from

/pontsya digin le-zi?-r-ay du, le-pang-ay le-/d'ar-ay
bandage Cl we-bind-P-Sp and we-carry-Sp we-grasp-Sp

l-a?y-ay, a?sung. 16. a?sung o?tur bar /zalaput'
we-come-Sp house house from again Jalaput

le-d'on-ru; /bursya-di. 17. /bursya-di /zalaput'
we-take-P Thursday-Fo Thursday-Fo Jalaput

le-d'on-ru. 18. ama-di bar goda?-gidi? da-ru du,
we-take-P mother-Fo again scour-Tag do-P and

indrang-indring la?-ru zi?. 20. /zalaput'-un le-/d'ar-ru
medicine-Tag hit-P after Jalaput-Lk we-grasp-P

le-i?.
we-go/Ug

Free Translation.

1. We went hunting on Wednesday. 2. We went hunting on Wednesday and shot at a deer. 3. We shot a deer and then got it and came here. 4. On Wednesday morning we ate (our usual meal). 5. Having eaten, we distributed the meat and ate it. 6. The next Wednesday we again went to the hunting hills. 7. It is that hill. 8. There we again took our

Hunting Accident. (cont'd)

weapons. 9. Then, having taken our weapons to Molipul hill, we spread out and moved across the hillside and came. 10. At the place where we said "We must move ourselves," a pig got up. 11. He got up and stood there. 12. Doman went to the place where it was standing and shot it. 13. The pig came quickly from the place where he was shot and one, three times tossed Doman. One leg was broken. 14. Yes, yes, one rib was broken. 15. Then we bandaged him up and we got him and carried him from there and came here, to the house. 18. Madam washed his wounds well and put on medicine. 16. After that we took him from the house to Jalaput. It was Thursday. 17. On Thursday we took him to Jalaput. 19-20. We got him and went to Jalaput.

(16-20. were garbled on the tape recording. Here they have been rearranged into chronological order.)